
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标阅读创始人
注音阅读英语教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《朱迪思》，一部三幕剧；(judith,) 000001

2. 《朱迪思》，一部三幕剧；(judith,) 000002

3. 《朱迪思》，一部三幕剧；(judith,) 000003

4. 《朱迪思》，一部三幕剧；(judith,) 000004

5. 《朱迪思》，一部三幕剧；(judith,) 000005

6. 《朱迪思》，一部三幕剧；(judith,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《朱迪思》，一部三幕剧；(Judith,)
第1/6页

['dʒuːdɪθ]
JUDITH
朱迪思

朱迪思

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [θriː] [ækts]
A PLAY IN THREE ACTS
一个 玩 在 三 使徒行传

三幕剧

['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [ə'pɒkrɪf(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] " ['dʒuːdɪθ]
Founded on the apocryphal book of " Judith
创立 在 这 伪经 书 的 " 朱迪思

以伪经《朱迪思传》为基础

" [baɪ]
" BY
" 经过

"经过

['ɑːnəld] ['benət]
ARNOLD BENNETT
阿诺德 贝内特

阿诺德·贝内特

LONDON1919
LONDON1919
LONDON1919

伦敦1919年

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] - , -
First published April 30 , 1919
第一的 已发布 四月 - , -

首次出版于1919年4月30日

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðɪs] [pleɪ] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['devənʃə] [pɑːk] ['θɪətə(r)] ,
This play was presented for the first time at the Devonshire Park Theatre ,
这 玩 曾是 呈现 为了 这 第一的 时间 在 这 德文郡 公园 剧院 ,

这部剧首次在德文郡公园剧院上演。

['iːstbɔːn] , [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] 7th , - , [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kɑːst] :
Eastbourne , on Monday , April 7th , 1919 , with the following cast :
伊斯特本 , 在 周一 , 四月 7th , - , 和 这 下列的 投掷 :

1919年4月7日星期一，伊斯特本，演员阵容如下：

['dʒuːdɪθ] ['lɪlə] [mə'kɑːθi]
Judith LILLAH MCCARTHY
朱迪思 真主 麦卡锡

朱迪思·莉拉·麦卡锡

[hægɪθ] [ɛz'meɪ] ['hʌbəd]
Haggith ESMÉ HUBBARD
哈吉斯 埃斯梅 哈伯德

哈吉斯·埃斯梅·哈伯德

['reɪhəl] [mædʒ] ['mʌri]
Rahel MADGE MURRAY
拉赫尔 玛吉 默里

拉赫尔·玛吉·默里

['oʊziəs] ['kæmb(ə)l] ['gʌlən]
Ozias CAMPBELL GULLAN
奥齐亚斯 坎贝尔 古兰

奥齐亚斯·坎贝尔·古兰

[,hɔləu'fə:ni:z] [klɔːd] [kɪŋ]
Holofernes CLAUDE KING
霍洛弗尼斯 克劳德 国王

霍洛弗尼斯 克劳德·金

[bə'goʊəs] ['ɜːnɪst] ['θɛsɪdʒər]
Bagoas ERNEST THESIGER
巴戈阿斯 欧内斯特 西格

巴戈阿斯·欧内斯特·塞西格

- ['dʒefri] ['dʌgləs]
Achior GEOFFREY DOUGLAS
- 杰弗里 道格拉斯

阿奇奥尔·杰弗里·道格拉斯

[ʃəbriː] [iː] . [eɪtʃ] . ['pætəsən]
Chabris E . H . PATERSON
查布里斯 E . H . 帕特森

查布里斯·E·H·帕特森

[tʃɑːrmɪ] - [lu'elɪn]
Charmis FEWLASS LLEWELLYN
查米斯 - 勒韦林

查米斯·费格拉斯·卢埃林

[ɪŋgɚ] ['fredrɪk] ['voʊlpi]
Ingur FREDERICK VOLPE
英古尔 弗雷德里克 沃尔普

英古尔·弗雷德里克·沃尔普

['mesɪndʒə(r)] ['fiːlɪks] ['eilmə]
Messenger FELIX AYLMER
信使 菲利克斯 艾尔默

信使费利克斯·艾尔默

['səʊldʒə(r)] ['klɪfəd] ['mɒlɪsən]
Soldier CLIFFORD MOLLISON
士兵 克利福德 莫里森

士兵克利福德·莫里森

[ə'tendənt] ['edwɪn] -
Attendant EDWIN OXLEE
服务员 埃德温 -

服务员埃德温·奥克斯利

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ] ['wɪlfrɪd] ['iːtn]
The play was produced by WILFRED EATON
这 玩 曾是 生产 经过 威尔弗雷德 伊顿

该剧由威尔弗雷德·伊顿制作。

['kærəktəz]
CHARACTERS
人物

人物

['hiːbruːz]
Hebrews
希伯来书

希伯来书

['dʒuːdɪθ]
JUDITH
朱迪思

朱迪思

[hægɪθ] , [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən]
HAGGITH , her waiting - woman
哈吉斯 , 她 等待 - 女士

哈吉斯，她的侍女

['reɪhəl]
RAHEL
拉赫尔

拉赫尔

['oʊziəs] , ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [bɪ'θuːliə]
OZIAS , Governor of Bethulia
奥齐亚斯 , 州长 的 贝图利亚

伯图利亚州长奥齐亚斯

[ʃəbriː] , [æn; ən]['eldə(r)]
CHABRIS , an elder
查布里斯 , 一个 长老

查布里斯，一位长者

[tʃɑːrmɪ] , [æn; ən]['eldə(r)]
CHARMIS , an elder
查米斯 , 一个 长老

查米斯，一位长者

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]
A SOLDIER
一个 士兵

一名士兵

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)]
A MESSENGER
一个 信使

信使

[ə'sɪriənz]
Assyrians
亚述人

亚述人

[ˌhɔləu'fəːniːz] , ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriən] ['ɑːmiz]
HOLOFERNES , General of the Assyrian armies
霍洛弗内斯 , 一般的 的 这 亚述人 军队

霍洛弗尼斯，亚述军队的将军

[bə'goʊəs] , [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['juːnək]
BAGOAS , his chief eunuch
巴戈阿斯 , 他的 首席 宦官

巴戈阿斯，他的首席太监

- , [ə; eɪ] ['kæptɪn]
ACHIOR , a captain
- , 一个 队长

阿基奥尔，一位船长

[ɪŋgɝ] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]
INGUR , a soldier
英古尔 , 一个 士兵

英格尔，一名士兵

[æn; ən] [ə'tendənt] [ɒn] [bə'goʊəs]
AN ATTENDANT ON BAGOAS
一个 服务员 在 巴戈阿斯

巴戈阿斯的一名服务员

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[ə; eɪ] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [bɪ'θuːliə] .
A street in the city of Bethulia .
一个 街道 在 这 城市 的 贝图利亚 .

伯图利亚市的一条街道。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ðə; ði] ['væli] [nɪə(r)][ðə; ði] [ə'sɪriən] [kæmp] .
The valley near the Assyrian camp .
这 谷 靠近 这 亚述人 营 .

亚述营地附近的山谷。

[taɪm] , ['mɔːnɪŋ] ; [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] .
Time , morning ; two days later .
时间 , 早晨 ; 二 天 之后 .

时间：上午；两天后。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [tent] [ɒv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz] .
The tent of Holofernes .
这 帐篷 的 霍洛弗尼斯 .

霍洛弗尼斯的帐篷。

[taɪm] , ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] ['mɔːnɪŋ] .
Time , later , the same morning .
时间 , 之后 , 这 相同的 早晨 .

当天上午晚些时候。

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [seɪm] .
The same .
这 相同的 .

相同。

[taɪm] , [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .
Time , the same night .
时间 , 这 相同的 夜晚 .

当晚时间。

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn] [ai] . [seɪm] [æz; əz] [ækt] [ai] . [taɪm] , ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .
SCENE I . Same as Act I . Time , later , the same night .
场景 我 . 相同的 作为 行为 我 . 时间 , 之后 , 这 相同的 夜晚 .

第一幕。同第一幕。时间，稍后，当晚。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . [ðə; ði] [seɪm] .
SCENE II . The same .
场景 二 . 这 相同的 .

第二幕。同上。

[taɪm] , [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
Time , the next day .
时间 , 这 下一个 天 .

第二天。

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[ə; eɪ] [striːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [bɪ'θuːliə] [ɪn] [dʒuː'diə] .
A street in the city of Bethulia in Judea .
一个 街道 在 这 城市 的 贝图利亚 在 犹太 .

犹太伯图利亚市的一条街道。

[bɪ'θuːliə] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] [ɒv; əv] ['dʒezrɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] .
Bethulia is in the hill country , overlooking the great plain of Jezreel to the south - west .
贝图利亚 是 在 这 爬坡道 国家 , 俯瞰 这 伟大的 清楚的 的 耶斯列 到 这 南 - 西方 .

伯图利亚位于丘陵地带，西南方向俯瞰耶斯列大平原。

[bæk] , [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] .
Back , the gates of the city , hiding the view of the plain .
后退 , 这 大门 的 这 城市 , 隐藏 这 看法 的 这 清楚的 .

背对着城市，城门挡住了平原的景色。

[raɪt] , ['dʒuːdɪθs] [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ] [tent] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] .
Right , Judith's house , with a tent on the roof .
正确的 , 朱迪思的 房子 , 和 一个 帐篷 在 这 屋顶 .

没错，这是朱迪思的房子，屋顶上搭着一个帐篷。

[left] , ['haʊzɪz] .
Left , houses .
左边 , 房屋 .

左边是房屋。

[ðə; ði] [striːt] [tɜːnz] [ə'brʌptli] , [bæk] [left] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
The street turns abruptly , back left , along the wall of the city .
这 街道 转弯 突然 , 后退 左边 , 沿着 这 墙 的 这 城市 .

街道突然向左转弯，沿着城墙延伸。

[left] ['sentə(r)] , [ə; eɪ] [bɪlt] - [ʌp] ['vɑːntɪdʒ] - [pɔɪnt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪn] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['geɪts] .
Left centre , a built - up vantage - point , from which the plain can be seen over the gates .
左边 中心 , 一个 建造 - 向上 优势 - 观点 , 从 哪个 这 清楚的 能 是 已见 超过 这 大门 .

左侧中央，一个有建筑物的有利位置，从那里可以越过大门看到平原。

[taɪm] : [fɪfθ] ['sentʃəri] [biː] . [siː] .
TIME : Fifth century B . C .
时间 : 第五 世纪 B . C .

时间：公元前五世纪

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] .
Towards evening .
向 晚上 .

临近傍晚。

['oʊziəs] [ɪz] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , ['drɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['leðən] ['bɒt(ə)l] .
Ozias is standing alone in the street , drinking from a leathern bottle .
奥齐亚斯 是 常设 独自的 在 这 街道 , 喝 从 一个 皮革 瓶子 .

奥齐亚斯独自站在街上，用一个皮质水瓶喝水。

['entə(r)] [ʃəbriː] , [bæk] [left] .
Enter Chabris , back left .
进入 查布里斯 , 后退 左边 .

查布里斯从左后方进入。

['oʊziəs] (['kwɪkli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kɑːmnəs] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts]) .
OZIAS (quickly , but with perfect calmness , hiding the bottle in his garments) .
奥齐亚斯 (迅速地 , 但 和 完美的 平静 , 隐藏 这 瓶子 在 他的 服装) .

奥齐亚斯（迅速而又镇定地将瓶子藏在衣服里）。

[əʊld] [mæn] !
Old man !
老的 男人 !

老头！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [j'iəz] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] .
It is years since I saw you .
它 是 年 自从 我 锯 你 .

我们已经很多年没见了。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [gɑːd] , [əʊld] [mæn] ?
How came you past the guard , old man ?
如何 来了 你 过去的 这 警卫 , 老的 男人 ?

老头，你是怎么通过守卫的？

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[əʊld] ?
Old ?
老的 ?

老的？

[əʊld] ?
Old ?
老的 ?

老的?

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [jet] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
I am not yet a hundred .
我 是 不是 然而 一个 百 .

我还没满一百岁。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

['oʊziəs] .
Ozias .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[səʊ] [ðɪs] [ɪz]['oʊziəs] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - .
So this is Ozias , the son of Ezbon .
所以 这 是 奥齐亚斯 , 这 儿子 的 - .

这位是埃兹本的儿子奥齐亚斯。

[bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [wɔːk] [ai][hæv; həv] [nəːs] [hɪm][ɒn][maɪ] [niː] ;
Before your father could walk I have nursed him on my knee ;
前 你的 父亲 可以 走 我 有 护理 他 在 我的 膝盖 ;

你父亲还不会走路的时候，我就把他抱在膝上喂奶;

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [laɪk] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] — [wɪð] ['nɔːtinəs] .
and he was filled like the full moon — with naughtiness .
和 他 曾是 已填 喜欢 这 满的 月亮 — 和 顽皮 .

他就像满月一样，充满了顽皮。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ?
What has brought you at last out of your house ?
什么 有 带来 你 在 最后的 出去 的 你的 房子 ?

是什么让你最终走出了家门?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['prɒfəsaɪ] [wʌns][mɔː(r)] ?
Are you come to prophesy once more ?
是 你 来 到 预言 一次 更多的 ?

你又要来预言未来吗?

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] ['prɔfisai] .
I have given up prophesying .
我 有 给定 向上 预言 .

我已经放弃预言了。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ə; eɪ] [prə'feʃn] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪsks] .
A profession full of risks .
一个 职业 满的 的 风险 .

一个充满风险的职业。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ai] [pɑːs] [maɪ] ['endləs] [deɪz] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['sɒlətjuːd] .
I pass my endless days in meditation and solitude .
我 经过 我的 无尽的 天 在 冥想 和 孤独 .

我终日沉浸在冥想和独处中。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ðæt] [saʊndz] [mʌtʃ] [sefə] .
That sounds much safer .
那 声音 很多 更安全 .

听起来安全多了。

[haʊ] ['kʌmli] [ɪz][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][əʊld][men] !
How comely is the wisdom of old men !
如何 漂亮 是 这 智慧 的 老的 男人 !

老者的智慧多么美好啊!

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [sprɪg] ?
And what do you do , sprig ?
和 什么 做 你 做 , 枝 ?

那你呢，小家伙?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[hæz; həz] [nʌn] [təʊld][juː; jʊ] ?
Has none told you ?
有 没有任何 讲述 你 ?

没人告诉过你吗?

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ai] [siː] ['nəʊbədi][bʌt; bət][maɪ] ['dɔːtərz] ['grændɔːtə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ai] [fə'bɪd] [tuː; tə]
I see nobody but my daughter's granddaughter , and her I forbid to
我 看 无人 但 我的 女儿的 孙女 , 和 她 我 禁止 到
[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
speak to me ,
说话 到 我 ,

除了我女儿的孙女，我谁也不见，而且我禁止她跟我说话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,
because being a woman she has the tongue of a woman ,
因为 存在 一个 女士 她 有 这 舌头 的 一个 女士 ,

因为她身为女人，所以有女人的舌头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʌŋ] [ɪz] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
and a woman's tongue is unfavourable to meditation .
和 一个 女性的 舌头 是 不利 到 冥想 .

女人的舌头不利于冥想。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi][təʊld] ?
How should I be told ?
如何 应该 我 是 讲述 ?

应该如何告诉我?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['gʌvənə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [ɒv; əv] [bɪ'θuːliə] .
I am the governor of this great city of Bethulia .
我 是 这 州长 的 这 伟大的 城市 的 贝图利亚 .

我是这座伟大城市伯图利亚的市长。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɪti] ?
You are responsible for this city ?
你 是 负责任的 为了 这 城市 ?

你负责这座城市吗?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ai][ˌeɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
Now I understand my misfortune .
现在 我 理解 我的 不幸 .

现在我明白了我的不幸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] [wen] [ai] [sed] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['daɪɪŋ] :
And the truth was in me when I said to your mother as she lay dying :
和 这 真相 曾是 在 我 什么时候 我 说 到 你的 母亲 作为 她 躺 垂死 :

当我对你母亲临终时，我对她说的话，句句属实：

['betə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'gɒdli] .
Better it is to die without children than to have them that are ungodly .
更好的 它 是 到 死 没有 孩子们 比 到 有 他们 那 是 不敬神的 .

宁可没有孩子而死，也不要生下不敬神的孩子。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[əʊ] ! [haʊ] ['kʌmli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [greɪ] [heəz] !
Oh ! How comely a thing is the judgment of grey hairs !
哦 ! 如何 漂亮 一个 事物 是 这 判断 的 灰色的 头发 !

哦！白发的评判是多么美好啊！

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] .
You ask me what has brought me at last out of my house .
你 问 我 什么 有 带来 我 在 最后的 出去 的 我的 房子 .

你问我是什么让我最终走出了家门。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I will tell you .
我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[θɜːst] !
Thirst !
口渴 !

口渴！

[θɜːst] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] .
Thirst has brought me out of my house .
口渴 有 带来 我 出去 的 我的 房子 .

口渴让我走出了家门。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [maɪ] [greɪt] - ['græntʃaɪld] [sɜːvz] [ˌem 'iː] [wɪð] [pʌls] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] .
Every morning and every evening my great - grandchild serves me with pulse and water .
每一个 早晨 和 每一个 晚上 我的 伟大的 - 孙子 服务 我 和 脉冲 和 水 .

每天早晚，我的曾孙都会给我端上豆子和水。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] [les] [ænd; ənd] [les] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] — [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] !
For five days she has furnished less and less water , and this day — not a drop !
为了 五 天 她 有 提供 较少的 和 较少的 水 ， 和 这 天 — 不是 一个 降低 ！

五天来，她提供的水越来越少，今天——一滴水也没有了！

[kæn; kən] [wʌn] [iːt] [pʌls] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [drɪŋk] ?
Can one eat pulse without water to drink ?
能 一 吃 脉冲 没有 水 到 喝 ？

不喝水可以吃豆类吗?

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] [ai] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
Half an hour ago I went to her to reason with her ,
一半 一个 小时 前 我 去 到 她 到 原因 和 她 ，

半小时前我去找她想跟她讲道理，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [krækt] ,
and she lay on her bed cracked ,
和 她 躺 在 她 床 裂纹 ，

她躺在床上，心碎了。

[ænd; ənd] [reɪvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [nɒt] [drʌŋk] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wɔːtə(r)] [left] [ɪn] [ɔːl] [bɪ'θuːliə] .
and raved that she herself had not drunk for three days and that there was no water left in all Bethulia .
和 赞不绝口 那 她 她自己 有 不是 醉 为了 三 天 和 那 那里 曾是 不 水 左边 在 全部 贝图利亚 ．

她咆哮着说自己已经三天没喝水了，整个伯图利亚都没有水了。

[səʊ] [ai] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [haʊs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [kuːl] ['faʊntɪnz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [feɪl] .
So I came at last out of my house into the streets of this city famous for its cool fountains which never fail .
所以 我 来了 在 最后的 出去 的 我的 房子 进入 这 街道 的 这 城市 著名的 为了 它是 凉爽的 喷泉 哪个 绝不 失败 ．

于是，我终于走出了家门，来到了这座以清凉喷泉闻名的城市街道上，这些喷泉总是源源不断地涌出水面。

[ænd; ənd] [ləʊ] !
And lo !
和 洛 ！

瞧！

[ai] [miːt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['oʊziəs] !
I meet the governor of this city , and he is Ozias !
我 见面 这 州长 的 这 城市 ， 和 他 是 奥齐亚斯 ！

我见到了这座城市的市长，他竟然是奥齐亚斯！

['oʊziəs] !
Ozias !
奥齐亚斯 ！

奥齐亚斯！

['sev(ə)n] [deɪz] [duː; də] [men] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [ɪz] [ded] ,
Seven days do men mourn for him that is dead ,
七 天 做 男人 哀悼 为了 他 那 是 死的 ，

人要为死者哀悼七天。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ʌn'gɒdli] [mæn] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] !
but for an ungodly man all the days of his life !
但 为了 一个 不敬神的 男人 全部 这 天 的 他的 生活 ！

但对于一个不敬虔的人来说，他终生都将如此！

[waɪ] [ɪz][ðeə(r)][nəʊ]['wɔːtə(r)][ɪn] [bɪ'θuːliə] , [sprɪg] ?
Why is there no water in Bethulia , sprig ?
为什么 是 那里 不 水 在 贝图利亚 , 枝 ?

斯普里格，为什么贝图利亚没有水?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[əʊld][mæn] , [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['sɒlətjuːd][ɪz] [gʊd] ,
Old man , meditation is good and solitude is good ,
老的 男人 , 冥想 是 好的 和 孤独 是 好的 ,

老人家，冥想有益，独处也有益。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][sɪt] ['steərɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['beli] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn]
but think not because you sit staring all day at your own belly that the sun
但 思考 不是 因为 你 坐 凝视 全部 天 在 你的 自己的 腹部 那 这 太阳
[ænd; ənd] [stɑːz] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs]
and stars have ceased to revolve round the earth and the kings of this
和 明星 有 停止 到 围绕 圆形的 这 地球 和 这 国王 的 这
[wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] [wɔː(r)] .
world to make war .
世界 到 制作 战争 .

但不要因为你整天盯着自己的肚子，就以为太阳和星星不再围绕地球运转，世界上的君王也不再发动战争。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
Is it possible that you do not know what has happened ?
是 它 可能的 那 你 做 不是 知道 什么 有 发生 ?

你有可能不知道发生了什么事吗?

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [iːt] [pʌls] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] .
I only know that I cannot eat pulse without water to drink .
我 仅有的 知道 那 我 不能 吃 脉冲 没有 水 到 喝 .

我只知道不喝水就不能吃豆类。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[bɪ'θuːliə] [ɪz] [bɪ'siːdʒd] .
Bethulia is besieged .
贝图利亚 是 被围困 .

伯图利亚被围困了。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[huː] [ɪz] [bɪ'siːdʒɪŋ] [bɪ'θuːliə] ?
Who is besieging Bethulia ?
WHO 是 围攻 贝图利亚 ?

谁在围攻伯图利亚?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
Holofernes .
霍洛弗尼斯 .

霍洛弗尼斯。

[ʃəbri:] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
I have never heard his name .
我 有 绝不 听到 他的 姓名 .

我从未听过他的名字。

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

['nevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] ?
Never heard the name of the chief captain of Nebuchadnezzar ?
绝不 听到 这 姓名 的 这 首席 队长 的 尼布甲尼撒 ?

你从未听说过尼布甲尼撒王的首席统帅的名字?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] , [baɪ] [tʃɑ:ns] ?
Have you heard the name of Nebuchadnezzar , by chance ?
有 你 听到 这 姓名 的 尼布甲尼撒 , 经过 机会 ?

你碰巧听说过尼布甲尼撒这个名字吗?

[ʃəbri:] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ai] [si:m] [tu:; tə][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
I seem to remember it .
我 似乎 到 记住 它 .

我好像记得。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] .
Come up here .
来 向上 这里 .

上来。

([ðeɪ] [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɑ:ntɪdʒ] - [pɔɪnt] .)
(They go up the steps to the vantage - point .)
(他们 去 向上 这 步骤 到 这 优势 - 观点 .)

(他们拾级而上，来到制高点。)

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fʊt] - ['səʊldʒəz] .
A hundred and twenty thousand foot - soldiers .
一个 百 和 二十 千 脚 - 士兵 .

十二万步兵。

[twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːtʃəz] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
Twelve thousand archers on horseback .
十二 千 弓箭手 在 马背 .

一万两千名骑射手。

['ɒks(ə)n] [ænd; ənd] [ʃiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] .
Oxen and sheep for their provisions .
牛 和 羊 为了 他们的 条款 .

他们用牛羊作为食物来源。

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['æsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] .
Twenty thousand asses for their carriages .
二十 千 亚斯 为了 他们的 马车 .

两万头驴用来拉车。

['kæmlz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] .
Camels without number .
骆驼 没有 数字 .

数不清的骆驼。

['ɪnfɪnət] ['vɪtlz] ; [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] .
Infinite victuals ; and very much gold and silver .
无限 食物 ; 和 非常 很多 金子 和 银 .

食物充足；金银也很多。

[ðə; ði] [laɪk] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
The like was never seen before .
这 喜欢 曾是 绝不 已见 前 .

这种情况前所未见。

[ʃəbriː] (['stepɪŋ] [daʊn] .)
CHABRIS (stepping down .)
查布里斯 (步进 向下 .)

查布里斯（卸任）

[waɪ] [hæz; həz] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] [set] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ?
Why has Nebuchadnezzar set about this thing ?
为什么 有 尼布甲尼撒 放 关于 这 事物 ?

尼布甲尼撒为什么要着手做这件事?

[wɒt] [hɑːm] [hæz; həz] [bɪ'θuːliə] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm] ?
What harm has Bethulia done to him ?
什么 伤害 有 贝图利亚 完毕 到 他 ?

贝图莉娅对他造成了什么伤害?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[mʌtʃ] [hɑːm] .
Much harm .
很多 伤害 .

危害极大。

[ˌnebjʊkəd'nezə(r)] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi][gɒd] .
Nebuchadnezzar has decided to be God .
尼布甲尼撒 有 决定 到 是 上帝 .

尼布甲尼撒决定成为上帝。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ɔːl] ['neɪʃnz] [ænd; ənd] [traɪbz] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [gɒd] .
He has decreed that all nations and tribes shall call upon him as God .
他 有 颁布 那 全部 国家 和 部落 将 称呼 之上 他 作为 上帝 .

他已颁布法令，所有国家和部落都应称颂他为神。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['kɔŋkə] [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] , [ɪk'septɪŋ] ['əʊnli][dʒuː'diə] ; [ænd; ənd]
And he has conquered the whole earth , excepting only Judea ; and
和 他 有 征服 这 所有的 地球 , 除外 仅有的 犹太 ; 和
[bɪ'θuːliə] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][dʒuː'diə] ,
Bethulia is the gate into Judea ,
贝图利亚 是 这 门 进入 犹太 ,

他征服了全地，只剩下犹太地；伯图利亚是进入犹太地的门户。

[ænd; ənd] [bɪ'θuːliə] [hæz; həz] [nɒt] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'kriː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['gʌvənə(r)]
and Bethulia has not listened to his decree , and I am the governor
和 贝图利亚 有 不是 听着 到 他的 法令 , 和 我 是 这 州长
[ɒv; əv] [bɪ'θuːliə] .
of Bethulia .
的 贝图利亚 .

伯图利亚没有听从他的命令，而我正是伯图利亚的总督。

[səʊ] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ɪz] ['veri] ['æŋgri][ænd; ənd][ˌhɔləu'fəːniːz][ɪz][ðə; ði] [tuːl] [ɒv; əv]
So Nebuchadnezzar the great king is very angry and Holofernes is the tool of
所以 尼布甲尼撒 这 伟大的 国王 是 非常 生气的 和 霍洛弗尼斯 是 这 工具 的
[hɪz; ɪz] [rɒθ] .
his wrath .
他的 愤怒 .

所以伟大的国王尼布甲尼撒非常生气，而荷罗孚尼就是他发泄怒火的工具。

[ʃəbriː] (['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ə'gen] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] .)
CHABRIS (going up the steps again and gazing .)
查布里斯 (去 向上 这 步骤 再次 和 凝视 .)

查布里斯（再次走上台阶，凝视着远方。）

[haʊ] ['meni] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
How many did you say ?
如何 许多 做过 你 说 ?

你刚才说有多少个?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fʊt] [ænd; ənd] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [hɔːs] .
A hundred and twenty thousand foot and twelve thousand horse .
一个 百 和 二十 千 脚 和 十二 千 马 .

十二万步兵和一万两千匹马。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][wɔː(r)] .
At any rate this will be the last war .
在 任何 速度 这 将要 是 这 最后的 战争 .

无论如何，这将是最后一场战争。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pleɪnli] [wɔː(r)] ['kænɒt] [kən'tɪnjuː] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeɪl] .
Because plainly war cannot continue on such a scale .
因为 显然 战争 不能 继续 在 这样的 一个 规模 .

因为战争显然不能继续以如此大规模进行下去。

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [mæn'kaɪnd][ɪz] [dɪ'strɔɪd] .
Or if it does , mankind is destroyed .
或者 如果 它 做 , 人类 是 损毁 .

如果这种情况发生，人类将走向毁灭。

[ˌnebjʊkəd'nezə(r)] [hæz; həz] ['rendəd] [wɔː(r)] [rɪ'dɪkjələs] .
Nebuchadnezzar has rendered war ridiculous .
尼布甲尼撒 有 渲染 战争 荒谬的 .

尼布甲尼撒使战争变得荒谬可笑。

['oʊziəs] ([lɑːfs] ; [ðen] [hɑːf][tuː; tə] [hɪm'self] , [sɑː'kæstɪkli]) .
OZIAS (laughs ; then half to himself , sarcastically) .
奥齐亚斯 (笑声 ; 然后 一半 到 他自己 , 讽刺地) .

奥齐亚斯（笑了；然后半自言自语，带着讽刺意味）。

[wɒt] [ɪz] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [liːd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ˌðeər'ɒv] , [bʌt; bət][æn; ən][eɪdʒd] [fuːl] ?
What is heavier than lead , and what is the name thereof , but an aged fool ?
什么 是 较重 比 带领 , 和 什么 是 这 姓名 其中 , 但 一个 老年人 傻子 ?

什么比铅更重？它的名字是什么？不就是一个老糊涂吗？

[ʃəbriː] ([dɪ'sendɪŋ] [ə'gen] , [self] - ['sentəd]) .
CHABRIS (descending again , self - centred) .
查布里斯 (下降 再次 , 自己 - 居中) .

CHABRIS（再次下降，以自我为中心）。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [iːt] [pʌls] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] .
It remains that I cannot eat pulse without water to drink .
它 遗迹 那 我 不能 吃 脉冲 没有 水 到 喝 .

但我仍然不能不喝水就吃豆类。

([tuː; tə]['oʊziəs] .)
(To Ozias .)
(到 奥齐亚斯 .)

（致奥齐亚斯。）

[ænd; ənd][ˈʃʊəli; ˈʃɔ:li] [bɪˈθu:liə] [hæz; həz][mɔ:(r)] [welz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈsɪti] [ɒv; əv][dʒu:ˈdiə] .
And surely Bethulia has more wells than any other city of Judea .
和 一定 贝图利亚 有 更多的 水井 比 任何 其他 城市 的 犹太 .

可以肯定的是，伯图利亚的水井比犹太其他任何城市都多。

[ˈoʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ðə; ði] [welz] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ˌhɔləuˈfə:ni:z][hæz; həz] [si:zd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
The wells are at the foot of the hills , and Holofernes has seized them all .
这 水井 是 在 这 脚 的 这 丘陵 , 和 霍洛弗尼斯 有 查获 他们 全部 .

水井位于山脚下，霍洛弗尼斯已经全部占领了它们。

[ʃəbri:] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [ˈfaɪtɪŋ] .
That is not fighting .
那 是 不是 斗争 .

那不是打架。

[ˈoʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ˌaɪ ˈti:][ɪz][wɔ:(r)] .
It is war .
它 是 战争 .

这是战争。

[ʃəbri:] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[ɪn][maɪ][taɪm][ˈsəʊldʒəz] [fɔ:t] [ˈfeəli] .
In my time soldiers fought fairly .
在 我的 时间 士兵 战斗 相当 .

我那个年代的士兵们打仗很公平。

[ˈoʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ænd; ənd] [kɪld] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .
And killed each other .
和 被杀 每个 其他 .

然后他们互相残杀。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhɔləu'fə:ni:z] ['sækrɪfaɪs] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['haɪts] [wen]
Why should Holofernes sacrifice thousands of lives to take the heights when
为什么 应该 霍洛弗尼斯 牺牲 数千 的 生活 到 拿 这 高度 什么时候
[hi:; hi] [kæn; kən] [ri:tʃ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [baɪ] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ?
he can reach the same result by letting his men sit still and watch ?
他 能 抵达 这 相同的 结果 经过 出租 他的 男人 坐 仍然 和 手表 ?

霍洛弗尼斯为什么要牺牲成千上万人的生命去攀登高峰，而让他的部下坐在那里观看就能达到同样的效果呢?

[ʃəbri:] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ai] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [wɔ:(r)] .
I say this is not war .
我 说 这 是 不是 战争 .

我说这不是战争。

[wʌns] [ai] ['trævld] ['meni] [deɪz] [tu:; tə] ['nɪnəvə] .
Once I travelled many days to Nineveh .
一次 我 旅行 许多 天 到 尼尼微 .

我曾多次前往尼尼微。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [bɪ'held] [ɪts] [mæd] , [nju:] - ['fæŋgəld] [weɪz] ,
It is a city of extravagance , and when I beheld its mad , new - fangled ways ,
它 是 一个 城市 的 奢侈 , 和 什么时候 我 观看 它是 疯狂的 , 新的 - 时髦的 方式 ,

这是一座奢靡之城，当我目睹它疯狂而新奇的生活方式时，

[ai] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [lɑ:st] [deɪ] [wɒz; wəz] [naɪ] .
I knew that the last day was nigh .
我 知道 那 这 最后的 天 曾是 夜 .

我知道末日将至。

[ai] [wɒz; wəz] [raɪt] .
I was right .
我 曾是 正确的 .

我猜对了。

[θri:] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [sɪns] [dʒə'həʊvə] [kri'eɪtɪd] ['ædəm] , [ænd; ənd] [i:v]
Three thousand and five hundred years since Jehovah created Adam , and Eve
三 千 和 五 百 年 自从 耶和华 创建 亚当 , 和 前夕
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪb] . . .
from his rib . . .
从 他的 肋骨 . . .

自耶和华用他的肋骨创造亚当和夏娃以来，已经过去了三千五百年……

[tu:] [lɒŋ] !
Too long !
也 长的 !

太长了!

[tu:] [lɒŋ] !
Too long !
也 长的 !

太长了!

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [pʌls] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:tə(r)] ?
And what is pulse without water ?
和 什么 是 脉冲 没有 水 ?

没有水，脉冲又是什么?

[ai][mʌst; məst][hæv; həv]['wɔːtə(r)] .
I must have water .
我 必须 有 水 .

我必须喝水。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [deɪz] [sɪns] [ˌhɔləu'fəːniːz] [tʊk] [ðə; ði] [welz] .
It is thirty - four days since Holofernes took the wells .
它 是 三十 - 四 天 自从 霍洛弗尼斯 采取 这 水井 .

霍洛弗尼斯夺取水井至今已有三十四天。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['wɔːtə(r)][ʌp][tuː; tə] ['jestədeɪ] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - ['græntʃaɪld] [mʌst; məst]
If you have received water up to yesterday your great - grandchild must
如果 你 有 已收到 水 向上 到 昨天 你的 伟大的 - 孙子 必须
[ɪn'diːd] [hæv; həv] [θəːst] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [drɪŋk] .
indeed have thirsted that you might drink .
的确 有 口渴 那 你 可能 喝 .

如果你昨天之前都喝过水，那么你的曾孙一定很渴，希望你能喝水。

[ai][hæv; həv][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]['wɔːtə(r)][baɪ] ['meʒə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['sistən] [ɑː(r); ə(r)]
I have distributed water by measure , but now the cisterns are
我 有 分布式 水 经过 措施 , 但 现在 这 水箱 是
['empti] ,
empty ,
空的 ,

我已按量分配了水，但现在水箱都空了。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [fɔːl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['wɔːtə(r)]
and women and young men fall down in the streets , and there is no water
和 女性 和 年轻的 男人 落下 向下 在 这 街道 , 和 那里 是 不 水
[ɪn] [bɪ'θuːliə] .
in Bethulia .
在 贝图利亚 .

妇女和青年男子倒在街上，伯图利亚没有水。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][laɪk] [keɪs] , [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊli] .
We are all in like case , the high and the lowly .
我们 是 全部 在 喜欢 案件 , 这 高的 和 这 卑微的 .

无论地位高低，我们都处境相同。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['bɒt(ə)l] .
Then give me your bottle .
然后 给 我 你的 瓶子 .

那你把瓶子给我。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[wɒt] ['bɒt(ə)l] ?
What bottle ?
什么 瓶子 ?

什么瓶子？

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [æz; əz] [ai] [keɪm] .
I saw you put it from your lips as I came .
我 锯 你 放 它 从 你的 嘴唇 作为 我 来了 .

我进来的时候，看到你把它从嘴边吐了下来。

[ˈoʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhəʊv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] , [əʊld] [mæn] ,
It behoves you to understand , old man ,
它 理应 你 到 理解 , 老的 男人 ,

老头，你最好明白这一点。

[ðæt] [maɪ] [ˈsɒləm] [ˈdjuːti] [æz; əz] [ˈɡʌvənə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [maɪ] [əʊn] [streŋθ] ,
that my solemn duty as governor is to maintain my own strength ,
那 我的 庄严 责任 作为 州长 是 到 维持 我的 自己的 力量 ,

我作为州长的神圣职责是维护我自身的实力，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [fel] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wʊd] [fɔːl] .
for if I fell the city would fall .
为了 如果 我 跌倒 这 城市 会 落下 .

因为我若倒下，整座城市也会陷落。

[wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ɪnˈspaɪə(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈpɒpjələs] [wʊd] [jiːld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .
Without me to inspire them the populace would yield in a moment .
没有 我 到 启发 他们 这 民众 会 屈服 在 一个 片刻 .

如果没有我来激励他们，民众很快就会屈服。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpɒpjələs] ?
What is the populace ?
什么 是 这 民众 ?

人口指的是什么？

[pɔlˈtruːn] , [ˈænɪmlz] , [ʃiːp] , [ˈræbɪts] , [ˈɪnsekts] , [laɪs] !
Poltroons , animals , sheep , rabbits , insects , lice !
懦夫 , 动物 , 羊 , 兔子 , 昆虫 , 虱子 !

懦夫、动物、绵羊、兔子、昆虫、虱子！

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈbɒt(ə)l] .
Give me the bottle .
给 我 这 瓶子 .

把瓶子给我。

[ˈoʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [ˈempti] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsistən] .
It is as empty as the cisterns .
它 是 作为 空的 作为 这 水箱 .

它就像水箱一样空空如也。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][ai] [wɪl] [kraɪ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'siːlɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
Give it to me , or I will cry through the streets that you are concealing water .
给 它 到 我 , 或者 我 将要 哭 通过 这 街道 那 你 是 隐藏 水 .

把水给我，否则我就走上街头哭诉你们藏匿水源。

(['oʊziəs] [ɡɪvz] [hɪm][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
(Ozias gives him the bottle .
(奥齐亚斯 给予 他 这 瓶子 .

（奥齐亚斯把瓶子递给他。）

[ʃəbriː] [drɪŋks] .
Chabris drinks .
查布里斯 饮料 .

查布里斯饮料。

['oʊziəs] ['snætʃɪz] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .)
Ozias snatches the bottle away and conceals it .)
奥齐亚斯 抢夺 这 瓶子 离开 和 隐藏 它 .)

奥齐亚斯一把抢过瓶子藏了起来。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

([ə; eɪ]['fɪɡə(r)][ɪz] [ɡlimps] [ɪn][ðə; ði][tent] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]['dʒuːdɪθs] [haʊs] .
(A figure is glimpsed in the tent on the roof of Judith's house .
(一个 数字 是 瞥见 在 这 帐篷 在 这 屋顶 的 朱迪思的 房子 .

（在朱迪思家屋顶的帐篷里，隐约可见一个人影。

['oʊziəs][stɑːrts] .)
Ozias starts .)
奥齐亚斯 开始 .)

奥齐亚斯上场了。）

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [ʌp] ['jɒndə(r)] ?
What is that up yonder ?
什么 是 那 向上 远处 ?

那边那是什么?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[huːz] [haʊs] [ɪz] [ðɪs] ?
Whose house is this ?
谁 房子 是 这 ?

这是谁的房子?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['dʒuːdɪθ] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['mɛˌrɑraɪ] .
It is the house of Judith , the daughter of Merari .
它 是 这 房子 的 朱迪思 , 这 女儿 的 梅拉里 .

这是梅拉里的女儿朱迪思的家。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['mɛˌrɑraɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ɒks] ,
Merari , the son of Ox ,
梅拉里 , 这 儿子 的 牛 ,

奥克斯之子梅拉里

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [oʊziːl] — [oʊziːl] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pleɪf(ə)l] [bɔɪz] [tə'geðə(r)] — [ðə; ði] [sʌn]
the son of Oziel — Oziel and I were little playful boys together — the son
这 儿子 的 奥齐尔 — 奥齐尔 和 我 是 小的 顽皮的 男孩们 一起 — 这 儿子
[ɒv; əv] - ,
of Elcia ,
的 - ,

奥齐尔的儿子——奥齐尔和我小时候经常一起玩耍——埃尔西亚的儿子,

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['iːliˌæb] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [nə'θæniəl] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]
the son of Raphaim , the son of Eliab , the son of Nathanael , the son of
这 儿子 的 - , 这 儿子 的 eliab , 这 儿子 的 纳撒尼尔 , 这 儿子 的
— —
— —
— —

拉斐姆的儿子,拉斐姆是以利押的儿子,以利押的儿子,以利押的儿子,拿但业的儿子,拿但业的儿子,——

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[əʊld] [mæn] , [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [ɪz] ['terəb(ə)l] .
Old man , your memory is terrible .
老的 男人 , 你的 记忆 是 糟糕的 .

老头,你的记性太差了。

[hæv; həv] ['pɪti] !
Have pity !
有 遗憾 !

可怜可怜我吧!

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ðə; ði] [drɑːft] [hæz; həz] [rɪ'vaɪvd] [ˌem 'iː] .
The draught has revived me .
这 草稿 有 复活 我 .

这场旱灾让我精神焕发。

[səʊ]['mɛˌrɑraɪ] ['mærid] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .
So Merari married and had a daughter .
所以 梅拉里 已婚 和 有 一个 女儿 .

于是梅拉里结婚生子。

[wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv]['wʊmən][ɪz][ʃiː; ʃi] ?
What manner of woman is she ?
什么 方式 的 女士 是 她 ?

她究竟是怎样一种女人?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['wɪdəʊ][ɒv; əv] [mə'næsɪz] , [huː] [daɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːli] ['hɑːvɪst] .
She is the widow of Manasses , who died of the heat in the barley harvest .
她 是 这 寡妇 的 马纳塞斯 , WHO 死亡 的 这 热 在 这 大麦 收成 .

她是玛拿西的遗孀，玛拿西在收割大麦时因酷热而死。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃaɪldləs] .
And she is childless .
和 她 是 无子女 .

她没有孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['veri] [rɪtʃ] ;
And she is very rich ;
和 她 是 非常 富有的 ;

她非常富有;

[fɔː(r); fə(r)] [mə'næsɪz] [left][hɜː(r); hə(r)][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['mensɜːvənts] [ænd; ənd][meɪd] -
for Manasses left her gold and silver and menservants and maid -
为了 马纳塞斯 左边 她 金子 和 银 和 男仆 和 女佣 -
['sɜːvənts] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][ænd; ənd][lændz] .
servants and cattle and lands .
仆人 和 牛 和 土地 .

玛拿西把金银、仆婢、牲畜和田地都留给了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [θriː] [j'iəz] [ænd; ənd][fɔː(r)]
And she has remained a widow in her house three years and four
和 她 有 剩余 一个 寡妇 在 她 房子 三 年 和 四
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

她守寡三年零四个月了。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [kʌm] [fɔːθ] .
and never has she come forth .
和 绝不 有 她 来 前进 .

她始终没有露面。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɪl] [wɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [fɪəz] [ðə; ði] [lɔːd] ['greɪtli] .
And there is none to give her an ill word , for she fears the Lord greatly .
和 那里 是 没有任何 到 给 她 一个 患病的 单词 , 为了 她 恐惧 这 主 非常 .

没有人会说她的坏话，因为她非常敬畏耶和华。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['wʊmən] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
But what manner of woman is she ?
但 什么 方式 的 女士 是 她 ?

但她究竟是怎样一种女人呢?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'həʊld] .
She is beautiful to behold .
她 是 美丽的 到 看哪 .

她美得令人惊艳。

[ʃəbriː] ([tuː; tə] [hɪm'self]) .
CHABRIS (to himself) .
查布里斯 (到 他自己) .

查布里斯（自言自语）。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðæt] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['wʊmən] !
That manner of woman !
那 方式 的 女士 !

那种女人!

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɑːst, fæst][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊhʊd] ,
And she has fasted all the days of her widowhood ,
和 她 有 禁食 全部 这 天 的 她 丧偶 ,

她守寡期间每天都禁食。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['iːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
except the eves of the Sabbaths and the Sabbaths ,
除了 这 伊芙 的 这 安息日 和 这 安息日 ，

除了安息日的前夕和安息日当天，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [muːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [muːnz] ,
and the eves of the new moons and the new moons ,
和 这 伊芙 的 这 新的 月亮 和 这 新的 月亮 ，

以及新月的前夜和新月，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd] ['sɒləm] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
and the feasts and solemn days of the House of Israel .
和 这 盛宴 和 庄严 天 的 这 房子 的 以色列 .

以及以色列家的节期和庄严的日子。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['diːpli] [vɜːst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
You are most deeply versed in her life .
你 是 最多 深 精通 在 她 生活 .

你对她的人生经历了解得最为透彻。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
Is she exceeding beautiful ?
是 她 超过 美丽的 ?

她美得惊人吗?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She is exceeding beautiful .
她 是 超过 美丽的 .

她美得惊人。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [piːp] ([wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd]) [frɒm; frəm]
Then it was she who peeped (with a peculiar emphasis on the word) from
然后 它 曾是 她 WHO 偷窥 (和 一个 奇特 强调 在 这 单词) 从
[ðə; ði] [tent] [ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns] .
the tent a moment since .
这 帐篷 一个 片刻 自从 .

刚才，她从帐篷里偷偷地往外看了一眼（语气中带着一丝怪异的强调）。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[əʊld][mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [aɪz] .
Old man , you have eyes .
老的 男人 , 你 有 眼睛 .

老头，你还有眼睛。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] .
It is the draught of water .
它 是 这 草稿 的 水 .

这是饮水。

[ˈoʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sed] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][eə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tent] [ˈdeɪli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] .
She is said to take the air in her tent daily at this hour .
她 是 说 到 拿 这 空气 在 她 帐篷 日常的 在 这 小时 .

据说她每天这个时候都会到帐篷里透透气。

[ʃəbriː] ([əˈkjuːzɪŋli]) .
CHABRIS (accusingly) .
查布里斯 (指责地) .

查布里斯（指责地）。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ˈoʊziəs] .
And that is why you are here , Ozias .
和 那 是 为什么 你 是 这里 , 奥齐亚斯 .

这就是你来这里的原因，奥齐亚斯。

[ˈoʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ai] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɒn][maɪ][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
I come here to reflect upon my plans for the saving of the city ,
我 来 这里 到 反映 之上 我的 计划 为了 这 保存 的 这 城市 ,

我来到这里是为了思考我拯救这座城市的计划。

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈvɑːntɪdʒ] - [pɔɪnt] , [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ˈɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈsɪriənz] .
and because of this vantage - point , to view the army of the Assyrians .
和 因为 的 这 优势 - 观点 , 到 看法 这 军队 的 这 亚述人 .

正因为这个有利位置，才能看到亚述军队。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ðɪs] [ˈvɑːntɪdʒ] - [pɔɪnt] [ɪz] [njuː] [sɪns] [maɪ] [deɪ] .
This vantage - point is new since my day .
这 优势 - 观点 是 新的 自从 我的 天 .

这个视角是我小时候从未见过的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪlt] [ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)] , [nɒt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əˈsɪriənz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ˈdʒuːdɪθ] .
You have built it here , not to see the Assyrians , but to see Judith .
你 有 建造 它 这里 , 不是 到 看 这 亚述人 , 但 到 看 朱迪思 .

你在这里建造它，不是为了见亚述人，而是为了见朱迪思。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][set][ə; eɪ] [gɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [striːt] ['empti] .
And that is why you have set a guard to keep the street empty .
和 那 是 为什么 你 有 放 一个 警卫 到 保持 这 街道 空的 .

所以你们才安排了守卫，确保街道空无一人。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] , [wɒt] [ðen] ?
And if it be so , what then ?
和 如果 它 是 所以 , 什么 然后 ?

如果真是这样，那又会怎样?

[əʊld][mæn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][əʊld] [ðæt] [tuː; tə] [kən'fes] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)][ɪz] [swiːt] ,
Old man , you are so old that to confess in your ear is sweet ,
老的 男人 , 你 是 所以 老的 那 到 承认 在 你的 耳朵 是 甜的 ,

老头，你年纪这么大了，在你耳边倾诉都觉得甜蜜。

[laɪk] ['mɜːmərɪŋ] ['siːkrəts]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] .
like murmuring secrets into the grave .
喜欢 淙淙 秘密 进入 这 严重 .

就像向坟墓低语秘密。

[ɪf] [ai][duː; də] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːvələs] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['dʒuːdɪθ]
If I do come to this place to watch for the marvellous vision of Judith
如果 我 做 来 到 这 地方 到 手表 为了 这 奇妙 想象 的 朱迪思
, [wɒt] [ðen] ?
, what then ?
, 什么 然后 ?

如果我真的来到这里，是为了观看朱迪思的奇妙异象，那之后呢?

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒpjələs] [ɒv; əv] [bɪ'θuːliə] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [θɜːst] ?
And the populace of Bethulia dying of thirst ?
和 这 民众 的 贝图利亚 垂死 的 口渴 ?

而伯图利亚的居民却渴死了?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ðə; ði] ['pɒpjələs] ! . . .
The populace ! . . .
这 民众 ! . . .

民众！……

[maɪs] ! [ræts] !
Mice ! Rats !
小鼠 ! 老鼠 !

老鼠！耗子！

['biːt(ə)lz] !
Beetles !
甲虫 !

甲虫!

([hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] ['krʌʃɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .)
(He makes the motion of crushing with his foot .)
(他 制作 这 运动 的 压碎 和 他的 脚 .)

(他做出用脚踩踏的动作。)

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[jet] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [duːmd] .
Yet the city is doomed .
然而 这 城市 是 注定失败 .

然而，这座城市注定要衰落。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [həʊp] .
You can have no hope .
你 能 有 不 希望 .

你不能抱有任何希望。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[nəʊ] [həʊp] ?
No hope ?
不 希望 ?

没希望了吗?

[ˌeɪ 'em][ai] [ðen] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] ?
Am I then a dead body ?
是 我 然后 一个 死的 身体 ?

那我岂不成了一具尸体?

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] ['rɒtɪŋ] [kɔːps] ?
Am I a rotting corpse ?
是 我 一个 腐烂 尸体 ?

我是一具腐烂的尸体吗?

[truː] , [ðə; ði] ['sɪti] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz]['teɪkən][ai] [meɪ] [biː; bi] [kɪld] .
True , the city will be taken , and when the city is taken I may be killed .
真的 , 这 城市 将要 是 已采取 , 和 什么时候 这 城市 是 已采取 我 可能 是 被杀 .

没错，这座城市终将被攻陷，而当这座城市被攻陷时，我可能会被杀。

[bʌt; bət][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [əʊld][mæn] ,
But in your meditations , old man ,
但 在 你的 冥想 , 老的 男人 ,

但是，老人家，在你的冥想中，

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [deθ] [mʌst; məst][biː; bi] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] ?
has it not occurred to you that death must be highly interesting ?
有 它 不是 发生 到 你 那 死亡 必须 是 高度 有趣的 ?

难道你没想过死亡一定非常有趣吗?

[ɔː(r)][ai] [meɪ] [biː; bi] [siːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sleɪv] .
Or I may be seized for a slave .
或者 我 可能 是 查获 为了 一个 奴隶 .

或者我可能会被抓去当奴隶。

[bʌt; bət]['aɪðə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [siːs] ['spiːdəli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] ,
But either I should cease speedily to be a slave ,
但 任何一个 我 应该 停止 迅速地 到 是 一个 奴隶 ,

但我要么应该尽快摆脱奴隶身份，

[ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [sleɪv] [ɪn]['bæbɪlən] .
or I should become the most powerful slave in Babylon .
或者 我 应该 变得 这 最多 强大的 奴隶 在 巴比伦 .

或者我应该成为巴比伦最有权势的奴隶。

([rɪ'flektɪvli] .)
(Reflectively .)
(反思地 .)

（若有所思地）

[wiː; wi] [mait] [biː; bi] [ɪn'sleɪvd] [tə'geðə(r)] .
We might be enslaved together .
我们 可能 是 奴隶 一起 .

我们可能会一起沦为奴隶。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

['dʒuːdɪθ][ænd; ənd][ai] . [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] .
Judith and I . The history of the world is full of miracles .
朱迪思 和 我 . 这 历史 的 这 世界 是 满的 的 奇迹 .

我和朱迪思。世界历史充满了奇迹。

['miːnwaɪl] , [ai][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] ['seɪvə(r)][ɒv; əv][laɪf] [in'fleim] [maɪ]['nɒstrəlz] ;
Meanwhile , I live , and the strong savour of life inflames my nostrils ;
同时 , 我 居住 , 和 这 强的 品尝 的 生活 发炎 我的 鼻孔 ;

与此同时，我还活着，生命的气息浓郁地刺激着我的鼻腔；

[ænd; ənd][ðə; ði]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd]['terə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)][ɪz] [laɪk] [waɪn] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .
and the ever - increasing magnificence and terror of war is like wine in my mouth .
和 这 曾经 - 增加 壮丽 和 恐怖 的 战争 是 喜欢 葡萄酒 在 我的 嘴 .

战争日益壮丽和恐怖，就像美酒入口一样令人陶醉。

[ai] [ʃeɪk] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . . . .
I shake with delight at the vastness and the mystery of the future . . . .
我 摇 和 喜 在 这 广袤无垠 和 这 神秘 的 这 未来 . . . .

未来的广阔和神秘令我欣喜若狂......

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['wʊmən] !
And there is woman !
和 那里 是 女士 !

而且还有女人！

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ai] [fiːl] [ai][kæn; kən] [iːt] [maɪ] [pʌls] [naʊ] .
I feel I can eat my pulse now .
我 感觉 我 能 吃 我的 脉冲 现在 .

我现在感觉自己都能吃下自己的脉搏了。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] ['wʊmən] .
There is still woman .
那里 是 仍然 女士 .

还有女人。

[ə; eɪ]['frækɑː][ɪz] [hɜːd] , [bæk] .
A fracas is heard , back .
一个 骚乱 是 听到 , 后退 .

远处传来一阵骚动。

['entə(r)]['reɪhəl] , ['rʌnɪŋ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] ['səʊldʒəz][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪkst] [gruːp] [ɒv; əv] -
Enter Rahel , running , followed by two soldiers and a mixed group of Bethulians
进入 拉赫尔 , 跑步 , 随后 经过 二 士兵 和 一个 混合 团体 的 -
, [ɪn'kluːdɪŋ] [tʃɑːrmɪ] , [æn; ən]['eldə(r)] .
, including Charmis , an elder .
, 包括 查米斯 , 一个 长老 .

拉赫尔跑了进来，后面跟着两名士兵和一群贝图利亚人，其中包括一位名叫查米斯的长老。

['reɪhəl] ([tuː; tə] [ʃəbriː] , [laɪk][ə; eɪ] ['tɜːməgənt]) .
RAHEL (to Chabris , like a termagant) .
拉赫尔 (到 查布里斯 , 喜欢 一个 泼妇) .

拉赫尔（对查布里斯来说，就像一个恶棍）。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ] [fɔːθ] [ə'ləʊn] , ['grændæd] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [lʊkt] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
Why did you go forth alone , grandad , frightening me when I looked and could
为什么 做过 你 去 前进 独自的 , 爷爷 , 令人恐惧 我 什么时候 我 看起来 和 可以
[nɒt][faɪnd][juː; jʊ] ?
not find you ?
不是 寻找 你 ?

爷爷，您为什么独自一人出去？我四处寻找您，吓坏了。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] !
At your age !
在 你的 年龄 !

你这个年纪！

[kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['məʊmənt] .
Come back with me this moment .
来 后退 和 我 这 片刻 .

你现在跟我回去。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎！

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] ['wʊmən] !
There is still woman !
那里 是 仍然 女士 !

还有女人！

['oʊziəs] (['æŋgrəli] , [tuː; tə] [fɜːst] ['səʊldʒə(r)]) .
OZIAS (angrily , to first soldier) .
奥齐亚斯 (愤怒地 , 到 第一的 士兵) .

奥齐亚斯（愤怒地对第一个士兵说）。

[dɪd] [ai] [nɒt] [gɪv] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [bɑː(r)] [ðə; ði] [striːt] ?
Did I not give an order to bar the street ?
做过 我 不是 给 一个 命令 到 酒吧 这 街道 ?

难道我没有下令封锁街道吗?

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[maɪ] [lɔːd] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['eldəz] [ɒv; əv] [haɪ] [ɔː'θɒrəti] , [ænd; ənd] [wʊd] [pɑːs] .
My lord , some of these are elders of high authority , and would pass .
我的 主 , 一些 的 这些 是 长者 的 高的 权威 , 和 会 经过 .

大人，这些人当中有些是德高望重的长者，他们应该可以过关。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] — —
As for the girl — —
作为 为了 这 女孩 — —

至于那个女孩——

['reɪhəl] ([tuː; tə] [ʃəbriː]) .
RAHEL (to Chabris) .
拉赫尔 (到 查布里斯) .

拉赫尔（致查布里斯）。

[ðɪs] ['məʊmənt] !
This moment !
这 片刻 !

此时！

([ʃiː; ʃi] [feɪnts] [ænd; ənd] [fɔːls] .)
(She faints and falls .)
(她 晕倒 和 瀑布 .)

（她晕倒了。）

[ʃəbriː] ([ɪn'dɪfrəntli] , [æz; əz] [tʃɑːrmɪ] [muːvz] [tə'wɔːdz] ['reɪhəl]) .
CHABRIS (indifferently , as Charmis moves towards Rahel) .
查布里斯 (漠不关心 , 作为 查米斯 移动 向 拉赫尔) .

CHABRIS（漠不关心，因为Charmis走向Rahel）。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [laɪ] .
Let her lie .
让 她 说谎 .

让她躺着吧。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ɒv; əv] [hɜː'self] — [ɔː(r)] [nɒt] , [æz; əz] [gɒd] [wɪlz] .
She will come to of herself — or not , as God wills .
她 将要 来 到 的 她自己 — 或者 不是 , 作为 上帝 遗嘱 .

她终会醒悟——或者不会，一切都由上帝决定。

['oʊziəs] ([tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz] , [wɪð] [kəʊld] ['fɪəsnəs]) .

OZIAS (to the soldiers , with cold fierceness) .

奥齐亚斯 (到 这 士兵 , 和 寒冷的 凶猛) .

奥齐亚斯（对士兵们，语气冷酷而凶狠）。

[get] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['pleɪsɪz] .

Get back to your places .

得到 后退 到 你的 地方 .

各回各的。

(['eksiʌnt]['səʊldʒəz] .)

(Exeunt soldiers .)

(退场 士兵 .)

（士兵退场。）

[tʃɑːrmɪ] (['lʊkɪŋ] [æt; ət]['oʊziəs][ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['reɪhəl]) .

CHARMIS (looking at Ozias and indicating Rahel) .

查米斯 (寻找 在 奥齐亚斯 和 表明 拉赫尔) .

查米斯（看着奥齐亚斯，指着拉赫尔）。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [ai][hæv; həv] [siːn] [feɪnt] [frɒm; frəm] [θɜːst] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ðɪs] [deɪ] .

She is the fourteenth I have seen faint from thirst in the streets this day .

她 是 这 第十四 我 有 已见 头晕的 从 口渴 在 这 街道 这 天 .

这是今天我在街上看到的第十四个因口渴而晕倒的人。

['oʊziəs] (['suːðɪŋli]) .

OZIAS (soothingly) .

奥齐亚斯 (舒缓地) .

OZIAS（舒缓地）。

[ə'læs] !

Alas !

唉 !

唉!

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][nekst] .

And you or I may be the next .

和 你 或者 我 可能 是 这 下一个 .

下一个可能就是你我。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][laɪk] [keɪs] .

We are all in like case .

我们 是 全部 在 喜欢 案件 .

我们都处境相同。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

But what is to be done ?

但 什么 是 到 是 完毕 ?

但该怎么办呢?

([kən'fjuːzd] ['fiːb(ə)l][ˌekskləˈmeiʃən][frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] : - [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

(Confused feeble exclamations from the group of citizens : ' We want to know .

(使困惑 微弱 感叹词 从 这 团体 的 公民 : - 我们 想 到 知道 .

（一群市民发出困惑而微弱的惊呼：“我们想知道。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

We are come for that .

我们 是 来 为了 那 .

我们就是为此而来的。

[ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] . -)
There is but one thing to be done . ')
那里 是 但 一 事物 到 是 完毕 . -)

只剩下一件事要做了。

['oʊziəs] ([stɪl] ['suːðɪŋli]) .
OZIAS (still soothingly) .
奥齐亚斯 (仍然 舒缓地) .

OZIAS（仍然舒缓地）。

[huː] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['spəʊksmən] ?
Who among you will be the spokesman ?
WHO 之中 你 将要 是 这 发言人 ?

你们当中谁愿意担任发言人?

[tʃɑːrmɪ] .
CHARMIS .
查米斯 .

魅力。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['spəʊksmən] .
We are all spokesmen .
我们 是 全部 发言人 .

我们都是发言人。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
Even the children ?
甚至 这 孩子们 ?

连孩子也不例外吗?

[tʃɑːrmɪ] .
CHARMIS .
查米斯 .

魅力。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
Even the children .
甚至 这 孩子们 .

甚至包括孩子们。

[ɪn] ['aʊə(r)] [ɪk'stremətі] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['spəʊksmən] .
In our extremity we are all spokesmen .
在 我们的 末端 我们 是 全部 发言人 .

在极端情况下，我们都是代言人。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
But not all at once .
但 不是 全部 在 一次 .

但不会一次性全部实现。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , ['ɒnərəb(ə)l] [tʃɑːrmɪ] ?
Will you begin , honourable Charmis ?
将要 你 开始 , 光荣的 查米斯 ?

尊敬的查米斯女士，请您开始吧?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] .

You know that I am the servant of the citizens .

你 知道 那 我 是 这 仆人 的 这 公民 .

你们知道我是为市民服务的。

[tʃɑːrmɪ] (['nɜːvəsli] [ˌɒrə'tɒrɪkl]) .

CHARMIS (nervously oratorical) .

查米斯 (紧张地 演说) .

魅力（紧张地演说）。

[lɔːd] ['oʊziəs] , [meɪ] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][juː; jʊ] ,

Lord Ozias , may the God of Israel judge between us and you ,

主 奥齐亚斯 , 可能 这 上帝 的 以色列 法官 之间 我们 和 你 ,

奥齐亚斯大人，愿以色列的上帝在我们与你之间施行审判。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndʒəri] .

for you have done us a great injury .

为了 你 有 完毕 我们 一个 伟大的 受伤 .

你给我们造成了很大的伤害。

([lʊks] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə'pruːv(ə)l] .

(Looks round for approval .

(看起来 圆形的 为了 赞同 .

（环顾四周寻求批准。）

[ðə; ði] [gruːp] [ə'pruːv] .)

The group approves .)

这 团体 批准 .)

该团体表示赞同。）

['oʊziəs] .

OZIAS .

奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[æn; ən]['ɪndʒəri] ?

An injury ?

一个 受伤 ?

受伤了吗?

[ai] ?

I ?

我 ?

我?

[hæv; həv][ai][nɒt] [sed] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] ?

Have I not said that I am the servant of the citizens ?

有 我 不是 说 那 我 是 这 仆人 的 这 公民 ?

我不是说过我是市民的公仆吗?

[tʃɑːrmɪ] ([mɔː(r)] ['kɒnfɪdəntli]) .

CHARMIS (more confidently) .

查米斯 (更多的 自信地) .

魅力（更加自信地）。

[ænd; ənd][ai] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndʒəri] ,

And I say again that you have done us a great injury ,

和 我 说 再次 那 你 有 完毕 我们 一个 伟大的 受伤 ,

我再次重申，你给我们造成了巨大的伤害。

[ɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ɑːskt] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriənz] .

in that you have not asked peace of the Assyrians .

在 那 你 有 不是 问 和平 的 这 亚述人 .

因为你没有向亚述人求和。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['helpə(r)] ,

For **we** **have** **no** **helper** **,**

为了 我们 有 不 帮手 ,

因为我们没有帮手，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['ɪzreɪl][hæz; həz][səʊld][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'sɪriənz] .

and **the** **God** **of** **Israel** **has** **sold** **us** **into** **the** **hands** **of** **the** **Assyrians** **.**

和 这 上帝 的 以色列 有 卖 我们 进入 这 双手 的 这 亚述人 .

以色列的上帝把我们出卖给了亚述人。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][θrəʊn][daʊn][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][wɪð][θɜːst][ænd; ənd][wɪð][greɪt][dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

We **are** **thrown** **down** **before** **them** **with** **thirst** **and** **with** **great** **destruction** **.**

我们 是 抛掷 向下 前 他们 和 口渴 和 和 伟大的 破坏 .

我们被他们击倒在地，忍受着极度的干渴和巨大的毁灭。

['ðeəfɔː(r)][naʊ][wiː; wi][dɪ'mɑːnd] — ([lʊks][raʊnd]) — [ai]

Therefore **now** **we** **demand** **—** **(** **looks** **round** **)** **—** **I**

所以 现在 我们 要求 — (看起来 圆形的) — 我

因此，现在我们要求——（环顾四周）——我

[seɪ][wiː; wi][dɪ'mɑːnd][ðæt][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][ə'sɪriənz] ,

say **we** **demand** **that** **you** **call** **the** **Assyrians** **,**

说 我们 要求 那 你 称呼 这 亚述人 ,

假设我们要求你召集亚述人，

[ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði][həʊl]['sɪti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][spɔɪl][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz]

and **deliver** **the** **whole** **city** **for** **a** **spoil** **to** **the** **people** **of** **Holofernes**

和 递送 这 所有的 城市 为了 一个 剧透 到 这 人们 的 霍洛弗尼斯

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːmi] .

and **to** **all** **his** **army** **.**

和 到 全部 他的 军队 .

将整座城市交付给霍洛弗尼斯的人民和他的所有军队作为战利品。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][meɪd][ə; eɪ][spɔɪl][ðæn; ðən][tuː; tə][daɪ][ɒv; əv]

For **it** **is** **better** **for** **us** **to** **be** **made** **a** **spoil** **than** **to** **die** **of**

为了 它 是 更好的 为了 我们 到 是 制成 一个 剧透 比 到 死 的

[θɜːst] .

thirst **.**

口渴 .

宁可被掳掠，也不愿渴死。

[wiː; wi][wɪl][biː; bi][ðə; ði][sleɪvz][ɒv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz] ,

We **will** **be** **the** **slaves** **of** **Holofernes** **,**

我们 将要 是 这 奴隶 的 霍洛弗尼斯 ,

我们将成为霍洛弗尼斯的奴隶，

[səʊ][ðæt]['aʊə(r)][səʊlz][meɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][səʊ][ðæt][wiː; wi][meɪ][nɒt][siː][ðə; ði][deθ][ɒv; əv]['aʊə(r)]

so **that** **our** **souls** **may** **live** **and** **so** **that** **we** **may** **not** **see** **the** **death** **of** **our**

所以 那 我们的 灵魂 可能 居住 和 所以 那 我们 可能 不是 看 这 死亡 的 我们的

['ɪnfənts][bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)][aɪz] ,

infants **before** **our** **eyes** **,**

婴儿 前 我们的 眼睛 ,

这样我们的灵魂才能存活，这样我们才不会亲眼目睹婴儿的死亡。

[nɔː(r)]['aʊə(r)][waɪvz][nɔː(r)]['aʊə(r)]['tʃɪldrən][daɪ] .

nor **our** **wives** **nor** **our** **children** **die** **.**

也不 我们的 妻子们 也不 我们的 孩子们 死 .

我们的妻子和孩子都没有死。

([ə; eɪ]['mʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][gruːp][kən'vʌlsɪvli]['siːzɪz][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

(**A** **mother** **in** **the** **group** **convulsively** **seizes** **her** **child** **.**

(一个 母亲 在 这 团体 痉挛地 逮捕 她 孩子 .

（人群中一位母亲突然抽搐着抓住她的孩子。）

[pɔːz] .
Pause .
暂停 .

暂停。

['oʊziəs] [wɔːks] [ə'baʊt] .)
Ozias walks about .)
奥齐亚斯 散步 关于 .)

奥齐亚斯四处走动。)

[wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə'genst] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ,
We take to witness against you the heaven and the earth and our God and the God of our fathers ,
我们 拿 到 证人 反对 你 这 天堂 和 这 地球 和 我们的 上帝 和 这 上帝 的 我们的 父亲们 ,

我们以天地、我们的神和我们祖先的神为证，指控你们。

[wɪtʃ] ['pʌniʃ] [ˌjuː 'es] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [sɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ;
which punishes us according to our sins and the sins of our fathers ;
哪个 惩罚 我们 根据 到 我们的 罪孽 和 这 罪孽 的 我们的 父亲们 ;

它按我们和我们祖先的罪孽惩罚我们；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [ˌhɔləu'fəːniːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊst] .
and we demand of you that you deliver up the city to Holofernes and his host .
和 我们 要求 的 你 那 你 递送 向上 这 城市 到 霍洛弗尼斯 和 他的 主持人 .

我们要求你将这座城市交给霍洛弗尼斯和他的随从。

([ə; eɪ] ['saɪləns] .)
(A silence .)
(一个 沉默 .)

(一阵沉默。)

(['oʊziəs] [ə'sendz] ['sɒləmli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɑːntɪdʒ] - [pɔɪnt] .)
(Ozias ascends solemnly to the vantage - point .)
(奥齐亚斯 上升 庄严地 到 这 优势 - 观点 .)

(奥齐亚斯庄严地登上制高点。)

['oʊziəs] (['dɑːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'sembli]) .
OZIAS (dominating the assembly) .
奥齐亚斯 (占据主导地位 这 集会) .

OZIAS (主导大会)。

[frendz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [tʃɑːrmɪ] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [end] .
Friends , it would seem that Charmis has made an end .
朋友们 , 它 会 似乎 那 查米斯 有 制成 一个 结尾 .

朋友们，看来Charmis已经走到尽头了。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] .
His words are excellent and full of pity .
他的 字 是 出色的 和 满的 的 遗憾 .

他的话语精彩绝伦，饱含怜悯之情。

[huː] [f'ɒləʊz] [hɪm] ?
Who follows him ?
WHO 跟随 他 ?

谁是他的追随者?

[huː] [wɪl] [spiːk] [nekst] ?
Who will speak next ?
WHO 将要 说话 下一个 ?

接下来谁发言?

[maɪ][ɪə(r)] [weɪts] .
My ear waits .
我的 耳朵 等待 .

我的耳朵在等待。

([ə; eɪ] ['saɪləns] .)
(A silence .)
(一个 沉默 .)

(一阵沉默。)

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðen] [gɪv] [hiːd] .
Then give heed .
然后 给 注意 .

然后要听从指示。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [tʃɑːrmɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] , [bʌt; bət][ai]['ɔːlsəʊ][hæv; həv] ['pɪti] .
The words of Charmis are full of pity , but I also have pity .
这 字 的 查米斯 是 满的 的 遗憾 , 但 我 还 有 遗憾 .

查米斯的话语充满了怜悯，但我也有怜悯之心。

[duː; də] [nɒt] [ai] [tuː] ['tʃerɪʃ] ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['meidnz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ?
Do not I too cherish our women , and our maidens and our young children ?
做 不是 我 也 珍惜 我们的 女性 , 和 我们的 少女们 和 我们的 年轻的 孩子们 ?

难道我不珍爱我们的妇女、少女和幼童吗?

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['pɪti] [ai] [wʊd] [nɒt] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒnstə(r)][ˌhɔləu'fəːniːz] .
And because I pity I would not yield to the monster Holofernes .
和 因为 我 遗憾 我 会 不是 屈服 到 这 怪物 霍洛弗尼斯 .

因为我心怀怜悯，所以我不会向怪物霍洛弗尼斯屈服。

[jes] , [ðə; ði]['mɒnstə(r)] !
Yes , the monster !
是的 , 这 怪物 !

没错，就是那个怪物!

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [wɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi]['weɪdʒɪz] .
This is not war that he wages .
这 是 不是 战争 那 他 工资 .

他发动的并非战争。

[wʌns] ['aʊə(r)] ['enəmi] [strəʊv] ['feəli] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
Once our enemy strove fairly with the warriors of Israel .
一次 我们的 敌人 努力 相当 和 这 战士 的 以色列 .

我们的敌人曾经与以色列的战士们公平地战斗过。

[naʊ] [hiː; hi] [meɪks] ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][daɪ][ɒv; əv] [θɜːst] .
Now he makes our women and children to die of thirst .
现在 他 制作 我们的 女性 和 孩子们 到 死 的 口渴 .

现在他让我们的妇女儿童渴死。

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][wɔ:(r)][ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

The magnificence of war is gone from the earth ,

这 壮丽 的 战争 是 已消失 从 这 地球 ，

战争的辉煌已从地球上消失。

[ænd; ənd][ˌhɔləu'fə:ni:z][baɪ][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hoʊsts][hæz; həz] ['rendəd] [wɔ:(r)] [rɪ'dɪkjələs] .

and Holofernes by the excess of his hosts has rendered war ridiculous .

和 霍洛弗尼斯 经过 这 过量的 的 他的 主持人 有 渲染 战争 荒谬的 .

霍洛弗尼斯因其军队的过度扩张，使战争变得荒谬可笑。

([ʃəbri:] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][hændz] .)

(Chabris raises his hands .)

(查布里斯 提高 他的 双手 .)

（查布里斯举起双手。）

[ðə; ði] ['pi:plz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [wɪl] [pə'si:v] [ðæt] [ˌhens'fɔ:wəd] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][wɔ:(r)]

The peoples of the earth will perceive that henceforward the institution of war

这 人民 的 这 地球 将要 感知 那 从此以后 这 机构 的 战争

['kænɒt] [kən'tɪnju:] ,

cannot continue ,

不能 继续 ，

世界各国人民将会认识到，从此以后，战争制度不能再继续下去了。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)][wɔ:(r)] .

and after this there will be no more war .

和 后 这 那里 将要 是 不 更多的 战争 .

此后将不再有战争。

[bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] , [ɪf] [ai][gəʊ] ['kraʊtʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv][ˌhɔləu'fə:ni:z] ,

But meanwhile , if I go crouching to the feet of Holofernes ,

但 同时 ，如果 我 去 蹲伏 到 这 脚 的 霍洛弗尼斯 ，

但与此同时，如果我蹲到霍洛弗尼斯的脚下，

[wɒt] [wɪl] ['hæpən] [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [pɑ:s] ?

what will happen and what will come to pass ?

什么 将要 发生 和 什么 将要 来 到 经过 ?

将会发生什么？最终会如何收场？

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðæt] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] [hu:] [hæz; həz][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [wɒtʃ]

Surely it will come to pass that the monster who has sat down to watch

一定 它 将要 来 到 经过 那 这 怪物 WHO 有 卫星 向下 到 手表

[ˌju: 'es][daɪ][ɒv; əv] [θɜ:st] [wɪl] [sleɪ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['aʊə(r)][əʊld][men] ,

us die of thirst will slay our little children and our old men ,

我们 死 的 口渴 将要 杀戮 我们的 小的 孩子们 和 我们的 老的 男人 ，

可以肯定的是，那个坐视我们渴死的怪物，终将残杀我们的幼童和老人。

[ænd; ənd] [dɪs'ɒnə(r)] ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['rævɪʃ] ['aʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['və:dʒinz] ;

and dishonour our women , and ravish our innocent virgins ;

和 羞辱 我们的 女性 ， 和 掠夺 我们的 清白的 处女 ；

玷污我们的妇女，强奸我们纯洁的处女；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [in'sleiv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkə] [wɪl] [nɒt]['kɒntent][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][nɔ:(r)]['sætɪsfaɪ]

for the enslaving of the conquered will not content his anger nor satisfy

为了 这 奴役 的 这 征服 将要 不是 内容 他的 愤怒 也不 满足

[ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [hoʊsts] .

the lust of his great hosts .

这 欲望 的 他的 伟大的 主持人 .

因为奴役被征服者并不能平息他的怒火，也不能满足他庞大军队的欲望。

[ʃæl; ʃəl] [ði:z] [θɪŋz] [bi:; bi] ?

Shall these things be ?

将 这些 事物 是 ?

这些事情真的会发生吗？

[ai] [seɪ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] .
I say they shall not be .
我 说 他们 将 不是 是 .

我说，他们绝不能成为那样的人。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] , [seɪv] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [bɪ'θuːliə] ?
But what am I , save the servant of the citizens of Bethulia ?
但 什么 是 我 , 节省 这 仆人 的 这 公民 的 贝图利亚 ?

但我算什么？不过是伯图利亚市民的仆人罢了！

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][ai] [spiːk] , [seɪv] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] ?
And what do I speak , save the thought that is in your hearts ?
和 什么 做 我 说话 , 节省 这 想法 那 是 在 你的 心 ?

除了你们心中的想法，我还能说什么呢？

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kaʊədɪs] [ɪn][juː; jʊ] .
There is no cowardice in you .
那里 是 不 怯懦 在 你 .

你身上没有一丝懦弱。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ʃiːp] , [nɔː(r)] ['ræbɪts] , [nɔː(r)] ['biːt(ə)lz] , [nɔː(r)] [laɪs] .
You are not sheep , nor rabbits , nor beetles , nor lice .
你 是 不是 羊 , 也不 兔子 , 也不 甲虫 , 也不 虱子 .

你们既不是绵羊，也不是兔子，也不是甲虫，更不是虱子。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['væliənt] [men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['laɪən] - [hɑːtɪd] .
You are valiant men , and women lion - hearted .
你 是 英勇 男人 , 和 女性 狮子 - 心地 .

你们是英勇的男儿，是勇敢无畏的女儿。

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] [nɔːt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪ'faɪ][ˌhɔləu'fəːniːz] ,
Without you I am naught , and if I defy Holofernes ,
没有 你 我 是 零 , 和 如果 我 违抗 霍洛弗尼斯 ,

没有你，我什么都不是；如果我违抗霍洛弗尼斯，

[maɪ] ['fɔːtɪtjuːd] [ɪz] [jɔːz] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'zɒlv] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
my fortitude is yours and my resolve springs from you .
我的 坚韧 是 你的 和 我的 解决 弹簧 从 你 .

我的坚韧源于你，我的决心来自你。

[tʃɑːrmɪ] [hæz; həz] [ɪnv'əʊkt] [ðə; ði]['həʊli] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
Charmis has invoked the holy name of the God of Israel .
查米斯 有 调用 这 圣 姓名 的 这 上帝 的 以色列 .

查米斯呼求了以色列上帝的圣名。

[let] ['ɪzreɪl] [nɒt] [fə'get] [ɪts] [gɒd] , [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][hæz; həz][ðə; ði][məʊst] [haɪ] [fə'seɪkən] ['ɪzreɪl] .
Let Israel not forget its God , for never has the Most High forsaken Israel .
让 以色列 不是 忘记 它是 上帝 , 为了 绝不 有 这 最多 高的 被遗弃的 以色列 .

以色列人不可忘记他们的上帝，因为至高者从未离弃以色列。

['breðrən] , [biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] ['kʌrɪdʒ] .
Brethren , be of good courage .
弟兄们 , 是 的 好的 勇气 .

弟兄们，要鼓起勇气。

[let] [ˌjuː 'es] [jet] [ɪn'djʊə(r)] [faɪv] [deɪz] .
Let us yet endure five days .
让 我们 然而 忍受 五 天 .

让我们再坚持五天。

[faɪv] [ʃɔːt] [deɪz] .
Five short days .
五 短的 天 .

短短五天。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [deɪz] [pɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡɒd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [tɜːn] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ,
And if these days pass and the God of Israel turn not his mercy towards us ,
和 如果 这些 天 经过 和 这 上帝 的 以色列 转动 不是 他的 怜悯 向 我们 ，

如果这些日子过去了，以色列的上帝仍然不向我们施以怜悯，

[ðen] [wɪl] [ai] [duː; də] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [tʃɑːrmɪ] .
then will I do according to the word of Charmis .
然后 将要 我 做 根据 到 这 单词 的 查米斯 .

那么我将遵照查米斯的指示行事。

[sʌtʃ] [ɪz] [maɪ] [əʊθ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Such is my oath to you .
这样的 是 我的 誓言 到 你 .

这就是我对你们的誓言。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .
And so it shall be .
和 所以 它 将 是 .

事情就是这样。

[hæɡɪθ] ['entəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['dʒuːdɪθ] .
Haggith enters from the house of Judith .
哈吉斯 进入 从 这 房子 的 朱迪思 .

哈及从朱迪思的家中进来。

[hæɡɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[maɪ] [lɔːd] ['oʊziəs] !
My lord Ozias !
我的 主 奥齐亚斯 !

我的奥齐亚斯大人！

['oʊziəs] (['kwɪkli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps]) .
OZIAS (quickly descending the steps) .
奥齐亚斯（ 迅速地 下降 这 步骤 ）.

奥齐亚斯（迅速走下台阶）。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
What say you ?
什么 说 你 ?

你觉得呢?

[hæɡɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[maɪ] ['mɪstrəs] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['dʒuːdɪθ] , [wɪl] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
My mistress , the lady Judith , will speak with you .
我的 情妇 ， 这 女士 朱迪思 ， 将要 说话 和 你 .

我的女主人，朱迪思夫人，会和你谈话。

[ʃiː; ʃi] ['kʌmz] .
She comes .
她 来 .

她来了。

['reɪhəl] ([hɑ:f] ['raɪzɪŋ]) .
RAHEL (half rising) .
拉赫尔 (一半 上升) .

拉赫尔（半升起）。

['wɔ:tə(r)] !
Water !
水 !

水！

['oʊziəs] ([ɪk'saɪtɪd] .)
OZIAS (excited .)
奥齐亚斯 (兴奋的 .)

奥齐亚斯（兴奋地）

[ðə; ði] ['leɪdi] ['dʒu:dɪθ] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ['ɑ:ftə(r)] [θri:] [j'iəz] .
The lady Judith comes out of her house after three years .
这 女士 朱迪思 来 出去 的 她 房子 后 三 年 .

朱迪思女士三年后走出了家门。

['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [gru:p] ([ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prest] .)
VOICES IN THE GROUP (excited and impressed .)
声音 在 这 团体 (兴奋的 和 印象深刻 .)

人群中传来兴奋和感动的声音。

['dʒu:dɪθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)] [θri:] [j'iəz] !
Judith is coming , after three years !
朱迪思 是 未来 , 后 三 年 !

朱迪思三年后终于要来了！

['dʒu:dɪθ] !
Judith !
朱迪思 !

朱迪思！

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] !
The widow !
这 寡妇 !

寡妇！

['oʊziəs] (['stɜ:nli] [tu:; tə] [ðə; ði] [gru:p]) .
OZIAS (sternly to the group) .
奥齐亚斯 (严厉地 到 这 团体) .

奥齐亚斯（严厉地对大家说）。

[get] [hens] , ['evriwʌn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɑ:dʒ] .
Get hence , everyone to his own charge .
得到 因此 , 每个人 到 他的 自己的 收费 .

各人自担责任吧。

['səʊldʒəz] !
Soldiers !
士兵 !

士兵们！

[klɪə(r)] [ðə; ði] [stri:t] !
Clear the street !
清除 这 街道 !

清空街道！

([tu:] ['səʊldʒəz] [əd'vɑ:ns] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [ə'beɪ] .)
(Two soldiers advance , running to obey .)
(二 士兵 进步 , 跑步 到 服从 .)

（两名士兵向前跑去，服从命令。）

[ðə; ði] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊəz] .
The men to the walls and towers .
这 男人 到 这 墙壁 和 塔楼 .

男人们登上城墙和塔楼。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] .
The women and children to their houses .
这 女性 和 孩子们 到 他们的 房屋 .

妇女和儿童返回各自家中。

([tuː; tə] ['reɪhəl] , [huː] [hæz; həz] ['rɪz(ə)n] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ʃəbriː] .)
(To Rahel , who has risen , indicating Chabris .)
(到 拉赫尔 , WHO 有 升起 , 表明 查布里斯 .)

（致已起身的拉赫尔，指查布里斯。）

[teɪk] [ðə; ði] [eɪdʒd] [fuːl] [ə'weɪ] , [gɜːl] .
Take the aged fool away , girl .
拿 这 老年人 傻子 离开 , 女孩 .

把那个老傻瓜带走吧，姑娘。

(['ruːθləsli] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəsli] .)
(Ruthlessly and contemptuously .)
(无情地 和 轻蔑地 .)

（无情且轻蔑地。）

[get] [həʊm] , [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
Get home , all of you .
得到 家 , 全部 的 你 .

你们都回家吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《朱迪思》，一部三幕剧；(Judith,)
第2/6页

['ræbl] ! ['ɪnsekts] !
Rabble ! Insects !
乌合之众 ! 昆虫 !

乌合之众！昆虫！

[laɪs] !
Lice !
虱子 !

虱子！

([ðə; ði] [striːt] [ɪz] [klɪəd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] ['oʊziəs] [ɪz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [hæɡɪθ] .)
(The street is cleared , not without difficulty , and Ozias is left alone with Haggith .)
(这 街道 是 已清除 , 不是 没有 困难 , 和 奥齐亚斯 是 左边 独自的 和 哈吉斯 .)

（街道终于清理干净了，费了不少周折，奥齐亚斯只剩下哈吉斯和奥齐亚斯两人。）

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʒuːdɪθ] ['entəz] ['sləʊli] , [ɪn] ['wɪdoʊz] [ə'pærəl] [ænd; ənd] ['sækklɒθ] .
After a pause , Judith enters slowly , in widow's apparel and sackcloth .
后 一个 暂停 , 朱迪思 进入 缓慢地 , 在 寡妇的 服饰 和 麻布 .

片刻之后，朱迪丝缓缓走了进来，她身穿寡妇的服装和麻衣。

(['eksɪt] [hæɡɪθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .)
(Exit Haggith into the house .)
(出口 哈吉斯 进入 这 房子 .)

（让哈吉斯进屋。）

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

['ɡriːtɪŋz] , [lɔːd] ['oʊziəs] .
Greetings , Lord Ozias .
问候 , 主 奥齐亚斯 .

您好，奥齐亚斯大人。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

['leɪdi] , ['ɡriːtɪŋz] .
Lady , greetings .
女士 , 问候 .

女士，您好。

([ðeɪ] [sə'luːt] .)
(They salute .)
(他们 礼炮 .)

（他们敬礼。）

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] ?
Where are the people ?
在哪里 是 这 人们 ?

人都去哪儿了?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ai][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .
I invited them to go away .
我 受邀 他们 到 去 离开 .

我请他们离开。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[jɔː(r); jə(r)] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Your waiting - woman said that you would speak with me .
你的 等待 - 女士 说 那 你 会 说话 和 我 .

你的女服务员说你会和我谈话。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .
But what I have to say I would have said before them .
但 什么 我 有 到 说 我 会 有 说 前 他们 .

但我原本想说的话，在他们之前我也会说。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[fə'gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] .
Forgive your servant .
原谅 你的 仆人 .

饶恕你的仆人。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , [ðə; ði]['wʊmən] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɒlv] .
It is I , the woman , who should ask to be absolved .
它 是 我 , 这 女士 , WHO 应该 问 到 是 赦免 .

应该是我，作为女人，请求得到赦免。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] — —
I beseech you — —
我 恳求 你 — —

我恳求你——

['dʒuːdɪθ] (['sɪmpli]) .
JUDITH (simply) .
朱迪思 (简单地) .

朱迪思（简称）。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['piːp(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]
Perhaps you dismissed the people because it is not meet for them to
也许 你 解雇 这 人们 因为 它 是 不是 见面 为了 他们 到
[siː] [ɔːl][ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
see all the workings of the mind which has authority over them .
看 全部 这 运作 的 这 头脑 哪个 有 权威 超过 他们 .

也许你解雇了这些人，因为让他们看到支配他们的思想运作的全部过程是不合适的。

['oʊziəs] (['wɔːmli] [rɪ'spɒnsɪv]) .
OZIAS (warmly responsive) .
奥齐亚斯 (热情地 响应式设计) .

OZIAS（热情回应）。

[ɑː] ! ['leɪdi] !
Ah ! Lady !
啊 ! 女士 !

啊！女士！

[ɪn][jɔː(r); jə(r)]['wɪzdəm][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌkɔmpri'hend] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
In your wisdom and your understanding you have comprehended what it
在 你的 智慧 和 你的 理解 你 有 理解 什么 它
[ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'siːdʒd] ['sɪti] .
is to be the governor of a besieged city .
是 到 是 这 州长 的 一个 被围困 城市 .

凭借你的智慧和理解力，你已经明白了作为一座被围困城市的统治者的感受。

[juː; jʊ] , [ə'ləʊn] !
You , alone !
你 , 独自的 !

只有你一个人！

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] ['memərəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [bɪ'θuːliə] .
This is a day memorable beyond all the days of Bethulia .
这 是 一个 天 难忘 超过 全部 这 天 的 贝图利亚 .

这是比伯图利亚所有日子都更令人难忘的一天。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] ['memərəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [bɪ'θuːliə] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['dʒuːdɪθ] , [ðə; ði]
It is a day memorable beyond all the days of Bethulia — because Judith , the
它 是 一个 天 难忘 超过 全部 这 天 的 贝图利亚 — 因为 朱迪思 , 这
['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [mə'næsɪz] ,
widow of Manasses ,
寡妇 的 马纳塞斯 ,

这是比伯图利亚所有日子都更值得纪念的一天——因为玛拿西的寡妇朱迪思，

[hæz; həz] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrəsi] ,
has issued from her house and from her secrecy ,
有 发布 从 她 房子 和 从 她 保密 ,

是从她家中和她的秘密中泄露出来的，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['laɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
and because after long years she has lightened the city with her
和 因为 后 长的 年 她 有 轻度 这 城市 和 她
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

因为多年来，她的容颜照亮了这座城市。

['dʒuːdɪθ] (['smaɪlɪŋ]) .
JUDITH (smiling) .
朱迪思 (微笑) .

朱迪思（微笑）。

[wiː; wi][həʊld] [kən'vɜːs] [wɪð] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪz]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ,
We hold converse with words , but the shadow of destruction is over us ,
我们 抓住 交谈 和 字 , 但 这 阴影 的 破坏 是 超过 我们 ,

我们用言语交流，但毁灭的阴影却笼罩着我们。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːkənd] , [ænd; ənd][wiː; wi][haɪd]['aʊə(r)] [hɑːts] [ɪn] [spiːtʃ] .
and our hearts are darkened , and we hide our hearts in speech .
和 我们的 心 是 变暗 , 和 我们 隐藏 我们的 心 在 演讲 .

我们的心变得昏暗，我们在言语中隐藏我们的心。

['oʊziəs] , ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [bɪ'θuːliə] , [ʃəʊ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
Ozias , governor of Bethulia , show me your heart .
奥齐亚斯 , 州长 的 贝图利亚 , 展示 我 你的 心 .

伯图利亚总督奥齐亚斯，请你敞开心扉。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ai][deə(r)][nɒt] .
I dare not .
我 敢 不是 .

我不敢。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[deə(r)] !
Dare !
敢 !

敢！

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd] .
I am not afraid .
我 是 不是 害怕的 .

我不害怕。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ə'fɔ:ˌtaɪm] — [wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] .
YOU are more beautiful than aforetime — were it possible .
你 是 更多的 美丽的 比 之前 — 是 它 可能的 .

你比以前更美了——如果可能的话。

['dʒu:dɪθ] ([ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt]) .
JUDITH (accepting the compliment) .
朱迪思 (接受 这 赞扬) .

朱迪思（接受赞美）。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ?
And if I am ?
和 如果 我 是 ?

如果我是呢?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑ:t] !
That is what is in my heart !
那 是 什么 是 在 我的 心 !

这就是我内心所想！

[bɪ'həʊld][maɪ] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] .
Behold my heart , and the depths of my heart .
看哪 我的 心 , 和 这 深度 的 我的 心 .

请看清我的内心，以及我内心的深处。

[lʊk] [di:p] , [ænd; ənd] [di:pə(r)] ,
Look deep , and deeper ,
看 深的 , 和 更深 ,

深入观察，再深入观察，

[ænd; ənd] [stɪl] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [nɔ:t] [ˌðeər'ɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv] ['dʒu:dɪθ] .
and still you will see naught therein but the beauty and the subtlety of Judith .
和 仍然 你 将要 看 零 其中 但 这 美丽 和 这 微妙之处 的 朱迪思 .

但你从中看到的，除了朱迪思的美丽和细腻之外，什么也看不到。

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['kɒmən] [mæn] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːtʃt] [tʌŋ] [ɒv; əv] [θɜːst] [kæn; kən] [tɔːk] [ðʌs]
It is no common man that with the parched tongue of thirst can talk thus
它 是 不 常见的 男人 那 和 这 干渴 舌头 的 口渴 能 讲话 因此
[waɪl] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [kə'læməti] [ə'seil] [ðə; ði] ['sɪti] .
while unspeakable calamity assails the city .
尽管 无法形容 灾害 攻击 这 城市 .

普通人绝不会口干舌燥，还能在难以言喻的灾难袭击城市时说出这样的话。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊziəs] .
It is Ozias .
它 是 奥齐亚斯 .

是奥齐亚斯。

['dʒuːdɪθ] (['dʒentli]) .
JUDITH (gently) .
朱迪思 (轻轻地) .

朱迪思（轻声说道）。

[ai] [keɪm] [nɒt][tuː; tə] [miːt] ['oʊziəs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [bɪ'θuːliə] .
I came not to meet Ozias , but the governor of Bethulia .
我 来了 不是 到 见面 奥齐亚斯 , 但 这 州长 的 贝图利亚 .

我来此不是为了见奥齐亚斯，而是为了见伯图利亚的总督。

[frɒm; frəm][maɪ] [tent] [ai] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
From my tent I hearkened to the words which he spoke to the people ,
从 我的 帐篷 我 听见了 到 这 字 哪个 他 辐 到 这 人们 ,

我在帐篷里听着他对人们说的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] , [ðaʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] .
and the Lord said to me : Go down to him , thou , a woman .
和 这 主 说 到 我 : 去 向下 到 他 , 你 , 一个 女士 .

耶和华对我说：你这女子，下去到他那里去吧。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
And I am here .
和 我 是 这里 .

我在这里。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ðə; ði] [lɔːd] [reɪn] !
The Lord reigns !
这 主 统治 !

主掌权！

[ðæt] [wɪtʃ] [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [pliːz] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]['dʒuːdɪθ] ?
That which I said to the people did not please the ear of Judith ?
那 哪个 我 说 到 这 人们 做过 不是 请 这 耳朵 的 朱迪思 ?

我对众人说的话，朱迪思不喜欢听吗？

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ai] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
I spoke to the people according to their understanding .
我 辐 到 这 人们 根据 到 他们的 理解 .

我按照人们的理解方式与他们交谈。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [θɔːts]
Have you not said it is not meet for the people to know the thoughts
有 你 不是 说 它 是 不是 见面 为了 这 人们 到 知道 这 想法
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːlə(r)] ?
of the ruler ?
的 这 统治者 ?

你不是说过，统治者的想法不宜让百姓知道吗?

['hɑːkən] [ə'gen] ?
Hearken again ?
倾听 再次 ?

再听一遍?

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [spiːk] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] .
And I will speak now to the wise woman .
和 我 将要 说话 现在 到 这 明智的 女士 .

现在我要和这位智者谈谈。

[ai] ['flætəd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [veɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ]
I flattered the people with vain praise of their courage , when they have no
我 受宠若惊 这 人们 和 徒劳 称赞 的 他们的 勇气 , 什么时候 他们 有 不
['kʌrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

我虚妄地赞美人们的勇气，而他们根本没有勇气。

[ai] [ə'frait] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒfəsi] [ɒv; əv] ['terə(r)] ,
I affrighted the people with a prophecy of terror ,
我 惊恐 这 人们 和 一个 预言 的 恐怖 ,

我用恐怖的预言吓唬了人们，

[wen] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['terə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌhɔləu'fəːniːz] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɒriə(r)] , [ænd; ənd] [hæz; həz]
when there is no terror — for Holofernes is a great warrior , and has
什么时候 那里 是 不 恐怖 — 为了 霍洛弗尼斯 是 一个 伟大的 战士 , 和 有
[kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ,
compassion in his greatness ,
同情 在 他的 伟大 ,

当没有恐惧的时候——因为霍洛弗尼斯是一位伟大的战士，他的伟大中蕴含着怜悯之心，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌbæbɪ'ləʊnɪən] .
for he is a Babylonian .
为了 他 是 一个 巴比伦 .

因为他是巴比伦人。

[ai] [geɪv] [ðem; ðəm] [həʊp] [ɒv; əv] ['sʌkə(r)] [wen] ['sʌkə(r)] [ɪz] [nʌn] — [fɔː(r); fə(r)] ,
I gave them hope of succour when succour is none — for ,
我 给予 他们 希望 的 救助 什么时候 救助 是 没有任何 — 为了 ,

我给了他们希望，即使没有救助——因为，

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['fʊtˌmen] [ænd; ənd] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [hɔːs] [ə'genst]
with a hundred and twenty thousand footmen and twelve thousand horse against
和 一个 百 和 二十 千 侍从 和 十二 千 马 反对

[juː 'es] ([wɪð] [draɪ]['hjuːmə(r)]) [tuː; tə] [kaʊnt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
us (with dry humour) to count upon the mercy of the Lord is presumption .
我们 (和 干燥 幽默) 到 数数 之上 这 怜悯 的 这 主 是 假定 .

面对十二万步兵和一万两千骑兵，(带着讽刺的语气) 指望主的怜悯是狂妄之举。

['dʒuːdɪθ] ([muːvz] [ə'saɪd][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] .
JUDITH (moves aside and returns .
朱迪思 (移动 旁边 和 返回 .

朱迪思（让到一边，然后回来。）

['swiːtli]) .
Sweetly) .
甜蜜地) .

甜蜜地)。

[waɪ] [ðen] [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ?
Why then did you speak thus to the people ?
为什么 然后 做过 你 说话 因此 到 这 人们 ?

那么，你为何要这样对民众讲话呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [end][dɪd][juː; jʊ] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm] ?
And to what end did you deceive them ?
和 到 什么 结尾 做过 你 欺骗 他们 ?

你欺骗他们的目的是什么?

[ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [jet] [ə'gen] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
I beseech you yet again to show me your heart ,
我 恳求 你 然而 再次 到 展示 我 你的 心 ,

我再次恳求你向我敞开心扉，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .
for it is right that I should know .
为了 它 是 正确的 那 我 应该 知道 .

因为我理应知道。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] .
I saw the vastness of the future as in a vision .
我 锯 这 广袤无垠 的 这 未来 作为 在 一个 想象 .

我仿佛在幻象中看到了广阔的未来。

[ɪf] [ðə; ði][gɒd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [pə'tʃɑːns] [ɪz]['mɜːsɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [seɪvd] [æt; ət][ðə; ði]
If the God of Israel perchance is merciful , and the city is saved at the
如果 这 上帝 的 以色列 或许 是 仁慈 , 和 这 城市 是 已保存 在 这

[ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] ,
eleventh hour ,
第十一 小时 ,

如果以色列的上帝眷顾世人，在最后一刻拯救了这座城，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] [ɪn][dʒə'ruːsələm] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [laɪk] ['oʊziəs][ɒv; əv] [bɪ'θuːliə]
then it will be said in Jerusalem that there is none like Ozias of Bethulia
然后 它 将要 是 说 在 耶路撒冷 那 那里 是 没有任何 喜欢 奥齐亚斯 的 贝图利亚

[fɔː(r); fə(r)] ['stedfɑːstnəs] ,
for steadfastness ,
为了 坚定不移 ,

那时，耶路撒冷将会说，伯图利亚的奥齐亚斯为人坚韧不拔，无人能及。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [ə'ləʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:də(r)] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['pɒpjələs] [ænd; ənd] [held] [fɜ:m] [ðə; ði] ['sɪti] ;
for he alone by his ardour revived the fainting populace and held firm the city ;
为了 他 独自的 经过 他的 热情 复活 这 昏厥 民众 和 握住 公司 这 城市 ;

因为只有他凭借自己的热情，才使萎靡不振的民众重新振作起来，并稳住了这座城市；

[ænd; ənd] [greɪt] [wɪl] [bi:; bi] [maɪ] ['rekəmpens] . . . .
and great will be my recompense . . . .
和 伟大的 将要 是 我的 补偿 . . . .

我将获得丰厚的回报……

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [dri:m] .
But that is a dream .
但 那 是 一个 梦 .

但那只是一个梦。

['ɔ:lweɪz] [ai] [hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
Always I have faced the substance of things ,
总是 我 有 面对 这 物质 的 事物 ,

我一直都直面事物的本质，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɪz] [ðæt] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] [hæz; həz] [dɪ'kri:d] [tu:; tə] [ru:l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɜ:θ] ,
and the substance is that Nebuchadnezzar has decreed to rule over the whole earth ,
和 这 物质 是 那 尼布甲尼撒 有 颁布 到 规则 超过 这 所有的 地球 ,

实质是，尼布甲尼撒王已经颁布法令，要统治全地。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [i:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [west] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [baʊ; bəʊ] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] .
and from the east to the west there is no living man that shall not bow down before Nebuchadnezzar .
和 从 这 东方 到 这 西方 那里 是 不 活的 男人 那 将 不是 弓 向下 前 尼布甲尼撒 .

从东到西，没有一个活着的人不向尼布甲尼撒下拜。

[bɪ'θu:liə] [wɪl] [fɔ:l] .
Bethulia will fall .
贝图利亚 将要 落下 .

贝图利亚将会陷落。

[ai] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['teɪkən] ['kæptɪv] [ænd; ənd] [ʃəʊn] [tu:; tə] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] ,
I , the governor , shall be taken captive and shown to Nebuchadnezzar ,
我 , 这 州长 , 将 是 已采取 俘虏 和 所示 到 尼布甲尼撒 ,

我，总督，将被俘虏并带到尼布甲尼撒面前。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [ˌhɔləu'fə:ni:z] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tu:; tə] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] : [ləʊ] !
and in that day Holofernes shall say to Nebuchadnezzar : Lo !
和 在 那 天 霍洛弗尼斯 将 说 到 尼布甲尼撒 : 洛 !

到那日，荷罗弗尼斯要对尼布甲尼撒说：看哪！

[hɪə(r)] [ɪz] ['oʊziəs] [ðə; ði] ['ɪzrəlaɪt] [hu:] [rɪ'zɪstɪd] [ðaɪ] ['maɪti] ['ɑ:miz] [fɔ:(r); fə(r)] ['θɜ:ti] - [fɔ:(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [jet] [faɪv] [deɪz] [mɔ:(r)] .
Here is Ozias the Israelite who resisted thy mighty armies for thirty - four days and yet five days more .
这里 是 奥齐亚斯 这 以色列人 WHO 抵抗 你的 强大的 军队 为了 三十 - 四 天 和 然而 五 天 更多的 .

这就是以色列人奥西亚斯，他抵抗了你强大的军队三十四天，又抵抗了五天。

[juːz] [hɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [gʊd] [tuː; tə] [ðiː] .
Use him if it seem good to thee .
使用 他 如果 它 似乎 好的 到 你 .

如果你觉得合适，就用他吧。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sætrəp][ɒv; əv] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] ,
And I shall be lifted up to be a satrap of Nebuchadnezzar ,
和 我 将 是 抬起 向上 到 是 一个 总督 的 尼布甲尼撒 ,

我将被提升为尼布甲尼撒的总督，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['glɔːri][ɒv; əv] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] . [ænd; ənd] — (['hezɪteɪt] .)
and I shall partake of the bright glory of Nebuchadnezzar . And — (hesitates .)
和 我 将 参加 的 这 明亮的 荣耀 的 尼布甲尼撒 . 和 — (犹豫 .)

我必将分享尼布甲尼撒的荣光。然后——（犹豫了一下。）

['dʒuːdɪθ] (['sʌtəli] [ænd; ənd] ['swiːtli]) .
JUDITH (subtly and sweetly) .
朱迪思 (微妙地 和 甜蜜地) .

朱迪思（含蓄而甜美地）。

[ænd; ənd] ?
And ?
和 ?

和?

['oʊziəs] ([ɪn][æn; ən] ['aʊtbɜːst]) .
OZIAS (in an outburst) .
奥齐亚斯 (在 一个 爆发) .

OZIAS（爆发中）。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [əʊ]['dʒuːdɪθ] ?
What am I without you , O Judith ?
什么 是 我 没有 你 , 哦 朱迪思 ?

没有你，我算什么，朱迪思?

[bɪ'fɔː(r)] [mə'næsɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [dɪd][ai][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] ?
Before Manasses loved you , did I not love you ?
前 马纳塞斯 喜爱 你 , 做过 我 不是 爱 你 ?

在玛拿西爱上你之前，我岂不已经爱上你了吗?

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [hæv; həv][ai][nɒt] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][ɪn][ɔːl] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
For three years have I not watched over you in all honour and respect ,
为了 三 年 有 我 不是 观看 超过 你 在 全部 荣誉 和 尊重 ,

三年以来，我难道没有以全部的敬重和尊重守护着你吗?

[ænd; ənd] ['trʌbld] [juː; jʊ][nɒt] [wɪð] [maɪ][ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ][ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] ?
and troubled you not with my importunity until this day , which is the day of days ?
和 麻烦 你 不是 和 我的 恳求 直到 这 天 , 哪个 是 这 天 的 天 ?

直到今天，也就是这天，我才没有用我的恳求打扰你。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,
What am I without you ,
什么 是 我 没有 你 ,

没有你，我算什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [də'mɪnjən] [ænd; ənd][maɪ][sætræps] [θrəʊn] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][sɪt]
and what shall be my dominion and my satrap's throne if you do not sit
和 什么 将 是 我的 统治权 和 我的 总督的 王座 如果 你 做 不是 坐
[ɪn]['mædʒəsti][baɪ][maɪ][saɪd] ,
in majesty by my side ,
在 威严 经过 我的 边 ,

如果你不坐在我身边，威严地坐在我身边，我的统治权和总督的宝座又将何在?

[əʊ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['ʃærən] [ænd; ənd] ['mætʃləs] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ?
O Rose of Sharon and matchless among women ?
哦 玫瑰 的 莎伦 和 无比 之中 女性 ?

哦，沙仑的玫瑰，女子中无与伦比?

['dʒuːdɪθ] ([æz; əz] [bɪ'fɔː(r)]) .
Judith (as before) .
朱迪思 (作为 前) .

朱迪思（和以前一样）。

[maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvə(r)] .
My lord , you are like a rushing river .
我的 主 , 你 是 喜欢 一个 匆忙 河 .

我的主啊，您就像奔腾的江河。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [hɑːt] .
You have seen my heart .
你 有 已见 我的 心 .

你已看透我的内心。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I have seen it .
我 有 已见 它 .

我看过了。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ænd; ənd] [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
And what say you ?
和 什么 说 你 ?

你觉得呢?

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] .
There is the sudden sound of a disturbance .
那里 是 这 突然 声音 的 一个 干扰 .

突然传来一阵骚动声。

['entə(r)] , [frɒm; frəm] [bæk] , ['səʊldʒəz] , ['həʊldɪŋ] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['sɪtəznz]
Enter , from back , soldiers , holding Achior , and a group of excited citizens
进入 , 从 后退 , 士兵 , 保持 - , 和 一个 团体 的 兴奋的 公民

.
:
.

从后方进来的是士兵，他们抬着阿基奥尔，还有一群兴奋的市民。

[hægɪθ] [ə'pɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] .
Haggith appears at the house - door .
哈吉斯 出现 在 这 房子 - 门 .

哈吉斯出现在家门口。

['oʊziəs] (['fɪəsli]) .
OZIAS (fiercely) .
奥齐亚斯 (激烈地) .

OZIAS（猛烈地）。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ɑː(r); ə(r)][maɪ] [kə'mændz] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði][kɔːn] ,
Are my commands no more than the wind in the corn ,
是 我的 命令 不 更多的 比 这 风 在 这 玉米 ,

我的命令难道就像玉米地里的风一样吗?

[ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [nɔːt] [bʌt; bət]['tjuːmʌlt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ?
and is there to be naught but tumult within the walls of this city ?
和 是 那里 到 是 零 但 骚乱 之内 这 墙壁 的 这 城市 ?

难道这座城市的城墙之内除了动荡不安就别无其他了吗?

['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [gruːp] .
VOICES IN THE GROUP .
声音 在 这 团体 .

小组中的声音。

[æn; ən] [ə'sɪriən] !
An Assyrian !
一个 亚述人 !

一个亚述人！

[æn; ən] [ə'sɪriən] !
An Assyrian !
一个 亚述人 !

一个亚述人！

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[lɔːd] ['oʊziəs] !
Lord Ozias !
主 奥齐亚斯 !

奥齐亚斯大人！

[wiː; wi] [sɔː] [ðɪs] [mæn] ['laɪɪŋ] [baʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
We saw this man lying bound at the foot of the hill ,
我们 锯 这 男人 说谎 边界 在 这 脚 的 这 爬坡道 ,

我们看到这个人被绑着躺在山脚下，

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [luːst] [hɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] ['prɪvɪli] ['ɪntuː] [bɪ'θuːliə] [baɪ] [ðə; ði]['siːkrət] [wei] .
and we descended and loosed him and brought him privily into Bethulia by the secret way .
和 我们 下降 和 松开 他 和 带来 他 私下里 进入 贝图利亚 经过 这 秘密 方式 .

于是我们下去把他解救出来，然后偷偷地从秘密通道把他带到伯图利亚。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi]['prez(ə)nt][hɪm][tuː; tə][maɪ] [lɔːd] .
And now we present him to my lord .
和 现在 我们 展示 他 到 我的 主 .

现在我们把他引荐给我的主人。

['oʊziəs] [fuːlz] !
OZIAS Fools !
奥齐亚斯 傻瓜 !

OZIAS 傻瓜！

[ðen] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪz][ðə; ði]['siːkrət] [wei] ['siːkrət] .
Then no longer is the secret way secret .
然后 不 更长 是 这 秘密 方式 秘密 .

这样一来，秘密之路就不再是秘密了。

['vɔɪsɪz] .
VOICES .
声音 .

声音。

[sleɪ] [hɪm] !
Slay him !
杀 他 !

杀了他！

[stəʊn] [hɪm] !
Stone him !
石头 他 !

用石头砸死他！

[wɪp] [ðə; ði][dɒg] !
Whip the dog !
鞭 这 狗 !

鞭打那条狗！

['dʒuːdɪθ] (['nəʊbli]['skɔːnf(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd]) .
JUDITH (nobly scornful , to the crowd) .
朱迪思 (高贵地 轻蔑的 , 到 这 人群) .

朱迪思（对众人高尚而轻蔑）。

[əʊ] ! [breɪv] !
Oh ! Brave !
哦 ! 勇敢的 !

哦！真勇敢！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[men][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [haɪ] ['vælə(r)] !
Men of courage and high valour !
男人 的 勇气 和 高的 勇气 !

英勇无畏的勇士！

['oʊziəs] ([tuː; tə] -) .
OZIAS (to Achior) .
奥齐亚斯 (到 -) .

OZIAS（致 Achior）。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

- .
ACHIOR .
- .

艾奇尔。

- .
Achior .
- .

有。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] ?
Your condition ?
你的 状况 ?

您的病情是什么?

- ([wɪð] [kɑːm] , ['dʒiːniəl]['kændə(r)]) .
ACHIOR (with calm , genial candour) .
- (和 冷静的 , 和蔼可亲 坦率) .

ACHIOR（以平静、友善的坦率）

['kæptɪn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['æmənˌaɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz] .
Captain of all the Ammonites in the army of Holofernes .
队长 的 全部 这 菊石 在 这 军队 的 霍洛弗尼斯 .

霍洛弗尼斯军队中所有亚扪人的首领。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[let] [ðem; ðəm] [luːs] [hɪm] , [lɔːd] ['oʊziəs] .
Let them loose him , Lord Ozias .
让 他们 松动的 他 , 主 奥齐亚斯 .

奥齐亚斯大人，放了他吧。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['tretʃəri] .
His eyes are not the eyes of treachery .
他的 眼睛 是 不是 这 眼睛 的 背信弃义 .

他的眼神里没有背叛的意味。

['oʊziəs] ([tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz]) .
OZIAS (to the soldiers) .
奥齐亚斯 (到 这 士兵) .

奥齐亚斯（对士兵们说）。

[luːs] [hɪm] .
Loose him .
松动的 他 .

放了他。

([tuː; tə] - .)
(To Achior .)
(到 - .)

（致阿基奥尔。）

[ænd; ənd] [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
And how come you here ?
和 如何 来 你 这里 ?

你为什么会在这里?

[spiːk] [ðə; ði] [truːθ] — [ænd; ənd][fɪə(r)] .
Speak the truth — and fear .
说话 这 真相 — 和 害怕 .

说出真相——以及恐惧。

- .
ACHIOR .
- .

艾奇尔。

[maɪ] [maʊθ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [truːθ] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt][fɪə(r)] .
My mouth shall say truth , but I will not fear .
我的 嘴 将 说 真相 , 但 我 将要 不是 害怕 .

我口中要说真话，但我必不惧怕。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[maɪ][hænd][ɪz]['terəb(ə)l] .
My hand is terrible .
我的 手 是 糟糕的 .

我的手很糟糕。

- .
ACHIOR .
- .

艾奇尔。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
Thus it happened .
因此 它 发生 .

事情就是这样发生的。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [hæd; həd] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri]
When the children of Israel had shut up the passages of the hill country
什么时候 这 孩子们 的 以色列 有 关闭 向上 这 段落 的 这 爬坡道 国家
[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːtɪfaɪd] [ɔːl][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] ,
and had fortified all the tops of the high hills ,
和 有 强化 全部 这 最高额 的 这 高的 丘陵 ,

以色列人封锁了山地的通道，加固了所有高山的山顶之后，

[ˌhɔləu'fəːniːz][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .
Holofernes was very angry .
霍洛弗尼斯 曾是 非常 生气的 .

霍洛弗尼斯非常生气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɒv; əv] ['æmən] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : [tel] [ˌem 'iː]
And he called the captains of Ammon and said to them : Tell me
和 他 称为 这 队长 的 阿蒙 和 说 到 他们 : 告诉 我
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

他召集亚扪人的首领，对他们说：现在告诉我，

[jiː; ji] [sʌnz] [ɒv; əv] ['keɪnən] , [huː] [ðiːz] ['ɪzrɪəlaɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] ,
ye sons of Chanaan , who these Israelites are that dwell in the hill country ,
是的 儿子们 的 查南 , WHO 这些 以色列人 是 那 住 在 这 爬坡道 国家 ,

迦南的子孙啊，就是这些住在山地的以色列人！

[ænd; ənd] [weər'ɪn] [ɪz][ðeə(r)]['paʊə(r)][ænd; ənd] [streŋθ] ,
and wherein is their power and strength ,
和 其中 是 他们的 力量 和 力量 ,

而这正是他们的力量所在。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː] ,
and why they have determined not to come and meet me ,
和 为什么 他们 有 决定 不是 到 来 和 见面 我 ,

以及他们为什么决定不来见我，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ?
more than all the inhabitants of the west ?
更多的 比 全部 这 居民 的 这 西方 ?

比西方所有居民加起来还多?

[ænd; ənd][ai] , - , ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz] .
And I , Achior , answered the question of Holofernes .
和 我 , - , 回答 这 问题 的 霍洛弗尼斯 .

我，阿基俄耳，回答了霍洛弗涅斯的问题。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ænd; ənd] [wɒt] ['ɑːnsə(r)] [geɪv] [juː; jʊ] ?
And what answer gave you ?
和 什么 回答 给予 你 ?

你的答案是什么?

- .
ACHIOR .
- .

艾奇尔。

[ai] [sed] [tuː; tə][ˌhɔləu'fəːniːz] : [ðɪs] ['piːp(ə)l] [ɪz] [dɪ'sendɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæl'diːənz] .
I said to Holofernes : This people is descended of the Chaldeans .
我 说 到 霍洛弗尼斯 : 这 人们 是 下降 的 这 迦勒底人 .

我对霍洛弗尼斯说：这群人是迦勒底人的后裔。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði][gɒdz]
But they left the way of their ancestors and would not follow the gods
但 他们 左边 这 方式 的 他们的 祖先 和 会 不是 跟随 这 神
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] ;
of their fathers ;
的 他们的 父亲们 ;

但他们背离了祖先的道路，不愿追随父辈的神灵；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɜːʃip] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
and they worshipped the God of heaven .
和 他们 崇拜 这 上帝 的 天堂 .

他们敬拜天上的神。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːst] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] [ɒv; əv] [kæl'diːə] ,
So they were cast out from the face of the gods of Chaldea ,
所以 他们 是 投掷 出去 从 这 脸 的 这 神 的 迦勒底 ,

于是，他们被迦勒底的神明驱逐了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fled] ['ɪntuː] [ˌmesəpə'teɪmiə] .
and they fled into Mesopotamia .
和 他们 逃亡 进入 美索不达米亚 .

于是他们逃往了美索不达米亚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['keɪnən] .
And they came to Chanaan .
和 他们 来了 到 查南 .

他们来到迦南。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['fæmɪn] ['kʌvəd] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['keɪnən] [ðeɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː] ['iːdʒɪpt] ,
But when a famine covered all the land of Chanaan they went down into Egypt ,
但 什么时候 一个 饥荒 涵盖 全部 这 土地 的 查南 他们 去 向下 进入 埃及 ,

但当迦南全地遭遇饥荒时，他们就下到埃及去了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ləʊ] [wɪð] ['leɪbərɪŋ] [ɪn] [brɪk] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [sleɪvz] .
and the king of Egypt brought them low with labouring in brick and made them slaves .
和 这 国王 的 埃及 带来 他们 低的 和 劳动 在 砖 和 制成 他们 奴隶 .

埃及国王让他们从事砖瓦工，使他们沦为奴隶。

[ðen] [ðeɪ] [kraɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [gɒd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sməʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] [wɪð] [pleɪgz] . . . .
Then they cried to their God , and he smote all the land of Egypt with plagues . . . .
然后 他们 哭 到 他们的 上帝 , 和 他 猛击 全部 这 土地 的 埃及 和 瘟疫 . . . .

于是他们向他们的神呼求，神就用瘟疫击打埃及全地……

[ænd; ənd] [gɒd] [draɪd] [ðə; ði] [red] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
And God dried the Red Sea for them .
和 上帝 干燥 这 红色的 海 为了 他们 .

上帝为他们使红海干涸。

['vɔɪsɪz] .
VOICES .
声音 .

声音。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .
It is true .
它 是 真的 .

是真的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] !
It is true !
它 是 真的 !

是真的！

- .
ACHIOR .
- .

艾奇尔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['keɪnən] , [ænd; ənd] [drəʊv] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðæt] [lænd] ,
And they came to Chanaan , and drove before them the inhabitants of that land ,
和 他们 来了 到 查南 , 和 驾驶 前 他们 这 居民 的 那 土地 ,

他们来到迦南，把那里的居民赶到他们面前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dwelt] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ['meni] [deɪz] .
and they dwelt in that country many days .
和 他们 居住 在 那 国家 许多 天 .

他们在那片土地上住了许多天。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [sin] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [gɒd] [ðeɪ] ['prɔspə] ,
And while they sinned not before their God they prospered ,
和 尽管 他们 罪过 不是 前 他们的 上帝 他们 繁荣昌盛 ,

他们没有在上帝面前犯罪，所以他们就兴旺发达。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [gɒd] [ðæt] [heɪts] [ɪ'nɪkwəti] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
because the God that hates iniquity was with them .
因为 这 上帝 那 讨厌 罪恶 曾是 和 他们 .

因为恨恶罪恶的神与他们同在。

['vɔɪsɪz] .
VOICES .
声音 .

声音。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .
It is true .
它 是 真的 .

是真的。

- .
ACHIOR .
- .

艾奇尔。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [gɒd] [ə'pɔɪntɪd] ,
But when they departed from the way which their God appointed ,
但 什么时候 他们 已离开 从 这 方式 哪个 他们的 上帝 任命 ,

但当他们偏离了上帝所指引的道路时，

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] ['meni] ['bæt(ə)lz] ['veri] [sɔː(r)] ,
then they were destroyed in many battles very sore ,
然后 他们 是 损毁 在 许多 战斗 非常 疮 ,

然后它们在多次战斗中被摧毁，伤痕累累。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [led] ['kæptɪvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeəz] ,
and were led captives into a land that was not theirs ,
和 是 引领 俘虏 进入 一个 土地 那 曾是 不是 他们的 ,

他们被掳到不属于他们的土地上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [gɒd] [wɒz; wəz] [kɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
and the temple of their God was cast to the ground .
和 这 寺庙 的 他们的 上帝 曾是 投掷 到 这 地面 .

他们神的庙宇被推倒在地。

['vɔɪsɪz] .
VOICES .
声音 .

声音。

['dʒentaɪl][dɒg] !
Gentile dog !
外邦人 狗 !

温顺的狗！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt]['rendə(r)][hɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] ?
Shall we not render him to pieces ?
将 我们 不是 使成为 他 到 件 ?

我们难道不应该把他撕成碎片吗?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [truːθ] , ['breðrən] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːz] .
There is but one truth , brethren , whether it please or whether it displease .
那里 是 但 一 真相 , 弟兄们 , 无论 它 请 或者 无论 它 得罪 .

弟兄们，真理只有一个，无论你们喜欢还是不喜欢。

['oʊziəs] ([tuː; tə] -) .
OZIAS (to Achior) .
奥齐亚斯 (到 -) .

OZIAS（致 Achior）。

[meɪk] [æn; ən][end] .
Make an end .
制作 一个 结尾 .

结束。

- .
ACHIOR .
- .

艾奇尔。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][ˌhɔləu'fəːniːz] : [bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)][gɒd]
And I said to Holofernes : But now this people are returned to their God
和 我 说 到 霍洛弗尼斯 : 但 现在 这 人们 是 返回 到 他们的 上帝
,
,
,

我对霍洛弗尼斯说：但现在这些人已经回归他们的神了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [pə'zest] [dʒə'ruːsələm] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] .
and have possessed Jerusalem , and are seated in the hill country .
和 有 拥有 耶路撒冷 , 和 是 坐着 在 这 爬坡道 国家 .

他们占领了耶路撒冷，坐在山地上。

([wɪð] [mɔː(r)] ['emfəsɪs] .)
(With more emphasis .)
(和 更多的 强调 .)

（语气更加强调。）

[ænd; ənd][ai] [sed] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][ˌhɔləu'fəːniːz] : [naʊ] ['ðeəfɔː(r)] , [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] ,
And I said further to Holofernes : Now therefore , my lord and governor ,
和 我 说 更远 到 霍洛弗尼斯 : 现在 所以 , 我的 主 和 州长 ,

我又对霍洛弗尼斯说：因此，我的君主和总督，

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] ['erə(r)][ɪn] [ðɪs] ['piːp(ə)l] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ][ʌp] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌəʊvə'kʌm]
if there be any error in this people , let us go up and we shall overcome
如果 那里 是 任何 错误 在 这 人们 ， 让 我们 去 向上 和 我们 将 克服
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

如果这些人中有什么错误，我们就上去，我们一定能战胜他们。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ][ɪ'nɪkwəti][ɪn][ðeə(r)]['neɪʃ(ə)n] , [let][maɪ] [lɔːd] [naʊ] [pɑːs] [baɪ] ,
But if there be no iniquity in their nation , let my lord now pass by ,
但 如果 那里 是 不 罪恶 在 他们的 国家 ， 让 我的 主 现在 经过 经过 ，

但如果他们的国家没有罪恶，就请我的陛下放行吧。

[lest] [ðeə(r)] [lɔːd] [dɪ'fend] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .
lest their Lord defend them and we become a reproach before all the world .
免得 他们的 主 保卫 他们 和 我们 变得 一个 责备 前 全部 这 世界 .

免得他们的主保护他们，使我们成为全世界的耻辱。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [sed] .
It was well said .
它 曾是 出色地 说 .

说得好。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [sed] — [ɪf] [ðə; ði] [sleɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
Lady , it was well said — if the slave said it .
女士 ， 它 曾是 出色地 说 — 如果 这 奴隶 说 它 .

夫人，这话不错——如果这话是奴隶说的的话。

([tuː; tə] - .)
(To Achior .)
(到 - .)

（致阿基奥尔。）

[ai][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][juː; jʊ] : [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
I demanded of you : How came you here ?
我 要求 的 你 : 如何 来了 你 这里 ?

我问你：你是怎么到这儿来的?

- .
ACHIOR .
- .

艾奇尔。

[ðʌs] .
Thus .
因此 .

因此。

[wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌhɔləu'fəːniːz] ,
When I had finished speaking to Holofernes ,
什么时候 我 有 完成的 请讲 到 霍洛弗尼斯 ，

当我与霍洛弗尼斯说完话后，

[ɔ:l] [ðeɪ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [lɔ:d] [ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [rɒθ] [ænd; ənd] [kraɪd] :
all they that were about my lord and governor rose up in wrath and cried :
全部 他们 那 是 关于 我的 主 和 州长 玫瑰 向上 在 愤怒 和 哭 :
[kɪl] [hɪm] .
Kill him .
杀 他 .

我主和总督周围的所有人都愤怒地站起来，喊道：杀了他！

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌhɔləu'fə:ni:z] ['da:kənd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] : [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:t] [ðaʊ] ,
And the face of Holofernes darkened , and he said : And who art thou ,
和 这 脸 的 霍洛弗尼斯 变暗 , 和 他 说 : 和 WHO 艺术 你 ,
- ,
Achior ,
- ,

霍洛弗尼斯的脸色阴沉下来，说道：“阿基俄耳，你是谁？”

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['prɔfɪˌsaɪd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [meɪk] [wɔ:(r)] [wɪð]
that thou hast prophesied among us to - day that we should not make war with
那 你 哈斯特 预言 之中 我们 到 - 天 那 我们 应该 不是 制作 战争 和
[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [gɒd] ?
the people of Israel because of their God ?
这 人们 的 以色列 因为 的 他们的 上帝 ?

你今天在我们中间预言，我们不可因以色列人的神而与他们交战？

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [gɒd] [bʌt; bət] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] ?
And who is God but Nebuchadnezzar ?
和 WHO 是 上帝 但 尼布甲尼撒 ?

除了尼布甲尼撒，谁还能称得上是上帝呢？

[ˌnebjʊkəd'nezə(r)] [baɪ][maɪ][hænd] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [gɒd] [ʃæl; ʃəl] [nɒt]
Nebuchadnezzar by my hand will destroy the Israelites , and their God shall not
尼布甲尼撒 经过 我的 手 将要 破坏 这 以色列人 , 和 他们的 上帝 将 不是
[dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm] .
deliver them .
递送 他们 .

我必使尼布甲尼撒灭绝以色列人，他们的神必不拯救他们。

[ðeə(r)] ['maʊntənz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['drʌŋkən] [wɪð] [ðeə(r)] [blʌd] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fi:ldz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fɪld]
Their mountains shall be drunken with their blood and their fields shall be filled
他们的 山脉 将 是 醉 和 他们的 血 和 他们的 字段 将 是 已填
[wɪð] [ðeə(r)] [ded] ['bɒdɪz] .
with their dead bodies .
和 他们的 死的 身体 .

他们的山岭必被他们的鲜血浸透，他们的田野必被他们的尸体填满。

([ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʃəʊ] [ə'lɑ:m] .)
(The citizens show alarm .)
(这 公民 展示 警报 .)

（市民们惊慌失措。）

[ænd; ənd] [ðaʊ] , - , [ʃælt] [bi:; bi] [dɪ'lɪvəd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [ɪn] [bɪ'θu:liə] ,
And thou , Achior , shalt be delivered up to the Israelites in Bethulia ,
和 你 , - , 应 是 发表 向上 到 这 以色列人 在 贝图利亚 ,

阿基奥尔啊，你必被交在伯图利亚的以色列人手中。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [si:st] [ˌem 'i:] [ə'gen] [ðaʊ] [ʃælt] [fɔ:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sleɪn] . . . .
and when thou seest me again thou shalt fall among the slain . . . .
和 什么时候 你 西斯特 我 再次 你 应 落下 之中 这 被杀 . . . .

当你再次见到我时，你必将倒在死者之中……

[ænd; ənd][hiː; hi] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] ,
And he commanded his servants , and they took me ,
和 他 命令 他的 仆人 , 和 他们 采取 我 ,

他吩咐仆人，他们就把我带走了。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] ['siːkrətli] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [bɪ'θuːliə] .
and carried me secretly to the foot of the hill of Bethulia .
和 携带 我 偷偷 到 这 脚 的 这 爬坡道 的 贝图利亚 .

然后偷偷地把我带到了伯图利亚山脚下。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] !
And here am I !
和 这里 是 我 !

我来了！

['oʊziəs] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['pɒzətɪvli]) .
OZIAS (after a pause , positively) .
奥齐亚斯 (后 一个 暂停 , 积极地) .

奥齐亚斯（停顿了一下，积极地）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [dɪ'vaɪs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ʌn'duːɪŋ] .
It is a wicked device for our undoing .
它 是 一个 邪恶 设备 为了 我们的 撤销 .

这是毁灭我们的邪恶手段。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[haʊ] [səʊ] ?
How so ?
如何 所以 ?

为何如此?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

['pleɪnli] [ðɪs] ['feləʊ] [laɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['sʌtəli] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][spaɪ] [aʊt]
Plainly this fellow lies , and he has come subtly with a tale to spy out
显然 这 同伴 谎言 , 和 他 有 来 微妙地 和 一个 故事 到 间谍 出去
['aʊə(r)] [streŋθ] .
our strength .
我们的 力量 .

很明显，这个人撒谎了，他用诡计编造故事来试探我们的实力。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪriənz] .
Presently he will seek to escape from us again to the Assyrians .
目前 他 将要 寻找 到 逃脱 从 我们 再次 到 这 亚述人 .

现在他又要试图逃往亚述人那里去。

['vɔɪsɪz] .
VOICES .
声音 .

声音。

[spaɪ] !
Spy !
间谍 !

间谍！

[stəʊn] [hɪm] !
Stone him !
石头 他 !

用石头砸死他！

[rend] [hɪm] !
Rend him !
撕裂 他 !

撕碎他！

- ([tuː; tə]['oʊziəs]) .
ACHIOR (to Ozias) .
- (到 奥齐亚斯) .

ACHIOR（致 Ozias）。

[tuː; tə][ˌhɔləu'fəːniːz] , [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] , [ai] [spəʊk] [truːθ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][ai] [spiːk] [truːθ] .
To Holofernes , my lord and governor , I spoke truth ; and to you also I speak truth .
到 霍洛弗尼斯 , 我的 主 和 州长 , 我 辐 真相 ; 和 到 你 还 我 说话 真相 .

我曾对我的君主和总督霍洛弗尼斯说真话；我也曾对你说真话。

['nevə(r)][hæz; həz][maɪ] [maʊθ] [laɪd; liːd] , [nɔː(r)][maɪ] [tʌŋ] ['ʌtə] [dɪ'siːt] .
Never has my mouth lied , nor my tongue uttered deceit .
绝不 有 我的 嘴 撒谎了 , 也不 我的 舌头 说出 欺骗 .

我的嘴从未撒谎，我的舌头也从未说过欺骗的话。

[ɪf] [deθ] [ɪz] [ɔː'deɪnd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['rekəmpens] , [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
If death is ordained for my recompense , so be it .
如果 死亡 是 受戒 为了 我的 补偿 , 所以 是 它 .

如果死亡是我应得的报应，那就这样吧。

['dʒuːdɪθ] ([tuː; tə]['oʊziəs]) .
JUDITH (to Ozias) .
朱迪思 (到 奥齐亚斯) .

朱迪思（对奥齐亚斯说）。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][feə(r)] [juːθ] , [ænd; ənd][hæz; həz]['spəʊkən]['truːli][ænd; ənd] [fɪəd] [nɒt] .
He is a fair youth , and has spoken truly and feared not .
他 是 一个 公平的 青年 , 和 有 说 真的 和 害怕 不是 .

他是一位品行端正的年轻人，说话诚实无畏。

['oʊziəs] ([wɪð] ['miːnɪŋ]) .
OZIAS (with meaning) .
奥齐亚斯 (和 意义) .

OZIAS（具有含义）。

['leɪdi] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][feə(r)] [juːθ] , [ænd; ənd] ['fɪələs] .
Lady , he is a fair youth , and fearless .
女士 , 他 是 一个 公平的 青年 , 和 无畏 .

夫人，他是一位英俊潇洒、无所畏惧的青年。

[bʌt; bət][baɪ] [wɒt] [saɪn] [nəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['spəʊkən]['truːli] ?
But by what sign know you that he has spoken truly ?
但 经过 什么 符号 知道 你 那 他 有 说 真的 ?

但你凭什么知道他所说的话是真的呢？

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[baɪ][ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ai] [nəʊ] .
By the glance of his eyes I know .
经过 这 瞥一眼 的 他的 眼睛 我 知道 .

从他的眼神中我就知道了。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [sə'fais] [nɒt] .
It is a sign that suffices not .
它 是 一个 符号 那 足够了 不是 .

这只是一个迹象，还不够。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] ['oʊziəs][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['oʊziəs][ɪm'perəl][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] ,
Shall it be said that Ozias was deceived , and shall Ozias imperil his renown ,
将 它 是 说 那 奥齐亚斯 曾是 受骗 , 和 将 奥齐亚斯 威胁 他的 名声 ,

难道要说奥齐亚斯受到了欺骗，而奥齐亚斯又因此危及自己的名誉吗？

[baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ]['wʊmən] — ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] ? . . .
by reason of the glance of a youth when he looks at a woman — even you ? . . .
经过 原因 的 这 瞥一眼 的 一个 青年 什么时候 他 看起来 在 一个 女士 — 甚至 你 ? . . .

仅仅因为一个年轻人看向女人的眼神——甚至包括你？……

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][laɪz] [nɒt] , [ðen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɒli] [wɒz; wəz] [greɪt] .
And if he lies not , then he is a fool and his folly was great .
和 如果 他 谎言 不是 , 然后 他 是 一个 傻子 和 他的 蠢事 曾是 伟大的 .

如果他没有说谎，那么他就是个傻瓜，而且他的愚蠢是巨大的。

\- .
ACHIOR .
\- .

艾奇尔。

[ai] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ˌhɔləu'fəːniːz] .
I spoke the truth to Holofernes .
我 辐 这 真相 到 霍洛弗尼斯 .

我向霍洛弗尼斯说了实话。

['oʊziəs] (['fɪəsli]) .
OZIAS (fiercely) .
奥齐亚斯 (激烈地) .

OZIAS（猛烈地）。

[bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [truːθ] [dɪd] [nɒt] ['kɒntent][juː; jʊ] .
But to speak truth did not content you .
但 到 说话 真相 做过 不是 内容 你 .

但说出真相并不能让你感到满足。

['hævɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] [ˌhɔləu'fəːniːz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] ['ɒfə(r)] ['kaʊnsl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] !
Having answered Holofernes , you must needs offer counsel to your lord and governor !
拥有 回答 霍洛弗尼斯 , 你 必须 需求 提供 法律顾问 到 你的 主 和 州长 !

回答了霍洛弗尼斯之后，你必须向你的领主和总督提出建议！

[huː] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['ɒfə(r)] ['kaʊnsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɒv; əv]
Who were you to offer counsel to the greatest of all the captains of
WHO 是 你 到 提供 法律顾问 到 这 最 的 全部 这 队长 的
[ðə; ði] [ɜːθ] ?
the earth ?
这 地球 ?

你算什么，竟敢给世上最伟大的将领出谋划策?

[ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['kɒŋkərə(r)] ['kʌvəd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ləʊ] !
The protection of the mighty conqueror covered you , and lo !
这 保护 的 这 强大的 征服者 涵盖 你 , 和 洛 !

强大的征服者庇佑着你，瞧!

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɒli] [dɪd][juː; jʊ] [ɪ'streɪndʒ] [jɔː'self] [frɒm; frəm][hɪm] .
in your folly did you estrange yourself from him .
在 你的 蠢事 做过 你 离间 你自己 从 他 .

你的愚昧使你与他疏远了。

[fuːl] !
Fool !
傻子 !

傻子!

\- .
ACHIOR .
\- .

艾奇尔。

[ai] [sed] [tuː; tə][ˌhɔləu'fəːniːz] , [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] , [ðæt] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]
I said to Holofernes , my lord and governor , that which I was appointed to
我 说 到 霍洛弗尼斯 , 我的 主 和 州长 , 那 哪个 我 曾是 任命 到
[seɪ] — [ðæt] ,
say — that ,
说 — 那 ,

我向我的领主兼总督霍洛弗尼斯说了我奉命要说的话——那就是:

[nəʊ][mɔː(r)][ænd; ənd][nəʊ] [les] .
no more and no less .
不 更多的 和 不 较少的 .

不多不少，恰到好处。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ænd; ənd] [huː] [ə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sed] ?
And who appointed you to say that which you said ?
和 WHO 任命 你 到 说 那 哪个 你 说 ?

谁指派你发表你所说的这些话?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [gɒd] [ɪn] ['ɪzreɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] [nɒt] [ə'bændənd] [ˌjuː 'es] ,
If there be a God in Israel , and if the Lord has not abandoned us ,
如果 那里 是 一个 上帝 在 以色列 , 和 如果 这 主 有 不是 弃 我们 ,

如果以色列真有神，如果耶和华没有离弃我们，

[meɪ] [nɒt] [ðɪs] [juːθ] [biː; bi][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['kʌmfət] ,
may not this youth be the messenger of the Most High to bring us comfort ,
可能 不是 这 青年 是 这 信使 的 这 最多 高的 到 带来 我们 舒适 ,

愿这位青年成为至高者的使者，给我们带来安慰。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌveɪn'glɔːri] [ɒv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz] ?
and for a warning to the vainglory of Holofernes ?
和 为了 一个 警告 到 这 虚荣 的 霍洛弗尼斯 ?

这是为了警示霍洛弗尼斯不要自负吗?

['oʊziəs] ([wɪð] ['aɪrəni]) .
OZIAS (with irony) .
奥齐亚斯 (和 讽刺) .

奥齐亚斯（带有讽刺意味）。

[ɔːl] [ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] .
All is possible to the Lord .
全部 是 可能的 到 这 主 .

在主面前，凡事都能。

[jet] [meɪ] [hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsɪz] [biː; bi]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .
Yet may his purposes be hidden from us .
然而 可能 他的 目的 是 隐 从 我们 .

但愿他的意图对我们而言是隐藏的。

([tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz] .)
(To the soldiers .)
(到 这 士兵 .)

（对士兵们说。）

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔːd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [njuː] ['wɪzdəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , [baɪnd] ['fetəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] - ,
Until the Lord vouchsafe new wisdom to me , his servant , bind fetters about the feet of Achior ,
直到 这 主 vouchsafe 新的 智慧 到 我 , 他的 仆人 , 绑定 镣铐 关于 这 脚 的 - ,

直到主赐予我，祂的仆人，新的智慧，将枷锁束缚在亚基俄耳的脚上。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] , [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [gɑːd] ['əʊvə(r)][hɪm] ,
and take him to the house of bondage , and set a guard over him ,
和 拿 他 到 这 房子 的 束缚 , 和 放 一个 警卫 超过 他 ,

把他带到奴役之家，派人看守他。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][spaɪ][ɪz][nɒt][mɔː(r)]['deɪndʒərəs][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] .
for a spy is not more dangerous than a fool .
为了 一个 间谍 是 不是 更多的 危险的 比 一个 傻子 .

因为间谍并不比傻瓜更危险。

[tʃɑːrmɪ] (['sprɪŋɪŋ] ['fɔːwəd]) .
CHARMIS (springing forward) .
查米斯 (弹簧 向前) .

魅力（向前跃进）。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , ['oʊziəs] .
It shall be done , Ozias .
它 将 是 完毕 , 奥齐亚斯 .

遵命，奥齐亚斯。

([ðə; ði]['səʊldʒəz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pʊt] [tʃeɪnz] [ɒn] - .)
(The soldiers begin to put chains on Achior .)
(这 士兵 开始 到 放 链条 在 - .)

（士兵们开始给阿基奥尔戴上锁链。）

['dʒuːdɪθ] (['kwaɪətli]) .
JUDITH (quietly) .
朱迪思 (悄悄) .

朱迪思（轻声地）。

[ʃeɪm] [hɪm] [nɒt] [wɪð] ['fetəz] , [lɔːd] ['oʊziəs] .
Shame him not with fetters , lord Ozias .
耻辱 他 不是 和 镣铐 , 主 奥齐亚斯 .

奥齐亚斯大人，请不要用镣铐羞辱他。

['oʊziəs] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz]) .
OZIAS (after a pause , to the soldiers) .
奥齐亚斯 (后 一个 暂停 , 到 这 士兵) .

奥齐亚斯（停顿了一下，对士兵们）。

[ʌn'baɪnd][hɪm] !
Unbind him !
解绑 他 !

解开他的束缚！

([ðə; ði]['səʊldʒəz] [ə'beɪ] .)
(The soldiers obey .)
(这 士兵 服从 .)

（士兵们服从命令。）

[teɪk] [hɪm] [ɒf] !
Take him off !
拿 他 离开 !

把他弄走！

['spiːdəli] !
Speedily !
迅速地 !

快点！

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开！

[ɔːl] !
All !
全部 !

全部！

[let] [nʌn] [rɪ'meɪn] !
Let none remain !
让 没有任何 保持 !

一个不留！

['heɪs(ə)n] , [ai] [seɪ] !
Hasten , I say !
趋 , 我 说 !

快点！

(['eksiʌnt] [bæk] , [ɔːl] [ɪk'sept] ['oʊziəs][ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] .
(Exeunt back , all except Ozias and Judith .
(退场 后退 , 全部 除了 奥齐亚斯 和 朱迪思 .

（除奥齐亚斯和朱迪思外，所有人都退去。

[æz; əz][hiː; hi][gəʊz] - ['kɪsɪz] ['dʒuːdɪθs][rəʊb] .)
As he goes Achior kisses Judith's robe .)
作为 他 去 - 吻 朱迪思的 长袍 .)

阿基俄尔临走时，亲吻了朱迪斯的袍子。）

['dʒuːdɪθ] ([tuː; tə] - , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [səʊ]) .
JUDITH (to Achior , as he does so) .
朱迪思 (到 - , 作为 他 做 所以) .

朱迪思（对阿基奥尔说，当他这样做的时候）。

[truːθ] - ['telə(r)] !
Truth - teller !
真相 - 出纳员 !

说真话的人！

([æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm]['dʒuːdɪθ] , [hægɪθ] [ˌɑːr 'iː] - ['entəz] [ðə; ði] [haʊs] .)
(At a sign from Judith , Haggith re - enters the house .)
(在 一个 符号 从 朱迪思 , 哈吉斯 关于 - 进入 这 房子 .)

（朱迪思示意后，哈吉斯重新进入屋内。）

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] .
Your face is turned from me , because of the youth .
你的 脸 是 转向 从 我 , 因为 的 这 青年 .

你因为年轻而背过身去。

[jet] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
Yet you came out to see the governor of the city ,
然而 你 来了 出去 到 看 这 州长 的 这 城市 ,

然而，你却出来见这座城市的统治者，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [dʌn] .
and the governor could do no other than I have done .
和 这 州长 可以 做 不 其他 比 我 有 完毕 .

州长能做的也只有我做了。

['dʒuːdɪθ] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm]) .
JUDITH (looking at him) .
朱迪思 (寻找 在 他) .

朱迪思（看着他）。

['oʊziəs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
Ozias , you have shown me your heart .
奥齐亚斯 , 你 有 所示 我 你的 心 .

奥齐亚斯，你向我展现了你的内心。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[jeɪ] !
Yea !
是的 !

是的！

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [juːθ] [keɪm] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][maɪ] ['kaʊnsl] .
And in the moment when the youth came you asked of me my counsel .
和 在 这 片刻 什么时候 这 青年 来了 你 问 的 我 我的 法律顾问 .

当那位年轻人到来时，你向我征求意见。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[jeɪ] !
Yea !
是的 !

是的！

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðɪs] [deɪ]
Hear me now , for the words you have spoken before the people this day
听到 我 现在 , 为了 这 字 你 有 说 前 这 人们 这 天
[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [raɪt] .
are not right .
是 不是 正确的 .

现在请听我说，你今天在人民面前所说的话并不正确。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[wɒt] [wɜːdz] ?
What words ?
什么 字 ?

什么词?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ðɪs] ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌtə] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði]['sɪti] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['enəmɪz] ,
This promise that you have uttered to deliver the city to our enemies ,
这 承诺 那 你 有 说出 到 递送 这 城市 到 我们的 敌人 ,

你曾许诺将这座城交给我们的敌人，

[ən'les] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [deɪz] [ðə; ði] [lɔːd] [tɜːn] [tuː; tə] [help] .
unless within five days the Lord turn to help .
除非 之内 五 天 这 主 转动 到 帮助 .

除非五天之内主出手相助。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [siːk] [tuː; tə][stænd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [men]
Who are you that seek to stand instead of God among the children of men
WHO 是 你 那 寻找 到 站立 反而 的 上帝 之中 这 孩子们 的 男人
?
?
?

你是谁？竟想取代上帝，站在世人中间?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[stænd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][gɒd] !
Stand instead of God !
站立 反而 的 上帝 !

代替上帝！

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] ['temptɪd] [gɒd] [ðɪs] [deɪ] ?
Who are you that have tempted God this day ?
WHO 是 你 那 有 受诱惑 上帝 这 天 ?

你是谁，竟敢在今日试探上帝？

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [faɪnd][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] ,
For you cannot find the depth of the heart of man ,
为了 你 不能 寻找 这 深度 的 这 心 的 男人 ,

因为你无法探知人心的深处。

— [haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [sɜːtʃ] [aʊt] [gɒd][ɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ?
— how then shall you search out God or comprehend his purpose ?
— 如何 然后 将 你 搜索 出去 上帝 或者 理解 他的 目的 ?

那么，你该如何寻求神，又该如何理解他的旨意呢？

['brʌðə(r)] , [prə'vəʊk] [nɒt][ðə; ði] [lɔːd] ['aʊə(r)][gɒd][tuː; tə]['æŋgə(r)] .
Brother , provoke not the Lord our God to anger .
兄弟 , 惹 不是 这 主 我们的 上帝 到 愤怒 .

弟兄，不要惹主我们的神发怒。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [help] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [faɪv] [deɪz] ,
For if he will not help us within these five days ,
为了 如果 他 将要 不是 帮助 我们 之内 这些 五 天 ,

如果他在这五天之内不帮助我们，

[hiː; hi][hæz; həz]['paʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] [wɪl] , ['iːv(ə)n] ['evri] [deɪ] .
he has power to defend us when he will , even every day .
他 有 力量 到 保卫 我们 什么时候 他 将要 , 甚至 每一个 天 .

他有能力在任何时候保护我们，甚至每天都可以。

[duː; də][nɒt][baɪnd][ðə; ði]['kaunsəl][ɒv; əv][gɒd] .
Do not bind the counsels of God .
做 不是 绑定 这 律师 的 上帝 .

不要违背神的旨意。

[fɔː(r); fə(r)][gɒd][ɪz][nɒt][æz; əz][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['θret(ə)nd] ,
For God is not as man that he may be threatened ,
为了 上帝 是 不是 作为 男人 那 他 可能 是 威胁 ,

因为上帝不像人，他不会受到威胁。

['naɪðə(r)][æz; əz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][mæn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['weɪvərɪŋ] .
neither as the son of man that he should be wavering .
两者都不 作为 这 儿子 的 男人 那 他 应该 是 摇摆不定 .

他既非人子，也不应动摇。

['ðeəfɔː(r)] [let][ˌjuː 'es][weɪt][fɔː(r); fə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)]['aʊə(r)] [vɔɪs] ,
Therefore let us wait for salvation from him , and he will hear our voice ,
所以 让 我们 等待 为了 救恩 从 他 , 和 他 将要 听到 我们的 嗓音 ,

所以，我们只管等候他的拯救，他必垂听我们的声音。

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [hɪm] .
— if it please him .
— 如果 它 请 他 .

——如果他愿意的话。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðɪs] ['sɪti] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][ɔːl][dʒuː'diə] .
Moreover , this city is the key and the gateway to all Judea .
而且 , 这 城市 是 这 钥匙 和 这 网关 到 全部 犹太 .

此外，这座城市是通往整个犹太地区的关键和门户。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɒbstɪnət] [ɪn] [rɪ'zɪstəns] , [dʒuː'diə][ɪz][nɒt] [di'fail] ,
If it be obstinate in resistance , Judea is not defiled ,
如果 它 是 顽固 在 反抗 , 犹太 是 不是 被玷污的 ,

即使犹太地顽固不化，它也不会被玷污。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['teɪkən][ðə; ði] [həʊl] [lænd][ʃæl; ʃəl][laɪ] [weɪst] [ænd; ənd][gɒd] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði]
but if it be taken the whole land shall lie waste and God will require the
但 如果 它 是 已采取 这 所有的 土地 将 说谎 浪费 和 上帝 将要 要求 这
[ˌprɒfə'neɪʃən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['aʊə(r)] [maʊθ] .
profanation of it at our mouth .
亵渎 的 它 在 我们的 嘴 .

但如果它被夺走，整个土地将变成荒地，上帝将追究我们亵渎它的责任。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][ɪz] [truːθ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz]
All that you have spoken is truth , and there is none to gainsay your words
全部 那 你 有 说 是 真相 , 和 那里 是 没有任何 到 否定 你的 字
.
:
.

你说的都是真话，没有人能反驳你的话。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] ,
From the beginning of your days we have known your wisdom ,
从 这 开始 的 你的 天 我们 有 已知 你的 智慧 ,
[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪz]['mænɪfest] . . . .
and your understanding is manifest . . . .
和 你的 理解 是 显现 . . . .

从你诞生之初，我们就认识到你的智慧，你的理解力也显而易见……

([wɪð] [sɪg'nɪfɪkəns] .)
(With significance .)
(和 意义 .)

（意义重大。）

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['θɜːsti] .
But we are thirsty .
但 我们 是 渴 .

但我们口渴了。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['θɜːsti] , [let][ˌjuː 'es] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['aʊə(r)][gɒd] ,
If we are thirsty , let us give thanks to the Lord our God ,
如果 我们 是 渴 , 让 我们 给 谢谢 到 这 主 我们的 上帝 ,

我们若渴了，就当感谢耶和华我们的神。

[huː] [traɪz] [ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] .
who tries us , even as he did our fathers .
WHO 尝试 我们 , 甚至 作为 他 做过 我们的 父亲们 .

他考验我们，正如他考验我们的祖先一样。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [θɜːst] [kəm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊθ] ,
The people in the extremity of their thirst compelled me to an oath ,
这 人们 在 这 末端 的 他们的 口渴 被迫 我 到 一个 誓言 ,

极度口渴的人们迫使我发誓，

[wɪtʃ] [ai] [wɪl] [nɒt] [breɪk] .
which I will not break .
哪个 我 将要 不是 休息 .

我不会打破它。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[seɪ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['oʊziəs] ?
Say you the people , Ozias ?
说 你 这 人们 , 奥齐亚斯 ?

奥齐亚斯，你们人民说?

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [həʊld] [ðem; ðəm] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [nɔːt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
As for them , you hold them lightly , and they are as naught in your eyes .
作为 为了 他们 , 你 抓住 他们 轻轻 , 和 他们 是 作为 零 在 你的 眼睛 .

至于它们，你轻视它们，在它们眼中它们微不足道。

[səʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'vaʊd] .
So much you have avowed .
所以 很多 你 有 公开承认 .

你已经公开表态了。

['oʊziəs] ([ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [təʊn]) .
OZIAS (in a new tone) .
奥齐亚斯 (在 一个 新的 语气) .

OZIAS（用新的语气）。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .
It is true .
它 是 真的 .

是真的。

[ðɪs] [deɪ] [ai] [həʊld] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['laɪtli] .
This day I hold the people lightly .
这 天 我 抓住 这 人们 轻轻 .

今天，我对人民的态度很轻松。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['mædnəs] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [ɒv; əv] [θɜːst] ['kɒmz] [æt; ət][lɑːst][ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,
But when the great madness and desperation of thirst comes at last upon them ,
但 什么时候 这 伟大的 疯狂 和 绝望 的 口渴 来 在 最后的 之上 他们 ,

但当极度的干渴和绝望最终袭来时,

[huː] [ʃæl; ʃəl][həʊld][ðem; ðəm] ?
who shall hold them ?
WHO 将 抓住 他们 ?

谁来拘留他们?

[ɪn] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [siːz] [ðə; ði] [θɪŋz] [fə'bɪd(ə)n] ,
In that day they will seize the things forbidden ,
在 那 天 他们 将要 抢占 这 事物 禁止 ,

在那一天，他们将夺取禁物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] ['sæŋktɪfaɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [priːsts] [ðæt] [sɜːv] [ðə; ði] [lɔːd] .
and they will drink the wine sanctified and reserved for the priests that serve the Lord .
和 他们 将要 喝 这 葡萄酒 圣化 和 预订的 为了 这 神父 那 服务 这 主 .

他们将饮用为侍奉主的祭司所预备的圣酒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɜːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv]['d͡ʒəʊ.ə.kɪm] , [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ɒv; əv] [dʒə'ruːsələm] ,
And to avert from me the wrath of Joachim , the high priest of Jerusalem ,
和 到 避免 从 我 这 愤怒 的 约阿希姆 , 这 高的 牧师 的 耶路撒冷 ,

为了避免耶路撒冷大祭司约阿希姆对我发怒,

[ai][hæv; həv] [sent] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][tuː; tə][dʒə'ruːsələm][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] [ðæt] [ðɪs] ['mætə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['lɔːfl] .
I have sent already a messenger to Jerusalem to bring a licence that this matter may be lawful .
我 有 发送 已经 一个 信使 到 耶路撒冷 到 带来 一个 执照 那 这 事情 可能 是 合法的 .

我已经派人去耶路撒冷取许可证，以证明此事合法。

['dʒuːdɪθ] ([ʃɒkt]) .
JUDITH (shocked) .
朱迪思 (震惊) .

朱迪思（震惊）。

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] .
I say it will be so .
我 说 它 将要 是 所以 .

我说一定会如此。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][səʊ] .
It shall not be so .
它 将 不是 是 所以 .

绝不会如此。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ðen] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪti] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
Then pray you to the Most High for the city , even for all of us ,
然后 祈祷 你 到 这 最多 高的 为了 这 城市 , 甚至 为了 全部 的 我们 ,

然后，请为这座城，也为我们所有人，向至高者祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [send] [reɪn][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sistən] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [feɪnt] [nəʊ] [mɔː(r)] .
and the Lord will send rain for our cisterns and we shall faint no more .
和 这 主 将要 发送 雨 为了 我们的 水箱 和 我们 将 头晕的 不 更多的 .

耶和华必降雨滋润我们的水池，我们必不再疲乏。

[preɪ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['ɡɒdli] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɒd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n] .
Pray , for you are a godly woman , and the God of Israel shall listen :
祈祷 , 为了 你 是 一个 敬虔的 女士 , 和 这 上帝 的 以色列 将 听 .

祷告吧，因为你是一位敬虔的女子，以色列的上帝必垂听。

['dʒuːdɪθ] ([wɪð] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪm'presɪvnɪs]) .
JUDITH (with supreme impressiveness) .
朱迪思 (和 最高 令人印象深刻) .

朱迪思（极富感染力）。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] [ə'ɡen] , ['oʊziəs] .
Hear me again , Ozias .
听到 我 再次 , 奥齐亚斯 .

奥齐亚斯，你再听我说一遍。

[ðɪs] [naɪt] [ai] [wɪl] [duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ɡəʊ] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
This night I will do a thing which shall go throughout all the generations to the children of Israel .
这 夜晚 我 将要 做 一个 事物 哪个 将 去 自始至终 全部 这 几代人 到 这 孩子们 的 以色列 .

今夜我必做一件事，这事将传遍以色列子孙的世世代代。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][stænd] [ðɪs] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɡeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
You shall stand this night in the gate of the city ,
你 将 站立 这 夜晚 在 这 门 的 这 城市 ,

今夜你们要站在城门口，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɡəʊ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] [wɪð] [maɪ] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] ;
and I will go forth from the city with my waiting - woman ;
和 我 将要 去 前进 从 这 城市 和 我的 等待 - 女士 ;

我将带着我的侍女离开这座城市；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə]['aʊə(r)]
and within the days that you have promised to deliver the city to our
和 之内 这 天 那 你 有 承诺 到 递送 这 城市 到 我们的
['enəmɪz] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] ['vɪzɪt] ['ɪzreɪl] [baɪ][maɪ][hænd] .
enemies the Lord will visit Israel by my hand .
敌人 这 主 将要 访问 以色列 经过 我的 手 .

在你承诺将城交给我们敌人的日子里，耶和华必藉着我的手惩罚以色列。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ɒn] [wɒt] ['erənd] [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] ?
On what errand will you go ?
在 什么 差事 将要 你 去 ?

你要去办什么事?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ɪn'kwaɪə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [maɪ] [ækt] ,
Enquire not of my act ,
查询 不是 的 我的 行为 ,

不要过问我的行为，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'kleə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [ai] [duː; də] .
for I will not declare it until the things are finished that I do .
为了 我 将要 不是 宣布 它 直到 这 事物 是 完成的 那 我 做 .

因为我必等到我所要做的事完成之后，才会宣布这件事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [dɪ'kleə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] [ɪn'klaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
But this I declare , that the Lord has inclined himself to me ,
但 这 我 宣布 , 那 这 主 有 倾斜 他自己 到 我 ,

但我在此宣告，主已眷顾我。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [sent] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] .
and now he has sent Achior for a sign .
和 现在 他 有 发送 - 为了 一个 符号 .

现在他派阿基奥尔去求个信号。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[juː; jʊ][gəʊ] [tuː; tə] [ˌhɔləu'fəːniːz] !
You go to Holofernes !
你 去 到 霍洛弗尼斯 !

你去霍洛弗尼斯！

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[tuː; tə] [ˌhɔləu'fəːniːz] .
To Holofernes .
到 霍洛弗尼斯 .

致霍洛弗尼斯。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[duː; də][nɒt][gəʊ] !
Do not go !
做 不是 去 !

不要走!

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃæl; ʃəl][ai][nɒt][gəʊ] ?
But why shall I not go ?
但 为什么 将 我 不是 去 ?

但我为什么不能去呢?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ðə; ði]['perilz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [wɪl] [sə'raʊnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hɑːm] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] ,
The perils of the heathen will surround you , and harm will surely befall you ,
这 危险 的 这 异教徒 将要 环绕 你 , 和 伤害 将要 一定 降临 你 ,

异教徒的危险将包围你，灾祸必将降临到你身上。

[fɔː(r); fə(r)][ˌhɔləu'fəːniːz] [wɪl] [wɜːk] [lə'mentəb(ə)l]['iːv(ə)l][ə'pɒn][juː; jʊ] .
for Holofernes will work lamentable evil upon you .
为了 霍洛弗尼斯 将要 工作 令人惋惜的 邪恶的 之上 你 .

因为霍洛弗尼斯会给你带来可怕的灾祸。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] ['sʌfə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
And I cannot suffer it .
和 我 不能 遭受 它 .

我无法忍受。

['dʒuːdɪθ] (['smaɪlɪŋ]) .
JUDITH (smiling) .
朱迪思 (微笑) .

朱迪思（微笑）。

[dɪd] [nɒt]['oʊziəs] [seɪ] [ðæt] [ˌhɔləu'fəːniːz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɒriə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n]
Did not Ozias say that Holofernes was a great warrior and had compassion
做过 不是 奥齐亚斯 说 那 霍洛弗尼斯 曾是 一个 伟大的 战士 和 有 同情
[ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ?
in his greatness ?
在 他的 伟大 ?

奥齐亚斯不是说过霍洛弗尼斯是一位伟大的战士，而且他的伟大中蕴含着怜悯之心吗?

['oʊziəs] ([ɪn'sɪstənt]) .
OZIAS (insistent) .
奥齐亚斯 (坚持) .

OZIAS（坚持）。

[ai] ['kænɒt] ['sʌfə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['eni] [ʃeɪm] [kʌm] [ə'pɒn][juː; jʊ][ai] [wɪl] [nɒt][lɪv; laɪv] .
I cannot suffer it , for if any shame come upon you I will not live .
我 不能 遭受 它 , 为了 如果 任何 耻辱 来 之上 你 我 将要 不是 居住 .

我不能容忍这种事发生，如果你蒙受任何耻辱，我将无法活下去。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[gɒd] [wɪl] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz]['hændmeɪd] [ʃeɪmd] .
God will not see his handmaid shamed .
上帝 将要 不是 看 他的 使女 羞愧 .

上帝不会看到他的婢女蒙羞。

[mɔːr'əʊvə(r)][ai] [rɪ'gɑːd] [nɒt][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
Moreover I regard not myself in this thing , but the welfare of the people of Israel .
而且 我 看待 不是 我 在 这 事物 , 但 这 福利 的 这 人们 的 以色列 .

此外，我在这件事上并不考虑自己，只考虑以色列人民的福祉。

['oʊziəs] (['niːlɪŋ]) .
OZIAS (kneeling) .
奥齐亚斯 (跪着) .

OZIAS（跪着）。

['dʒuːdɪθ] , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] !
Judith , I entreat you !
朱迪思 , 我 恳求 你 !

朱迪思，我恳求你！

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][nɒt] .
For you are the light of my eyes , and without you the world is not .
为了 你 是 这 光 的 我的 眼睛 , 和 没有 你 这 世界 是 不是 .

因为你是我的眼中之光，没有你，这世界将不复存在。

['dʒuːdɪθ] (['sɒftli]) .
JUDITH (softly) .
朱迪思 (轻轻) .

朱迪思（轻声说道）。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [j'iəz] [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , ['oʊziəs] ?
Think you that in these years I have not seen the depths of your heart , Ozias ?
思考 你 那 在 这些 年 我 有 不是 已见 这 深度 的 你的 心 , 奥齐亚斯 ?

奥齐亚斯，你以为这些年来我没有看透你的内心深处吗？

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][blaɪnd][ɪn][maɪ] [tent] ?
Think you that I was blind in my tent ?
思考 你 那 我 曾是 瞎的 在 我的 帐篷 ?

你以为我在帐篷里是瞎子吗？

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɒtʃt] [nɒt] [ə'pɒn][juː; jʊ] ?
Think you that I watched not upon you ?
思考 你 那 我 观看 不是 之上 你 ?

你以为我没有监视你吗？

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmli] [ɪn][maɪ] [saɪt] .
You were comely in my sight .
你 是 漂亮 在 我的 视线 .

在我眼里，你很漂亮。

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'viːld] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] .
But this day you have revealed your pride .
但 这 天 你 有 揭晓 你的 自豪 .

但今天你却暴露了你的骄傲。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siːk] [nɒt] [gɒd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
For you seek not God , but the vanity of the earth ,
为了 你 寻找 不是 上帝 , 但 这 虚荣 的 这 地球 ,

因为你们不寻求上帝，只寻求世上的虚空。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ɔːl] ['ɪzreɪl] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['glɔːri] , [di'naiŋ] [ðə; ði]
and you would make all Israel the instrument of your glory , denying the
和 你 会 制作 全部 以色列 这 乐器 的 你的 荣耀 , 否认 这
[lɔːd] .
Lord .
主 .

你们要使全以色列成为你们荣耀的工具，否认耶和华。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][sæd] .
And I am sad .
和 我 是 伤心 .

我很伤心。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [rəʊz] [ɒv; əv] ['ʃærən] .
Forgive me , Rose of Sharon .
原谅 我 , 玫瑰 的 莎伦 .

请原谅我，沙伦玫瑰。

['dʒuːdɪθ] (['sɒftli]) .
JUDITH (softly) .
朱迪思 (轻轻) .

朱迪思（轻声说道）。

[huː] [ˌeɪ 'em][ai] , [tuː; tə] [fə'gɪv] [maɪ]['brʌðə(r)] ?
Who am I , to forgive my brother ?
WHO 是 我 , 到 原谅 我的 兄弟 ?

我何德何能，竟敢原谅我的兄弟?

[piːs] [biː; bi][ə'pɒn][juː; jʊ] !
Peace be upon you !
和平 是 之上 你 !

愿你平安!

([ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .)
(She turns towards her house .)
(她 转弯 向 她 房子 .)

（她转身朝家的方向走去。）

['oʊziəs] (['raɪzɪŋ] ,) .
OZIAS (rising ,) .
奥齐亚斯 (上升 ,) .

OZIAS（上升,）。

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留！

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ai][gəʊ][tuː; tə][prɪ'peə(r)][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] .
I go to prepare myself for that which I have to do .
我 去 到 准备 我 为了 那 哪个 我 有 到 做 .

我去为我必须做的事情做准备。

(['eksɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .)
(Exit into the house .)
(出口 进入 这 房子 .)

（进入屋内。）

([ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [ʃəʊz] [hɪm'self] , [bæk] .)
(A soldier shows himself , back .)
(一个 士兵 演出 他自己 , 后退 .)

（一名士兵背对着镜头。）

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[frend] !
Friend !
朋友 !

朋友！

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] ([ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][sə'ljuːt, sɑː'luːte]) .
FIRST SOLDIER (approaching and saluting) .
第一的 士兵 (接近 和 敬礼) .

第一位士兵（走近并敬礼）。

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主！

[jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] !
Your command !
你的 命令 !

遵命！

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[send] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] .
Send to me the officer of the watch .
发送 到 我 这 官 的 这 手表 .

派值班军官来给我看看。

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[lɔːd] , [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [lef'tenənt] [laɪz] [sɪk] .
Lord , the honourable lieutenant lies sick .
主 , 这 光荣的 中尉 谎言 生病的 .

大人，尊敬的中尉病倒了。

([hægɪθ] [ə'pɪəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .)
(Haggith appears at the door of the house .)
(哈吉斯 出现 在 这 门 的 这 房子 .)

（哈吉斯出现在房子门口。）

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[θɜːst] [hæz; həz] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪm] ?
Thirst has overcome him ?
口渴 有 克服 他 ?

他是不是渴死了？

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] (['bəʊɪŋ]) .
FIRST SOLDIER (bowing) .
第一的 士兵 (鞠躬) .

第一位士兵（鞠躬）。

[hiː; hi] [reɪvz] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , [lɔːd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] .
He raves on the bed , lord , and his tongue is like the tongue of a dog .
他 锐舞 在 这 床 , 主 , 和 他的 舌头 是 喜欢 这 舌头 的 一个 狗 .

主啊，他在床上胡言乱语，他的舌头像狗的舌头一样。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[huː] [ðen] [kə'mændz] [ðə; ði] [wɒtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [wɑːtʃfaɪɚz] [ðɪs] [naɪt] ?
Who then commands the watch by the watchfires this night ?
WHO 然后 命令 这 手表 经过 这 守夜篝火 这 夜晚 ?

那么今晚谁来指挥守夜人守夜呢？

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[ai] , [lɔːd] .
I , lord .
我 , 主 .

我，主。

[ðə; ði] [wɑːtʃfaɪɚz] [weɪt] [ðə; ði] [tɔːtʃ] .
The watchfires wait the torch .
这 守夜篝火 等待 这 火炬 .

守夜的篝火等待着火炬的到来。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[wɪl] [juː; jʊ] , [tuː] , [feɪnt] , [ænd; ənd] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] ?
Will you , too , faint , and will your tongue be like the tongue of a dog ?
将要 你 , 也 , 头晕的 , 和 将要 你的 舌头 是 喜欢 这 舌头 的 一个 狗 ?

你也会晕倒吗？你的舌头会像狗的舌头一样吗？

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] (['grɪmli]) , [nɒt] [maɪn] , [lɔːd] .
FIRST SOLDIER (grimly) , Not mine , lord .
第一的 士兵 (阴沉地) , 不是 矿 , 主 .

第一个士兵（神情严肃地）：“不是我的，大人。”

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[duː; də][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kəm'pleɪn] ?
DO the people complain ?
做 这 人们 抱怨 ?

民众有抱怨吗?

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[lɔːd] , [ðeɪ] [waɪn] [ænd; ənd] ['snɪvl] ['maɪtɪli] .
Lord , they whine and snivel mightily .
主 , 他们 抱怨 和 鼻涕 非常 .

天哪，他们哭哭啼啼的，哭得稀里哗啦的。

['entə(r)] [hægɪθ] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [sæk] .
Enter Haggith with a small sack .
进入 哈吉斯 和 一个 小的 解雇 .

哈吉斯带着一个小袋子进来了。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ɪz][ðə; ði]['siːkrət] [wei] [ʃʌt] ?
Is the secret way shut ?
是 这 秘密 方式 关闭 ?

那条秘密通道关闭了吗?

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[ʃʌt] [ænd; ənd] [bɑːd] , [lɔːd] .
Shut and barred , lord .
关闭 和 禁止 , 主 .

大门紧闭，大人。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['əʊpənd] . . . .
It must be opened . . . .
它 必须 是 打开 . . . .

必须打开……

[stænd] !
Stand !
站立 !

站立！

[ai] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I will see to it .
我 将要 看 到 它 .

我会处理的。

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[æz; əz][maɪ] [lɔːd] [wɪlz] .
AS my lord wills .
作为 我的 主 遗嘱 .

遵照大人的意愿。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[hæz; həz][ðə; ði] [wɒtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [drɪŋk] ?
Has the watch aught to drink ?
有 这 手表 零 到 喝 ?

这块表需要喝水吗?

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[maɪ] [lɔːd] [nəʊz] [ðæt] [nəʊ] [drɒp] [ɪz] [left] [ɪn] [ðə; ði] [gɔːdz] .
My lord knows that no drop is left in the gourds .
我的 主 知道 那 不 降低 是 左边 在 这 葫芦 .

我的天哪，葫芦里一滴水都没剩下。

(['oʊziəs] [weɪvz] [hɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'taiə] .)
(Ozias waves him away , and he retires .)
(奥齐亚斯 波浪 他 离开 , 和 他 退休 .)

（奥齐亚斯挥手让他走开，然后退场了。）

['oʊziəs] ([tuː; tə] [hægɪθ] , [huː] [ɪz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [sæk]) .
OZIAS (to Haggith , who is busy with the sack) .
奥齐亚斯 (到 哈吉斯 , WHO 是 忙碌的 和 这 解雇) .

奥齐亚斯（对正在忙着装麻袋的哈吉斯说）。

['wʊmən] , [hæz; həz][ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] [pə'tʃɑːns] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] ?
Woman , has the lady Judith perchance dreamed a dream ?
女士 , 有 这 女士 朱迪思 或许 梦见 一个 梦 ?

女士，朱迪思小姐是否做过梦?

[hægɪθ] ([ˌenɪg'mætɪkli]) .
HAGGITH (enigmatically) .
哈吉斯 (神秘地) .

哈吉斯（神秘地）。

[maɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [driːmd] [nəʊ] [driːm] .
My mistress has dreamed no dream .
我的 情妇 有 梦见 不 梦 .

我的女主人没有做过梦。

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [lɔːd] ['oʊziəs][ɑːsk] ?
Why does the lord Ozias ask ?
为什么 做 这 主 奥齐亚斯 问 ?

奥齐亚斯大人为何如此询问?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — ([stɒps])
It seemed to me — (stops)
它 似乎 到 我 — (停止)

在我看来——（停顿）

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[driːmz] [lɪft] [ʌp] [fuːlz] .
Dreams lift up fools .
梦想 举起 向上 傻瓜 .

梦想使愚人高飞。

(['eksɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .)
(Exit into the house .)
(出口 进入 这 房子 .)

（进入屋内。）

(['eksɪt]['oʊziəs] , [el] .)
(Exit Ozias , L .)
(出口 奥齐亚斯 , L .)

（奥齐亚斯出口，L.）

([ðə; ði]['səʊldʒə(r)][strəulz] ['fɔːwəd] .
(The soldier strolls forward .
(这 士兵 漫步 向前 .

士兵向前踱步。

['twaɪlaɪt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fɔːl] .)
Twilight begins to fall .)
暮 开始 到 落下 .)

暮色渐浓。）

(['entə(r)] [hægɪθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [mɔː(r)] ['bægɪdʒ] .)
(Enter Haggith from the house with more baggage .)
(进入 哈吉斯 从 这 房子 和 更多的 行李 .)

（哈吉斯带着更多行李从屋里进来。）

[hægɪθ] ([tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ; ['kɜːtli] ; [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm]) .
HAGGITH (to the soldier ; curtly ; not looking at him) .
哈吉斯 (到 这 士兵 ; 简短地 ; 不是 寻找 在 他) .

哈吉斯（对士兵说；简短；没有看他）。

[səʊ] [ðaʊ] [hæst][nəʊ]['wɔːtə(r)] ?
So thou hast no water ?
所以 你 哈斯特 不 水 ?

所以你没有水吗?

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] ([wɪð] ['dʒiːniəl] ['friːdəm]) .
FIRST SOLDIER (with genial freedom) .
第一的 士兵 (和 和蔼可亲 自由) .

第一士兵（享有自由）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《朱迪思》，一部三幕剧；(Judith,)
第3/6页

[jeɪ] , [hægɪθ] , [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Yea , Haggith , we have still a little .
是的 , 哈吉斯 , 我们 有 仍然 一个 小的 .
是的，哈吉斯，我们还有一些。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .
哈吉斯。

[ðen] [ðaʊ] [hæz; həz][laɪd; liːd][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ?
Then thou has lied to the governor ?
然后 你 有 撒谎了 到 这 州长 ?
那么你对州长撒谎了?

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .
第一位士兵。

[hɪm] ?
Him ?
他 ?
他?

([wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] !)
(With a jerk of the shoulder !)
(和 一个 混蛋 的 这 肩膀 !)
（肩膀猛地一耸！）

[hiː; hi] [nəʊz] !
He knows !
他 知道 !
他知道!

[ɪn] [truːθ] [naʊ] , ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spekt][juː 'es]['səʊldʒəz][tuː; tə] [kiːp] [gɑːd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtə(r)] ?
In truth now , thinkest thou he would expect us soldiers to keep guard without water ?
在 真相 现在 , 思考 你 他 会 预计 我们 士兵 到 保持 警卫 没有 水 ?
说真的，你认为他会指望我们这些士兵在没有水的情况下站岗放哨吗?

[hiː; hi] [nəʊz] !
He knows !
他 知道 !
他知道!

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːd] , [ænd; ənd][ɪn] [ʌn'simlɪnɪs] [hiː; hi][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪ] ,
But he is a great lord , and in seemliness he asks for a lie ,
但 他 是 一个 伟大的 主 , 和 在 体面 他 问 为了 一个 说谎 ,
但他是一位伟大的领主，出于体面，他要求说谎。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɑːsks][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] — [ɪn] [ʌn'simlɪnɪs] .
and that which he asks is given to him — in seemliness .
和 那 哪个 他 问 是 给定 到 他 — 在 体面 .
他所求的，都会以合宜的方式赐给他。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['reɪvɪŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [sed] [wɪð] [θɜːst] ?
But the officer raving as thou hast said with thirst ?
但 这 官 狂言 作为 你 哈斯特 说 和 口渴 ?

但正如你所说，那位军官是因为口渴而语无伦次吗?

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːʃɪpfl] ['ɒfɪsə(r)][tuː; tə] [skɔːn] [dɪ'siːt] [ænd; ənd][tuː; tə]['sʌfə(r)] .
It is the business of a worshipful officer to scorn deceit and to suffer .
它 是 这 商业 的 一个 崇拜的 官 到 轻蔑 欺骗 和 到 遭受 .

一位受人尊敬的官员的职责就是鄙视欺骗并忍受痛苦。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ?
And all the people ?
和 全部 这 人们 ?

所有人呢?

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
The people are the people .
这 人们 是 这 人们 .

人民就是人民。

[bʌt; bət][wiː; wi]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)]['səʊldʒəz] — [ænd; ənd][mʌst; məst][drɪŋk] , [ɔː(r)][wiː; wi] ['kænɒt] [gɑːd] .
But we soldiers are soldiers — and must drink , or we cannot guard .
但 我们 士兵 是 士兵 — 和 必须 喝 , 或者 我们 不能 警卫 .

但我们士兵就是士兵——必须喝酒，否则就不能守卫。

([jɔːnz] .)
(Yawns .)
(打哈欠 .)

（打哈欠。）

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[ai][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][snɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]
I could lie down and snore for seven years , but I am appointed to
我 可以 说谎 向下 和 鼾 为了 七 年 , 但 我 是 任命 到
[wɒtʃ] [ɔːl] [naɪt] .
watch all night .
手表 全部 夜晚 .

我可以躺下打七年鼾，但我却被安排整夜值班。

[hægɪθ] (['sʌd(ə)nli] [kə'resɪŋ]) .
HAGGITH (suddenly caressing) .
哈吉斯 (突然 爱抚) .

哈吉斯（突然抚摸）。

[swiːt] ['wɒriə(r)] !
Sweet warrior !
甜的 战士 !

英勇的战士！

[wʊd] [ai][kʊd; kəd][rest] [ðiː] !
Would I could rest thee !
会 我 可以 休息 你 !

但我多么希望你能安息！

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] (['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)]) .
FIRST SOLDIER (startled by the change in her demeanour) .
第一的 士兵 (惊慌 经过 这 改变 在 她 风度) .

第一个士兵（被她态度的变化吓了一跳）。

[hægɪθ] !
Haggith !
哈吉斯 !

哈吉斯！

[ðaʊ] [ɑːt] ['mɑːvələsli] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəbli] [tʃeɪndʒd] .
Thou art marvellously and desirably changed .
你 艺术 奇妙地 和 理想情况下 已更改 .

你已发生了奇妙而令人向往的改变。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ai][ˌeɪ 'em] ['præktɪsɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] ['prɒfɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]
I am practising to thy profit for that which lies before me and my
我 是 练习 到 你的 利润 为了 那 哪个 谎言 前 我 和 我的
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

我练习是为了你，为了我和我的女主人面前即将发生的事情。

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[wɒt] ['miːnɪst] [ðaʊ] ?
What meanest thou ?
什么 最卑鄙的 你 ?

你是什么意思？

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[tʃʌt] !
Chut !
chut !

呸！

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [daɪ] [wɪð] [ðiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [bɜːst] [ðiː] .
If thou hast heard a word , let it die with thee — it will not burst thee .
如果 你 哈斯特 听到 一个 单词 ， 让 它 死 和 你 — 它 将要 不是 爆裂 你 .

如果你听到了一句话，就让它随你而去吧——它不会让你崩溃。

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主！

[tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [veɪn] [həʊps] [ænd; ənd] [kən'kjuːpɪs(ə)ns] .
turn away from me vain hopes and concupiscence .
转动 离开 从 我 徒劳 希望 和 贪欲 .

远离我，不要怀有虚妄的希望和欲望。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðaʊ] [sliːp] [nɒt] [ðɪs] [naɪt] ! . . .
And so thou sleepest not this night ! . . .
和 所以 你 最睡 不是 这 夜晚 ! . . .

所以你今夜不得安眠！

['naɪðə(r)] [duː; də] [ai] [sliːp] .
Neither do I sleep .
两者都不 做 我 睡觉 .

我也睡不着。

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ai] [gəʊ] [wɪð] [maɪ] ['mɪstrəs] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] .
I go with my mistress upon a journey .
我 去 和 我的 情妇 之上 一个 旅行 .

我和我的女主人一起旅行。

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[wɒt] ['dʒɜːni] ?
What journey ?
什么 旅行 ?

什么旅程?

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] ['dʒɜːni] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ən'les] [ðaʊ] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [wend]
There can be no journey for thee , unless thou leave the city and wend
那里 能 是 不 旅行 为了 你 , 除非 你 离开 这 城市 和 温德

[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sɪriənz] .
to the Assyrians .
到 这 亚述人 .

你若不离开这座城市，前往亚述人那里，就无法踏上旅程。

[hægɪθ] ([kɜːt] [ə'gen]) .
HAGGITH (curt again) .
哈吉斯 (简短 再次) .

哈吉斯（再次简短地）

[ˌnevəðə'les] [wiː; wi] [gəʊ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] .
Nevertheless we go upon a journey .
尽管如此 我们 去 之上 一个 旅行 .

然而，我们还是踏上了旅程。

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mædnəs] .
It is madness .
它 是 疯狂 .

这简直是疯了。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
It may be .
它 可能 是 .

有可能。

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] ?
Who can tell the heart of a master ?
WHO 能 告诉 这 心 的 一个 掌握 ?

谁能看透大师的心?

[nɒt] [ai] !
Not I !
不是 我 !

不是我!

[wen] [dʌst] [ðaʊ] [dɪ'pɑːt] ?
When dost thou depart ?
什么时候 朋友 你 离开 ?

你何时离去?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] [ə'taiə] .
My mistress is attiring .
我的 情妇 是 着装 .

我的女主人正在穿衣服。

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [ə'taɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?
Thou dost not attire her ?
你 朋友 不是 服装 她 ?

你不给她穿上衣服吗?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ai] !
I !
我 !

我!

[ai] , [huː] [hæv; həv] [tʃɑːdʒ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [hɜːz] !
I , who have charge over all that is hers !
我 , WHO 有 收费 超过 全部 那 是 她的 !

我，掌管着她的一切!

[wɪlt] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪərɪŋ] - ['wɪmɪn] ?
Wilt thou tell me , then , what is the task of her tiring - women ?
枯萎 你 告诉 我 , 然后 , 什么 是 这 任务 的 她 令人疲惫 - 女性 ?

那么，你能否告诉我，她那些疲惫的女人们的任务是什么?

['aɪd(ə)l] [slʌts] !
Idle sluts !
闲置的 荡妇 !

游手好闲的荡妇!

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] ['bægɪdʒ] ?
And this is thy baggage ?
和 这 是 你的 行李 ?

这就是你的行李?

[hægɪθ] (['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]) .
HAGGITH (matter - of - fact) .
哈吉斯 (事情 - 的 - 事实) .

哈吉斯（实事求是）。

[ə; eɪ] [kruːz] [ɒv; əv] [ɔɪl] , [ə; eɪ] [bæg] [ɒv; əv] [pɑːtʃt] [kɔːn] , [faɪn] [bred] ,
A cruse of oil , a bag of parched corn , fine bread ,
一个 游轮 的 油 , 一个 包 的 干渴 玉米 , 美好的 面包 ,

一罐油，一袋烤玉米，上等面包，

[θriː] [lʌmps] [ɒv; əv] [fɪgz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn] — [jeɪ] , [ðə; ði] [lɑːst] !
three lumps of figs — and a bottle of wine — yea , the last !
三 肿块 的 无花果 — 和 一个 瓶子 的 葡萄酒 — 是的 , 这 最后的 !

三块无花果——还有一瓶葡萄酒——是的，最后一个!

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] (['drɔːɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɪps]) .
FIRST SOLDIER (drawing in his lips) .
第一的 士兵 (绘画 在 他的 嘴唇) .

第一个士兵（抿嘴画画)。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [niːd] [æn; ən] [æs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kɑːgəʊ] .
But thou wilt need an ass for this cargo .
但 你 枯萎 需要 一个 屁股 为了 这 货物 .

但你需要一头驴来运送这批货物。

[hægɪθ] (['draɪli]) .
HAGGITH (drily) .
哈吉斯 (干巴巴地) .

哈吉斯（干巴巴的)。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [æs] .
I am the ass .
我 是 这 屁股 .

我就是那个蠢驴。

['entə(r)] ['dʒuːdɪθ] , [mæg'nɪfɪsntli] [drest] .
Enter Judith , magnificently dressed .
进入 朱迪思 , 壮丽 穿着 .

朱迪丝出场了，她衣着华丽。

([ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [ri'taiə] , [bæk] .)
(The soldier retires , back .)
(这 士兵 退休 , 后退 .)

（士兵退场，返回。）

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ɪz] [ɔːl] [prɪ'peəd] ?
Is all prepared ?
是 全部 准备 ?

一切都准备好了吗?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ɔːl] [ɪz] [prɪ'peəd] , ['mɪstrəs] .
All is prepared , mistress .
全部 是 准备 , 情妇 .

主人，一切都准备好了。

['entə(r)]['oʊziəs] , [el] .
Enter Ozias , L .
进入 奥齐亚斯 , L .

输入 Ozias，L.

['oʊziəs] ([ɪk'stætɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['dʒu:dɪθs] ['splendə(r)]) .
OZIAS (ecstatic at the sight of Judith's splendour) .
奥齐亚斯 (欣喜若狂 在 这 视线 的 朱迪思的 辉煌) .

奥齐亚斯（看到朱迪思的光彩，欣喜若狂）。

[əʊ] , ['lʌvlinəs] !
O , loveliness !
哦 , 可爱 !

哦，太美了!

[əʊ] , ['lɪli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] !
O , lily of the field !
哦 , 百合 的 这 场地 !

哦，野百合!

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [wɪð'stænd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ju:; jʊ] [neɪ] ?
Who shall withstand you , and who shall say you nay ?
WHO 将 经受 你 , 和 WHO 将 说 你 不 ?

谁能阻挡你? 谁又能说你不行?

['dʒu:dɪθ] (['smaɪlɪŋ]) .
JUDITH (smiling) .
朱迪思 (微笑) .

朱迪思（微笑）。

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] .
I am ready to depart .
我 是 准备好 到 离开 .

我准备出发了。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ðə; ði]['si:krət] [wei] [ɪz]['əʊpənd] .
The secret way is opened .
这 秘密 方式 是 打开 .

秘密通道已开启。

[ai] [wɪl] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
I will lead you to it .
我 将要 带领 你 到 它 .

我会带你找到它。

['dʒu:dɪθ] (['dʒentli]) .
JUDITH (gently) .
朱迪思 (轻轻地) .

朱迪思（轻声说道）。

[ðə; ði]['si:krət] [wei] ?
The secret way ?
这 秘密 方式 ?

秘密通道?

[ai] [wɪl] [teɪk] [nəʊ]['si:krət] [wei] .
I will take no secret way .
我 将要 拿 不 秘密 方式 .

我不会走任何秘密路线。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['leɪdi] .
But hear me , lady .
但 听到 我 , 女士 .

但是请听我说，女士。

[ðə; ði]['perəl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːtʃəz] [fɑː(r)] [ɒf] —
The peril from the archers far off —
这 危险 从 这 弓箭手 远的 离开 —

远处弓箭手的威胁——

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[wɒt] [dɪd][ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [lɔːd] ['oʊziəs] ?
What did I say to you , lord Ozias ?
什么 做过 我 说 到 你 , 主 奥齐亚斯 ?

奥齐亚斯大人，我跟您说过什么？

[ai] [sed] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][stænd] [ðɪs] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
I said : You shall stand this night in the gate of the city ,
我 说 : 你 将 站立 这 夜晚 在 这 门 的 这 城市 ,

我说：今晚你们要站在城门口。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] [fɔːθ] .
and I will go forth .
和 我 将要 去 前进 .

我将继续前进。

[maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [mən] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['geɪts] ,
My desire is that you command the gatemen to open the gates ,
我的 欲望 是 那 你 命令 这 门卫 到 打开 这 大门 ,

我希望你命令守卫打开大门。

[səʊ] [ðæt] [ai][ænd; ənd][maɪ] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [meɪ] [pɑːs] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [men] ,
so that I and my waiting - woman may pass out before all men ,
所以 那 我 和 我的 等待 - 女士 可能 经过 出去 前 全部 男人 ,

这样我和我的侍女就可以在所有男人面前离开。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .
and in the sight of the Lord .
和 在 这 视线 的 这 主 .

在主的眼中。

([ʃiː; ʃi] [bendz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] - ['bægɪdʒ] .)
(She bends to examine Haggith's baggage .)
(她 弯曲 到 检查 - 行李 .)

（她弯下腰查看哈吉斯的行李。）

['oʊziəs] ([muːvd] .
OZIAS (moved .
奥齐亚斯 (已搬 .

OZIAS（已移动。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz]) .
Calling to the soldiers) .
呼叫 到 这 士兵) .

（呼唤士兵）。

[həʊ] !
Ho !
何 !

嚯！

[let] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [biː; bi] ['əʊpənd] , [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] [meɪ] [gəʊ] [fɔːθ] .
Let the gates of the city be opened , that the lady Judith may go forth .
让 这 大门 的 这 城市 是 打开 , 那 这 女士 朱迪思 可能 去 前进 .

让城门敞开，好让朱迪思夫人出去。

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[jeɪ] , [lɔːd] .
Yea , lord .
是的 , 主 .

是的，主啊。

(['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [ɒf] .)
(Calling to others , off .)
(呼叫 到 其他的 , 离开 .)

（呼叫其他人，结束。）

[mən] !
Gatemen !
门卫 !

守门人！

([ðə; ði] [mən] [mæn][ðə; ði] [geɪt] - [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] ['sɪtəznz] [rʌʃ] [ɪn] [wɪð] [kraɪz] : - [wɒt] [ʃæl; ʃəl]
(The gatemen man the gate - chains , and citizens rush in with cries : ' What shall
(这 门卫 男人 这 门 - 链条 , 和 公民 匆忙 在 和 哭泣 : - 什么 将
['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
happen to us ?
发生 到 我们 ?

（守门人锁上了大门，市民们冲进来，喊道：'我们该怎么办？'

[ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] [liːvz] [ðə; ði] ['sɪti] ?
The lady Judith leaves the city ?
这 女士 朱迪思 树叶 这 城市 ?

朱迪思夫人离开这座城市了吗？

[æt; ət] [naɪt] - [fɔːl] ?
At night - fall ?
在 夜晚 - 落下 ?

傍晚？

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -)
What is it ? ')
什么 是 它 ? -)

那是什么？

['oʊziəs] (['fɪəsli] , [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd]) .
OZIAS (fiercely , to the crowd) .
奥齐亚斯 (激烈地 , 到 这 人群) .

OZIAS（凶狠地，对着人群）。

[get] [hens] !
Get hence !
得到 因此 !

滚开！

[dɒgz] !
Dogs !
狗 !

狗狗！

['dʒuːdɪθ] (['sɒftli]) .
JUDITH (softly) .
朱迪思 (轻轻) .

朱迪思（轻声说道）。

[let] [ðem; ðəm] [steɪ] , [lɔːd] ['oʊziəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][duː; də] , [ai][duː; də][nɒt][ɪn]['siːkrət] ,
Let them stay , Lord Ozias , for that which I do , I do not in secret ,
让 他们 停留 , 主 奥齐亚斯 , 为了 那 哪个 我 做 , 我 做 不是 在 秘密 ,

让他们留下吧，奥齐亚斯大人，因为我所做的事情，我不会偷偷摸摸地做。

['naɪðə(r)][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['hɪd(ə)n] .
neither shall it be hidden .
两者都不 将 它 是 隐 .

也绝不能隐瞒。

['oʊziəs] ([tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd]) .
OZIAS (to the crowd) .
奥齐亚斯 (到 这 人群) .

奥齐亚斯（对人群说）。

[meɪk] [ə; eɪ] [wei] [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] .
Make a way clear to the gates .
制作 一个 方式 清除 到 这 大门 .

清理出一条通往大门的道路。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] , [ai] [wɪl] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ['wɪðə(r)] [ai] [dɪ'send] .
Before I go , I will look into the valley whither I descend .
前 我 去 , 我 将要 看 进入 这 谷 往哪里去 我 下降 .

临行之前，我要眺望一下我将要下到的山谷。

([ʃiː; ʃi] [maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːntɪdʒ] - [pɔɪnt]) .
(She mounts to the vantage - point) .
(她 安装 到 这 优势 - 观点) .

（她爬上制高点）。

['vɔɪsɪz] .
VOICES .
声音 .

声音。

['wɔːtə(r)] !
Water !
水 !

水！

['wɔːtə(r)] !
Water !
水 !

水！

[ɔː(r)][wiː; wi][daɪ] !
Or we die !
或者 我们 死 !

否则我们就死！

['dʒuːdɪθ] ([frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɑːntɪdʒ] - [pɔɪnt]) .
JUDITH (from the vantage - point) .
朱迪思 (从 这 优势 - 观点) .

朱迪思（从有利位置）。

['breðrən] , [bɪ'weɪl] [nɒt] !
Brethren , bewail not !
弟兄们 , 哀叹 不是 !

弟兄们，不要哀号！

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [θɪŋz] [ðə; ði] [lɔːd] [dɪd][tuː; tə]['eɪbrəhæm] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [traɪd] ['aɪzək] ,
Remember what things the Lord did to Abraham , and how he tried Isaac ,
记住 什么 事物 这 主 做过 到 亚伯拉罕 , 和 如何 他 尝试 艾萨克 ,

记住耶和华对亚伯拉罕所做的事，以及他如何考验以撒。

[ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə]['dʒeɪkəb][ɪn] [ˌmesəpə'teɪmiə] .
and what happened to Jacob in Mesopotamia .
和 什么 发生 到 雅各布 在 美索不达米亚 .

雅各在美索不达米亚发生了什么事？

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz][nɒt] [traɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðem; ðəm] ,
For the Lord has not tried us in the fire as he did them ,
为了 这 主 有 不是 尝试 我们 在 这 火 作为 他 做过 他们 ,

因为主没有像试炼他们那样，用火试炼我们。

['naɪðə(r)][hæz; həz][hiː; hi]['teɪkən] ['vendʒəns] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .
neither has he taken vengeance upon us .
两者都不 有 他 已采取 复仇 之上 我们 .

他也没有对我们进行报复。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [skəːdʒ] [ðem; ðəm] [ðæt] [kʌm] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə] [əd'mɒnɪʃ] [ðem; ðəm] .
But the Lord scourges them that come near to him , to admonish them .
但 这 主 灾祸 他们 那 来 靠近 到 他 , 到 谏 他们 .

但耶和华鞭打亲近他的人，要警戒他们。

([ʃiː; ʃi] [niːl] .
(She kneels .
(她 跪着 .

（她跪了下来。）

['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['evribɒdi] [niːl] .)
Following her example , everybody kneels .)
下列的 她 例子 , 大家 跪着 .)

众人纷纷效仿，单膝跪下。）

[əʊ] [lɔːd] [gɒd][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ['sɪmɪən] , [ðə; ði] [ə'sɪriənz] [ɑː(r); ə(r)] ['mʌltɪplaɪd] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)] ;
O Lord God of my father Simeon , the Assyrians are multiplied in their power ;
哦 主 上帝 的 我的 父亲 西蒙 , 这 亚述人 是 乘以 在 他们的 力量 ;

我父西缅的神啊，亚述人的势力日益壮大；

[ðeɪ] [trʌst] [ɪn] [ʃiːld] , [ænd; ənd][spɪə(r)] , [ænd; ənd][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [slɪŋ] ;
they trust in shield , and spear , and bow , and sling ;
他们 相信 在 盾 , 和 矛 , 和 弓 , 和 吊索 ;

他们信赖盾牌、长矛、弓箭和投石索；

[ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði] [lɔːd] [wɪtʃ] [breik] ['bæt(ə)lz] ; [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][ðaɪ] [neɪm] .
and know not that thou art the Lord which breakest battles ; the Lord is thy name .
和 知道 不是 那 你 艺术 这 主 哪个 最坏 战斗 ; 这 主 是 你的 姓名 .

你们岂不知你是那打胜仗的耶和华吗？耶和华是你的名。

[bɪ'həʊld][ðeə(r)][praɪd] , [ænd; ənd][send] [ðaɪ] [rɒθ] [ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz] ; [gɪv] ['ɪntuː][maɪ][hænd] ,
Behold their pride , and send thy wrath upon their heads ; give into my hand ,
看哪 他们的 自豪 , 和 发送 你的 愤怒 之上 他们的 头部 ; 给 进入 我的 手 ,

看哪，他们的骄傲！愿你的愤怒降在他们头上；将他们交在我手中，

[wɪtʃ] [ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] , [ðə; ði][ˈpaʊə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kənˈsiːvd] .
which am a widow , the power that I have conceived .
哪个 是 一个 寡妇 , 这 力量 那 我 有 构思 .

我身为寡妇，却孕育了力量。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ˈpaʊə(r)] [ˈstændɪθ] [nɒt] [ɪn] [ˈmʌltɪtjuːd] , [nɔː(r)] [ðaɪ] [mait] [ɪn] [strɒŋ] [men] .
For thy power standeth not in multitude , nor thy might in strong men .
为了 你的 力量 站立 不是 在 民众 , 也不 你的 可能 在 强的 男人 .

因为你的力量不在于人数众多，你的威能也不在于壮士。

[smaɪt] [ðə; ði] [əˈsɪriənz] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈsiːt] [ɒv; əv][maɪ][lɪps] ;
Smite the Assyrians by the deceit of my lips ;
神之浩劫 这 亚述人 经过 这 欺骗 的 我的 嘴唇 ;

用我嘴唇的诡诈击杀亚述人；

[breɪk] [daʊn] [ðeə(r)] [ˈsteɪtlinəs] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən] .
break down their stateliness by the hand of a woman .
休息 向下 他们的 庄严 经过 这 手 的 一个 女士 .

用女人的手摧毁他们的威严。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [dɪˈsiːt] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [wuːnd] [ænd; ənd] [straɪp] ,
And make my speech and deceit to be their wound and stripe ,
和 制作 我的 演讲 和 欺骗 到 是 他们的 伤口 和 条纹 ,

让我的言语和欺骗成为他们的伤口和鞭痕，

[huː] [hæv; həv] [pˈɜːpəsd] [ˈkruːəl] [θɪŋz] [əˈgenst] [ðaɪ] [ˈkʌvənənt] [ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ˈzaɪən] .
who have purposed cruel things against thy covenant and against the top of Zion .
WHO 有 目的 残忍的 事物 反对 你的 盟约 和 反对 这 顶部 的 锡安 .

他们图谋残暴，背叛你的约，攻击锡安的巅峰。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˈevri] [ˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][traɪb][tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [ɔːl][ˈpaʊə(r)] ,
And make every nation and tribe to acknowledge that thou art the God of all power ,
和 制作 每一个 国家 和 部落 到 承认 那 你 艺术 这 上帝 的 全部 力量 ,

愿万国万族都承认你是全能的神。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [ˈʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv] [ˈɪzreɪl] [bʌt; bət] [ðaʊ] .
and that there is none other that protecteth the people of Israel but thou .
和 那 那里 是 没有任何 其他 那 保护 这 人们 的 以色列 但 你 .

除了你以外，没有别的神能保护以色列的子民。

([ʃiː; ʃi][ˈraɪzɪz] .
(She rises .
(她 上升 .

（她站了起来。）

[ðə; ði] [kraʊd] [ˈməːməz] : - [ɑːˈmen; eɪˈmen] . -
The crowd murmurs : ' Amen . '
这 人群 低语 : - 阿门 . -

人群低声说道：“阿门。”

[ɔːl] [raɪz] .
All rise .
全部 上升 .

全体起立。

['dʒuːdɪθ] ['kɒmz] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɑːntɪdʒ] - [pɔɪnt] .
Judith comes down from the vantage - point .
朱迪思 来 向下 从 这 优势 - 观点 .

朱迪丝从高处下来。

['saɪləns] .)
Silence .)
沉默 .)

沉默。)

['oʊziəs] ([muːvd]) .
OZIAS (moved) .
奥齐亚斯 (已搬) .

OZIAS（已移动）。

['əʊpən][ðə; ði] ['geɪts] .
Open the gates .
打开 这 大门 .

打开大门。

['dʒuːdɪθ] ([tuː; tə] [hægɪθ]) .
JUDITH (to Haggith) .
朱迪思 (到 哈吉斯) .

朱迪思（对哈及说）。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [fə'gɒtn] ?
Nothing is forgotten ?
没有什么 是 被遗忘的 ?

什么都没被遗忘吗?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

(['dʒuːdɪθ] [muːvz] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['geɪts] .)
(Judith moves a step towards the gates .)
(朱迪思 移动 一个 步 向 这 大门 .)

（朱迪丝朝大门走去一步。）

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] [gəʊz] [wɪð] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] .
The soul of my soul goes with you into the valley .
这 灵魂 的 我的 灵魂 去 和 你 进入 这 谷 .

我的灵魂将与你一同进入山谷。

['dʒuːdɪθ] ([tuː; tə] [hægɪθ] , ['sɒləmli]) .
JUDITH (to Haggith , solemnly) .
朱迪思 (到 哈吉斯 , 庄严地) .

朱迪思（对哈吉斯，郑重地）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] ?
And the knife ?
和 这 刀 ?

那把刀呢?

([hægɪθ] [gɪvz] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .
(Haggith gives a gesture .
(哈吉斯 给予 一个 手势 .

（哈吉斯做了个手势。）

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ]['wʊmən] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] ,
At the same moment a woman comes from the house with a knife ,
在 这 相同的 片刻 一个 女士 来 从 这 房子 和 一个 刀 ,

与此同时，一个女人拿着刀从房子里走了出来。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hændz][tu:; tə] [hægɪθ] , [hu:] [hændz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['dʒu:dɪθ] , [hu:] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:]
which she hands to Haggith , who hands it to Judith , who takes it
哪个 她 双手 到 哈吉斯 , WHO 双手 它 到 朱迪思 , WHO 需要 它
[ˌserə'məʊniəsli] ,
ceremoniously ,
庄严地 ,

她将礼物交给哈吉斯，哈吉斯又交给朱迪斯，朱迪斯郑重地接过礼物。

[ænd; ənd] [haɪdz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dres] .
and hides it in her dress .
和 隐藏 它 在 她 裙子 .

她把它藏在裙子里。

[ðə; ði] ['geɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['əʊpənd] ,
The gates are now opened ,
这 大门 是 现在 打开 ,

大门已经打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] [pleɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ɪz] [si:n] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [tents] [ɒv; əv]
and the distant plain under the setting sun is seen covered with the tents of
和 这 遥远 清楚的 在下面 这 环境 太阳 是 已见 涵盖 和 这 帐篷 的
[ðə; ði] [ə'sɪriən] ['ɑ:mi] .)
the Assyrian army .)
这 亚述人 军队 .)

远处平原在夕阳的映照下，布满了亚述军队的帐篷。

(['dʒu:dɪθ] [gəʊz] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði] ['geɪts] , ['fɒləʊd] [baɪ] [hægɪθ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] .)
(Judith goes slowly through the gates , followed by Haggith carrying the baggage .)
(朱迪思 去 缓慢地 通过 这 大门 , 随后 经过 哈吉斯 携带 这 行李 .)

（朱迪斯缓缓穿过城门，哈吉斯提着行李跟在后面。）

['vɔɪsɪz] ([æz; əz]['dʒu:dɪθ] ['pɑ:sɪz]) .
VOICES (as Judith passes) .
声音 (作为 朱迪思 通过) .

（朱迪思经过时的声音）

['wɔ:tə(r)] !
Water !
水 !

水！

['wɔ:tə(r)] !
Water !
水 !

水！

['oʊziəs] ([wɪð] [di:p] [ɪ'məʊʃ(ə)n]) .
OZIAS (with deep emotion) .
奥齐亚斯 (和 深的 情感) .

OZIAS（饱含深情）。

[kləʊz] [ðə; ði] ['geɪts] .
Close the gates .
关闭 这 大门 .

关闭大门。

[lait] [ðə; ði] [wɑːtʃfaɪɝz] .
Light the watchfires .
光 这 守夜篝火 .

点燃守夜篝火。

([ðə; ði] ['geɪts] [bɪ'gɪn] ['sləʊli] [tuː; tə] [kləʊz] .
(The gates begin slowly to close .
(这 大门 开始 缓慢地 到 关闭 .

（大门开始缓缓关闭。）

[ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃfaɪɝz] [ɪz] [siːn] .)
The glow of the watchfires is seen .)
这 辉光 的 这 守夜篝火 是 已见 .)

可以看到篝火的光芒。）

['kɜːt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv]['dʒezrɪəl] .
The valley of Jezreel .
这 谷 的 耶斯列 .

耶斯列谷。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [bɪ'θuːliə] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
The city of Bethulia on the hill in the distance .
这 城市 的 贝图利亚 在 这 爬坡道 在 这 距离 .

远处山上的伯图利亚城。

[hægɪθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bægɪdʒ] ['entəz] [tuː; tə] [ɪŋgɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] .
Haggith with her baggage enters to Ingur and his men .
哈吉斯 和 她 行李 进入 到 英古尔 和 他的 男人 .

哈吉斯带着行李来到英古尔和他的手下面前。

[taɪm] :
TIME :
时间 :

时间：

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] .
The next morning but one .
这 下一个 早晨 但 一 .

第二天早上。

[ɪŋgɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ?
What art thou ?
什么 艺术 你 ?

你是什么?

[hægɪθ] (['pruːdɪʃli] [ænd; ənd]['kəʊldli]) .
HAGGITH (prudishly and coldly) .
哈吉斯 (故作矜持地 和 冷冷地) .

哈吉斯（冷漠而拘谨地）

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] .
If it please thee , I am a woman .
如果 它 请 你 , 我 是 一个 女士 .

如果允许的话，我是一名女性。

[ɪŋgɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['hedʒhɒg] .
Thou art a hedgehog .
你 艺术 一个 刺猬 .

你是一只刺猬。

[hægɪθ] (['sʌd(ə)nli] [kə'dʒəʊlɪŋ]) .
HAGGITH (suddenly cajoling) .
哈吉斯 (突然 哄骗) .

哈吉斯（突然哄骗道）。

[ai][ɑːsk]['pɑːd(ə)n] .
I ask pardon .
我 问 赦免 .

请原谅。

[wen] [ai] [sɔː] [ðaɪ] [greɪt] ['hænsəmnəs] [ai] [gruː] [ə'freɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [wɒz; wəz] ['stɪfənd] .
When I saw thy great handsomeness I grew afraid , and my tongue was stiffened .
什么时候 我 锯 你的 伟大的 英俊 我 生长 害怕的 , 和 我的 舌头 曾是 僵硬 .

当我看到你英俊的外表时，我感到害怕，舌头也僵住了。

[ɪn][maɪ] ['kʌntri] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mæn][səʊ] ['hænsəm] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] .
In my country there is no man so handsome as thou art .
在 我的 国家 那里 是 不 男人 所以 英俊的 作为 你 艺术 .

在我的国家，没有哪个男人比你更英俊。

[ɪŋgɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

([mʌtʃ] ['mɔlifai] .)
(Much mollified .)
(很多 柔和的 .)

（情绪缓和了很多。）

[ænd; ənd] [wɒt] [ðen] [ɪz] [ðaɪ] ['kʌntri] ?
And what then is thy country ?
和 什么 然后 是 你的 国家 ?

那么，你的国家又是什么呢?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːbruːz] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [bɪ'θuːliə] .
I am a woman of the Hebrews , and I have come from Bethulia .
我 是 一个 女士 的 这 希伯来书 , 和 我 有 来 从 贝图利亚 .

我是希伯来人，我来自伯图利亚。

[ɪŋgɝ] ([ə'stɒnɪʃt]) .
INGUR (astonished) .
英古尔 (惊讶) .

INGUR（惊讶）。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːbruːz] !
A woman of the Hebrews !
一个 女士 的 这 希伯来书 !

一位希伯来女子!

[frɒm; frəm] [bɪ'θuːliə] !
From Bethulia !
从 贝图利亚 !

来自贝图利亚!

([tuː; tə] [hɪz; ɪz] [men]) .
(To his men) .
(到 他的 男人) .

（对他的部下说）

[stænd] [bæk] [frɒm; frəm] [maɪ] [feɪs] .
Stand back from my face .
站立 后退 从 我的 脸 .

离我远点。

([ðə; ði] [men] [rɪ'taɪə(r)] .
(The men retire .
(这 男人 退休 .

（男人们退休了。）

[tuː; tə] [hægɪθ] .)
To Haggith .)
到 哈吉斯 .)

致哈吉斯。）

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [reə(r)] [streɪndʒ] [teɪl] .
This is a rare strange tale .
这 是 一个 稀有的 奇怪的 故事 .

这是一个罕见的奇特故事。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[kʊd; kəd][ai][laɪ][tu:; tə] [ði:] ?
Could I lie to thee ?
可以 我 说谎 到 你 ?

我能对你说谎吗?

[ai][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sju:md] .
I have escaped from the city , which is given over to be consumed .
我 有 逃脱 从 这 城市 , 哪个 是 给定 超过 到 是 消耗 .

我已经逃离了这座注定被吞噬的城市。

[ai] [sɔ:t] ['wɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [θɜ:st] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [bɪ'θu:liə] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['wɔ:tə(r)] ,
I sought water for my thirst , for in Bethulia there is no water ,
我 寻求 水 为了 我的 口渴 , 为了 在 贝图利亚 那里 是 不 水 ,

我到处寻找水来解渴，因为伯图利亚没有水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .
and the people faint in the streets .
和 这 人们 头晕的 在 这 街道 .

人们晕倒在大街上。

[ɪŋgɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜ:ni] [frɒm; frəm] [bɪ'θu:liə] ,
But it is a long journey from Bethulia ,
但 它 是 一个 长的 旅行 从 贝图利亚 ,

但从伯图利亚到那里路途遥远。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑ:t] [freʃ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz] [ðəʊ] [dʒʌst]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðaɪ] [bed] .
and thou art fresh and delicate as though just risen from thy bed .
和 你 艺术 新鲜的 和 精美的 作为 尽管 只是 升起 从 你的 床 .

你神采奕奕，娇嫩如初，仿佛刚从床上起床一般。

[hægɪθ] (['smaɪlɪŋ]) .
HAGGITH (smiling) .
哈吉斯 (微笑) .

哈吉斯（微笑）。

[ai][kæn; kən] [haɪd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [ði:] , ['maɪti] [wʊlf] .
I can hide nothing from thee , mighty wolf .
我 能 隐藏 没有什么 从 你 , 强大的 狼 .

我无法向你隐瞒任何事情，强大的狼。

[ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][dʒʌst]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][maɪ][bed] .
I am , indeed , but just risen from my bed .
我 是 , 的确 , 但 只是 升起 从 我的 床 .

我确实还在睡梦中，刚起床。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)][lɑ:st] [naɪt] [ai][set] [fɔ:θ] ['si:krətli] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] ['jestədeɪ]
The night before last night I set forth secretly , and came into the valley yesterday
这 夜晚 前 最后的 夜晚 我 放 前进 偷偷 , 和 来了 进入 这 谷 昨天
[æt; ət] [nu:n] ,
at noon ,
在 中午 ,

前天晚上我秘密出发，昨天中午到达山谷。

[ænd; ənd] [leɪ] [sɒft] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] [weə(r)] [θriː] [sprɪŋz] ['bʌb(ə)ld] , [ænd; ənd] [dræŋk] ,
and lay soft in a cave where three springs bubbled , and drank ,
和 躺 柔软的 在 一个 洞穴 在哪里 三 弹簧 冒泡 , 和 喝 ,

然后躺在三个泉眼汩汩流出的山洞里，喝着泉水。

[ænd; ənd] [slept] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] ['sʌnraɪz] .
and slept until this morning's sunrise .
和 睡着了 直到 这 早晨 日出 .

然后一直睡到今天早上日出。

[ɪŋgɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[wɒt] [ɪz] [ðaɪ] [neɪm] ?
What is thy name ?
什么 是 你的 姓名 ?

你的名字是什么?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[hægɪθ] .
Haggith .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ɪŋgɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[ðaɪ] [neɪm] [ɪz] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðaɪ] ['erənd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðaɪ'self] ;
Thy name is as strange as thy errand , and as thyself ;
你的 姓名 是 作为 奇怪的 作为 你的 差事 , 和 作为 你自己 ;

你的名字和你的使命一样奇怪，也和你本人一样奇怪;

[ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːbruːz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['ljuːnətik] ,
and surely thou art a woman of the Hebrews , which is a race of lunatics ,
和 一定 你 艺术 一个 女士 的 这 希伯来书 , 哪个 是 一个 种族 的 疯子 ,

你一定是希伯来人的女人，而希伯来人是一群疯子。

[æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] .
as I am told .
作为 我 是 讲述 .

据我所知。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ai] [hæv; həv] [fɪgz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] .
I have figs fit for a great king .
我 有 无花果 合身 为了 一个 伟大的 国王 .

我有适合国王享用的无花果。

(['əupənz][hɜː(r); hə(r)] [sæk] [ænd; ənd] ['ɒfəz] [sʌm; səm] [fɪgz] .)
(Opens her sack and offers some figs .)
(打开 她 解雇 和 优惠 一些 无花果 .)

（打开袋子，拿出一些无花果。）

[ɪŋgɝ] (['iːtɪŋ]) .
INGUR (eating) .
英古尔 (吃) .

INGUR（吃）。

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯！

[ænd; ənd] [wɒt] [els] [hæst] [ðaʊ] ?
And what else hast thou ?
和 什么 别的 哈斯特 你 ?

你还有什么别的？

[let] [ˌem 'iː] [tʌtʃ] [ðiː] , [hægɪθ] .
Let me touch thee , Haggith .
让 我 触碰 你 , 哈吉斯 .

让我触摸你，哈吉斯。

([hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['keəfəli]) .
(He touches her carefully) .
(他 触摸 她 小心) .

（他小心翼翼地抚摸着她）。

[jes] , [ðaʊ] [ɑːt] [aʊt'lændɪʃ] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [mæd] , [bʌt; bət] ['kʌmli] .
Yes , thou art outlandish , and no doubt mad , but comely .
是的 , 你 艺术 古怪的 , 和 不 怀疑 疯狂的 , 但 漂亮 .

是的，你古怪，无疑也疯了，但长相俊美。

['kʌmli] !
Comely !
漂亮 !

漂亮！

[ðaʊ] [hæst][ðə; ði] ['laɪknəs] [ænd; ənd] [fiːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .
Thou hast the likeness and feel of a woman .
你 哈斯特 这 相似 和 感觉 的 一个 女士 .

你拥有女性的外貌和气质。

['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ai] ['hæŋkə] ['ɑːftə(r)] [streɪndʒ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ləʊ] !
Always have I hankered after strange women , and now lo !
总是 有 我 渴望 后 奇怪的 女性 , 和 现在 洛 !

我一直都对陌生女人充满渴望，现在瞧！

[wʌn] [fɔːls] [raɪp]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] .
one falls ripe into my mouth .
一 瀑布 成熟 进入 我的 嘴 .

一个熟透的果实掉进了我的嘴里。

([hægɪθ] [ʃriŋk] .
(Haggith shrinks .
(哈吉斯 收缩 .

（哈吉斯缩小了。）

[ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .)
Reassuringly .)
令人安心 .)

令人欣慰的是。）

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] !
In a way of speaking !
在 一个 方式 的 请讲 !

从某种意义上说!

[ɪn][ə; eɪ] [wei] ['spiːkɪŋ] !
In a way speaking !
在 一个 方式 请讲 !

从某种意义上说!

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] .
For thou art not in my mouth .
为了 你 艺术 不是 在 我的 嘴 .

你不在我的口中。

[ænd; ənd][səʊ] [ðaʊ] ['ɜːnɪst] [tuː; tə] [sleɪk] [ðaɪ] [θɜːst] ?
And so thou earnest to slake thy thirst ?
和 所以 你 认真 到 熄灭 你的 口渴 ?

所以你才如此渴望解渴吗?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[jes] , [maɪ] ['rɔːrɪŋ] ['laɪən] .
Yes , my roaring lion .
是的 , 我的 咆哮 狮子 .

是的，我的咆哮雄狮。

[ɪŋgɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ðaʊ] [hæst] [seɪvd] [ðaɪ] [laɪf] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .
Thou hast saved thy life with water .
你 哈斯特 已保存 你的 生活 和 水 .

你用水救了自己的命。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [lɒst] .
But thou art lost .
但 你 艺术 丢失的 .

但你已经迷失了。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[lɒst] ?
Lost ?
丢失的 ?

丢失的?

[ɪŋgɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎!

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [kæmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sɪriənz] — [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ʌn'dʌn] .
A woman in the camps of the Assyrians — she is undone .
一个 女士 在 这 营地 的 这 亚述人 — 她 是 未完成 .

亚述人营地里的一名女子——她被彻底摧毁了。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [læm] [ɪn] [ə; eɪ] [den] [ɒv; əv] ['terəb(ə)l] [t'aɪgəz] .
She is a lamb in a den of terrible tigers .
她 是 一个 羊肉 在 一个 丹 的 糟糕的 老虎 .

她就像一只羔羊，身处一群可怕的老虎之中。

(['kʌmfətɪŋli] .)
(Comfortingly .)
(令人欣慰的是 .)

（令人欣慰的是。）

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[ai] [wɪl] [prə'tekt] [ði:] , [bʌt; bət] [ai] [wɔ:n] [ði:] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t] [ʌn'dʌn] .
I will protect thee , but I warn thee that thou art undone .
我 将要 保护 你 , 但 我 警告 你 那 你 艺术 未完成 .

我会保护你，但我警告你，你已经完了。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ɒnɪst] .
I am honest .
我 是 诚实的 .

我为人诚实。

([kə'res] [hɜ:(r); hə(r)] .)
(Caresses her .)
(爱抚 她 .)

（抚摸她。）

[hægɪθ] (['klʌmzɪli] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'res]) .
HAGGITH (clumsily returning his caress) .
哈吉斯 (笨拙地 返回 他的 抚摸) .

哈吉斯（笨拙地回应他的爱抚）。

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [hɑ:m] [ˌem 'i:] .
Thou wilt not harm me .
你 枯萎 不是 伤害 我 .

你不会伤害我。

[ɪŋgɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[ai] [wɪl] [nɒt] [teə(r); tɪə] [ði:] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'i:] .
I will not tear thee to pieces , but thou shalt come away with me .
我 将要 不是 撕 你 到 件 , 但 你 应 来 离开 和 我 .

我不会把你撕成碎片，但你会跟我走。

([ʃi:; ʃi] ['tɪmɪdli] [strəʊks] [hɪm]) .
(She timidly strokes him) .
(她 胆怯地 笔画 他) .

（她怯生生地抚摸着他）。

[ðaʊ] [hæst] [nɒt] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['strəʊkɪŋ] .
Thou hast not the habit of this stroking .
你 哈斯特 不是 这 习惯 的 这 抚摸 .

你没有这种抚摸的习惯。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[maɪ] ['mɪstrəs] [kə'mɑ:nd] [ˌem 'iː] , [wen] [ai] [ɪn'kaʊntəd] ['eni] ['nəʊb(ə)l] [ə'sɪriən] , [tuː; tə] [juːz] [hɪm] [ðʌs] .
My mistress commanded me , when I encountered any noble Assyrian , to use him thus .
我的 情妇 命令 我 , 什么时候 我 遭遇 任何 高贵 亚述人 , 到 使用 他 因此 .

我的女主人命令我，每当我遇到任何亚述贵族时，都要这样对待他。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['hæbɪt] .
It is true that I have not the habit .
它 是 真的 那 我 有 不是 这 习惯 .

我确实没有这个习惯。

[ˌnevəðə'les] [ai] [duː; də] [wɒt] [ai] [kæn; kən] .
Nevertheless I do what I can .
尽管如此 我 做 什么 我 能 .

但我会尽我所能。

[ɪŋgɝ] (['stɑːtld] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstrəs]) .
INGUR (startled at the mention of a mistress) .
英古尔 (惊慌 在 这 提到 的 一个 情妇) .

INGUR（听到情妇的名字吓了一跳）。

[ðaɪ] — [ðaɪ] ['mɪstrəs] ?
Thy — thy mistress ?
你的 — 你的 情妇 ?

你的——你的女主人?

[jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ?
Ye are two ?
叶 是 二 ?

你们是两个人吗?

[weə(r)] [ðen] [ɪz] [ðaɪ] ['mɪstrəs] ?
Where then is thy mistress ?
在哪里 然后 是 你的 情妇 ?

那么，你的女主人在哪里?

[tel] [ˌem 'iː] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] — [ɪz] [ʃiː; ʃi] [f'eəɹɛ] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ?
Tell me upon the instant — is she fairer than thou ?
告诉 我 之上 这 立即的 — 是 她 更公平 比 你 ?

现在就告诉我——她比你更英俊吗?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

['sev(ə)n] [taɪmz] [mɔː(r)] [feə(r)] .
Seven times more fair .
七 时代 更多的 公平的 .

公平性提高了七倍。

[ɪŋgɚ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] !
Fetch her !
拿来 她 !

把她抓住！

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] ['wɒʃɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][baɪ][ðə; ði] [keɪv] .
My mistress is washing herself in a fountain of water by the cave .
我的 情妇 是 洗涤 她自己 在 一个 喷泉 的 水 经过 这 洞穴 .
我的女主人正在洞穴旁的泉水中沐浴。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] ['fɔːwəd] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['frendlinəs] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] .
She sent me forward in peace and friendliness to announce her coming .
她 发送 我 向前 在 和平 和 友善 到 宣布 她 未来 .
她派我带着和平友好的态度去通知她她的到来。

[ɪŋgɚ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] !
Fetch her !
拿来 她 !

把她抓住！

(['sʌd(ə)nli] [pə'siːvɪŋ] [bə'goʊəs][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] .)
(Suddenly perceiving Bagoas in the distance , he changes his manner .)
(突然 感知 巴戈阿斯 在 这 距离 , 他 变化 他的 方式 .)
（他突然看到远处的巴戈阿斯，态度顿时转变。）

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留！

[bə'goʊəs][ɪz] [ə'praʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðiː] .
Bagoas is approaching , and he may have seen thee .
巴戈阿斯 是 接近 , 和 他 可能 有 已见 你 .
巴戈阿斯正在逼近，他可能已经看到你了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɑːp] .
His eyes are sharp .
他的 眼睛 是 锋利的 .

他眼神锐利。

[stænd] [ɒf] .
Stand off .
站立 离开 .

对峙。

([hægɪθ] [muːvz] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .)
(Haggith moves away a little .)
(哈吉斯 移动 离开 一个 小的 .)

（哈吉斯走开一点。）

[bʌt; bət] [wen] [ai] [tel] [ðiː] , [fɔːl] [daʊn] [ɒn] [ðaɪ] [feɪs] .
But when I tell thee , fall down on thy face .
但 什么时候 我 告诉 你 , 落下 向下 在 你的 脸 .

但我告诉你的时候，你要俯伏在地。

[hæɡɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['kæptɪn] ?
Is he a great captain ?
是 他 一个 伟大的 队长 ?

他是一位优秀的队长吗?

[ɪŋɡɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[hɪz; ɪz] ['maɪtinɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['juːnək] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,
His mightiness is the chief eunuch of the Prince ,
他的 力量 是 这 首席 宦官 的 这 王子 ,

他的权势是君主的首席太监，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] ['ɡreɪtə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [seɪv] ['əʊnli][ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] ,
and there is none greater than he save only the Prince himself ,
和 那里 是 没有任何 更大的 比 他 节省 仅有的 这 王子 他自己 ,

除了君主本人之外，没有人比他更伟大。

[fɔː(r); fə(r)][bə'ɡoʊəs][hæz; həz] [tʃɑːdʒ] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [tents] .
for Bagoas has charge over all the women of the Prince's tents .
为了 巴戈阿斯 有 收费 超过 全部 这 女性 的 这 王子的 帐篷 .

因为巴戈阿斯掌管着王子帐篷里的所有女人。

[hæɡɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [tents] ?
Women of the Prince's tents ?
女性 的 这 王子的 帐篷 ?

王子帐篷里的女人们?

[ɪŋɡɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎！

[waɪvz] !
Wives !
妻子们 !

妻子们！

['kɔŋkjə,baɪnz] !
Concubines !
妾室 !

妾室！

['vəːdʒinz] !
Virgins !
处女 !

处女!

[bɪ'jɒnd] ['kaʊntɪŋ] .
Beyond counting .
超过 计数 .

数不胜数。

[dɪdst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ɪn] [ðaɪ] ['hiːbruː] [praɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɑː'beəriən] ? . . .
Didst thou think in thy Hebrew pride , that the Prince was a savage and a barbarian ? . . .
迪斯特 你 思考 在 你的 希伯来语 自豪 , 那 这 王子 曾是 一个 野蛮的 和 一个 野蛮人 ? . . .

你那希伯来人的骄傲是否让你认为王子是个野蛮人、无知之徒?

[daʊn] , ['dæmzl] !
Down , damsel !
向下 , 闺女 !

下来，姑娘!

[hɪə(r)] [ɪz] [bə'goʊəs] .
Here is Bagoas .
这里 是 巴戈阿斯 .

这里是巴戈阿斯。

[ɪm'breɪs] [ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [laɪfs] [seɪk] .
Embrace the earth for thy life's sake .
拥抱 这 地球 为了 你的 生活的 清酒 .

为了你的生命，拥抱大地吧。

([hægɪθ] [əu'bei] .)
(Haggith obeys .)
(哈吉斯 服从 .)

(哈吉斯遵命。)

['entə(r)] [bə'goʊəs] , [wɪð] [ə'tendənts] , [el] .
Enter Bagoas , with attendants , L .
进入 巴戈阿斯 , 和 服务员 , L .

巴戈阿斯上，侍从L.

([ɪŋgɝ] [sə'luːts] [hɪm] [wɪð] [ɪk'striːm] ['defərəns] .)
(Ingur salutes him with extreme deference .)
(英古尔 敬礼 他 和 极端 尊重 .)

(英古尔毕恭毕敬地向他敬礼。)

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[huː] [ɑːt] [ðaʊ] ?
Who art thou ?
WHO 艺术 你 ?

你是谁?

[ɪŋgɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[ɪŋɡɝ] , ['maɪtinɪs] , [kə'mɑːndɪŋ] ['twenti] ['fʊtˌmen] .
Ingur , mightiness , commanding twenty footmen .
英古尔 , 力量 , 指挥 二十 侍从 .

英古尔，威武雄壮，统领二十名步兵。

[bə'ɡoʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[bɪ'ɡɒn] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] .
Begone from my sight .
走开 从 我的 视线 .

滚出我的视线。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ˌkɒndɪ'sendz] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði][kæmp] ,
This morning the Prince condescends to walk through the camp ,
这 早晨 这 王子 居高临下 到 走 通过 这 营 ,

今天早上，王子纡尊降贵地巡视了营地。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːmiz] [meɪ] [teɪk] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
that all the armies may take joy in his countenance .
那 全部 这 军队 可能 拿 喜悦 在 他的 面容 .

愿所有军队都因他的容貌而欢欣鼓舞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [miːt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv] ['eni] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [lef'tenənt] .
It is not meet that he should be seen of any lower than a lieutenant .
它 是 不是 见面 那 他 应该 是 已见 的 任何 降低 比 一个 中尉 .

他至少应该被评为中尉。

[ɪŋɡɝ] (['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hæɡɪθ]) .
INGUR (indicating Haggith) .
英古尔 (表明 哈吉斯) .

INGUR（指哈吉斯）。

['maɪtinɪs] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːbruːz] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [bɪ'θuːliə] [tuː; tə] [faɪnd] ['wɔːtə(r)] !
Mightiness , a woman of the Hebrews escaped from Bethulia to find water !
力量 , 一个 女士 的 这 希伯来书 逃脱 从 贝图利亚 到 寻找 水 !

强大的希伯来女子逃离伯图利亚去寻找水源！

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] ['sʌt(ə)lti] [ai][hæv; həv] ['kæptʃəd] [hɜː(r); hə(r)] .
And by my subtlety I have captured her .
和 经过 我的 微妙之处 我 有 捕获 她 .

我凭借巧妙的手段俘获了她。

[bə'ɡoʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːbruːz] !
A woman of the Hebrews !
一个 女士 的 这 希伯来书 !

一位希伯来女子！

([sə'veɪɪŋ] [hæɡɪθ] .)
(Surveying Haggith .)
(测量 哈吉斯 .)

（对哈吉斯的调查。）

[raɪz] , [skʌm] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][bɪ'həʊld] [ðaɪ] [dɪ'fɔːməti] .
Rise , scum , and let me behold thy deformity .
上升 , 浮渣 , 和 让 我 看哪 你的 畸形 .

起来，渣滓，让我看看你的丑陋模样。

([hægɪθ] [əu'bei] .)
(Haggith obeys .)
(哈吉斯 服从 .)

(哈吉斯遵命。)

[ɪŋgɝ] .
INGUR .
英古尔 .

INGUR。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [jet] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] , — [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , ['sev(ə)n] [taɪmz] [f'eəɹɐ] .
And there is another yet to appear , — her mistress , seven times fairer .
和 那里 是 其他 然而 到 出现 , — 她 情妇 , 七 时代 更公平 .

还有一位尚未登场——她的女主人，容貌比她美七倍。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [meɪ] [bi:; bi]['sev(ə)n] [taɪmz] [f'eəɹɐ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['aɪsɔ:(r)] , [ænd; ənd] [jet] ['ʌgli] .
Her mistress may be seven times fairer than this eyesore , and yet ugly .
她 情妇 可能 是 七 时代 更公平 比 这 碍眼的 , 和 然而 丑陋的 .

她的女主人可能比这个丑陋的女人漂亮七倍，但仍然很丑。

([tu:; tə] [hægɪθ] .)
(To Haggith .)
(到 哈吉斯 .)

(致哈吉斯。)

[hu:] [ɪz] [ðaɪ] ['mɪstrəs] ?
Who is thy mistress ?
WHO 是 你的 情妇 ?

你的情妇是谁?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ðə; ði]['leɪdi]['dʒu:dɪθ] .
The lady Judith .
这 女士 朱迪思 .

朱迪思女士。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

['dʒu:dɪθ] !
Judith !
朱迪思 !

朱迪思!

[ə; eɪ] [neɪm] [fɪt]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kæt] !
A name fit only for a cat !
一个 姓名 合身 仅有的 为了 一个 猫 !

一个只适合猫的名字!

[waɪ] [ɪz][ʃi:; ʃi][hɪə(r)] ?
Why is she here ?
为什么 是 她 这里 ?

她为什么会在这里?

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi][hɪə(r)] ?
How is she here ?
如何 是 她 这里 ?

她怎么会在这里?

[wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][ænd; ənd] [dɪ'testəbl] ['pɜːpəs] ?
What is her secret and detestable purpose ?
什么 是 她 秘密 和 可恨 目的 ?

她究竟隐藏着什么令人憎恶的秘密目的?

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] .
For there is a trick in this thing .
为了 那里 是 一个 诡计 在 这 事物 .

这件事里有猫腻。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ai] [nəʊ] [nɒt][maɪ] ['mɪstrəsɪz] ['pɜːpəs] .
I know not my mistress's purpose .
我 知道 不是 我的 情妇的 目的 .

我不知道女主人的目的是什么。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[tel] [ˌem 'iː][ðaɪ] ['mɪstrəsɪz] ['pɜːpəs] , [ɔː(r)][ai] [wɪl] [hæv; həv] [ðiː] ['smʌðə] .
Tell me thy mistress's purpose , or I will have thee smothered .
告诉 我 你的 情妇的 目的 , 或者 我 将要 有 你 窒息 .

告诉我你女主人的意图,否则我就让你窒息而死。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ai] [nəʊ] ['əʊnli] [ðæt] [ɪf] [ˌhɔləu'fəːniːz] — —
I know only that if Holofernes — —
我 知道 仅有的 那 如果 霍洛弗尼斯 — —

我只知道,如果霍洛弗尼斯——

[bə'goʊəs] (['stɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgrəli]) .
BAGOAS (stopping her angrily) .
巴戈阿斯 (停止 她 愤怒地) .

巴戈斯(愤怒地阻止她)。

[kɔlɪst] [ðaʊ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [wʌn][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
Callest thou the illustrious one by his name ?
卡列斯特 你 这 杰出 一 经过 他的 姓名 ?

你竟敢直呼其名?

[ðə; ði][məʊst] [haɪ] [prɪns] [ˌhɔləu'fəːniːz] , [faʊl] [wentʃ] .
The most high Prince Holofernes , foul wench .
这 最多 高的 王子 霍洛弗尼斯 , 犯规 妖妇 .

至高无上的霍洛弗尼斯王子,你这卑鄙的贱人。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ðə; ði][məʊst] [haɪ] [prɪns] [ˌhɔləu'fə:ni:z] — [ɪf] [hi:; hi][səʊ] [wɪlz] [maɪ] ['mɪstrəs] [wʊd] [spi:k] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .
The most high Prince Holofernes — if he so wills my mistress would speak with his highness .
这 最多 高的 王子 霍洛弗尼斯 — 如果 他 所以 遗嘱 我的 情妇 会 说话 和 他的 高度 .

至高无上的霍洛弗尼斯王子——如果他愿意，我的女主人将与他交谈。

[bə'goʊəs] (['lɑ:fɪŋ] ['hɑ:tɪli]) .
BAGOAS (laughing heartily) .
巴戈阿斯 (笑 衷心地) .

巴戈阿斯（开怀大笑）。

[spi:k] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] ?
Speak with the Prince ?
说话 和 这 王子 ?

与王子交谈?

[spi:k] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] ?
Speak with the Prince ?
说话 和 这 王子 ?

与王子交谈?

[hɑ:] - [hɑ:] !
Ha - ha !
哈 - 哈 !

哈哈!

([ɔ:l] [ðə; ði] [men] [lɑ:f] .)
(All the men laugh .)
(全部 这 男人 笑 .)

（男人们都笑了。）

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mɪstrəs] ?
What is the state of thy mistress ?
什么 是 这 状态 的 你的 情妇 ?

你的情妇现在情况如何?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ðə; ði]['leɪdi]['dʒu:dɪθ][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .
The lady Judith is a widow .
这 女士 朱迪思 是 一个 寡妇 .

朱迪思女士是一位寡妇。

[bə'goʊəs] ([stɪl] [mɔ:(r)] [ə'mju:zd]) .
BAGOAS (still more amused) .
巴戈阿斯 (仍然 更多的 觉得好笑) .

巴戈阿斯（仍然觉得很有趣）。

[ɑ:'hɑ:] !
Aha !
啊哈 !

啊哈!

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] !
A widow !
一个 寡妇 !

一位寡妇!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hi:bru:] [hæg] [wʊd] [spi:k] [wɪð] [prɪns] [,hɔləu'fə:ni:z] !
And the Hebrew hag would speak with Prince Holofernes !
和 这 希伯来语 魔女 会 说话 和 王子 霍洛弗尼斯 !

而那个希伯来老巫婆会和霍洛弗尼斯王子交谈！

([ðə; ði] [men] [lɑ:f] [ænd; ənd] [dʒɪə(r)] .)
(The men laugh and jeer .)
(这 男人 笑 和 嘲笑 .)

（男人们哄堂大笑。）

['entə(r)] ['dʒu:dɪθ] , [ɑ:(r)] .
Enter Judith , R .
进入 朱迪思 , 拉 .

朱迪思·R 出场。

([hægɪθ] [gəʊz] ['kwɪkli] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .
(Haggith goes quickly to her .
(哈吉斯 去 迅速地 到 她 .

（哈吉斯迅速走向她。）

[ɔ:l] [ðə; ði] [men] [steə(r)] [æt; ət] ['dʒu:dɪθ] , ['di:pli] [ɪm'prest] .)
All the men stare at Judith , deeply impressed .)
全部 这 男人 盯 在 朱迪思 , 深 印象深刻 .)

所有男人都目不转睛地盯着朱迪思，深深地被她打动了。

[hægɪθ] ([ə'saɪd] [tu:; tə] ['dʒu:dɪθ]) .
HAGGITH (aside to Judith) .
哈吉斯 (旁边 到 朱迪思) .

哈吉斯（私下对朱迪思说）。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['hʌsi] [ɪn] [ðə; ði] [kæmps] , [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] , ['mɪstrəs] .
There are many hussies in the camps , thousands and thousands , mistress .
那里 是 许多 荡妇 在 这 营地 , 数千 和 数千 , 情妇 .

营地里有很多荡妇，成千上万，夫人。

[ðɪs] [lɔ:d] [ɪz] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ju:nək] .
This lord is the chief eunuch .
这 主 是 这 首席 宦官 .

这位领主是太监长。

[bə'goʊəs] ([ə'saɪd] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'tendənt]) .
BAGOAS (aside to an attendant) .
巴戈阿斯 (旁边 到 一个 服务员) .

BAGOAS（对服务员旁边）。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [æn; ən] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['wɪmɪn] ,
If this be an example of the Bethulian women ,
如果 这 是 一个 例子 的 这 - 女性 ,

如果这是伯图利亚妇女的一个例子，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mə'mentəs] ['bɪznəs] [ə'pɒn] [,em 'i:] [wen] [ðeə(r)] ['sɪti] [fɔ:ls] .
I shall have a momentous business upon me when their city falls .
我 将 有 一个 意义重大 商业 之上 我 什么时候 他们的 城市 瀑布 .

当他们的城市陷落时，我将有一件意义重大的事要办。

[fɜ:st] [ə'tendənt] .
FIRST ATTENDANT .
第一的 服务员 .

首席服务员。

[jeɪ] , ['maɪtinɪs] .
Yea , mightiness .
是的 , 力量 .

是的，强大。

(['dʒuːdɪθ] , ['saɪnɪŋ] [tuː; tə] [hægɪθ] [tuː; tə][stænd][ə'saɪd] , [bəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)][bə'goʊəs]
(Judith , signing to Haggith to stand aside , bows to the ground before Bagoas
(朱迪思 , 签名 到 哈吉斯 到 站立 旁边 , 弓 到 这 地面 前 巴戈阿斯
; [ðen] ['raɪzɪz] [ə'gen] .)
; then rises again .)
; 然后 上升 再次 .)

（朱迪思示意哈吉斯让开，然后向巴戈阿斯鞠躬；之后又站了起来。）

[bə'goʊəs] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz]) .
BAGOAS (after a short pause) .
巴戈阿斯 (后 一个 短的 暂停) .

巴戈阿斯（短暂停顿后）。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
You are very beautiful .
你 是 非常 美丽的 .

你很漂亮。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn][dʒuː'diə] ,
There are beautiful women in Judea ,
那里 是 美丽的 女性 在 犹太 ,

犹太地区有很多美女。

[bʌt; bət][nəʊ][mæn][ɒv; əv][dʒuː'diə] [wʊd] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] , [ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] ['wɪdəʊ] ,
but no man of Judea would look twice at such as I , a shrunken widow ,
但 不 男人 的 犹太 会 看 两次 在 这样的 作为 我 , 一个 缩小 寡妇 ,

但是，没有哪个犹太人会多看我一眼，一个瘦弱的寡妇。

[laɪk] [draɪd] [fɪʃ] .
like dried fish .
喜欢 干燥 鱼 .

就像鱼干一样。

(['eksɪt] [ɪŋgɚ] , [ɪk'saɪtɪdli] , [el] .)
(Exit Ingur , excitedly , L .)
(出口 英古尔 , 兴奋地 , L .)

（英古尔兴奋地离开，L。）

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [aʊt][ɒv; əv] [bɪ'θuːliə] [ænd; ənd] [kʌm] ['hɪðə(r)][ɪn]
I have heard how you have escaped out of Bethulia and come hither in
我 有 听到 如何 你 有 逃脱 出去 的 贝图利亚 和 来 这里 在
['ɔːdə(r)][tuː; tə][faɪnd]['wɔːtə(r)] .
order to find water .
命令 到 寻找 水 .

我听说你们逃离了伯图利亚，来到这里是为了寻找水源。

(['blændli] .)
(Blandly .)
(平淡地 .)

（平淡地。）

[ɔ:t] [els] ?
Aught else ?
零 别的 ?

还有别的吗?

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ˈɔ:lsəʊ][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [spi:tʃ] ['praɪvətli] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['kɒŋkərə(r)] ,
My desire also was to have speech privately with the great conqueror ,
我的 欲望 还 曾是 到 有 演讲 私下 和 这 伟大的 征服者 ,
[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
Holofernes .
霍洛弗尼斯 .

我还希望能够与伟大的征服者霍洛弗尼斯私下交谈。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [wel] [met] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] .
We are well met , you and I .
我们 是 出色地 遇见 , 你 和 我 .

你我相遇真是太好了。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][bə'goʊəs] , [tʃi:f] ['ju:nək] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] .
For I am Bagoas , chief eunuch to the illustrious Prince .
为了 我 是 巴戈阿斯 , 首席 宦官 到 这 杰出 王子 .

因为我就是巴戈阿斯，尊贵的王子的首席太监。

([ə'saɪd][tu:; tə]['sekənd] [ə'tendənt] .)
(Aside to second attendant .)
(旁边 到 第二 服务员 .)

（对第二位侍者说。）

[rʌn] .
Run .
跑步 .

跑步。

[fetʃ] [ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] [veɪlz] .
Fetch the box of veils .
拿来 这 盒子 的 面纱 .

把那盒面纱拿来。

(['eksɪt]['sekənd] [ə'tendənt] , [el] .)
(Exit second attendant , L .)
(出口 第二 服务员 , L .)

（第二位服务员，L.）

['dʒu:dɪθ] ([sə'lju:t, sɑ:'lu:te][wʌns][mɔ:(r)]) .
JUDITH (saluting once more) .
朱迪思 (敬礼 一次 更多的) .

朱迪思（再次敬礼）。

[ai] ['sʌplɪˌkeɪt] [ðen] , ['maɪti] [bə'goʊəs] , [ðæt] [juː; jʊ] [liːd] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]
I supplicate then , mighty Bagoas , that you lead me quickly to the illustrious
我 哀告 然后 ， 强大的 巴戈阿斯 ， 那 你 带领 我 迅速地 到 这 杰出
[prɪns] [ˌhɔləu'fəːniːz] .
Prince Holofernes .
王子 霍洛弗尼斯 .

因此，我恳求伟大的巴戈阿斯，请您尽快带我去见尊贵的霍洛弗尼斯王子。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ! ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !
Surely ! Surely !
一定 ！ 一定 ！

肯定！肯定！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]['kɒntent][juː; jʊ] .
It is my pleasure to content you .
它 是 我的 乐趣 到 内容 你 .

能让您满意是我的荣幸。

([ə'saɪd] , [tuː; tə] [ə'tendənt] , ['æŋkʃəsli] .)
(Aside , to attendant , anxiously .)
(旁边 ， 到 服务员 ， 焦虑地 .)

（旁白，焦急地对侍者说。）

[ðɪs] [draɪd] [fɪʃ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['dæmnəbl] ['bjuːti] [wɪl] [riːtʃ] [greɪt] ['paʊə(r)] ,
This dried fish by her damnable beauty will reach great power ,
这 干燥 鱼 经过 她 该死的 美丽 将要 抵达 伟大的 力量 ，

这条干鱼将凭借她那该死的美貌获得强大的力量。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [spiːk] [nɒt] ['sɒftli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʌn'duː][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [deɪ] .
and if I speak not softly to her now she will undo me in that day .
和 如果 我 说话 不是 轻轻 到 她 现在 她 将要 撤销 我 在 那 天 .

如果我现在不温柔地和她说话，到那时她会让我付出代价。

[fɜːst] [ə'tendənt] .
FIRST ATTENDANT .
第一的 服务员 .

首席服务员。

[jeɪ] , ['maɪtinɪs] .
Yea , mightiness .
是的 ， 力量 .

是的，强大。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ai] ['hʌmbli] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['maɪtinɪs] .
I humbly thank your mightiness .
我 谦卑地 感谢 你的 力量 .

我由衷地感谢您的强大力量。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][ə'feə(r)] .
But it is necessary that you should relate to me your little affair .
但 它 是 必要的 那 你 应该 涉及 到 我 你的 小的 事务 .

但你必须把你的小插曲告诉我。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['wʊmən] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] .
For no woman speaks to the illustrious Prince until she has spoken to me .
为了 不 女士 说话 到 这 杰出 王子 直到 她 有 说 到 我 .

任何女子，在与我交谈之前，都不能与尊贵的王子交谈。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ] .
It cannot be so .
它 不能 是 所以 .

这不可能。

[bə'goʊəs] ([pə'sweɪsɪvli]) .
BAGOAS (persuasively) .
巴戈阿斯 (令人信服地) .

巴戈阿斯（有说服力地）。

[ɪn][maɪ][ɪə(r)] , ['prɪvɪli] .
In my ear , privily .
在 我的 耳朵 , 私下里 .

私下里，在我耳边。

[ə'prəʊtʃ] .
Approach .
方法 .

方法。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ] .
It cannot be so .
它 不能 是 所以 .

这不可能。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[wɒt] [miːn] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ] ?
What mean you — it cannot be so ?
什么 意思是 你 — 它 不能 是 所以 ?

你的意思是——这不可能吗?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ai] [wɪl] ['ʌtə(r)][maɪ] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] [ˌhɔləu'fəːniːz][ə'ləʊn] .
I will utter my errand to the illustrious Prince Holofernes alone .
我 将要 说出 我的 差事 到 这 杰出 王子 霍洛弗尼斯 独自的 .

我将只向尊贵的霍洛弗尼斯王子禀报我的使命。

[bə'goʊəs] (['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl] ; ['æŋgrəli]) .
BAGOAS (losing his self - control ; angrily) .
巴戈阿斯 (输 他的 自己 - 控制 ; 愤怒地) .

巴戈阿斯（失去自制力；愤怒地）。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[ðaʊ] ['kwiːzi] [tʃɪt] !
Thou queasy chit !
你 恶心 纸条 !

你这恶心的家伙！

[ðaʊ] [mɪŋks] !
Thou minx !
你 minx !

你这小妖精！

[ðaʊ] [dʒeɪd] !
Thou jade !
你 玉 !

你这玉！

['bægɪdʒ] !
Baggage !
行李 !

行李！

['mɑːpsi] !
Mopsy !
莫普西 !

莫普西！

\- [wentʃ] !
Shamelesss wench !
\- 妖妇 !

不知羞耻的贱人！

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [ə'beɪ] [bə'goʊəs] , [tʃiːf] ['juːnək] [ɪn][ðə; ði][kæmps][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriənz] !
Thou wilt not obey Bagoas , chief eunuch in the camps of the Assyrians !
你 枯萎 不是 服从 巴戈阿斯 , 首席 宦官 在 这 营地 的 这 亚述人 !

你竟敢违抗亚述军营的宦官长巴戈阿斯的命令！

[ai] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][maɪ] [sleɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv] ['skʌljən] .
I will make thee the slave of my slave and the plaything of scullions .
我 将要 制作 你 这 奴隶 的 我的 奴隶 和 这 玩物 的 厨房帮工 .

我会让你成为我奴隶的奴隶，成为厨房杂役的玩物。

([stɒps] .
(Stops .
(停止 .

（停顿。

['dʒuːdɪθ] [smaɪlz] .
Judith smiles .
朱迪思 微笑 .

朱迪丝笑了。

[hægɪθ] [səb'saɪdz] [ə'lɑːmd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .)
Haggith subsides alarmed at her feet .)
哈吉斯 消退 惊慌 在 她 脚 .)

哈吉斯在她的脚下惊慌失措。）

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [ə'bændənd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌtlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [æs] - ['draɪvəz] ,
Thou shalt be abandoned to the sutlers and the ass - drivers ,
你 应 是 弃 到 这 军需官 和 这 屁股 - 司机 ,

你将被遗弃给商贩和赶驴人，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðaʊ] [ʃælt] [lɜːn] [huː] [ɪz][bə'goʊəs][ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] !
and thus thou shalt learn who is Bagoas and what is his power !
和 因此 你 应 学习 WHO 是 巴戈阿斯 和 什么 是 他的 力量 !

这样你就会知道巴戈阿斯是谁，他的力量是什么！

([stɒps] [ə'gen] .
(Stops again .
(停止 再次 .

（再次停顿。）

['dʒuːdɪθ] [stɪl] [smaɪlz] .)
Judith still smiles .)
朱迪思 仍然 微笑 .)

朱迪丝依然面带微笑。）

[ðə; ði] ['strʌmpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kitʃinz] [ʃæl; ʃəl] [skɔːn] [ðiː] !
The strumpets of the kitchens shall scorn thee !
这 妓女 的 这 厨房 将 轻蔑 你 !

厨房里的妓女们会鄙视你！

[ai] — [ai] — —
I — I — —
我 — 我 — —

我——

['dʒuːdɪθ] (['smaɪlɪŋ] ['swiːtli]) .
JUDITH (smiling sweetly) .
朱迪思 (微笑 甜蜜地) .

朱迪思（甜美地笑着）。

['maɪtinɪs] !
Mightiness !
力量 !

强大！

['maɪtinɪs] !
Mightiness !
力量 !

强大！

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['bɒndˌwʊmən] ,
I am your bondwoman ,
我 是 你的 保释女 ,

我是你的女奴，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['hev(ə)n] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns]
but it is appointed by heaven that I shall speak with the illustrious Prince
但 它 是 任命 经过 天堂 那 我 将 说话 和 这 杰出 王子
[ˌhɔləu'fəːniːz] [hɪm'self] .
Holofernes himself .
霍洛弗尼斯 他自己 .

但上天注定我要与尊贵的霍洛弗尼斯王子本人对话。

[bə'goʊəs] ([kən'trəʊlɪŋ] [hɪm'self] , ['smaɪlɪŋ]) .
BAGOAS (controlling himself , smiling) .
巴戈阿斯 (控制 他自己 , 微笑) .

巴戈阿斯（强忍着笑意）。

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['hev(ə)n] , [səʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
Well , if it is appointed by heaven , so shall it be .
出色地 , 如果 它 是 任命 经过 天堂 , 所以 将 它 是 .

好吧，如果这是上天的旨意，那就这样吧。

[fə'get] [maɪ] [wɜːdz] .
Forget my words .
忘记 我的 字 .

忘了我的话吧。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['iːv(ə)l][ɪn'tent] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [juː; jʊ] , [æz; əz][maɪ]['djuːti][ɪz] .
They had no evil intent , for I was trying you , as my duty is .
他们 有 不 邪恶的 意图 , 为了 我 曾是 尝试 你 , 作为 我的 责任 是 .

他们并无恶意，我只是在考验你，这是我的职责。

([ə'saɪd][tuː; tə] [ə'tendənt] .)
(Aside to attendant .)
(旁边 到 服务员 .)

（对服务员耳语。）

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [di'zɔlvz] [maɪ] ['bækbəʊn] .
The sweetness of her glance dissolves my backbone .
这 甜味 的 她 瞥一眼 溶解 我的 骨干 .

她温柔的眼神让我脊背发凉。

[fɜːst] [ə'tendənt] .
FIRST ATTENDANT .
第一的 服务员 .

首席服务员。

[jeɪ] , - .
Yea , mightinesss .
是的 , - .

是的，强大的力量。

[bə'goʊəs] ([tuː; tə]['dʒuːdɪθ]) .
BAGOAS (to Judith) .
巴戈阿斯 (到 朱迪思) .

巴戈阿斯（致朱迪思）。

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] .
Follow me , lady .
跟随 我 , 女士 .

女士，请跟我来。

([ə'saɪd][tuː; tə] [ə'tendənt] .)
(Aside to attendant .)
(旁边 到 服务员 .)

（对服务员耳语。）

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [kʌm] [ðɪs] [wei] ?
Thinkest thou the Prince will come this way ?
思考 你 这 王子 将要 来 这 方式 ?

你认为王子会从这里来吗?

(['pɔɪntɪŋ] .)
(Pointing .)
(指向 .)

（指着）

[fɜːst] [ə'tendənt] .
FIRST ATTENDANT .
第一的 服务员 .

首席服务员。

[jeɪ] , ['maɪtinɪs] .
Yea , mightiness .
是的 , 力量 .

是的，强大。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ɔː(r)] [ðæt] ?
Or that ?
或者 那 ?

或者那样?

[fɜːst] [ə'tendənt] .
FIRST ATTENDANT .
第一的 服务员 .

首席服务员。

[jeɪ] , ['maɪtinɪs] .
Yea , mightiness .
是的 , 力量 .

是的，强大。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ['teɪkən] ,
If the Prince so much as sees her before the city is taken ,
如果 这 王子 所以 很多 作为 看到 她 前 这 城市 是 已采取 ,

如果王子在城池陷落之前能见到她,

['nevə(r)] [wɪl] [ðə; ði] ['sɪti] [biː; bi] ['teɪkən] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['kæptɪvz] .
never will the city be taken , and we shall all be her captives .
绝不 将要 这 城市 是 已采取 , 和 我们 将 全部 是 她 俘虏 .

这座城市永远不会被攻陷，我们都将成为它的俘虏。

[fɜːst] [ə'tendənt] .
FIRST ATTENDANT .
第一的 服务员 .

首席服务员。

[jeɪ] , ['maɪtinɪs] .
Yea , mightiness .
是的 , 力量 .

是的，强大。

[bə'goʊəs] (['biːtɪŋ] [ðə; ði] [ə'tendənt]) .
BAGOAS (beating the attendant) .
巴戈阿斯 (殴打 这 服务员) .

巴戈阿斯（殴打侍者）。

[ai] [wɪl] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] ,
I will lead her by the path to the cave ,
我 将要 带领 她 经过 这 小路 到 这 洞穴 ,

我将领着她沿着小路走向山洞。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] [kʌm] [ðæt] [wei] .
for the Prince will surely not come that way .
为了 这 王子 将要 一定 不是 来 那 方式 .

因为王子肯定不会走那条路来。

([tuː; tə]['dʒuːdɪθ] .)
(To Judith .)
(到 朱迪思 .)

（对朱迪思说。）

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] .
Follow me , lady .
跟随 我 , 女士 .

女士，请跟我来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《朱迪思》，一部三幕剧；(Judith,)
第4/6页

([bə'goʊəs] [mu:vz] [ɑ:(r)] . ['dʒu:dɪθ] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [hægɪθ] [pɪks] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [sæk] .
(Bagoas moves R . Judith hesitates a moment as Haggith picks up her sack :
(巴戈阿斯 移动 拉 . 朱迪思 犹豫 一个 片刻 作为 哈吉斯 精选 向上 她 解雇 .

（巴戈阿斯移动了R。朱迪思犹豫了一下，因为哈吉斯拿起了她的麻袋。

['entə(r)][ɑ:(r)] . [ðə; ði]['herəld][ɒv; əv][,hɔləu'fə:ni:z] , ['fɒləʊd] [baɪ][,hɔləu'fə:ni:z] .)
Enter R . the heralds of Holofernes , followed by Holofernes .)
进入 拉 . 这 使者 的 霍洛弗尼斯 , 随后 经过 霍洛弗尼斯 .)

R. 霍洛弗尼斯的使者们登场，随后是霍洛弗尼斯本人。）

[bə'goʊəs] ([tu:; tə][hɪm'self]) .
BAGOAS (to himself) .
巴戈阿斯 (到 他自己) .

巴戈阿斯（自言自语）。

[,hɔləu'fə:ni:z] !
Holofernes !
霍洛弗尼斯 !

霍洛弗尼斯！

([tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .)
(To his attendants .)
(到 他的 服务员 .)

（对他的侍从们说。）

[haɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['rɑ:skəl, 'ræ-] , [ɔ:(r)] [ə'sɪriə] [ɪz] [ʌn'dʌn] .
Hide her , rascals , or Assyria is undone .
隐藏 她 , 无赖 , 或者 亚述 是 未完成 .

把她藏起来，你们这些无赖，否则亚述就完了。

([ðə; ði] [ə'tendənts] [reɪndʒ] [ðəm'selvz] [bɪ'twi:n] ['dʒu:dɪθ][ænd; ənd][,hɔləu'fə:ni:z] .)
(The attendants range themselves between Judith and Holofernes .)
(这 服务员 范围 他们自己 之间 朱迪思 和 霍洛弗尼斯 .)

（侍从们的形象介于朱迪斯和霍洛弗尼斯之间。）

([bə'goʊəs] [rɪ'si:vz] [,hɔləu'fə:ni:z] [wɪð] [ə; eɪ] [prɒ'streɪʃn] [ænd; ənd] [haɪ] ['serəməni] .)
(Bagoas receives Holofernes with a prostration and high ceremony .)
(巴戈阿斯 接收 霍洛弗尼斯 和 一个 俯伏 和 高的 仪式 .)

（巴戈阿斯以俯身行礼和隆重仪式迎接霍洛弗尼斯。）

[,hɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] ?
Where is this woman ?
在哪里 是 这 女士 ?

这个女人在哪里？

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

['wʊmən] , [prɪns] ?

Woman , Prince ?

女士 , 王子 ?

女人，王子?

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([ɪm'peɪʃ(ə)nt]) .

HOLOFERNES (impatient) .

霍洛弗内斯 (不耐烦) .

HOLOFERNES（不耐烦的）。

[ðɪs] ['hiːbruː] ['wʊmən] , [ai] [seɪ] !

This Hebrew woman , I say !

这 希伯来语 女士 , 我 说 !

我说，这位是希伯来女人!

[wʌn] [ɪŋgɚ] [hæz; həz] [rʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tents] ['tʃætərɪŋ] ,

One Ingur has run among the tents chattering ,

一 英古尔 有 跑步 之中 这 帐篷 喋喋不休 ,

一个名叫英古尔的人在帐篷间跑来跑去，叽叽喳喳地说个不停。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːmə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæz; həz] [spred] [θruː] [ðə; ði][kæmps][laɪk][ə; eɪ] [pleɪg] .

and the rumour of her has spread through the camps like a plague .

和 这 谣言 的 她 有 传播 通过 这 营地 喜欢 一个 瘟疫 .

关于她的谣言像瘟疫一样在营地里蔓延开来。

[baɪ] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] [ðə; ði][wʌn][gɒd] , [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ,

By Nebuchadnezzar the one god , where is she ,

经过 尼布甲尼撒 这 一 上帝 , 在哪里 是 她 ,

以尼布甲尼撒王的名义，她是哪位神?

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ik'selz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]

for it has been told to me that her beauty excels the beauty of

为了 它 有 到过 讲述 到 我 那 她 美丽 卓越 这 美丽 的

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] ['ræviʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ɪk'siːdɪŋli] ?

all the women of the East and ravishes the eye exceedingly ?

全部 这 女性 的 这 东方 和 强奸 这 眼睛 非常 ?

因为有人告诉我，她的美貌胜过东方所有女子，令人目眩神迷?

[bə'goʊəs] .

BAGOAS .

巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]['dʒuːdɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [dein] [tuː; tə] [spiːk] .

It is of Judith that the Prince deigns to speak .

它 是 的 朱迪思 那 这 王子 设计 到 说话 .

王子纡尊降贵地谈论朱迪思。

[ləʊ] !

Lo !

洛 !

瞧!

[ai][hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] .

I had caught her and was bringing her to your highness .

我 有 捕捉 她 和 曾是 带来 她 到 你的 高度 .

我抓住了她，正要把她带到殿下面前。

([tu:; tə] [ə'tendənts] .)
(To attendants .)
(到 服务员 .)

（对服务员说。）

[stænd][ə'saɪd] , [dɒgz] .
Stand aside , dogs .
站立 旁边 , 狗 .

狗狗们，让开。

(['dʒu:dɪθ][ɪz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][,hɔləu'fə:ni:z] .
(Judith is revealed to Holofernes .
(朱迪思 是 揭晓 到 霍洛弗尼斯 .

（朱迪斯向霍洛弗尼斯显现。）

[ʃi:; ʃi] ['prɔstreit] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪz] .
She prostrates herself and then rises .
她 前列腺 她自己 和 然后 上升 .

她俯身跪下，然后起身。

[,hɔləu'fə:ni:z] [geiz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn'trɑ:nst] .)
Holofernes gazes at her , entranced .)
霍洛弗尼斯 凝视 在 她 , 着迷 .)

霍洛弗尼斯着迷地凝视着她。）

[,hɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[səʊ] [ðaʊ] [hæst] [ɪ'skeɪpt] [aʊt][ɒv; əv] [bɪ'θu:liə] [tu:; tə][faɪnd]['wɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðaɪ] [θɜ:st] ?
So thou hast escaped out of Bethulia to find water for thy thirst ?
所以 你 哈斯特 逃脱 出去 的 贝图利亚 到 寻找 水 为了 你的 口渴 ?

你竟从伯图利亚逃出来，去寻找解渴的水吗?

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[tu:; tə][faɪnd]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [spi:tʃ] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] .
To find water , and to have speech with the most illustrious Prince .
到 寻找 水 , 和 到 有 演讲 和 这 最多 杰出 王子 .

寻找水源，并与最杰出的王子会面。

[,hɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

['wʊmən] ([ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][step] , [ænd; ənd] [ðen] ['stændɪŋ] [stɪl]) , [bi:; bi][ɒv; əv] [gʊd] ['kʌmfət] ,
Woman (approaching her a step , and then standing still) , be of good comfort ,
女士 (接近 她 一个 步 , 和 然后 常设 仍然) , 是 的 好的 舒适 ,

女人（走近她一步，然后停下），请你安慰我。

[ænd; ənd][fɪə(r)][nɒt][ɪn][ðaɪ] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [hɜːt] ['eni] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv]
and fear not in thy heart , for I never hurt any that was willing to serve
和 害怕 不是 在 你的 心 , 为了 我 绝不 伤害 任何 那 曾是 愿意的 到 服务
[ˌnebjʊkəd'nezə(r)] ,
Nebuchadnezzar ,
尼布甲尼撒 ,

你心中不必恐惧，因为我从未伤害过任何甘愿侍奉尼布甲尼撒的人。

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] .
the god of all the earth .
这 上帝 的 全部 这 地球 .

大地之神。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [hæd; həd][nɒt][held][ˌem 'iː] ['laɪtli] ,
And if thy people that dwell in the mountains had not held me lightly ,
和 如果 你的 人们 那 住 在 这 山脉 有 不是 握住 我 轻轻 ,

如果住在山中的你们的子民没有轻视我，

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ][spɪə(r)] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
I would not have lifted up my spear against them ,
我 会 不是 有 抬起 向上 我的 矛 反对 他们 ,

我绝不会举起长矛攻击他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
but they have done these things to themselves .
但 他们 有 完毕 这些 事物 到 他们自己 .

但这一切都是他们咎由自取。

[bə'goʊəs] ([ə'saɪd] , [tuː; tə][ˌhɔləu'fəːniːz]) .
BAGOAS (aside , to Holofernes) .
巴戈阿斯 (旁边 , 到 霍洛弗尼斯) .

巴戈阿斯（在旁边，对霍洛弗尼）。

['terəb(ə)l]['mɑːstə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [gaɪl] [ænd; ənd] [dɪ'siːtflnəs] , [ænd; ənd] [keɪm] [nɒt][æt; ət][ɔːl]
Terrible master , she is full of guile and deceitfulness , and came not at all
糟糕的 掌握 , 她 是 满的 的 诡计 和 欺骗 , 和 来了 不是 在 全部
[fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] ,
for water ,
为了 水 ,

可怕的主人，她诡计多端，欺骗成性，根本不是为了水而来。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['pɜːpəs] [ə'genst] [juː; jʊ] .
but for a hidden purpose against you .
但 为了 一个 隐 目的 反对 你 .

但这是针对你的不可告人的目的。

['ðeəfɔː(r)] [ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] .
Therefore enquire of her closely .
所以 查询 的 她 密切 .

因此，务必仔细询问她。

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([tuː; tə][bə'goʊəs]) .
HOLOFERNES (to Bagoas) .
霍洛弗内斯 (到 巴戈阿斯) .

HOLOFERNES（致 Bagoas）。

[tʃæ'staɪz] [ðaɪ] [tʌŋ] , [eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðiː] , [fiːnd] .
Chastise thy tongue , ere it overthrow thee , fiend .
惩罚 你的 舌头 , 埃雷 它 推翻 你 , 恶魔 .

恶魔啊，管好你的舌头吧，免得它反过来害了你。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [gaɪl] [ɪn] [ðæt] [feɪs] .
There is no guile in that face .
那里 是 不 诡计 在 那 脸 .

那张脸上没有一丝狡黠。

([tuː; tə] ['dʒuːdɪθ] .)
(To Judith .)
(到 朱迪思 .)

（对朱迪思说。）

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðaɪ] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [ɪn] [truːθ] [ðaʊ] [ɑːt] [kʌm] .
Tell me now thy message and wherefore in truth thou art come .
告诉 我 现在 你的 信息 和 因此 在 真相 你 艺术 来 .

现在告诉我你的信息，以及你为何真的来到这里。

[ænd; ənd] ['tremb(ə)l] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv] [ðɪs] [naɪt] .
And tremble not , for thou shalt live this night .
和 颤抖 不是 , 为了 你 应 居住 这 夜晚 .

不要颤抖，因为你今晚必将活下来。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[greɪt] [prɪns] , [rɪ'siːv] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [ænd; ənd] ['sʌfə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hændmeɪd]
Great prince , receive the words of your servant and suffer your handmaid
伟大的 王子 , 收到 这 字 的 你的 仆人 和 遭受 你的 使女
[tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ,
to speak in your presence ,
到 说话 在 你的 在场 ,

伟大的王子，请听从您仆人的请求，容您的婢女在您面前发言。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [dɪ'kleə(r)] [nəʊ] [laɪ] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːd] .
and I will declare no lie to my lord .
和 我 将要 宣布 不 说谎 到 我的 主 .

我绝不向我的主人说谎。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[spiːk] .
Speak .
说话 .

说话。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːd] [ə'ləʊn] .
I will speak to my lord alone .
我 将要 说话 到 我的 主 独自的 .

我将单独与我的主人交谈。

[bə'goʊəs] ([ə'saɪd] [tuː; tə] [ˌhɔləu'fəːniːz]) .
BAGOAS (aside to Holofernes) .
巴戈阿斯 (旁边 到 霍洛弗尼斯) .

巴戈阿斯（对霍洛弗尼斯说）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ə'genst] [maɪ] [lɔːd] .
It is a device against my lord .
它 是 一个 设备 反对 我的 主 .

这是针对我主人的阴谋。

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([tuː; tə]['dʒuːdɪθ]) .
HOLOFERNES (to Judith) .
霍洛弗内斯 (到 朱迪思) .

霍洛弗尼斯（致朱迪思）。

[spiːk] [naʊ] , [ai] [kə'mɑːnd] [ðiː] .
Speak now , I command thee .
说话 现在 , 我 命令 你 .

现在就说，我命令你。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[maɪ] ['mesɪdʒ] [kən'sɜːnz] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [bɪ'θuːliə] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'sɪriənz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] .
My message concerns the fate of Bethulia , and of all the Assyrians , and of my lord .
我的 信息 担忧 这 命运 的 贝图利亚 , 和 的 全部 这 亚述人 , 和 的 我的 主 .

我的信息关乎伯图利亚的命运，关乎所有亚述人的命运，也关乎我的君主的命运。

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][kə'mjuːn, 'kɔmjuːn] [wɪð] ['hev(ə)n] .
Life and death are in it , for I have communed with heaven .
生活 和 死亡 是 在 它 , 为了 我 有 公有的 和 天堂 .

生与死都在其中，因为我已与天国沟通。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[wɪtʃ] ['hev(ə)n] ?
Which heaven ?
哪个 天堂 ?

哪个天堂?

[ðaɪn] [ɔː(r)] [maɪn] ?
Thine or mine ?
瘦 或者 矿 ?

你的还是我的?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [gɒd] .
There is but one God .
那里 是 但 一 上帝 .

世间只有一位神。

[ˌhɔləu'fəːniːz] (['rʌfli]) .
HOLOFERNES (roughly) .
霍洛弗内斯 (大致) .

霍洛弗内斯（大致）。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] .
And he is Nebuchadnezzar .
和 他 是 尼布甲尼撒 .

他就是尼布甲尼撒。

[spiːk] [ðaɪ] [teɪl] .
Speak thy tale .
说话 你的 故事 .

把你的故事讲出来。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] [ə'ləʊn] .
I will speak to my lord alone .
我 将要 说话 到 我的 主 独自的 .

我将单独与我的主人交谈。

[bə'goʊəs] ([ə'saɪd][tuː; tə][ˌhɔləu'fəːniːz]) .
BAGOAS (aside to Holofernes) .
巴戈阿斯 (旁边 到 霍洛弗尼斯) .

巴戈阿斯（对霍洛弗尼斯说）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] .
It is a device .
它 是 一个 设备 .

它是一种设备。

[ˌhɔləu'fəːniːz] (['æŋgrəli]) .
HOLOFERNES (angrily) .
霍洛弗内斯 (愤怒地) .

HOLOFERNES（愤怒地）。

[spiːk] [aʊt] [ɔːl] [ðaɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] !
Speak out all thy heart , and quickly !
说话 出去 全部 你的 心 , 和 迅速地 !

把你心里想的都说出来，快点！

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] [ɪn][maɪ] [lɔːdz] [tent] .
I will speak to my lord in my lord's tent .
我 将要 说话 到 我的 主 在 我的 领主的 帐篷 .

我将在我主人的帐篷里与我主人交谈。

[ˌhɔləu'fəːniːz] (['fjʊəriəs]) .
HOLOFERNES (furious) .
霍洛弗内斯 (狂怒) .

HOLOFERNES（愤怒的）。

[ɪn][maɪ][tent] !
In my tent !
在 我的 帐篷 !

在我的帐篷里！

[huː] [ɑːt] [ðaʊ] [huː] [di'fai] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðaɪ]['laɪs(ə)ns] , ['hiːðn] [sleɪv] ,
Who art thou who defiest me , and what is thy licence , heathen slave ,
WHO 艺术 你 WHO 挑战 我 , 和 什么 是 你的 执照 , 异教徒 奴隶 ,

你这异教奴隶，竟敢违抗我的命令？你凭什么敢违抗我的命令？

[tu:; tə] [dɪ'faɪl] [ðə; ði] [tent] [ɒv; əv][,hɔləu'fə:ni:z] ?
to defile the tent of Holofernes ?
到 亵渎 这 帐篷 的 霍洛弗尼斯 ?

玷污霍洛弗尼斯的帐篷?

[baɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .
Bind her .
绑定 她 .

绑住她。

[teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [twɪst] [ðə; ði] [kɔ:dz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] ['stræŋgl] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Take her away , and twist the cords about her neck , and strangle her ,
拿 她 离开 , 和 捻 这 绳索 关于 她 脖子 , 和 扼杀 她 ,

把她带走，用绳子勒住她的脖子，勒死她。

[ænd; ənd][kɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnsələns] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪk] .
and cast her insolence into the lake .
和 投掷 她 傲慢 进入 这 湖 .

并将她的傲慢抛入湖中。

(['dʒu:dɪθ][ɪz] [si:zd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .)
(Judith is seized and bound in an instant .)
(朱迪思 是 查获 和 边界 在 一个 立即的 .)

（朱迪丝瞬间被抓住并捆绑起来。）

[,hɔləu'fə:ni:z] ([ɪn] [tu:] [maɪndz]) .
HOLOFERNES (in two minds) .
霍洛弗内斯 (在 二 思想) .

HOLOFERNES（犹豫不决）。

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待！

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [baʊnd] , [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] .
She is bound , illustrious prince .
她 是 边界 , 杰出 王子 .

她被束缚了，尊贵的王子。

[,hɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待！

[bə'goʊəs] ([ə'saɪd][tu:; tə][,hɔləu'fə:ni:z]) .
BAGOAS (aside to Holofernes) .
巴戈阿斯 (旁边 到 霍洛弗尼斯) .

巴戈阿斯（对霍洛弗尼斯说）。

[prɪns] , [let] [nɒt] [ðə; ði] [bə'nevələns] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [bi:; bi] [jɔ:(r); jə(r)] [ʌn'du:ɪŋ] ,
Prince , let not the benevolence of your heart be your undoing ,
王子 , 让 不是 这 仁 的 你的 心 是 你的 撤销 ,

王子，切莫因你的仁慈之心而自取灭亡。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [greɪt] ['perəl] .
for in the loveliness of her face is cunning and great peril .
为了 在 这 可爱 的 她 脸 是 狡猾 和 伟大的 危险 .

因为她美丽的容貌中隐藏着狡诈和巨大的危险。

[ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔ:l] [maɪ] [deɪz] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['krɑ:ftinəs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
I have lived all my days amid the craftiness of women ,
我 有 居住地 全部 我的 天 之中 这 狡猾 的 女性 ,

我一生都生活在女人的狡诈之中，

[ænd; ənd] [maɪ] [lɔ:d] ['ɔ:lsəʊ] [nəʊz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [streɪndʒ] [trɪks] , [wɪtʃ] [brɪŋ] ['ru:ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:n(ə)l] .
and my lord also knows somewhat of their strange tricks , which bring ruin to the carnal .
和 我的 主 还 知道 有些 的 他们的 奇怪的 技巧 , 哪个 带来 废墟 到 这 肉体 .

我的主人也略知他们一些奇怪的伎俩，这些伎俩会给肉欲带来毁灭。

[,hɔləu'fə:ni:z] ([rɪ'flektɪv]) .
HOLOFERNES (reflective) .
霍洛弗内斯 (反光的) .

HOLOFERNES（反射）。

[hu:] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ði:z] ['hi:bru:z] [ðæt] [hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ?
Who would despise these Hebrews that have among them such women as she ?
WHO 会 鄙视 这些 希伯来书 那 有 之中 他们 这样的 女性 作为 她 ?

谁会轻视这些希伯来人呢？他们当中竟有像她这样优秀的女子！

(['fɪəsli]) .
(Fiercely) .
(激烈地) .

（猛烈地）

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [gʊd] [ðæt] [wʌn] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [left] ;
Surely it is not good that one man among them should be left ;
一定 它 是 不是 好的 那 一 男人 之中 他们 应该 是 左边 ;

他们之中只剩下一个人，这肯定不好；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [wʌn] [wɜ:(r); wə(r)] [let] [gəʊ] [hi:; hi] [mait] [dɪ'si:v] [ðə; ði] [həʊl] [ɜ:θ] .
for if one were let go he might deceive the whole earth .
为了 如果 一 是 让 去 他 可能 欺骗 这 所有的 地球 .

因为如果放任一个人，他可能会欺骗全世界。

['dʒu:dɪθ] ([əd'vɑ:nsɪŋ] [ə; eɪ] [step] , [ə'pi:lɪŋli]) .
JUDITH (advancing a step , appealingly) .
朱迪思 (前进 一个 步 , 吸引人的) .

朱迪思（向前迈了一步，表示赞同）。

[wɪl] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [kɑ:st] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [pɜ:l] ,
Will the wise man cast away a pearl ,
将要 这 明智的 男人 投掷 离开 一个 珍珠 ,

智者会丢弃珍珠吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [maɪ] [lɔ:d] [ɪn] ['æŋgə(r)] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] ?
and will my lord in anger lose his servant for ever ?
和 将要 我的 主 在 愤怒 失去 他的 仆人 为了 曾经 ?

难道我的主人会因为一怒之下永远失去他的仆人吗？

[bə'goʊəs] ([tuː; tə][ˌhɔləu'fəːniːz]) .
BAGOAS (to Holofernes) .
巴戈阿斯 (到 霍洛弗尼斯) .

巴戈阿斯（致霍洛弗尼斯）。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [spiːk] [wɪð] [maɪ] [lɔːd] [ə'ləʊn] [ɪn] [maɪ] [lɔːdz] [tent] .
Let her not speak with my lord alone in my lord's tent .
让 她 不是 说话 和 我的 主 独自的 在 我的 领主的 帐篷 .

不许她单独在我的主人帐篷里与我的主人说话。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ai] [wʊd] [spiːk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] — [ænd; ənd] [wɪð] [bə'goʊəs] ['ɔːlsəʊ] .
I would speak with the illustrious prince — and with Bagoas also .
我 会 说话 和 这 杰出 王子 — 和 和 巴戈阿斯 还 .

我会与这位杰出的王子交谈——也会与巴戈阿斯交谈。

([ʃiː; ʃi] [smaɪlz] .)
(She smiles .)
(她 微笑 .)

（她笑了。）

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)]) .
HOLOFERNES (with a gesture) .
霍洛弗内斯 (和 一个 手势) .

霍洛弗内斯（做了个手势）。

[ai] ['kænɒt] [luːz] [ðiː] .
I cannot lose thee .
我 不能 失去 你 .

我不能失去你。

([tuː; tə] [ə'tendənts] .)
(To attendants .)
(到 服务员 .)

（对服务员说。）

[ʌn'baɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
Unbind her .
解绑 她 .

解开她的束缚。

[bə'goʊəs] ([ə'saɪd]) .
BAGOAS (aside) .
巴戈阿斯 (旁边) .

巴戈阿斯（旁白）。

[meɪ] ['hev(ə)n] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] !
May heaven be with us , for the woman is against us !
可能 天堂 是 和 我们 , 为了 这 女士 是 反对 我们 !

愿上天与我们同在，因为那女人与我们为敌！

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([tuː; tə] [bə'goʊəs]) .
HOLOFERNES (to Bagoas) .
霍洛弗内斯 (到 巴戈阿斯) .

HOLOFERNES（致 Bagoas）。

[veɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [biː; bi] [nɒt] [siːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [tuː; tə] [maɪ] [tent] ,
Veil her , that her face and form be not seen as she passes to my tent ,
面纱 她 , 那 她 脸 和 形式 是 不是 已见 作为 她 通过 到 我的 帐篷 ,

用面纱遮住她的脸，让她进我帐篷时，不要让人看到她的脸和身形。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪn] .
for she is mine .
为了 她 是 矿 .

因为她是我的。

[bə'goʊəs] (['kɔːlɪŋ]) .
BAGOAS (calling) .
巴戈阿斯 (呼叫) .

巴戈阿斯（呼叫）。

[ðə; ði] [veɪlz] !
The veils !
这 面纱 !

面纱！

[ðə; ði] [veɪlz] !
The veils !
这 面纱 !

面纱！

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['rɑːskl] ?
Where is the rascal ?
在哪里 是 这 恶棍 ?

那个小家伙在哪儿?

[ðə; ði] [ə'tendənt] ['rʌʃɪz] [ɪn] ['pæntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bɒks] [ɒv; əv] [veɪlz] .
The attendant rushes in panting with the box of veils .
这 服务员 冲刺 在 喘息 和 这 盒子 的 面纱 .

侍者气喘吁吁地拿着一箱面纱冲了进来。

[hiː; hi] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ɪŋgɚ] .
He is followed by Ingur .
他 是 随后 经过 英古尔 .

紧随其后的是英古尔。

(['dʒuːdɪθ] [ɪz] [ɪ'læbərətli] [veɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [veɪlz] [baɪ] [bə'goʊəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts]) .
(Judith is elaborately veiled in a series of veils by Bagoas and his attendants) .
(朱迪思 是 精心 含蓄 在 一个 系列 的 面纱 经过 巴戈阿斯 和 他的 服务员) .

（朱迪丝被巴戈阿斯和他的侍从们用多层面纱精心遮盖起来）。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[let] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
Let her follow me .
让 她 跟随 我 .

让她跟着我。

(['eksiʌnt] , [ɑ:(r)] , [wɪð] [greɪt] ['serəməni] , [ˌhɔləu'fə:ni:z][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['herəld] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['dʒu:dɪθ] .)
(Exeunt , R , with great ceremony , Holofernes and his heralds , followed by Judith .)
(退场 , 拉 , 和 伟大的 仪式 , 霍洛弗尼斯 和 他的 使者 , 随后 经过 朱迪思 .)

（霍洛弗尼斯和他的使者们隆重地退场，朱迪斯随后跟在后面。）

[ɪŋgɝ] ([æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] , ['stɒpɪŋ] [bə'goʊəs] , [hu:] [gəʊz] [lɑ:st]) .
INGUR (as they go , stopping Bagoas , who goes last) .
英古尔 (作为 他们 去 , 停止 巴戈阿斯 , WHO 去 最后的) .

INGUR（他们一边走一边拦住最后走的Bagoas）。

['maɪtinɪs] , ['pɑ:d(ə)n][jɔ:(r); jə(r)] [sleɪv] .
Mightiness , pardon your slave .
力量 , 赦免 你的 奴隶 .

至高无上的神啊，请宽恕您的奴隶。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[ɪŋgɝ] (['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [hægɪθ]) .
INGUR (pointing to Haggith) .
英古尔 (指向 到 哈吉斯) .

INGUR（指向哈吉斯）。

[jɔ:(r); jə(r)] [sleɪv] ['kæptʃəd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] .
Your slave captured the mistress .
你的 奴隶 捕获 这 情妇 .

你的奴隶抓住了女主人。

[rɪ'wɔ:d] [hɪm] [wɪð] [ðɪs] [aʊt'lændɪʃ] [wentʃ] .
Reward him with this outlandish wench .
报酬 他 和 这 古怪的 妖妇 .

用这个古怪的姑娘来犒劳他吧。

[bə'goʊəs] (['keələsli]) .
BAGOAS (carelessly) .
巴戈阿斯 (粗心大意) .

巴戈阿斯（漫不经心地）。

[ðə; ði] [fu:l] ['gəʊɪθ] [aʊt] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dæm'neɪʃn] .
The fool goeth out to seek his own damnation .
这 傻子 戈特 出去 到 寻找 他的 自己的 诅咒 .

愚人出去寻觅自己的祸患。

[teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .
Take her .
拿 她 .

带走她。

['kɜ:t(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
SCENE II
场景 二

第二幕

[ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [ɒv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz] .
Interior of the tent of Holofernes .
内部的 的 这 帐篷 的 霍洛弗尼斯 .

霍洛弗尼斯的帐篷内部。

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wɪð] ['kɜːtənz] , [el] . [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
A couch with curtains , L . The principal entrance to the tent is at the back .
一个 长椅 和 窗帘 , L . 这 主要的 入口 到 这 帐篷 是 在 这 后退 .

一张带窗帘的沙发，L。帐篷的主要入口在后面。

['sekənd(ə)ri] ['entrənsiz] [ɪn][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] , [el] . [ænd; ənd][ɑː(r)] .
Secondary entrances in the hangings , L . and R .
次要 入口 在 这 绞刑 , L . 和 拉 .

绞刑架上的次要入口，左侧和右侧。

[taɪm] : [ðə; ði] [seɪm] ['mɔːnɪŋ] , ['leɪtə(r)] .
TIME : The same morning , later .
时间 : 这 相同的 早晨 , 之后 .

时间：当天上午晚些时候。

[bə'goʊəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'veɪlɪŋ] ['dʒuːdɪθ] .
Bagoas and his attendant are unveiling Judith .
巴戈阿斯 和 他的 服务员 是 揭幕 朱迪思 .

巴戈阿斯和他的侍从正在揭开朱迪思的面纱。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

['ænɪm(ə)l] , [wʊdst] [ðaʊ] [deə(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ðaɪ] [lɔːdz] ?
Animal , wouldst thou dare to behold that which is thy lord's ?
动物 , 会 你 敢 到 看哪 那 哪个 是 你的 领主的 ?

畜生啊，你竟敢窥视你主人的东西？

[liːv] [ðə; ði][lɑːst] [veɪl] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðiː] .
Leave the last veil , and away with thee .
离开 这 最后的 面纱 , 和 离开 和 你 .

揭开最后一层面纱，然后离去吧。

[fɜːst] [ə'tendənt] .
FIRST ATTENDANT .
第一的 服务员 .

首席服务员。

[jeɪ] , ['maɪtɪnɪs] !
Yea , mightiness !
是的 , 力量 !

没错，就是强大！

(['eksɪt] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [veɪlz] [ɔːl'redi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]['dʒuːdɪθ] .)
(Exit back with the veils already removed from Judith .)
(出口 后退 和 这 面纱 已经 已移除 从 朱迪思 .)

（朱迪思的面纱已被揭开，她便退了回去。）

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz] !
Queen of the night of Holofernes !
女王 的 这 夜晚 的 霍洛弗尼斯 !

霍洛弗尼斯的夜之女王!

['dʒuːdɪθ] ([θruː] [ðə; ði] [veɪl]) .
JUDITH (through the veil) .
朱迪思 (通过 这 面纱) .

朱迪思（透过面纱）。

['maɪti] [bə'goʊəs] !
Mighty Bagoas !
强大的 巴戈阿斯 !

强大的巴戈阿斯!

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ðə; ði] [prɪns] ['kɒmz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][tent] .
The Prince comes to look upon you in his tent .
这 王子 来 到 看 之上 你 在 他的 帐篷 .

王子来到他的帐篷里看你。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

['maɪti] [bə'goʊəs] , [deɪn] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ]['kwestʃən][ai] [wɪl] [pʊt] .
Mighty Bagoas , deign to answer a question I will put .
强大的 巴戈阿斯 , 设计 到 回答 一个 问题 我 将要 放 .

强大的巴戈阿斯，请容我回答一个问题。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[deɪn] [tuː; tə][ɑːsk] , ['leɪdi] , [ænd; ənd][maɪ][hjuː'mɪləti][ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)] ;
Deign to ask , lady , and my humility shall answer ;
设计 到 问 , 女士 , 和 我的 谦逊 将 回答 ;

夫人，请您开口询问，我将以谦卑之心予以答复;

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [hæz; həz]['blaɪndɪd][ˌhɔləu'fəːniːz] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪv] ,
for your beauty has blinded Holofernes this day and he is your captive ,
为了 你的 美丽 有 失明 霍洛弗尼斯 这 天 和 他 是 你的 俘虏 ,

因为你的美貌使霍洛弗尼斯双目失明，他如今已成为你的俘虏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] ,
and his servant is your servant ,
和 他的 仆人 是 你的 仆人 ,

他的仆人就是你的仆人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lɔː] [ɪn][ðə; ði][kæmps][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriənz] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːns] .
and there is no law in the camps of the Assyrians save your glance .
和 那里 是 不 法律 在 这 营地 的 这 亚述人 节省 你的 瞥一眼 .

亚述人的营地里没有法律，除了你的眼神。

([hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['kʌvət] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɑːf] - [ə'mjuːzd] [rɪ'zentf(ə)l][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .)
(He makes a covert gesture of half - amused resentful resignation .)
(他 制作 一个 隐蔽 手势 的 一半 - 觉得好笑 不满 辞职 .)
（他暗自做了个半好笑半怨恨的无奈表情。）

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .
朱迪思。

[ˌnebjʊkəd'nezə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][gɒd] ?
Nebuchadnezzar is your god ?
尼布甲尼撒 是 你的 上帝 ?
尼布甲尼撒是你们的神吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] , [bə'goʊəs] ?
Is it not so , Bagoas ?
是 它 不是 所以 , 巴戈阿斯 ?
难道不是这样吗，巴戈阿斯?

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .
巴戈阿斯。

[ˌnebjʊkəd'nezə(r)] [ɪz] [ˌhens'fɔːwəd] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriənz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][lændz] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [spiə] ['kɒŋkə(r)] .
Nebuchadnezzar is henceforward the god of the Assyrians and of all the lands which their spears conquer .
尼布甲尼撒 是 从此以后 这 上帝 的 这 亚述人 和 的 全部 这 土地 哪个 他们的 长矛 征服 .
从此以后，尼布甲尼撒成为亚述人的神，以及亚述长矛所征服的所有土地的神。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːdə(r)] .
It is an official order .
它 是 一个 官方的 命令 .
这是官方命令。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .
朱迪思。

[ɪf] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] [leɪd][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
If Nebuchadnezzar laid a command upon you , would you disregard it ?
如果 尼布甲尼撒 铺设 一个 命令 之上 你 , 会 你 漠视 它 ?
如果尼布甲尼撒王向你下达命令，你会违抗吗?

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .
巴戈阿斯。

[ai] [wʊd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][skɪn][ɪz] ['veri] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I would not , for my skin is very valuable to me .
我 会 不是 , 为了 我的 皮肤 是 非常 有价值的 到 我 .
我不会，因为我的皮肤对我来说非常宝贵。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .
朱迪思。

[æz; əz] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][gɒd] , [səʊ][ɪz][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [maɪn] .
As Nebuchadnezzar is your god , so is the Lord of Israel mine .
作为 尼布甲尼撒 是 你的 上帝 ，所以 是 这 主 的 以色列 矿 .

尼布甲尼撒是你们的神，以色列的耶和华也是我的神。

[ænd; ənd][maɪ][gɒd] [leɪd][ə; eɪ]['si:krət] [kə'mɑ:nd] [ə'pɒn][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [prɪns] [ˌhɔləu'fə:ni:z]
And my God laid a secret command upon me to speak with Prince Holofernes
和 我的 上帝 铺设 一个 秘密 命令 之上 我 到 说话 和 王子 霍洛弗尼斯
[ə'ləʊn][ænd; ənd] [wɪð] [nʌn] ['ʌðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][tent] .
alone and with none other in his tent .
独自的 和 和 没有任何 其他 在 他的 帐篷 .

我的神秘密地命令我，让我独自一人在霍洛弗尼斯王子的帐篷里与他交谈，不能有其他人在场。

[ðʌs] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['əʊnli] ,
Thus , and thus only ,
因此 ， 和 因此 仅有的 ，

因此，也仅因此，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ai] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['i:v(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [bə'goʊəs]
was it that I refused to speak in the presence even of the mighty Bagoas
曾是 它 那 我 拒绝 到 说话 在 这 在场 甚至 的 这 强大的 巴戈阿斯
.
:
.

难道是因为我甚至在强大的巴戈阿斯面前都拒绝开口说话吗？

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [wɪð'stʊd] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðeə(r)] ,
But as I withstood you in the valley there ,
但 作为 我 经受住了考验 你 在 这 谷 那里 ，

但是，当我在山谷里与你对峙时，

[ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ˌem 'i:][ænd; ənd][ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn][maɪ]
the God of Israel descended upon me and I heard the voice of God in my
这 上帝 的 以色列 下降 之上 我 和 我 听到 这 嗓音 的 上帝 在 我的
[ɪə(r)] ,
ear ,
耳朵 ，

以色列的上帝降临在我身上，我听见上帝的声音在我耳中响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] : - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [ði:] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [bə'goʊəs]['ɔ:lsəʊ] . -
and the voice said : ' It is permitted to thee to speak with Bagoas also . '
和 这 嗓音 说 : - 它 是 允许 到 你 到 说话 和 巴戈阿斯 还 . -

那声音说："你也可以和巴戈阿斯说话。"

['ðeəfɔ:(r)] [ai] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪmpɔ:'tju:nətɪ][ɒv; əv] [prɪns] [ˌhɔləu'fə:ni:z][ænd; ənd][ɒv; əv][bə'goʊəs] .
Therefore I yielded to the importunity of Prince Holofernes and of Bagoas .
所以 我 产生 到 这 恳求 的 王子 霍洛弗尼斯 和 的 巴戈阿斯 .

因此，我屈服于霍洛弗尼斯王子和巴戈阿斯的恳求。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[jɔ:(r); jə(r)][gɒd][ɪz][ə; eɪ][waɪz] [gɒd][ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'sɜ:nmənt] .
Your god is a wise god and has discernment .
你的 上帝 是 一个 明智的 上帝 和 有 辨别力 .

你们的神是智慧的神，是有洞察力的神。

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ðɪs] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
This I tell you , that there may be peace and good intelligence between us .
这 我 告诉 你 , 那 那里 可能 是 和平 和 好的 智力 之间 我们 .

我告诉你们，是为了让我们之间能够和平相处，彼此保持良好的沟通。

[ɪz][ðeə(r)] [piːs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?
Is there peace between us ?
是 那里 和平 之间 我们 ?

我们之间有和平吗?

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

['leɪdi] , [ɪn][maɪ] [hiːt] [ai] [əd'mɔniʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [hɑːd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn] .
Lady , in my heat I admonished you with hard words and much vituperation .
女士 , 在 我的 热 我 告诫 你 和 难的 字 和 很多 谩骂 .

夫人，我发情之时，曾用严厉的言辞和谩骂斥过您。

['dʒuːdɪθ] (['ɪnəsntli] .)
JUDITH (innocently .)
朱迪思 (天真地 .)

朱迪思（天真无邪地）

[baɪ] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] , [ai] [hɜːd] [nʌn] .
By Nebuchadnezzar , I heard none .
经过 尼布甲尼撒 , 我 听到 没有任何 .

以尼布甲尼撒的名义发誓，我一个也没听到。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ðeə(r)] [ɪz] [piːs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
There is peace between us .
那里 是 和平 之间 我们 .

我们之间和平相处。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [ruːl] [ðem; ðəm] [ðæt]
And in the closeness of our intelligence you and I will rule them that
和 在 这 亲近 的 我们的 智力 你 和 我 将要 规则 他们 那
[ruːl] [ɔːl] [ə'sɪriə] .
rule all Assyria .
规则 全部 亚述 .

凭借我们智慧的契合，你我将统治那些统治整个亚述的人。

['entə(r)][ˌhɔləu'fəːniːz] , [el] .
Enter Holofernes , L .
进入 霍洛弗尼斯 , L .

输入 Holofernes, L.

([bə'goʊəs] ['prɔstreit] [hɪm'self] .
(Bagoas prostrates himself .
(巴戈阿斯 前列腺 他自己 .

（巴戈阿斯匍匐在地。）

[ˌhɔləu'fəːniːz] [wɔːks] [ə'baʊt] , [ɪg'nɔːrɪŋ] ['dʒuːdɪθ] .)
Holofernes walks about , ignoring Judith .)
霍洛弗尼斯 散步 关于 , 忽略 朱迪思 .)

霍洛弗尼斯四处走动，对朱迪斯视而不见。)

[,hɔləu'fə:ni:z] ([tu:; tə][bə'goʊəs]) .
HOLOFERNES (to Bagoas) .
霍洛弗内斯 (到 巴戈阿斯) .

HOLOFERNES（致 Bagoas）。

[æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)][ɪz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] ['kæptɪnz] ?
At what hour is the Council of Captains ?
在 什么 小时 是 这 理事会 的 队长 ?

船长会议几点召开?

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ə'weɪts] [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] .
The Council awaits your highness .
这 理事会 等待 你的 高度 .

议会恭候殿下。

(['sʌd(ə)nli] [,hɔləu'fə:ni:z] ['snætʃɪz] [ðə; ði] [veɪl] [frɒm; frəm]['dʒu:dɪθ] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [,aɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [flɔ:(r)] .
(Suddenly Holofernes snatches the veil from Judith , and throws it on the floor .
(突然 霍洛弗尼斯 抢夺 这 面纱 从 朱迪思 , 和 投掷 它 在 这 地面 .

（突然，霍洛弗尼斯从朱迪斯手中夺过面纱，扔到地上。）

[hi:; hi] [geiz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
He gazes at her .
他 凝视 在 她 .

他凝视着她。

['dʒu:dɪθ] ['prɔstreit] [hɜ:'self] .
Judith prostrates herself .
朱迪思 前列腺 她自己 .

朱迪思俯身跪倒在地。

[,hɔləu'fə:ni:z] [drɒps] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['dʒu:dɪθ] .)
Holofernes drops on to the couch , and looks at everything except Judith .)
霍洛弗尼斯 滴 在 到 这 长椅 , 和 看起来 在 一切 除了 朱迪思 .)

霍洛弗尼斯一屁股坐在沙发上，目光扫过万物，唯独没有看向朱迪思。

[,hɔləu'fə:ni:z] ([ɪm'pɪəriəsli]) .
HOLOFERNES (imperiously) .
霍洛弗内斯 (专横跋扈) .

HOLOFERNES（傲慢地）。

[raɪz] .
Rise .
上升 .

上升。

(['dʒu:dɪθ]['raɪzɪz] .
(Judith rises .
(朱迪思 上升 .

（朱迪丝起身。）

[ə; eɪ] [pɔ:z] .
A pause .
一个 暂停 .

停顿。

[,hɔləu'fə:ni:z] [pleɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒu:əl][ɒn][hɪz; ɪz]['kɒstju:m] .
Holofernes plays with a jewel on his costume .
霍洛弗尼斯 演出 和 一个 宝石 在 他的 戏服 .

霍洛弗尼斯把玩着他戏服上的宝石。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dʒu:dɪθ] .)
Without looking at Judith .)
没有 寻找 在 朱迪思 .)

（不看朱迪思。）

[ænd; ənd] - ?
And Achior ?
和 - ?

而阿基奥尔呢?

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ɪ'lʌstriəs] [prɪns] .
Illustrious Prince .
杰出 王子 .

杰出的王子。

[,hɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[dɪd][ðə; ði] [sleɪv] [ri:tʃ] [bɪ'θu:liə] ?
Did the slave reach Bethulia ?
做过 这 奴隶 抵达 贝图利亚 ?

奴隶到达伯图利亚了吗?

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ðə; ði][men][ɒv; əv] [bɪ'θu:liə] [tʊk] [hɪm] ,
The men of Bethulia took him ,
这 男人 的 贝图利亚 采取 他 ,

伯图利亚人抓住了他，

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'kleəd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən][tu:; tə][maɪ] [lɔ:d] [prɪns] .
and he declared to them all that he had spoken to my lord Prince .
和 他 声明 到 他们 全部 那 他 有 说 到 我的 主 王子 .

他向众人宣称，他已经与我的王子大人谈过了。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'pru:vd] [hɪm] .
And many approved him .
和 许多 得到正式认可的 他 .

许多人都认可他。

[,hɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ænd; ənd] [wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ɒv; əv] - ?
And what sayest thou of Achior ?
和 什么 萨耶斯特 你 的 - ?

你对亚基珥有什么看法?

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[əʊ] [lɔ:d] [ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] , [ai] [seɪ] : [rɪ'dʒekt] [nɒt] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] - ,
O lord and governor , I say : Reject not the word of Achior ,
哦 主 和 州长 , 我 说 : 拒绝 不是 这 单词 的 - ,

主啊，统治者啊，我说：不要拒绝亚基奥尔的话，

[bʌt; bət] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] .
but lay it up in your heart .
但 躺 它 向上 在 你的 心 .

但要把它珍藏在心底。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ðaʊ] [ɑ:t] [bəʊld] .
Thou art bold .
你 艺术 大胆的 .

你胆子真大。

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] - [ɪz] [tru:] .
The word of Achior is true .
这 单词 的 - 是 真的 .

阿基奥尔的话是真的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒ:d] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [prɪ'veɪl]
For the Israelites shall not be punished , and the sword shall not prevail
为了 这 以色列人 将 不是 是 受到惩罚 , 和 这 剑 将 不是 占上风
[ə'genst] [ðem; ðəm] ,
against them ,
反对 他们 ,

以色列人必不受惩罚，刀剑必不胜过他们。

[ɪk'sept] [ðeɪ] [sɪn] [ə'genst] [ðeə(r)] [gɒd] .
except they sin against their God .
除了 他们 罪 反对 他们的 上帝 .

除非他们得罪了他们的神。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[nɒt] ['i:v(ə)n] [maɪ] [sɒ:d] ?
Not even my sword ?
不是 甚至 我的 剑 ?

连我的剑都不行吗？

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] , [ɪk'sept] [ðeɪ] [sɪn] [ə'genst] [ðeə(r)] [gɒd] .
Not even the sword of my lord and governor , except they sin against their God .
不是 甚至 这 剑 的 我的 主 和 州长 , 除了 他们 罪 反对 他们的 上帝 .

即使是我的君主和总督的剑，也杀不死他们，除非他们触怒了他们的神。

([wɪð] [sɪg'nɪfɪkəns] .)
(With significance .)
(和 意义 .)

（意义重大。）

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [sɪn] .
But they will sin .
但 他们 将要 罪 .

但他们会犯罪。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeɪ] [wɪl] [sɪn] ?
They will sin ?
他们 将要 罪 ?

他们会犯罪吗?

[ɪn] [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [sɪn] ?
In what will they sin ?
在 什么 将要 他们 罪 ?

他们会犯什么罪?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[deθ] [ɪz] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [prə'vəʊk] [ðeə(r)] [gɒd] [tuː; tə] ['æŋgə(r)] ,
Death is fallen upon them , and they will provoke their God to anger ,
死亡 是 倒下 之上 他们 , 和 他们 将要 惹 他们的 上帝 到 愤怒 ,

死亡已降临在他们身上，他们必将触怒他们的神。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['wɔːtə(r)] [ɪz] [skænt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪnt] [ɪn] [ðeə(r)] [θɜːst] ;
for their water is scant , and they faint in their thirst ;
为了 他们的 水 是 稀少 , 和 他们 头晕的 在 他们的 口渴 ;

因为他们缺水，他们渴得昏厥;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ðə; ði] ['həʊli] [waɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sæŋktɪfaɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]
and they will drink the holy wine which was sanctified and reserved for
和 他们 将要 喝 这 圣 葡萄酒 哪个 曾是 圣化 和 预订的 为了
[ðə; ði] [priːsts] [huː] [sɜːv] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gɒd] :
the priests who serve before the face of our God :
这 神父 WHO 服务 前 这 脸 的 我们的 上帝 :

他们将饮用那为侍奉我们上帝面前的祭司们特制的圣酒:

[wɪtʃ] [θɪŋ] [ɪz] [nɒt] ['lɔːfl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪð] [ðeə(r)] [hændz] .
which thing is not lawful for any of the people so much as to touch with their hands .
哪个 事物 是 不是 合法的 为了 任何 的 这 人们 所以 很多 作为 到 触碰 和 他们的 双手 .

什么东西是任何人都不能用手去碰的。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[wɒt] [hæz; həz] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
What has all this to do with me ?
什么 有 全部 这 到 做 和 我 ?

这一切跟我有什么关系?

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [gɒd] [bʌt; bət] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] .
There is no god but Nebuchadnezzar .
那里 是 不 上帝 但 尼布甲尼撒 .

除了尼布甲尼撒之外，别无他神。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['nəʊɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [ai] [ˌeɪ 'em] [fled] [frɒm; frəm] [bɪ'θuːliə] ,
It touches my lord and governor , because , knowing all this , I am fled from Bethulia ,
它 触摸 我的 主 和 州长 , 因为 , 会心 全部 这 , 我 是 逃亡 从 贝图利亚 ,

这让我的君主和总督感到痛心，因为正因为知道这一切，我才逃离了伯图利亚。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'kɜːst] ;
which shall be accurst ;
哪个 将 是 准确 ;

这将是准确的;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɜːk] [θɪŋz] [wɪð] [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] [weə'æt] [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] .
and the God of Israel has sent me to work things with my lord and governor whereat the whole earth shall be astonished .
和 这 上帝 的 以色列 有 发送 我 到 工作 事物 和 我的 主 和 州长 哪里 这 所有的 地球 将 是 惊讶 .

以色列的上帝差遣我与我的主和统治者一同做事，这事必使全地都惊奇。

[ˌhɔləu'fəːniːz] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɪntrəstɪd]) .
HOLOFERNES (looking at her , interested) .
霍洛弗内斯 (寻找 在 她 , 感兴趣的) .

霍洛弗尼斯（饶有兴趣地看着她）。

[wɒt] [θɪŋz] ?
What things ?
什么 事物 ?

什么东西?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [ai] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðaɪ] [gɒd] ?
And what have I to do with thy god ?
和 什么 有 我 到 做 和 你的 上帝 ?

我与你的神有何干系?

[ai] [niːd] [nɒt] [ðaɪ] [gɒd] , [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [hæv; həv] [drʌŋk] [ðeə(r)] [waɪn] [ðeɪ] [wɪl]
I need not thy god , for after the Israelites have drunk their wine they will
我 需要 不是 你的 上帝 , 为了 后 这 以色列人 有 醉 他们的 葡萄酒 他们 将要
[θɜːst] [ə'gen] ;
thirst again ;
口渴 再次 ;

我不需要你的神，因为以色列人喝了酒之后，还会再渴。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz]['brəʊkən] [wɪð] ['feɪntɪŋ] ,
and when the city is broken with fainting ,
和 什么时候 这 城市 是 破碎的 和 昏厥 ,

当全城因昏厥而崩溃时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl] [seɪf] ['ɪntuː][maɪ][hændz] [waɪl] [ai][sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] .
it will fall safe into my hands while I sit and watch .
它 将要 落下 安全的 进入 我的 双手 尽管 我 坐 和 手表 .

我会坐在那里看着，它会安全地落入我的手中。

['dʒuːdɪθ] ([wɪð] ['faɪə(r)]) .
JUDITH (with fire) .
朱迪思 (和 火) .

朱迪思（带着火）。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] ['fɔːlən] [waɪl] [ðə; ði] [ə'sɪriənz] [sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] ,
And when the city has fallen while the Assyrians sit and watch ,
和 什么时候 这 城市 有 倒下 尽管 这 亚述人 坐 和 手表 ,

当亚述人袖手旁观，城池陷落后，

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [men] ['wɪspə(r)] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
and when all men whisper one to another that the greatest captain of the
和 什么时候 全部 男人 耳语 一 到 其他 那 这 最 队长 的 这
[ɜːθ] ['kɔŋkə] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [deəd] [nɒt] [ə'tæk] ['bəʊldli] [wɪð] [spɪə(r)] ,
earth conquered by a device because he dared not attack boldly with spear ,
地球 征服 经过 一个 设备 因为 他 敢于 不是 攻击 大胆地 和 矛 ,

当所有人都窃窃私语，说地球上最伟大的统帅因为不敢用长矛正面进攻，而用计谋征服了世界时，

[ænd; ənd][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [slɪŋ] — [ɪn] [ðæt] [deɪ] [wɪl] [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] [biː; bi]['kɒntent]
and bow , and sling — in that day will my lord and governor be content
和 弓 , 和 吊索 — 在 那 天 将要 我的 主 和 州长 是 内容
?
?
?

弓箭和投石索——到那时，我的君主和总督会满意吗?

[ɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [blʌʃ] [tuː; tə][lɪft] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] ?
Or will he be ashamed , and blush to lift up his eyes ?
或者 将要 他 是 羞愧 , 和 脸红 到 举起 向上 他的 眼睛 ?

还是他会感到羞愧，羞红了脸，不敢抬起头来?

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([dɪ'stɜːbd]) .
HOLOFERNES (disturbed) .
霍洛弗内斯 (不安) .

HOLOFERNES（受干扰）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] [wɜːd] .
It is a true word .
它 是 一个 真的 单词 .

这是一句真话。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] [wɜːd] .
It is a true word .
它 是 一个 真的 单词 .

这是一句真话。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] (['sævɪdʒli]) .
HOLOFERNES (savagely) .
霍洛弗内斯 (野蛮地) .

HOLOFERNES（野蛮地）。

[ðɪs] [deɪ] [wɪl] [ai] [ə'tæk] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
This day will I attack the city and take it ,
这 天 将要 我 攻击 这 城市 和 拿 它 ,

今日我将攻占这座城池。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [meɪk] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔːrfənz] [ɪn] [ə'sɪriə] [ai] [wɪl] ['kʌmpəs] [bɪ'θuːliə] ,
and though I make fifty thousand widows and orphans in Assyria I will compass Bethulia ,
和 尽管 我 制作 五十 千 寡妇 和 孤儿 在 亚述 我 将要 罗盘 贝图利亚 ,

我虽使亚述五万名寡妇孤儿，仍要围攻伯利恒。

[ænd; ənd][nɒt][wʌn] [haʊs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][left] ['stændɪŋ] , [nɔː(r)][wʌn] ['ɪzrəlaɪt] [ə'laɪv] .
and not one house in it shall be left standing , nor one Israelite alive .
和 不是 一 房子 在 它 将 是 左边 常设 , 也不 一 以色列人 活 .

其中没有一间房屋会幸存，也没有一个以色列人会存活。

['dʒuːdɪθ] (['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli]) .
JUDITH (shaking her head slowly) .
朱迪思 (摇晃 她 头 缓慢地) .

朱迪思（缓缓摇头）。

[waɪ] [ɪz][maɪ] [lɔːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] ?
Why is my lord against the pleasure of the Most High ?
为什么 是 我的 主 反对 这 乐趣 的 这 最多 高的 ?

我的主为何违背至高者的旨意?

[duː; də][ai][nɒt] [seɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Do I not say , and has it not been revealed to me ,
做 我 不是 说 , 和 有 它 不是 到过 揭晓 到 我 ,

难道我没有说过吗? 难道没有启示给我吗?

[ðæt] [bɪ'θuːliə] [ʃæl; ʃəl][nɒt] ['perɪʃ] [ʌn'tɪl][ɪts] [ɪn'hæbətənt] [hæv; həv] [sin] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] ?
that Bethulia shall not perish until its inhabitants have sinned before God ?
那 贝图利亚 将 不是 沦 直到 它是 居民 有 罪过 前 上帝 ?

难道伯图利亚要等到其居民在上帝面前犯罪后才会灭亡吗?

['lɪs(ə)n] , [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] , [ai] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðɪs] [naɪt] .
Listen , illustrious Prince , I will remain this night .
听 , 杰出 王子 , 我 将要 保持 这 夜晚 .

尊敬的王子阁下，今晚我将留在这里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] [ai] [wɪl] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] ,
And when the time comes I will go into the valley , and I will pray to God ,
和 什么时候 这 时间 来 我 将要 去 进入 这 谷 , 和 我 将要 祈祷 到 上帝 ,

时候到了，我必下到山谷，向神祷告。

[ænd; ənd][meɪ'hæp; 'meɪhæp][hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [ɪn] [bɪ'θuːliə] [hæv; həv]
and mayhap He will tell me when the Israelites in Bethulia have
和 或许 他 将要 告诉 我 什么时候 这 以色列人 在 贝图利亚 有
[kə'mɪtɪd] [ðeə(r)][sɪn] .
committed their sin .
坚定的 他们的 罪 .

或许祂会告诉我，伯图利亚的以色列人何时犯下了他们的罪。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
And I will come and show it to you ,
和 我 将要 来 和 展示 它 到 你 ,

我会亲自带你去看。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [fɔːθ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] ,
and thereupon my lord and governor shall go forth with all his army ,
和 于是 我的 主 和 州长 将 去 前进 和 全部 他的 军队 ,

于是，我的君主兼总督将率领全军出征。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'zɪst] [hɪm] .
and none shall resist him .
和 没有任何 将 抵抗 他 .

谁也不能抵抗他。

[ˌhɔləu'fəːniːz] (['fæsɪneɪtɪd]) .
HOLOFERNES (fascinated) .
霍洛弗内斯 (着迷) .

HOLOFERNES（着迷的）。

[ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][æt; ət][hænd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['traɪʌmf] !
Thou wilt come to me when the time is at hand for my triumph !
你 枯萎 来 到 我 什么时候 这 时间 是 在 手 为了 我的 胜利 !

当我的胜利时刻来临，你必将来到我身边！

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ænd; ənd] ['hɑːkən] ['fɜːðə(r)] !
And hearken further !
和 倾听 更远 !

再仔细听！

[ai] [wɪl] [liːd] [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][dʒuː'diə] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə]
I will lead my lord and governor in the midst of Judea , until he comes to
我 将要 带领 我的 主 和 州长 在 这 中间 的 犹太 , 直到 他 来 到
[dʒə'ruːsələm] ;
Jerusalem ;
耶路撒冷 ;

我将引领我的主和总督在犹太地中行走，直到他抵达耶路撒冷；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [set] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] ,
and I will set his throne in the midst of Jerusalem ,
和 我 将要 放 他的 王座 在 这 中间 的 耶路撒冷 ,

我必使他的宝座立在耶路撒冷城中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg][ʃæl; ʃəl][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æt; ət][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]
and a dog shall not so much as open his mouth at my lord and
和 一个 狗 将 不是 所以 很多 作为 打开 他的 嘴 在 我的 主 和
[prɪns] .
prince .
王子 .

狗也不许对我的君主和王子张嘴。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'kleəd] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] , [ænd; ənd][ai]
For these things were declared unto me from on high , and I
为了 这些 事物 是 声明 到 我 从 在 高的 , 和 我
[ˌeɪ 'em] [sent] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .
am sent to tell them .
是 发送 到 告诉 他们 .

因为这些事是从上头指示我的，我奉差遣去告诉他们。

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([ə'saɪd][tuː; tə][bə'goʊəs] , [ɪk'saɪtɪdli]) .
HOLOFERNES (aside to Bagoas , excitedly) .
霍洛弗内斯 (旁边 到 巴戈阿斯 , 兴奋地) .

HOLOFERNES（兴奋地对 Bagoas 说）

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
There is not such a woman from one end of the earth to the other ,
那里 是 不是 这样的 一个 女士 从 一 结尾 的 这 地球 到 这 其他 ,

从地球的一端到另一端，都找不到这样的女人。

[bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
both for beauty of face and wisdom of words .
两个都 为了 美丽 的 脸 和 智慧 的 字 .

既是为了容貌美丽，也是为了言语智慧。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [səʊ] , [prɪns] .
It may well be so , Prince .
它 可能 出色地 是 所以 , 王子 .

或许真是如此，王子。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] .
But I have not seen the whole earth .
但 我 有 不是 已见 这 所有的 地球 .

但我还没有见过整个地球。

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([tuː; tə] ['dʒuːdɪθ]) .
HOLOFERNES (to Judith) .
霍洛弗内斯 (到 朱迪思) .

霍洛弗尼斯（致朱迪思）。

[ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Thou hast done well to come to me ,
你 哈斯特 完毕 出色地 到 来 到 我 ,

你来找我真是太好了。

[ðæt] [streŋθ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ðæt] ['laɪtli] [rɪ'gɑːd]
that strength may be in my hands and destruction upon them that lightly regard
那 力量 可能 是 在 我的 双手 和 破坏 之上 他们 那 轻轻 看待
[ˌnebjʊkəd'nezə(r)] ,
Nebuchadnezzar ,
尼布甲尼撒 ,

愿力量掌握在我手中，愿毁灭降临于那些轻视尼布甲尼撒的人。

[ðə; ði] [wʌn] [gɒd] .
the one god .
这 一 上帝 .

唯一的神。

[ðaʊ] [ɑ:t] ['rævɪʃɪŋ] [ɪn] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [du:; də][æz; əz] [ðaʊ] [hæst]['spəʊkən] ,
Thou art ravishing in countenance , and if thou do as thou hast spoken ,
你 艺术 迷人的 在 面容 , 和 如果 你 做 作为 你 哈斯特 说 ,

你容貌绝美，如果你能照你说的去做，

[ðaʊ] [ʃælt] [dwel] [ɪn][maɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz]['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] ,
thou shalt dwell in my house which is over against the house of King Nebuchadnezzar ,
你 应 住 在 我的 房子 哪个 是 超过 反对 这 房子 的 国王 尼布甲尼撒 ,

你必住在我的宫殿里，就是尼布甲尼撒王宫殿对面的宫殿里。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi] [rɪ'naʊnd] [θru:] [ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [west] .
and thou shalt be renowned through the east and through the west .
和 你 应 是 著名 通过 这 东方 和 通过 这 西方 .

你的名声必传遍东方和西方。

[bə'goʊəs] , [prɪ'peə(r)] [mi:t] [ænd; ənd] [waɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
Bagoas , prepare meat and wine for her .
巴戈阿斯 , 准备 肉 和 葡萄酒 为了 她 .

巴戈阿斯，为她准备肉和酒。

[bə'goʊəs] (['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ɔ:də(r)]) .
BAGOAS (making as if to give an order) .
巴戈阿斯 (制作 作为 如果 到 给 一个 命令) .

巴戈阿斯（做出下达命令的姿势）。

[tu:; tə][hɪə(r)][ɪz][tu:; tə] [ə'beɪ] .
To hear is to obey .
到 听到 是 到 服从 .

听从即服从。

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ai] [wɪl] [nɒt] [i:t] [ɒv; əv][maɪ] [lɔ:dz] [mi:t] , [nɔ:(r)] [drɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn] ,
I will not eat of my lord's meat , nor drink of his wine ,
我 将要 不是 吃 的 我的 领主的 肉 , 也不 喝 的 他的 葡萄酒 ,

我必不吃我主人的食物，也不喝他的酒。

[lest] [ðeə(r)][bi:; bi] [ə'fens] ; [ai][hæv; həv] [brɔ:t] [prə'vɪʒ(ə)n][baɪ][maɪ] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] .
lest there be offence ; I have brought provision by my waiting - woman .
免得 那里 是 罪行 ; 我 有 带来 条款 经过 我的 等待 - 女士 .

免得冒犯了谁；我已经让我的侍女送来了食物。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [feɪl] ?
But if thy provision fail ?
但 如果 你的 条款 失败 ?

但如果你的供应不足呢?

['dʒu:dɪθ] ([sɪg'nɪfɪkəntli]) .
JUDITH (significantly) .
朱迪思 (显著地) .

朱迪思（意义重大）。

[maɪ][prəˈvɪʒ(ə)n] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [wɜːks] [baɪ][maɪ][hænd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪˈtɜːmɪnd] .
My provision will not fail before the Lord works by my hand the things which He has determined .
我的 条款 将要 不是 失败 前 这 主 作品 经过 我的 手 这 事物 哪个 他 有 决定 .

在耶和华藉着我的手成就祂所定的事之前，我的供应必不中断。

[bəˈgoʊəs][klæps][hɪz; ɪz][hændz] .
Bagoas claps his hands .
巴戈阿斯 鼓掌 他的 双手 .

巴戈阿斯拍了拍手。

[ˈentə(r)][æn; ən] [əˈtendənt] .
Enter an attendant .
进入 一个 服务员 .

服务员进来。

[bəˈgoʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[fetʃ] [hægɪθ] , [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈwʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ˈdʒuːdɪθ] !
Fetch Haggith , the waiting - woman of the lady Judith !
拿来 哈吉斯 , 这 等待 - 女士 的 这 女士 朱迪思 !

把朱迪思夫人的侍女哈吉斯叫来！

[ˈkwɪkli] !
Quickly !
迅速地 !

迅速地！

([ˈeksɪt] [əˈtendənt] .
(Exit attendant .
(出口 服务员 .

（出口服务员。

[tuː; tə][ˌhɔləuˈfəːniːz] .)
To Holofernes .)
到 霍洛弗尼斯 .)

致霍洛弗尼斯。）

[prɪns] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ˈhiːbruː] [ˈwʊmən] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][prəˈvɪʒ(ə)n][ɪn][maɪ] [lɔːdz] [tent] ?
Prince , shall the Hebrew woman eat and drink of her provision in my lord's tent ?
王子 , 将 这 希伯来语 女士 吃 和 喝 的 她 条款 在 我的 领主的 帐篷 ?

王子，那希伯来妇人可以在我主的帐篷里吃喝她的食物吗？

[ˌhɔləuˈfəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn][maɪ][tent] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
She shall eat and drink in my tent , and she shall not leave it .
她 将 吃 和 喝 在 我的 帐篷 , 和 她 将 不是 离开 它 .

她必在我的帐篷里吃喝，不可离开。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [maɪ] [lɔːd] [rɪ'meɪnz] [nɒt] .
Then it is right that my lord remains not .
然后 它 是 正确的 那 我的 主 遗迹 不是 .

那么，我的大人不留也是理所应当的。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['hʌmbli] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] .
And moreover the Council humbly waits for my lord .
和 而且 这 理事会 谦卑地 等待 为了 我的 主 .

此外，议会恭候陛下莅临。

(['eksɪt][ˌhɔləu'fəːniːz] , [el] .)
(Exit Holofernes , L .)
(出口 霍洛弗尼斯 , L .)

（霍洛弗内斯出口，L.）

[bə'goʊəs] ([tuː; tə]['dʒuːdɪθ] , [æz; əz][hiː; hi] [f'ɒləʊz] [ˌhɔləu'fəːniːz]) .
BAGOAS (to Judith , as he follows Holofernes) .
巴戈阿斯 (到 朱迪思 , 作为 他 跟随 霍洛弗尼斯) .

巴戈阿斯（当他跟随霍洛弗尼斯时，对朱迪思说）。

[dɪd] [ai] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ðem; ðəm] [ðæt] [ruːl] [ə'sɪriə] ?
Did I not say that you and I shall rule them that rule Assyria ?
做过 我 不是 说 那 你 和 我 将 规则 他们 那 规则 亚述 ?

我不是说过，你我将统治那些统治亚述的人吗?

(['eksɪt][el] .)
(Exit L .)
(出口 L .)

（L出口）

['entə(r)] [hægɪθ] , [bæk] , [wɪð] [prə'vɪʒ(ə)nz] .
Enter Haggith , back , with provisions .
进入 哈吉斯 , 后退 , 和 条款 .

哈吉斯带着补给品回来了。

[hægɪθ] ([ɪk'saɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn]) .
HAGGITH (excited , looking round to see if they are alone) .
哈吉斯 (兴奋的 , 寻找 圆形的 到 看 如果 他们 是 独自的) .

哈吉斯（兴奋地环顾四周，看看是否只有他们两个人）。

['mɪstrəs] !
Mistress !
情妇 !

情妇!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[wɒt] [hæz; həz]['teɪkən] [ðiː] ?
What has taken thee ?
什么 有 已采取 你 ?

是什么带走了你?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [tent] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)] ?
Is this the tent of the monster ?
是 这 这 帐篷 的 这 怪物 ?

这是怪物的帐篷吗?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[hægɪθ] (['wɪspərɪŋ]) .
HAGGITH (whispering) .
哈吉斯 (耳语) .

哈吉斯(低语)。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['greɪtə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði]['temp(ə)l][æt; ət] [bɪ'θuːliə] .
It is greater and more magnificent than the temple at Bethulia .
它 是 更大的 和 更多的 壮丽 比 这 寺庙 在 贝图利亚 .

它比伯图利亚神庙更加宏伟壮丽。

(['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .)
(Looking into a corner .)
(寻找 进入 一个 角落 .)

(看向角落。)

[bʌt; bət] [ˌʌn'kliːn] .
But unclean .
但 不洁 .

但是不洁的。

[hæv; həv] [ðeɪ] [nəʊ] ['biːzəm] ? . . .
Have they no besoms ? . . .
有 他们 不 扫帚 ? . . .

他们难道没有扫帚吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

(['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ruːf] .)
(Looking up at the roof .)
(寻找 向上 在 这 屋顶 .)

(抬头望向屋顶。)

[ðə; ði] ['bɪgnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [smɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [wɔːk] .
The bigness of it makes me small like a child before it can walk .
这 大 的 它 制作 我 小的 喜欢 一个 孩子 前 它 能 走 .

它如此庞大,让我觉得自己像个蹒跚学步的孩子一样渺小。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɪndi] [pleɪs] .
I could not live comfortably in such a great windy place .
我 可以 不是 居住 舒适地 在 这样的 一个 伟大的 刮风 地方 .

我无法在这样一个风大的地方舒适地生活。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ai][prɪ'fɜː(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [haʊs] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['rɔɪəlti] .
I prefer our own house to all this royalty .
我 更喜欢 我们的 自己的 房子 到 全部 这 皇室 .

我更喜欢我们自己的房子，而不是这些皇室成员。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[gɪv] [ˌem 'iː] [fuːd] , [hægɪθ] .
Give me food , Haggith .
给 我 食物 , 哈吉斯 .

哈吉斯，给我食物。

[weə(r)] [hæst] [ðaʊ] [biːn] ?
Where hast thou been ?
在哪里 哈斯特 你 到过 ?

你去了哪里?

([ʃiː; ʃi][sɪts] .)
(She sits .)
(她 坐着 .)

（她坐了下来。）

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

['mɪstrəs] , [ai][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [ɪŋɡɝ] !
Mistress , I have been with the man Ingur !
情妇 , 我 有 到过 和 这 男人 英古尔 !

主人，我和英古尔在一起过！

([ə'reɪndʒɪŋ] ['dʒuːdɪθs]['kɒstjuːm] , [ænd; ənd] [ðen] ['setɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd][waɪn] .)
(Arranging Judith's costume , and then setting out the food and wine .)
(安排 朱迪思的 戏服 , 和 然后 环境 出去 这 食物 和 葡萄酒 .)

（整理朱迪丝的服装，然后摆放食物和酒水。）

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] .
In obedience to your command .
在 服从 到 你的 命令 .

遵照您的命令。

[æt; ət] [bɪ'θuːliə] , ['biːɪŋ] ['bizi] [ɔːl][maɪ] [deɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃənz] ,
At Bethulia , being busied all my days with the ordering of your possessions ,
在 贝图利亚 , 存在 忙碌 全部 我的 天 和 这 订购 的 你的 财产 ,

在伯图利亚，我整天忙着整理你的遗物，

[ai][hæd; həd][nəʊ][taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['træfɪk] [wɪð] [men] ; ['naɪðə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .
I had no time for traffic with men ; neither desire .
我 有 不 时间 为了 交通 和 男人 ; 两者都不 欲望 .

我没时间也没兴趣跟男人来往。

[ænd; ənd][ai] [diːmd] [ðem; ðəm]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['mɑːstəfl] ['kriːtʃəz] .
And I deemed them terrible and masterful creatures .
和 我 被认为 他们 糟糕的 和 精湛 生物 .

我认为它们是可怕而强大的生物。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmps][ænd; ənd] [dɪ'luːd]
And when you commanded me to go forth into the camps and delude
和 什么时候 你 命令 我 到 去 前进 进入 这 营地 和 妄想
[ænd; ənd][ɪn'tæŋg(ə)l] [wɪð] [waɪlz] [wɒt'evə(r)] [ə'sɪriən] [ai][ʃʊd; ʃəd] [miːt] ,
and entangle with wiles whatever Assyrian I should meet ,
和 绞 和 诡计 任何 亚述人 我 应该 见面 ,

当你命令我进入亚述军营，用诡计欺骗和迷惑我遇到的所有亚述人时，

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] .
I was afraid .
我 曾是 害怕的 .

我当时很害怕。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] [θɪŋ] .
For it was in my heart that I could not accomplish this thing .
为了 它 曾是 在 我的 心 那 我 可以 不是 完成 这 事物 .

因为我内心深处知道我无法完成这件事。

[jet] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪtɪli] .
Yet I have done it prettily .
然而 我 有 完毕 它 漂亮 .

但我做得很漂亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɑː(r)][ðæn; ðən] ['swiːpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['biːzəm] .
And it is easier to me far than sweeping with a besom .
和 它 是 更轻松 到 我 远的 比 扫荡 和 一个 扫帚 .

对我来说，这比用扫帚扫地容易得多。

['aɪðə(r)][ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpltən] [ænd; ənd] [bɪ'sɒtɪd] [wɪð] [self] - [kən'siːt] , [ɔː(r)] [ɪŋɡɝ] [ik'siːd]
Either all men are simpletons and besotted with self - conceit , or Ingur exceeds
任何一个 全部 男人 是 傻瓜 和 着迷 和 自己 - 自负 , 或者 英古尔 超过
['greɪtli] [ɪn] ['fɒli] .
greatly in folly .
非常 在 蠢事 .

要么所有男人都是傻瓜，都自负得过了头；要么英古尔愚蠢至极。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sleɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][maɪn][ænd; ənd] [nəʊz]
I have been given to him for his slave , but he is mine and knows
我 有 到过 给定 到 他 为了 他的 奴隶 , 但 他 是 矿 和 知道
[ˌaɪ 'tiː][nɒt] .
it not .
它 不是 .

我被赐给他做他的奴隶，但他却是我的，却不知道。

([ʃiː; ʃi][sɪts] .)
(She sits .)
(她 坐着 .)

（她坐了下来。）

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[weə(r)] [hæst] [ðaʊ] [left] [hɪm] ?
Where hast thou left him ?
在哪里 哈斯特 你 左边 他 ?

你把他留在哪儿了？

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

['mɪstrəs] [ai] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [frɒm; frəm] [maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] [ai] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] ,
Mistress I would not suffer that you should pass from my sight , and I followed you ,
情妇 我 会 不是 遭受 那 你 应该 经过 从 我的 视线 ， 和 我 随后 你 ，

夫人，我绝不容许您离开我的视线，所以我跟随您而去。

[ænd; ənd] [ɪŋgɝ] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] ['glædli] ,
and Ingur followed me gladly ,
和 英古尔 随后 我 乐意 ，

英古尔欣然跟随我而去。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [gɑːd] [siːzd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['kwɔːtə(r)] ,
and at last the guard seized him for that he was found within the precincts of the prince's quarter ,
和 在 最后的 这 警卫 查获 他 为了 那 他 曾是 成立 之内 这 辖区 的 这 王子的 四分之一 ，

最后，卫兵抓住了他，因为他被发现在王子的住所范围内。

[wɪtʃ] [ɪz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ræŋk] , [ænd; ənd] ['meni] [straɪps] [wɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] .
which is forbidden to his rank , and many stripes will be his .
哪个 是 禁止 到 他的 秩 ， 和 许多 条纹 将要 是 他的 .

这是他这个级别所禁止的，他将受到重罚。

['mɪstrəs] , [juː; jʊ] [iːt] [nɒt] .
Mistress , you eat not .
情妇 ， 你 吃 不是 .

主人，您不许吃。

['dʒuːdɪθ] (['traɪɪŋ] [tuː; tə] [iːt]) .
JUDITH (trying to eat) .
朱迪思 (尝试 到 吃) .

朱迪思（试图吃东西）。

[jes] , [ai] [iːt] .
Yes , I eat .
是的 ， 我 吃 .

是的，我吃饭。

[duː; də] [ðaʊ] [iːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
Do thou eat for me .
做 你 吃 为了 我 .

请你替我吃。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ai] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [ænd; ənd] [drʌŋk] — [wɪð] [ɪŋgɝ] .
I have eaten and drunk — with Ingur .
我 有 吃 和 醉 — 和 英古尔 .

我和英古尔一起吃喝玩乐。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'vɪʒ(ə)n] ?
But not of his provision ?
但 不是 的 他的 条款 ?

但不是他所提供的呢?

[hægɪθ] (['nɒdɪŋ]) .
HAGGITH (nodding) .
哈吉斯 (点头) .

哈吉斯（点头）。

[hi:; hi][səʊ] ['sɒftli] [in'tri:t] [ˌem 'i:] .
He so softly entreated me .
他 所以 轻轻 恳求 我 .

他如此温柔地恳求我。

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][æn; ən] [ə'fens] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['ɪzrəlaɪt] .
It is a sin and an offence for thee , being an Israelite .
它 是 一个 罪 和 一个 罪行 为了 你 , 存在 一个 以色列人 .

身为以色列人，你这样做是罪过，是冒犯。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [haɪ] - [bɔ:n] ['mɪstrəs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ə'fens] .
For such as my high - born mistress , it is an offence .
为了 这样的 作为 我的 高的 - 出生 情妇 , 它 是 一个 罪行 .

对于像我这样出身高贵的女主人来说，这是一种冒犯。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['hændmeɪd] — [pu:] !
But for the handmaid — pooh !
但 为了 这 使女 — 呸 !

但对使女来说——呸!

[ʃi:; ʃi] [i:ts] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kæn; kən] ,
She eats as she can ,
她 吃 作为 她 能 ,

她能吃多少就吃多少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:d] ['tɜ:rnɪθ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)]['plætə(r)] .
and the Lord turneth away his glance until she has finished her platter .
和 这 主 转身 离开 他的 瞥一眼 直到 她 有 完成的 她 拼盘 .

耶和华转过头去，直到她吃完盘子里的食物。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn][ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði][dəʊlt] ?
Moreover , did you not lay it upon me to beguile the dolt ?
而且 , 做过 你 不是 躺 它 之上 我 到 欺骗 这 笨蛋 ?

而且，你不是把欺骗那个笨蛋的任务交给我了吗?

[ænd; ənd] ['verɪli] , ['mɪstrəs] , [ai][hæv; həv] [ri'dʒɔis] [mʌtʃ] [ðɪs] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ɪŋgɚ] — —
And verily , mistress , I have rejoiced much this day ; and Ingur — —
和 确实 , 情妇 , 我 有 欣喜若狂 很多 这 天 ; 和 英古尔 — —

夫人，我今日确实非常高兴；而英古尔——

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

['saɪləns] [wɪð] [ðaɪ] ['præt(ə)l] .
Silence with thy prattle .
沉默 和 你的 喋喋不休 .

闭嘴，别再喋喋不休了。

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dred] ['bɪznəs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] [bɪ'θuːliə] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] ?
Bethink thee of the dread business upon which I am come down from Bethulia into the valley ?
思考 你 的 这 恐惧 商业 之上 哪个 我 是 来 向下 从 贝图利亚 进入 这 谷 ?

你可曾想过，我从伯图利亚来到这山谷，是为了一件多么可怕的事情?

[hægɪθ] ([səb'djuːd] ; ['ɒfərɪŋ] [fuːd]) .
HAGGITH (subdued ; offering food) .
哈吉斯 (低沉的 ; 提供 食物) .

哈吉斯（谦逊的；提供食物）。

[iːt] , ['mɪstrəs] .
Eat , mistress .
吃 , 情妇 .

请用餐，主人。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ai] ['kænɒt] .
I cannot .
我 不能 .

我不能。

[maɪ] [səʊl] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [maɪ] ['bɒdi] [ɪz] [ɒn] ['faɪə(r)] [wɪð] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'spens] .
My soul rejects it , and my body is on fire with expectation and suspense .
我的 灵魂 拒绝 它 , 和 我的 身体 是 在 火 和 期待 和 悬念 .

我的灵魂拒绝它，而我的身体却因期待和悬念而燃烧。

(['raɪzɪŋ] .
(Rising .
(崛起 .

（上升。

[hægɪθ] ['ɔːlsəʊ] ['raɪzɪz] .)
Haggith also rises .)
哈吉斯 还 上升 .)

哈吉斯也复活了。）

[steɪ] [ðaʊ] [weə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɪl] [gəʊ] [fɔːθ] [ə'ləʊn] .
Stay thou where thou art , for I will go forth alone .
停留 你 在哪里 你 艺术 , 为了 我 将要 去 前进 独自的 .

你待在原地别动，我将独自前往。

[ai] [mʌst; məst] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [træŋ'kwɪləti] ,
I must commune with the God of Israel for my tranquillity ,
我 必须 公社 和 这 上帝 的 以色列 为了 我的 宁静 ,

我必须与以色列的上帝沟通才能获得内心的平静。

[ænd; ənd][ai][deə(r)][nɒt] [siːk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [tent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] .
and I dare not seek him in the tent of the heathen .
和 我 敢 不是 寻找 他 在 这 帐篷 的 这 异教徒 .

我不敢在异教徒的帐篷里寻找他。

(['eksɪt] , [bæk] .)
(Exit , back .)
(出口 , 后退 .)

（出口，返回。）

([hægɪθ] ['gæðəz] [ðə; ði] [miːt] [tə'geðə(r)] .)
(Haggith gathers the meat together .)
(哈吉斯 聚集 这 肉 一起 .)

（哈吉斯把肉收集在一起。）

['entə(r)][ˌhɔləu'fəːniːz][ænd; ənd][bə'goʊəs] , [el] .
Enter Holofernes and Bagoas , L .
进入 霍洛弗尼斯 和 巴戈阿斯 , L .

霍洛弗尼 (Holofernes) 和巴戈阿斯 (Bagoas) 输入，L.

[ˌhɔləu'fəːniːz] (['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tent] , [ə'lɑːmd]) .
HOLOFERNES (looking about the tent , alarmed) .
霍洛弗内斯 (寻找 关于 这 帐篷 , 惊慌) .

霍洛弗内斯（惊恐地环顾帐篷四周）。

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [fled] ?
Has she fled ?
有 她 逃亡 ?

她逃走了吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðaɪ][lɑːst] [deɪ] , [bə'goʊəs] .
If she has escaped me , this shall be thy last day , Bagoas .
如果 她 有 逃脱 我 , 这 将 是 你的 最后的 天 , 巴戈阿斯 .

如果她逃脱了我的魔爪，那么今天就是你的末日，巴戈阿斯。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [gɜːl][hɪə(r)] ?
What is this girl here ?
什么 是 这 女孩 这里 ?

这个女孩是什么人?

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[prɪns] , [hæz; həz]['eni] ['wʊmən] [jet] [slɪpt] [θruː] [ðiːz] [hændz] ?
Prince , has any woman yet slipped through these hands ?
王子 , 有 任何 女士 然而 滑倒了 通过 这些 双手 ?

王子，还有哪些女人从你手中溜走了?

[ðɪs] [gɜːl][ɪz][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] .
This girl is the waiting wench of the lady Judith .
这 女孩 是 这 等待 妖妇 的 这 女士 朱迪思 .

这个女孩是朱迪思夫人的侍女。

([tuː; tə] [hægɪθ] .)
(To Haggith .)
(到 哈吉斯 .)

（致哈吉斯。）

[weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['mɪstrəs] , [wentʃ] ?
Where is thy mistress , wench ?
在哪里 是 你的 情妇 , 妖妇 ?

贱人，你的女主人在哪里?

[hæɡɪθ] (['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ]) .
HAGGITH (frightened and foolish) .
哈吉斯 (害怕 和 愚蠢) .

哈吉斯（又害怕又愚蠢）。

[maɪ] ['mɪstrəs] ['hævɪŋ] ['iːt(ə)n] . . . ['hævɪŋ] ['iːt(ə)n] [nɔːt] , [ɪz] [ɡɒn] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — [preɪ] .
My mistress having eaten . . . having eaten naught , is gone to — to — to — pray .
我的 情妇 拥有 吃 . . . 拥有 吃 零 , 是 已消失 到 — 到 — 到 — 祈祷 .

我的女主人吃过东西……什么也没吃，就去——去——去祈祷了。

[bə'ɡoʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
Bring her .
带来 她 .

把她带来。

[hɜː(r); hə(r)] [ɡɒd] [meɪ] [weɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] .
Her god may wait , but not the illustrious Prince .
她 上帝 可能 等待 , 但 不是 这 杰出 王子 .

她的神可以等待，但这位杰出的王子不会。

[rʌn] [wɪð] [bəuθ] [ðaɪ] [leɡz] .
Run with both thy legs .
跑步 和 两个都 你的 腿 .

跑步时要双腿并用。

[hæɡɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[jiː; ji] — [iːz] , ['maɪtinɪs] .
Ye — es , mightiness .
叶 — es , 力量 .

耶——是力量。

(['eksɪt] , [bæk])
(Exit , back)
(出口 , 后退)

（出口，返回）

[,hɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[bə'ɡoʊəs] ,
Bagoas ,
巴戈阿斯 ,

巴戈阿斯，

[wɪð] [ðaɪn] [a:ts] [ðaʊ] [ʃælt] [pə'sweɪd] [ðə; ði] ['hi:bru:] ['wʊmən] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ænd; ənd]
with thine arts thou shalt persuade the Hebrew woman to come to us and
和 你的 艺术 你 应 说服 这 希伯来语 女士 到 来 到 我们 和
[tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð] [ˌju: 'es] [ðɪs] [naɪt] .
to eat and drink with us this night .
到 吃 和 喝 和 我们 这 夜晚 .

你必用你的计谋劝那希伯来妇人今晚到我们这里来，与我们一同吃喝。

[bə'goʊəs] (['grɪmli]) .
BAGOAS (grimly) .
巴戈阿斯 (阴沉地) .

巴戈阿斯（语气严肃）。

[pə'sweɪʒ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ju:st] , ['haɪnəs] .
Persuasion shall be used , highness .
劝说 将 是 用过的 , 高度 .

殿下，我们将采取劝说的方式。

[maɪ] [a:ts] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [ænd; ənd] ['veəriəs] .
My arts are many and various .
我的 艺术 是 许多 和 各种各样的 .

我的艺术形式多种多样。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['pɜ:s(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gəʊ] ,
It will be a shame for our person if we let such a woman go ,
它 将要 是 一个 耻辱 为了 我们的 人 如果 我们 让 这样的 一个 女士 去 ,

如果我们放走这样一位女士，那将是我们公司的耻辱。

[nɒt] ['hævɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .
not having delighted in her company .
不是 拥有 高兴极了 在 她 公司 .

并不喜欢和她在一起。

[ɪf] [wi:; wi] [du:; də] [nɒt] [drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [lɑ:f] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [skɔ:n] .
If we do not draw her to us she will laugh us to scorn .
如果 我们 做 不是 画 她 到 我们 她 将要 笑 我们 到 轻蔑 .

如果我们不吸引她，她会嘲笑我们。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[jeɪ] , ['haɪnəs] .
Yea , highness .
是的 , 高度 .

是的，殿下。

[bʌt; bət] [maɪ] [lɔ:d] [hæz; həz] [bʌt; bət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fi:st] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kæptɪnz]
But my lord has but this moment appointed a great feast with his captains
但 我的 主 有 但 这 片刻 任命 一个 伟大的 盛宴 和 他的 队长
[æt; ət] ['sʌnset] .
at sunset .
在 日落 .

但是，我的主人刚刚安排在日落时分与他的将领们举行盛大的宴会。

[haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] ?
How then shall he eat and drink with the lady Judith ?
如何 然后 将 他 吃 和 喝 和 这 女士 朱迪思 ?

那么，他该如何与朱迪思小姐一起吃喝呢?

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[θɪk] - [skʌl] !
Thick - skull !
厚的 - 颅骨 !

真是个榆木脑袋!

[spiːk] [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['kæptɪnz] !
Speak not to me of my captains !
说话 不是 到 我 的 我的 队长 !

不要跟我提起我的船长们!

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [wɒz; wəz][æz; əz] [dʌst] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ,
The Council of the Captains was as dust in my mouth ,
这 理事会 的 这 队长 曾是 作为 灰尘 在 我的 嘴 ,

船长会议对我来说就像口中的尘埃一样虚无缥缈。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and I could not away with it .
和 我 可以 不是 离开 和 它 .

我不能就这么算了。

['ðeəfɔː(r)] [ai] ['ʃɑːpli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
Therefore I sharply dismissed the Council ,
所以 我 尖锐地 解雇 这 理事会 ,

因此，我断然解散了委员会。

[ænd; ənd] [suːðd] [ðeə(r)] ['dæmnəbl] [praɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [fiːst] .
and soothed their damnable pride with the promise of a mighty feast .
和 舒缓 他们的 该死的 自豪 和 这 承诺 的 一个 强大的 盛宴 .

他们用一场盛宴的承诺来安抚他们那可恶的自尊心。

[bʌt; bət] [wɒt] [keə(r)][ai][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz] ?
But what care I for the captains ?
但 什么 关心 我 为了 这 队长 ?

但我又何必在乎那些船长呢?

[maɪ] [hɑːt] [θəːst] ['hɒrəbli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hiːbruː] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]
My heart thirsts horribly for this Hebrew woman , and I am full of a
我的 心 口渴 糟糕透了 为了 这 希伯来语 女士 , 和 我 是 满的 的 一个
[greɪt] ['mædnəs] .
great madness .
伟大的 疯狂 .

我内心对这位希伯来女子充满了强烈的渴望，我感到一阵疯狂。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , ['haɪnəs] .
So be it , highness .
所以 是 它 , 高度 .

遵命，殿下。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] [ə; eɪ] ['maɪti] [fiːst] ,
Nevertheless , the Prince has promised to his captains a mighty feast ,
尽管如此 , 这 王子 有 承诺 到 他的 队长 一个 强大的 盛宴 ,

然而，王子已经答应为他的将领们准备一场盛大的宴会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz][ɪz][ə; eɪ] [rɒk] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] ['ʃeɪkən] .
and the word of Holofernes is a rock that cannot be shaken .
和 这 单词 的 霍洛弗尼斯 是 一个 岩石 那 不能 是 摇晃 .

霍洛弗尼斯的话语坚不可摧。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wɒt] [ə; eɪ][kə'læməti][ɪz] [lʌv] !
What a calamity is love !
什么 一个 灾害 是 爱 !

爱情真是一场灾难！

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sleɪv] [səʊ] ['trɒdn] [daʊn] [æz; əz][hɪm] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] . . . .
And there is no slave so trodden down as him that is the slave of desire . . . .
和 那里 是 不 奴隶 所以 践踏 向下 作为 他 那 是 这 奴隶 的 欲望 . . . .

没有哪个奴隶比欲望的奴隶更受践踏……

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ai] [wɪl] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['kwɪkli] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [ʃæl; ʃəl] [ə'weɪt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .
I will eat and drink quickly with the captains , and the woman shall await me here .
我 将要 吃 和 喝 迅速地 和 这 队长 , 和 这 女士 将 等待 我 这里 .

我将与船长们迅速吃喝一番，那女子将在此等我。

['entə(r)]['dʒuːdɪθ] , [bæk] .
Enter Judith , back .
进入 朱迪思 , 后退 .

朱迪丝回来了。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ˌhɔləu'fəːniːz][ʃiː; ʃi] ['prɔstreit] [hɜː'self] .
On seeing Holofernes she prostrates herself .
在 看到 霍洛弗尼斯 她 前列腺 她自己 .

见到霍洛弗尼斯，她便匍匐在地。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ə'raɪz] , ['sɔːsərəs] .
Arise , sorceress .
出现 , 巫婆 .

起来吧，女巫。

(['dʒuːdɪθ]['raɪzɪz] .
(Judith rises .
(朱迪思 上升 .

（朱迪丝起身。）

[tuː; tə][bə'goʊəs] .)
To Bagoas .)
到 巴戈阿斯 .)

（前往巴戈阿斯。）

[gəʊ] [fetʃ] ['lepəd] [skɪnz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pəʊz] .
Go fetch leopard skins for her repose .
去 拿来 豹 皮肤 为了 她 休息 .

去给她弄些豹皮来休息。

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ai] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , ['haɪnəs] .
I will send for the skins on the instant , highness .
我 将要 发送 为了 这 皮肤 在 这 立即的 , 高度 .

殿下，我立刻派人去取兽皮。

[,hɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ðaʊ] [wɪlt] [gəʊ] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] , ['elɪfənt] .
Thou wilt go thyself to fetch them , elephant .
你 枯萎 去 你自己 到 拿来 他们 , 大象 .

大象，你得亲自去把它们取来。

[ænd; ənd] [kʌm] [nɒt] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['faɪnɪst] [skɪnz] [ɪn][maɪ] ['wɔːdrəʊb] .
And come not back without the finest skins in my wardrobe .
和 来 不是 后退 没有 这 最好的 皮肤 在 我的 衣柜 .

回来时，别忘了带上我衣橱里最上等的皮毛。

[siː] [tuː; tə][,aɪ 'tiː] .
See to it .
看 到 它 .

务必执行。

(['eksɪt][bə'goʊəs] , [bæk] .)
(Exit Bagoas , back .)
(出口 巴戈阿斯 , 后退 .)

（从巴戈阿斯出口返回。）

[,hɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[kʌm] ['kləuzə(r)] .
Come closer .
来 更近 .

靠近些。

(['dʒu:dɪθ][əu'bei] .)
(Judith obeys .)
(朱迪思 服从 .)

（朱迪思服从了。）

[lʊk] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] .
Look into my eyes .
看 进入 我的 眼睛 .

看着我的眼睛。

(['dʒu:dɪθ][əu'bei] .)
(Judith obeys .)
(朱迪思 服从 .)

（朱迪思服从了。）

['sɔ:sərəs] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðaɪ] ['paʊə(r)] .
Sorceress , thou knowest thy power .
巫婆 , 你 最了解 你的 力量 .

女巫啊，你深知自己的力量。

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ai][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)] , [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] .
I have no power , save that which is given to me from on high .
我 有 不 力量 , 节省 那 哪个 是 给定 到 我 从 在 高的 .

除了上天赐予我的力量之外，我没有任何其他力量。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ðaʊ] [wɒst; wəst] [preŋ] [tu:; tə] [ðaɪ] [gɒd] ?
Thou wast praying to thy god ?
你 浪费 祈祷 到 你的 上帝 ?

你当时是在向你的神祈祷吗?

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[jeɪ] , ['haɪnəs] .
Yea , highness .
是的 , 高度 .

是的，殿下。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[dɪdst] [ðaʊ] [dɪ'mɑ:nd][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ði:] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [ɪn] [bɪ'θu:liə]
Didst thou demand of him that he should tell thee if the Israelites in Bethulia
迪斯特 你 要求 的 他 那 他 应该 告诉 你 如果 这 以色列人 在 贝图利亚
[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðeə(r)][sɪn] ,
had committed their sin ,
有 坚定的 他们的 罪 ,

你曾问他，伯图利亚的以色列人是否犯了罪吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [maɪ] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] ?
and if the time of my triumph was at hand ?
和 如果 这 时间 的 我的 胜利 曾是 在 手 ?

如果我胜利的时刻已经来临呢?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[nəʊ] , [lɔːd] .
No , lord .
不 , 主 .

不，大人。

[ai] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hændmeɪd] .
I prayed for the forgiveness of the transgressions of thy handmaid .
我 祈祷 为了 这 饶恕 的 这 过错 的 你的 使女 .

我祈求祢宽恕婢女的罪过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《朱迪思》，一部三幕剧；(Judith,)
第5/6页

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒt] [ai] [ɑːsk] [ðiː] ?
Why didst thou not demand of him what I ask thee ?
为什么 迪斯特 你 不是 要求 的 他 什么 我 问 你 ?

你为什么不向他提出我向你提出的问题呢?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[huː] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ?
Who am I to hasten the God of Israel ?
WHO 是 我 到 趋 这 上帝 的 以色列 ?

我怎能催促以色列的上帝呢?

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [wen] [ɔːl] [men] [sliːp] ,
In the night time , and in the darkness , when all men sleep ,
在 这 夜晚 时间 , 和 在 这 黑暗 , 什么时候 全部 男人 睡觉 ,

在夜里，在黑暗中，当所有人都沉睡的时候，

— [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [maɪ] [gɒd] [ˌkɔndɪ'sendz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [maɪ] [ɪə(r)] [h'iəz] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['pɜːpəsɪz] .
— then it is that my God condescends towards me , and my ear hears his secret purposes .
— 然后 它 是 那 我的 上帝 居高临下 向 我 , 和 我的 耳朵 听到 他的 秘密 目的 .

——那时，我的上帝才会屈尊俯就我，我的耳朵才会听到他隐秘的旨意。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] ([ləʊ]) .
HOLOFERNES (low) .
霍洛弗内斯 (低的) .

HOLOFERNES（低）。

[ðɪs] [naɪt] ?
This night ?
这 夜晚 ?

今晚?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[huː] [kæn; kən] [sɜːtʃ] [aʊt] ['hev(ə)n] ?
Who can search out heaven ?
WHO 能 搜索 出去 天堂 ?

谁能寻觅天堂?

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ðɪs] [naɪt] ?
This night ?
这 夜晚 ?

今晚?

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .
It may be .
它 可能 是 .

有可能。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ðaɪ] ['mesɪdʒ] ?
And thou wilt come to me in the night and tell me thy message ?
和 你 枯萎 来 到 我 在 这 夜晚 和 告诉 我 你的 信息 ?

你会在夜里来见我，告诉我你的信息吗?

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ai] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [greɪt] [prɪns] .
I will come to thee in the night , great prince .
我 将要 来 到 你 在 这 夜晚 , 伟大的 王子 .

伟大的王子，我将在夜里来见你。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['traɪʌmf] ?
And thou wilt eat and drink with me in my triumph ?
和 你 枯萎 吃 和 喝 和 我 在 我的 胜利 ?

你愿意与我一同吃喝庆祝我的胜利吗?

['dʒu:dɪθ] (['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z]) .
JUDITH (after a pause) .
朱迪思 (后 一个 暂停) .

朱迪思（停顿片刻后）。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [maɪ] [lɔ:d] .
If it pleases my lord .
如果 它 请 我的 主 .

如果大人满意的话。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ðaʊ] [wɪlt] [i:t] [ɒv; əv][maɪ] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [waɪn] , [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [gɪv] [ði:] ?
Thou wilt eat of my meat and drink of my wine , which I will give thee ?
你 枯萎 吃 的 我的 肉 和 喝 的 我的 葡萄酒 , 哪个 我 将要 给 你 ?

你愿意吃我赐给你的肉，喝我赐给你的酒吗?

['dʒuːdɪθ] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) .
JUDITH (after a pause) .
朱迪思 (后 一个 暂停) .

朱迪思（停顿片刻后）。

[ɪf] [maɪ] [lɔːd] [ɪz][ə'ləʊn][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [wɪð] [hɪm] .
If my lord is alone and there is none with him .
如果 我的 主 是 独自的 和 那里 是 没有任何 和 他 .

如果我的主人独自一人，身边没有其他人。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [raɪt] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] .
For it is not right that any should see me .
为了 它 是 不是 正确的 那 任何 应该 看 我 .

因为任何人都不应该看见我。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ai] [wɪl] [biː; bi][ə'ləʊn] .
I will be alone .
我 将要 是 独自的 .

我将独自一人。

[bʌt; bət][bə'goʊəs][ʃæl; ʃəl][stænd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .
But Bagoas shall stand at the door of the tent .
但 巴戈阿斯 将 站立 在 这 门 的 这 帐篷 .

但巴戈阿斯将站在帐篷门口。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[æz; əz][maɪ] [lɔːd] [wɪlz] .
As my lord wills .
作为 我的 主 遗嘱 .

遵照大人的意愿。

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([ɪk'stætɪk] , ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndz]) .
HOLOFERNES (ecstatic , moving a little towards her ; she responds) .
霍洛弗内斯 (欣喜若狂 , 移动 一个 小的 向 她 ; 她 回应) .

霍洛弗尼斯（欣喜若狂，微微向她靠近；她回应了他）。

[f'eəɹəst] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] !
Fairest among women !
最公平 之中 女性 !

最美的女人！

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ! . . .
Can it be ! . . .
能 它 是 ! . . .

真的吗？！

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] ['wʌndrəs] .
The way of God is wondrous .
这 方式 的 上帝 是 奇妙的 .

神的道路奇妙无比。

([ə; eɪ][hɑːf] - [veɪld] [ə'sɪriən] ['wʊmən] [ə'pɪəz] [θruː] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɑː(r)] . , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] .)
(A half - veiled Assyrian woman appears through the hangings R . , and watches .)
(一个 一半 - 含蓄 亚述人 女士 出现 通过 这 绞刑 拉 . , 和 手表 .)

（一位半蒙面的亚述妇女从右侧的帷幔中探出头来，注视着。）

['dʒuːdɪθ] (['sɒləmli] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəntli]) .
JUDITH (solemnly and significantly) .
朱迪思 (庄严地 和 显著地) .

朱迪思（庄严而郑重地）。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [hɪd] ['greɪtə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
There are yet hid greater things than this ,
那里 是 然而 隐藏 更大的 事物 比 这 ,

还有比这更伟大的事物，尚未被发现。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [jet] [siːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːks] .
and thou hast yet seen but a few of his works .
和 你 哈斯特 然而 已见 但 一个 很少 的 他的 作品 .

你所看到的不过是他作品中的一小部分。

[ˌhɔləu'fəːniːz] (['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [mɪ'stɪəriəsli] [ə'freɪd]) .
HOLOFERNES (sinking back on the couch , mysteriously afraid) .
霍洛弗内斯 (下沉 后退 在 这 长椅 , 神秘地 害怕的) .

霍洛弗尼斯（莫名其妙地瘫倒在沙发上，一脸恐惧）。

['sɔːsərəs] !
Sorceress !
巫婆 !

巫婆！

([ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [ˌdisə'piə] .)
(The watcher disappears .)
(这 观察者 消失 .)

（观察者消失了。）

['dʒuːdɪθ] ([kuː]) [dʌz] [maɪ] [lɔːd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hændmeɪd] ?
JUDITH (cooingly) Does my lord shrink from his handmaid ?
朱迪思 (咕咕地) 做 我的 主 收缩 从 他的 使女 ?

朱迪思（娇声细语）我的主人会畏惧他的婢女吗?

([ˌhɔləu'fəːniːz] ['stretʃɪz] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .)
(Holofernes stretches his hands to her .)
(霍洛弗尼斯 伸展 他的 双手 到 她 .)

（霍洛弗尼斯向她伸出手。）

['kɜːt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[siːn] [θriː]
SCENE III
场景 三、

第三幕

[siːn] : [ðə; ði] [seɪm] .
SCENE : The same .
场景 : 这 相同的 .

场景：相同。

[taɪm] : [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .
TIME : The same night .
时间 : 这 相同的 夜晚 .

时间：当晚。

[waɪn] [ænd; ənd] [fu:d] [ɑ:(r); ə(r)] [set] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Wine and food are set by the couch .
葡萄酒 和 食物 是 放 经过 这 长椅 .

沙发旁摆放着酒水和食物。

[ə; eɪ] [læmp] [ɪz] ['bɜ:nɪŋ] .
A lamp is burning .
一个 灯 是 燃烧 .

一盏灯在燃烧。

[bə'goʊəs] ([æt; ət] [bæk] ['entrəns] [tu:; tə] [tent] , ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [ɒf]) .
BAGOAS (at back entrance to tent , calling to people off) .
巴戈阿斯 (在 后退 入口 到 帐篷 , 呼叫 到 人们 离开) .

巴戈阿斯（在帐篷后门，呼喊人们离开）。

[tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [bedz] , [ɔ:l] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] .
To your beds , all of you .
到 你的 床 , 全部 的 你 .

你们都回床上躺下吧。

[let] [nʌn] [rɪ'meɪn] .
Let none remain .
让 没有任何 保持 .

一个不留。

([hi:; hi] [stændz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] ; [ə; eɪ] [fju:] ['dɪstənt] [ʃaʊts] [ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:d] ;
(He stands a moment at the entrance ; a few distant shouts are heard ;
(他 站立 一个 片刻 在 这 入口 ; 一个 很少 遥远 喊叫 是 听到 ;
[ðen] ['saɪləns] .
then silence .
然后 沉默 .

（他在门口站了一会儿；远处传来几声喊叫；然后一片寂静。

[bə'goʊəs] ['kʌmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tent] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Bagoas comes within the tent towards the couch .
巴戈阿斯 来 之内 这 帐篷 向 这 长椅 .

巴戈阿斯走进帐篷，走向沙发。

[tu:; tə] [,hɔləu'fə:ni:z] .)
To Holofernes .)
到 霍洛弗尼斯 .)

致霍洛弗尼斯。）

[ðə; ði] [weitə] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] , [prɪns] .
The waiters are gone , Prince .
这 服务员 是 已消失 , 王子 .

侍者都走了，王子。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [left] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði] [naɪt] .
There is no one left to disturb the night .
那里 是 不 一 左边 到 打扰 这 夜晚 .

夜色已深，再也没有人打扰这宁静的夜晚。

[,hɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[hæst] [ðaʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ?
Hast thou seen her ?
哈斯特 你 已见 她 ?

你见过她吗?

[bə'goʊəs] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) .
BAGOAS (after a pause) .
巴戈阿斯 (后 一个 暂停) .

巴戈阿斯（停顿片刻后）。

[nəʊ] , [prɪns] .
No , prince .
不 , 王子 .

不，王子。

[,hɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[bʌt; bət] [dɪdst] [ðaʊ] [lʊk] ?
But didst thou look ?
但 迪斯特 你 看 ?

但你仔细观察过吗?

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ai] [lʊkt] , [əʊ] [ɪ'lʌstriəs] .
I looked , O illustrious .
我 看起来 , 哦 杰出 .

我望去，哦，杰出的人物。

[,hɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ɪz][ðeə(r)] ['muːnlaɪt] ?
Is there moonlight ?
是 那里 月光 ?

有月光吗?

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['klaʊdɪd] , ['haɪnəs] .
The moon is clouded , highness .
这 月亮 是 阴天 , 高度 .

殿下，月亮被云层遮蔽了。

[,hɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[gɪv] [,em 'iː] [waɪn] .
Give me wine .
给 我 葡萄酒 .

给我酒。

([bə'ɡoʊəs][əu'bei] .)
(Bagoas obeys .)
(巴戈阿斯 服从 .)

（巴戈阿斯服从了。）

[bə'ɡoʊəs] !
Bagoas !
巴戈阿斯 !

巴戈阿斯！

[bə'ɡoʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[prɪns] ?
Prince ?
王子 ?

王子？

([ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [ɑː(r)] . , [bə'luːn] ['ɪnwədz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .)
(The hangings of the tent R . , balloon inwards a little .)
(这 绞刑 的 这 帐篷 拉 . , 气球 向内 一个 小的 .)

（帐篷右侧的帷幔略微向内膨胀。）

[ˌhɔləu'fəːniːz] (['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ['ʃɑːpli] , ['spɪlɪŋ] [sʌm; səm] [waɪn]) .
HOLOFERNES (looking behind him sharply , spilling some wine) .
霍洛弗内斯 (寻找 在后面 他 尖锐地 , 溢出 一些 葡萄酒) .

霍洛弗尼斯（猛地回头一看，洒了一些酒）。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['raɪzɪŋ] .
The wind is rising .
这 风 是 上升 .

风力加大了。

[bə'ɡoʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪt] [briːz] .
It is but a night breeze .
它 是 但 一个 夜晚 微风 .

这只是一阵夜风。

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([æz; əz][hiː; hi] [drɪŋks] ['ɡluːmɪli]) .
HOLOFERNES (as he drinks gloomily) .
霍洛弗内斯 (作为 他 饮料 阴郁地) .

霍洛弗尼斯（一边忧郁地喝酒一边）

[bə'ɡoʊəs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] .
Bagoas , she has escaped back to her own people .
巴戈阿斯 , 她 有 逃脱 后退 到 她 自己的 人们 .

巴戈阿斯，她已经逃回了自己族人身边。

[bə'ɡoʊəs] ([ə'saɪd]) .
BAGOAS (aside) .
巴戈阿斯 (旁边) .

巴戈阿斯（旁白）。

[ai] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ðə; ði][dʒeɪd] !
I would she had , the jade !
我 会 她 有 , 这 玉 !

我希望她能拥有那块玉！

([tu:; tə][,hɔləu'fə:ni:z] .)
(To Holofernes .)
(到 霍洛弗尼斯 .)

（对霍洛弗尼斯说。）

[prɪns] , [ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] .
Prince , she cannot escape .
王子 , 她 不能 逃脱 .

王子，她逃不掉的。

['evri] [pɑ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ɪz] ['gɑːdɪd] .
Every path from the valley is guarded .
每一个 小路 从 这 谷 是 守卫 .

从山谷通往外界的每一条路都有守卫。

[,hɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[wɒt] [gɑ:d] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?
What guard could restrain such a woman ?
什么 警卫 可以 抑制 这样的 一个 女士 ?

哪个守卫能制服这样的女人?

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[prɪns] !
Prince !
王子 !

王子!

[wɒt] [gɑ:d] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ?
What guard could restrain her ?
什么 警卫 可以 抑制 她 ?

哪个守卫能制服她?

[,hɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[dʌst] [ðaʊ] ['ekəʊ][,em 'i:] ?
Dost thou echo me ?
多斯特 你 回声 我 ?

你与我意见一致吗?

[bə'goʊəs] .
BAGOAS .
巴戈阿斯 .

巴戈阿斯。

[ai] ['hʌmbli] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .
I humbly think the thought of his highness .
我 谦卑地 思考 这 想法 的 他的 高度 .

我由衷地感谢殿下。

[,hɔləu'fə:ni:z] .

HOLOFERNES .

霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[du:; də] [ðaɪ] ['θɪŋkɪŋ] [,aʊt'saɪd] .

Do thy thinking outside .

做 你的 思维 外部 .

到户外去思考。

([bə'goʊəs] [baʊz] [ænd; ənd] [mu:vz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['entrəns] .

(Bagoas bows and moves towards the entrance .

(巴戈阿斯 弓 和 移动 向 这 入口 .

（巴戈阿斯鞠躬，走向入口。）

['dʒu:dɪθ] [ɪz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .

Judith is standing there .

朱迪思 是 常设 那里 .

朱迪丝站在那里。

[ðə; ði] [tu:] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .)

The two look at each other for a moment .)

这 二 看 在 每个 其他 为了 一个 片刻 .)

两人对视了一会儿。）

[bə'goʊəs] ([wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['dʒu:dɪθ]) .

BAGOAS (with a gesture , indicating Judith) .

巴戈阿斯 (和 一个 手势 , 表明 朱迪思) .

巴戈阿斯（用手势表示朱迪思）。

['haɪnəs] !

Highness !

高度 !

高度！

[,hɔləu'fə:ni:z] (['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .

HOLOFERNES (Jumping up .

霍洛弗内斯 (跳 向上 .

HOLOFERNES（跳跃。

[tu:; tə] [bə'goʊəs]) .

To Bagoas) .

到 巴戈阿斯) .

到巴戈阿斯）。

[bɪ'gɒn] [tu:; tə] [ðaɪ] [pəʊst] !

Begone to thy post !

走开 到 你的 邮政 !

回到你的岗位去！

(['dʒu:dɪθ] [glaɪdz] [ɪn] ['saɪləntli] .

(Judith glides in silently .

(朱迪思 滑翔 在 默默 .

（朱迪丝悄无声息地走了进来。）

[bə'goʊəs] [gəʊz] [aʊt] .

Bagoas goes out .

巴戈阿斯 去 出去 .

巴戈阿斯出局了。

[ðeɪ] [pɑːs] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['mjuːtʃuəli]
They pass by each other without a word or a salutation , but mutually
他们 经过 经过 每个 其他 没有 一个 单词 或者 一个 问候 , 但 相互
['skruːtənaɪzɪŋ] .)
scrutinizing .)
仔细审查 .)

他们擦肩而过，没有说话，也没有打招呼，只是互相打量着对方。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ðə; ði] [greɪt] [fiːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɪz] ['əʊvə(r)] ?
The great feast of the captains is over ?
这 伟大的 盛宴 的 这 队长 是 超过 ?

船长的盛宴结束了吗?

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] , ['drʌŋkən] [wɪð] [waɪn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [praɪd] .
The captains are departed , drunken with wine and their pride .
这 队长 是 已离开 , 醉 和 葡萄酒 和 他们的 自豪 .

船长们已经离去，他们沉醉于美酒和傲慢之中。

[bʌt; bət] [ðaɪ] [fiːst] [ænd; ənd] [maɪ] [fiːst] [ɪz] [nɒt] [bɪ'gʌn] .
But thy feast and my feast is not begun .
但 你的 盛宴 和 我的 盛宴 是 不是 开始 .

但你的盛宴和我的盛宴还没有开始。

([pɔɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'pɑːst] .)
(Points to the repast .)
(积分 到 这 餐饮 .)

（指向餐点。）

['dʒuːdɪθ] ([ˌenɪg'mætɪkli] .)
JUDITH (enigmatically .)
朱迪思 (神秘地 .)

朱迪思（神秘兮兮地）

[ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] .
I am here .
我 是 这里 .

我在这里。

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([ɪk'stætɪk] .)
HOLOFERNES (ecstatic .)
霍洛弗内斯 (欣喜若狂 .)

霍洛弗内斯（欣喜若狂。）

[ɑːt] [ðaʊ] [ɪn] [truːθ] [hɪə(r)] , [ɔː(r)] [duː; də] [maɪ] [aɪz] [bɪ'həʊld] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ?
Art thou in truth here , or do my eyes behold that which is not ?
艺术 你 在 真相 这里 , 或者 做 我的 眼睛 看哪 那 哪个 是 不是 ?

你真的在这里吗？还是我的眼睛看到了不存在的东西?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[dɪd] [ai] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ?
Did I not say that I should come in the night ?
做过 我 不是 说 那 我 应该 来 在 这 夜晚 ?

我不是说过我应该晚上来吗?

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[jeɪ] , [ai] ['trʌstɪd] [ðiː] .
Yea , I trusted thee .
是的 , 我 可信 你 .

是的，我信任你。

[ai] ['trʌstɪd] [ðiː] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ai] [kə'mɑ:nd] [ðæt] [ɔ:l]
I trusted thee so much that at the feast of the captains I commanded that all
我 可信 你 所以 很多 那 在 这 盛宴 的 这 队长 我 命令 那 全部
[maɪ] [hoʊsts] [ʃæl; ʃəl] [ə'tæk] [bɪ'θu:liə] ,
my hosts shall attack Bethulia ,
我的 主持人 将 攻击 贝图利亚 ,

我非常信任你，以至于在将领宴会上，我命令我所有的军队进攻伯图利亚。

[wɪð] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [slɪŋ] , [ænd; ənd] [spɪə(r)] , [æt; ət] ['sʌnraɪz] ,
with bow , and sling , and spear , at sunrise ,
和 弓 , 和 吊索 , 和 矛 , 在 日出 ,

日出时分，带着弓箭、投石索和长矛，

[ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [ai] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌhɔləu'fə:ni:z] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [nɔːt] [ɪn] [ðə; ði]
and also I gave the word of Holofernes for a pledge that naught in the
和 还 我 给予 这 单词 的 霍洛弗尼斯 为了 一个 保证 那 零 在 这
['hevənz] [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɒnset] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sɪriənz] ;
heavens or on the earth should resist the onset of the Assyrians ;
天 或者 在 这 地球 应该 抵抗 这 发病 的 这 亚述人 ;

我还以霍洛弗尼斯的名义作证，保证天上地下没有任何事物能够抵抗亚述人的入侵；

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [fɪəd] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] - [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] .
for some among them feared the word of Achior which they had heard .
为了 一些 之中 他们 害怕 这 单词 的 - 哪个 他们 有 听到 .

因为他们当中有些人害怕他们所听到的阿基奥尔的话。

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ?
You have not done this thing ?
你 有 不是 完毕 这 事物 ?

你没做过这件事吗?

[ˌhɔləu'fə:ni:z] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ai] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
I have done it .
我 有 完毕 它 .

我做到了。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[wʊd] [juː; jʊ] [fɔː'stɔːl] [gɒd] , [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv] [gɒd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]
Would you forestall God , and would you speak the decrees of God before they
会 你 垄断 上帝 , 和 会 你 说话 这 法令 的 上帝 前 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['ʌtə] ?
are uttered ?
是 说出 ?

你们要抢在上帝之前，在上帝颁布法令之前就妄加评论吗?

[,hɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ðaʊ] ['sedzt,'sedst] [ðaʊ] [wʊdst] [preɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] [gɒd] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel]
Thou saidst thou wouldst pray to thy god this night and that he would tell
你 说道 你 会 祈祷 到 你的 上帝 这 夜晚 和 那 他 会 告诉
[ðiː] [wen] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [ɪn] [bɪ'θuːliə] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðeə(r)] [sɪn] ,
thee when the Israelites in Bethulia had committed their sin ,
你 什么时候 这 以色列人 在 贝图利亚 有 坚定的 他们的 罪 ,

你曾说过，你今晚要向你的神祷告，让他告诉你伯图利亚的以色列人何时犯了罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [kʌm] [tuː; tə] [,em 'iː] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['traɪʌmf] .
and that thou wouldst come to me to proclaim the hour of my triumph .
和 那 你 会 来 到 我 到 宣布 这 小时 的 我的 胜利 .

你会来到我身边，宣告我凯旋的时刻。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ai] [sed] : [ai] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [,em 'iː] .
I said : I will pray to God and mayhap he will tell me .
我 说 : 我 将要 祈祷 到 上帝 和 或许 他 将要 告诉 我 .

我说：我会向上帝祈祷，也许他会告诉我。

[,hɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ðaʊ] [hæst] [preɪd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [gɒd] [hæθ] [nɒt] ['ɑːnsə(r)d] ?
Thou hast prayed , and thy god hath not answered ?
你 哈斯特 祈祷 , 和 你的 上帝 有 不是 回答 ?

你已祈祷，你的神却未应允?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)d] .
He has not answered .
他 有 不是 回答 .

他还没有回答。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] ([wɪð] [brə'vɑːdəʊ]) .
HOLOFERNES (with bravado) .
霍洛弗内斯 (和 虚张声势) .

HOLOFERNES（带着虚张声势）。

[hiː; hi][ɪz][nəʊ][gɒd] , [ðen] , [ðaɪ][gɒd] .
He is no god , then , thy god .
他 是 不 上帝 , 然后 , 你的 上帝 .

那么，他并非你的神。

[let] [ˌjuː 'es][drɪŋk] .
Let us drink .
让 我们 喝 .

我们喝吧。

['dʒuːdɪθ] ([æz; əz][ˌhɔləu'fə:ni:z] [muːvz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , ['sɒləmli]) .
JUDITH (as Holofernes moves towards her , solemnly) .
朱迪思 (作为 霍洛弗尼斯 移动 向 她 , 庄严地) .

朱迪思（荷罗孚尼庄严地向她走来）。

[tʌtʃ] [nɒt][jɔː(r); jə(r)]['hændmeɪd] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [nɒt][ðə; ði]['gɒblət] .
Touch not your handmaid , and touch not the goblet .
触碰 不是 你的 使女 , 和 触碰 不是 这 高脚杯 .

不要碰你的女仆，也不要碰那酒杯。

([ʃiː; ʃi][gəʊz][tuː; tə][ðə; ði][skɪnz] , [ɑː(r)] .)
(She goes to the skins , R .)
(她 去 到 这 皮肤 , 拉 .)

（她走向皮肤，R。）

[ˌhɔləu'fə:ni:z] (['fɒləʊɪŋ] ['dʒuːdɪθ]['dʒentli]) .
HOLOFERNES (following Judith gently) .
霍洛弗内斯 (下列的 朱迪思 轻轻地) .

霍洛弗尼斯（轻轻地跟在朱迪思身后）。

[ðaʊ] [ɑːt] [ə'fendɪd] .
Thou art offended .
你 艺术 被冒犯了 .

你感到被冒犯了。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[stænd][ə'fɑː(r)] [ɒf] , [ˌhɔləu'fə:ni:z] , [ænd; ənd]['med(ə)l] [nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['kɑːmjuːnz; kə'mjuːnz]
Stand afar off , Holofernes , and meddle not with her that communes
站立 远方 离开 , 霍洛弗尼斯 , 和 插手 不是 和 她 那 公社
[wɪð] [ðə; ði][məʊst] [haɪ] .
with the Most High .
和 这 最多 高的 .

霍洛弗尼斯，离远点，不要干涉与至高者交谈的她。

(['dʒuːdɪθ] [niːl] .
(Judith kneels .
(朱迪思 跪着 .

（朱迪丝跪下。）

[ˌhɔləu'fə:ni:z] [gəʊz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Holofernes goes in the direction of the couch .
霍洛弗尼斯 去 在 这 方向 的 这 长椅 .

霍洛弗尼斯朝沙发的方向走去。

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[bə'goʊəs][hæz; həz] [biːn] [siːn] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] .
Bagoas has been seen once or twice in the porch of the tent , his back turned .
巴戈阿斯 有 到过 已见 一次 或者 两次 在 这 门廊 的 这 帐篷 , 他的 后退 转向 .

人们曾一两次看到巴戈阿斯背对着帐篷，出现在帐篷的门廊里。

[hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [gɒn] [ə'gen] .
He has now gone again .
他 有 现在 已消失 再次 .

他又走了。

[tuː] [hɑːf] - [veɪld] [ə'sɪriən] ['wɪmɪn] [ə'pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] , [ɑː(r)] . , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['vænɪʃ] .
Two half - veiled Assyrian women appear through the hangings , R . , and watch a moment , then vanish .
二 一半 - 含蓄 亚述人 女性 出现 通过 这 绞刑 , 拉 . , 和 手表 一个 片刻 , 然后 消失 .

两名半蒙面的亚述妇女从帷幔中出现，R.，她们观察了一会儿，然后消失了。

['dʒuːdɪθ] ['sləʊli] ['raɪzɪz] .)
Judith slowly rises .)
朱迪思 缓慢地 上升 .)

朱迪丝缓缓起身。)

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ðiː] ?
What has befallen thee ?
什么 有 发生 你 ?

你遭遇了什么?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [hæz; həz]['spəʊkən] [ænd; ənd][maɪ][ɪə(r)][hæz; həz] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .
It has befallen me that this moment the God of Israel has spoken and my ear has heard his command .
它 有 发生 我 那 这 片刻 这 上帝 的 以色列 有 说 和 我的 耳朵 有 听到 他的 命令 .

我竟有幸在此刻蒙受神的启示，听到了他的命令。

([ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌhɔləu'fəːniːz] .)
(Approaching Holofernes .)
(接近 霍洛弗尼斯 .)

(接近霍洛弗尼斯。)

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[wɒt] [seθ] [ðaɪ] [gɒd] ?
What saith thy god ?
什么 赛斯说 你的 上帝 ？

你的神说了什么？

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[maɪ][ɪə(r)][hæz; həz] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [ɪn] [bɪ'θuːliə] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðeə(r)][sɪn] ,
My ear has heard that the Israelites in Bethulia have committed their sin ,
我的 耳朵 有 听到 那 这 以色列人 在 贝图利亚 有 坚定的 他们的 罪 ，

我听见伯图利亚的以色列人犯了罪。

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðə; ði] [ə'sɪriənz] [ʃæl; ʃəl] [ə'sɔːlt] [bɪ'θuːliə] [ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [wɪð'stænd] [ðem; ðəm] .
and at sunrise the Assyrians shall assault Bethulia and none shall withstand them .
和 在 日出 这 亚述人 将 突击 贝图利亚 和 没有任何 将 经受 他们 .

日出之时，亚述人将攻打伯图利亚，无人能够抵挡他们。

[,hɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
A miracle !
一个 奇迹 ！

奇迹！

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪn][ðaɪ] [tent] , [əʊ] [greɪt] ['wɒriə(r)] !
A miracle in thy tent , O great warrior !
一个 奇迹 在 你的 帐篷 ， 哦 伟大的 战士 ！

伟大的勇士啊，你的帐篷里出现了奇迹！

[,hɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['traɪʌmf] .
To - morrow is appointed to be the day of my triumph .
到 - 明天 是 任命 到 是 这 天 的 我的 胜利 .

明天注定是我凯旋之日。

['dʒuːdɪθ] ([muːvd]) .
JUDITH (moved) .
朱迪思 （ 已搬 ） .

朱迪思（搬家了）。

[jeɪ] , [,aɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .
Yea , it is so .
是的 ， 它 是 所以 .

是的，确实如此。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] (['greɪtfəli]) .
HOLOFERNES (gratefully) .
霍洛弗内斯 (感激不尽) .

HOLOFERNES（感激地）。

[hɪə(r)][ˌem 'i:] , ['dʒu:dɪθ] .
Hear me , Judith .
听到 我 , 朱迪思 .

听我说，朱迪思。

[ðaɪ] [gɒd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ][gɒd] .
Thy god shall be my god .
你的 上帝 将 是 我的 上帝 .

你的神就是我的神。

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ɪn] [tru:θ] [ðaʊ] [ɑ:t] [set] [ə'pɑ:t] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] .
In truth thou art set apart to be his .
在 真相 你 艺术 放 除 到 是 他的 .

事实上，你已被分别出来归他所有。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] ([kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]) .
HOLOFERNES (close to her) .
霍洛弗内斯 (关闭 到 她) .

霍洛弗尼斯（靠近她）。

[ðaɪ] ['bɒdi] ['trembəlz] .
Thy body trembles .
你的 身体 颤抖 .

你的身体颤抖。

['dʒu:dɪθ] (['smaɪlɪŋ]) .
JUDITH (smiling) .
朱迪思 (微笑) .

朱迪思（微笑）。

[θɪŋkst] [ðaʊ] [ðen] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] ?
Thinkst thou then that I was not afraid for thee ?
思考 你 然后 那 我 曾是 不是 害怕的 为了 你 ?

你以为我不为你担心吗?

[bʌt; bət][maɪ][fɪə(r)][ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,
But my fear is gone from me ,
但 我的 害怕 是 已消失 从 我 ,

但我的恐惧已经消失了。

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ðaɪ] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'kri:] [ɒv; əv]['hev(ə)n] [kən'sɜ:nɪŋ] [ði:] .
for now I know thy fate and the decree of heaven concerning thee .
为了 现在 我 知道 你的 命运 和 这 法令 的 天堂 有关 你 .

现在我知道了你的命运和上天对你的旨意。

[ˌhɔləu'fə:ni:z] ([ə'saɪd]) .
HOLOFERNES (aside) .
霍洛弗内斯 (旁边) .

HOLOFERNES（旁白）。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['traɪʌmf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] ['ɔ:lsəʊ][ʃæl; ʃəl][ai][ɪg'zʌlt] .
To - morrow is appointed for my triumph , but this night also shall I exult .
到 - 明天 是 任命 为了 我的 胜利 , 但 这 夜晚 还 将 我 欢腾 .

明日是我凯旋之日，但今夜我亦要欢欣鼓舞。

([tuː; tə]['dʒuːdɪθ] .)
(To Judith .)
(到 朱迪思 .)

（对朱迪思说。）

[let] [ˌjuː 'es] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd]
Let us eat and drink together , for we are alone in the night , and
让 我们 吃 和 喝 一起 , 为了 我们 是 独自的 在 这 夜晚 , 和
[ðaʊ] [hæst] ['prɒmɪst] .
thou hast promised .
你 哈斯特 承诺 .

让我们一起吃喝吧，因为我们独自在夜里，而且你已经答应了。

['dʒuːdɪθ] (['geɪli]) .
JUDITH (gaily) .
朱迪思 (兴高采烈地) .

朱迪思（欢快地）。

[let] [ˌjuː 'es] [fiːst] .
Let us feast .
让 我们 盛宴 .

让我们尽情享用吧。

[ˌhɔləu'fəːniːz] (['ænɪmeɪtɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spɒnsɪv] [təʊn]) .
HOLOFERNES (animated by her responsive tone) .
霍洛弗内斯 (动画 经过 她 响应式设计 语气) .

霍洛弗尼斯（由她富有感染力的语气赋予活力）。

[teɪk] [ɒf] [ðaɪ]['tjuːnɪk] ; [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn] [ðaɪ] [əʊn] [haʊs] .
Take off thy tunic ; thou art in thy own house .
拿 离开 你的 束腰外衣 ; 你 艺术 在 你的 自己的 房子 .

脱下你的外衣吧，你已身处自己的家中。

[let] [ˌhɔləu'fəːniːz][biː; bi] [ðaɪ] ['taɪə(r)] - ['wʊmən] .
Let Holofernes be thy tire - woman .
让 霍洛弗尼斯 是 你的 胎 - 女士 .

让霍洛弗尼斯做你的轮胎女工。

([ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .)
(Approaching her .)
(接近 她 .)

（走向她。）

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[nəʊ] ! (['muːvɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['fɜːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .)
No ! (Moving from him to the further side of the couch .)
不 ! (移动 从 他 到 这 更远 边 的 这 长椅 .)

不！（从他身边移到沙发另一侧。）

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː] .
But he shall be my slave to serve me .
但 他 将 是 我的 奴隶 到 服务 我 .

但他必须做我的奴隶，服侍我。

[pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] [waɪn] , [greɪt] [sleɪv] .
Pour out the wine , great slave .
倒 出去 这 葡萄酒 , 伟大的 奴隶 .

把酒倒出来，伟大的奴隶。

([waɪl] [,hɔləu'fə:ni:z] ['tʃɪəfəli] [əu'bei] , ['dʒu:dɪθ] [teɪks] [ðə; ði] [naɪf] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:mənts] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][,aɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

(While Holofernes cheerfully obeys , Judith takes the knife from her garments and places it behind the couch .

(尽管 霍洛弗尼斯 愉快地 服从 , 朱迪思 需要 这 刀 从 她 服装 和 地方 它 在后面 这 长椅 .

（霍洛弗尼斯欣然服从，朱迪斯从衣服里拿出刀，放在沙发后面。

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi][stændz] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn] ,

Then , as he stands with the wine ,

然后 , 作为 他 站立 和 这 葡萄酒 ,

然后，当他手持酒杯站在那里时，

['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

gazing at her and separated from her only by the couch ,

凝视 在 她 和 分开 从 她 仅有的 经过 这 长椅 ,

他凝视着她，与她之间只隔着一张沙发。

[ʃi:; ʃi] ['sləʊli] [rɪ'mu:vz] [hɜ:(r); hə(r)]['tju:nɪk][ænd; ənd] [ə'pɪəz] [ɪn]['ɪndɔ:(r)][ə'taɪə(r)] .

she slowly removes her tunic and appears in indoor attire .

她 缓慢地 移除 她 束腰外衣 和 出现 在 室内的 服装 .

她缓缓脱下外衣，换上室内服装出现。

[ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [tə'wɔ:dz] [hɪm][ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [waɪn] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [drɪŋks] .)

She comes towards him and takes the wine from him and drinks .)

她 来 向 他 和 需要 这 葡萄酒 从 他 和 饮料 .)

她走到他面前，接过他手中的酒喝了下去。）

[,hɔləu'fə:ni:z] .

HOLOFERNES .

霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ai] [fɪəd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['strɪktnəs] [ɒv; əv][ðaɪ] ['hi:bru:] ['skru:plz] [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [drɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [waɪn] .

I feared that in the strictness of thy Hebrew scruples thou wouldst not drink of my wine .

我 害怕 那 在 这 严格性 的 你的 希伯来语 顾虑 你 会 不是 喝 的 我的 葡萄酒 .

我担心，由于你希伯来人的严苛道德观念，你不会喝我的酒。

['dʒu:dɪθ] .

JUDITH .

朱迪思 .

朱迪思。

[ai] [wɪl] [drɪŋk] [ə'gen] .

I will drink again .

我 将要 喝 再次 .

我还会再喝酒。

([ʃi:; ʃi] [dʌz] [səʊ] .)

(She does so .)

(她 做 所以 .)

（她照做了。）

[,hɔləu'fə:ni:z] (['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['gɒblət][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]) .

HOLOFERNES (taking the goblet and drinking) .

霍洛弗内斯 (采取 这 高脚杯 和 喝) .

霍洛弗内斯（拿起酒杯喝）。

[dʌst] [ðaʊ] ['verɪli] [nəʊ] [ðaɪ] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [ðaɪ] [də'mɪnjən] , ['dʒuːdɪθ] ?
Dost thou verily know thy power and thy dominion , Judith ?
多斯特 你 确实 知道 你的 力量 和 你的 统治权 , 朱迪思 ?

朱迪思，你真的知道自己的力量和统治权吗?

['dʒuːdɪθ] (['sɪmpli]) .
JUDITH (simply) .
朱迪思 (简单地) .

朱迪思（简称）。

[jes] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðaʊ] .
Yes , I know it now better than thou .
是的 , 我 知道 它 现在 更好的 比 你 .

是的，我现在比你更清楚。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt] .
Thou dost not .
你 朋友 不是 .

你没有。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [mæd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [set] [ðaɪ] [siːl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
For I am mad for thee , and thou hast set thy seal upon me for evermore .
为了 我 是 疯狂的 为了 你 , 和 你 哈斯特 放 你的 海豹 之上 我 为了 越来越 .

因为我为你疯狂，而你已永远地在我身上盖上了印记。

[maɪ] [hɑːt] ['kænɒt] [həʊld] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ,
My heart cannot hold thee , for thou hast filled it to overflowing ,
我的 心 不能 抓住 你 , 为了 你 哈斯特 已填 它 到 溢出 ,

我的心无法容纳你，因为你已将它填满，满溢而出。

[ænd; ənd] [ɔːl] [men] [siː] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] ['rʌnəθ] ['əʊvə(r)] .
and all men see that my heart is full of thee and runneth over .
和 全部 男人 看 那 我的 心 是 满的 的 你 和 流淌 超过 .

所有人都看到我的心中充满了你，满溢而出。

[jeɪ] ,
Yea ,
是的 ,

是的，

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [baʊ; bəʊ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [baɪ] [maɪ] [glɑːns] .
I have a hundred and two and thirty thousand that bow themselves at my feet and that live and die by my glance .
我 有 一个 百 和 二 和 三十 千 那 弓 他们自己 在 我的 脚 和 那 居住 和 死 经过 我的 瞥一眼 .

我有十三万十二千人匍匐在我脚下，他们的生死都系于我的目光。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [ðaɪ] [glɑːns] [ɪz] [maɪ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['sɒrəʊ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɪm] .
And I am at thy feet and thy glance is my joy and my sorrow according to thy whim .
和 我 是 在 你的 脚 和 你的 瞥一眼 是 我的 喜悦 和 我的 悲哀 根据 到 你的 一时兴起 .

我匍匐在你的脚下，你的目光就是我的喜乐，也是我的悲伤，一切都由你决定。

['dʒuːdɪθ] , [ai] [ɪn'triːt] [ðiː] , [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .
Judith , I entreat thee , command me something .
朱迪思 , 我 恳求 你 , 命令 我 某物 .

朱迪思，我恳求你，请你吩咐我一件事。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ðaʊ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [wɪl] [ai]['eksɪkjuːt] .
For whatever thou command me , that will I execute .
为了 任何 你 命令 我 , 那 将要 我 执行 .

凡你命令我的，我必执行。

[ænd; ənd][biː; bi][nɒt][ə'freɪd][ɪn][ðaɪ] [kə'mɑːnd] ,
And be not afraid in thy command ,
和 是 不是 害怕的 在 你的 命令 ,

不要害怕行使你的权力，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['paʊə(r)][ɪz] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] ['əʊnli][maɪ] [lɔːd]
for my power is very great and there is none like it save only my lord
为了 我的 力量 是 非常 伟大的 和 那里 是 没有任何 喜欢 它 节省 仅有的 我的 主
[ˌnɛbəkəd'nɛzərz] .
Nebuchadnezzar's .
尼布甲尼撒的 .

因为我的权力非常强大，除了我的主尼布甲尼撒之外，没有人能与之匹敌。

['dʒuːdɪθ] (['tendəli]) .
JUDITH (tenderly) .
朱迪思 (温柔地) .

朱迪思（温柔地）。

[ai] [kə'mɑːnd] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [biː; bi] ['hæpi] .
I command thee that thou be happy .
我 命令 你 那 你 是 快乐的 .

我命令你快乐。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['kæptɪv] [hæz; həz][nəʊ]['ʌðə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .
For thy captive has no other desire .
为了 你的 俘虏 有 不 其他 欲望 .

因为你的俘虏别无所求。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[seɪ] [nɒt][maɪ] ['kæptɪv] .
Say not my captive .
说 不是 我的 俘虏 .

不要说我的俘虏。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] .
For it is I that am thy prisoner .
为了 它 是 我 那 是 你的 囚犯 .

因为我才是你的囚徒。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [set] [ðiː] [ɒn][maɪ] [θrəʊn] ,
And I will set thee on my throne ,
和 我 将要 放 你 在 我的 王座 ,

我必使你坐在我的宝座上，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [greɪt] ['bəʊldnəs] [ai] [wɪl] [deə(r)][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðiː] .
and in my great boldness I will dare to sit beside thee .
和 在 我的 伟大的 大胆 我 将要 敢 到 坐 旁 你 .

我胆子很大，敢于坐在你旁边。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [reɪn] .
But thou shalt reign .
但 你 应 在位 .

但你必将统治。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə'sɪriə] [lɒŋ] [j'iəz] .
And we will live together in Assyria long years .
和 我们 将要 居住 一起 在 亚述 长的 年 .

我们将一起在亚述生活很多年。

['dʒuːdɪθ] (['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [muːd]) .
JUDITH (changing her mood) .
朱迪思 (变化 她 情绪) .

朱迪思（情绪变化）。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ten][ɔː(r)][æn; ən]
There is no requisition in the grave whether you have lived ten or an
那里 是 不 征用 在 这 严重 无论 你 有 居住地 十 或者 一个
['hʌndrəd] [ɔː(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
hundred or a thousand years .
百 或者 一个 千 年 .

坟墓里不会规定你活了十年、一百年还是一千年。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ɪz][ə; eɪ] [ʃiːld] .
But the God of Israel is a shield .
但 这 上帝 的 以色列 是 一个 盾 .

但以色列的上帝是盾牌。

[ˌhɔləu'fəːniːz] (['iːgəli]) .
HOLOFERNES (eagerly) .
霍洛弗内斯 (急切地) .

HOLOFERNES（热切地）。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][təʊld] [ðiː] [ðæt] [ðaɪ] [gɒd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][gɒd] ; [bʌt; bət][ɪn]['siːkrət] ,
And I have told thee that thy god shall be my god ; but in secret ,
和 我 有 讲述 你 那 你的 上帝 将 是 我的 上帝 ; 但 在 秘密 ,

我曾告诉过你，你的神就是我的神；但在暗中，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [əʊ] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] .
because of that which I owe to King Nebuchadnezzar .
因为 的 那 哪个 我 欠 到 国王 尼布甲尼撒 .

因为我欠尼布甲尼撒王一份人情。

[jet] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] , ['dʒuːdɪθ] , [ə'ləʊn] [ɑːt] [maɪ][gɒd] .
Yet shall the whole earth know that thou , Judith , alone art my god .
然而 将 这 所有的 地球 知道 那 你 , 朱迪思 , 独自的 艺术 我的 上帝 .

然而，全世界都将知道，朱迪思，唯有你才是我的神。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst]['ʌðə(r)] [waɪvz] .
But thou hast other wives .
但 你 哈斯特 其他 妻子们 .

但你还有其他妻子。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['meni] [waɪvz] , [ænd; ənd]['kɔŋkjəˌbaɪnz]
It has been whispered to me that thou hast many wives , and concubines
它 有 到过 低声说道 到 我 那 你 哈斯特 许多 妻子们 , 和 妾室
[wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] .
without number .
没有 数字 .

有人悄悄告诉我，你有很多妻子，还有数不清的妾侍。

[ˌhɔləu'fəːniːz] .
HOLOFERNES .
霍洛弗内斯 .

霍洛弗内斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] .
It is a lie .
它 是 一个 说谎 .

这是谎言。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [naɪt] [ai][hæv; həv][pʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl] ['wɪmɪn] [bʌt; bət] [ðiː] ,
For from this night I have put away from me all women but thee ,
为了 从 这 夜晚 我 有 放 离开 从 我 全部 女性 但 你 ,

从今夜起，我已舍弃所有女子，只留下你。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðiː] .
and there is not one among them to compare with thee .
和 那里 是 不是 一 之中 他们 到 比较 和 你 .

他们之中没有一个能与你相比。

([ə'piːlɪŋli]) .
(Appealingly) .
(吸引人的) .

（令人信服地）

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hæθ] [dʌn] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][baɪ] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [tent]
And since the judgment of heaven hath done a miracle by thee in the tent
和 自从 这 判断 的 天堂 有 完毕 一个 奇迹 经过 你 在 这 帐篷
[ɒv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz] [ðɪs] [naɪt] ,
of Holofernes this night ,
的 霍洛弗尼斯 这 夜晚 ,

今夜，上天借着你在霍洛弗尼斯的帐篷里行了神迹，

[wɪlt] [ðaʊ] [dɪ'naɪ] , [əʊ] ['tendənəs] !
wilt thou deny , O tenderness !
枯萎 你 否定 , 哦 压痛 !

温柔啊，你怎能否认？

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [biːn] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][tuː; tə] [ðiː] ?
that thou hast been divinely appointed to me , and I to thee ?
那 你 哈斯特 到过 神圣地 任命 到 我 , 和 我 到 你 ?

你是我蒙神拣选的伴侣，我也是你蒙神拣选的伴侣?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] .
I will not deny that the Lord is in this thing .
我 将要 不是 否定 那 这 主 是 在 这 事物 .

我不会否认上帝参与其中。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['kʌmfət] [ai] [wɪl] [tel] [ðiː] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] .
And for thy comfort I will tell thee that which thou knowest not .
和 为了 你的 舒适 我 将要 告诉 你 那 哪个 你 最了解 不是 .

为了让你感到安慰，我将告诉你你所不知道的事情。

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([ɪk'spektənt]) .
HOLOFERNES (expectant) .
霍洛弗内斯 (怀孕) .

HOLOFERNES（期待者）。

[tel] [ˌem 'iː] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [bɪ'θuːliə] , [æz; əz][ai] [leɪ] [ɒn][maɪ][bed] , [ə; eɪ] ['vɪʒn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Before I escaped from Bethulia , as I lay on my bed , a vision came to me
前 我 逃脱 从 贝图利亚 , 作为 我 躺 在 我的 床 , 一个 想象 来了 到 我
,
,
,

在我逃离伯图利亚之前，我躺在床上，看到了一个景象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz][ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
and it was the vision of Holofernes in the likeness of his majesty
和 它 曾是 这 想象 的 霍洛弗尼斯 在 这 相似 的 他的 威严
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mait] .
and his might .
和 他的 可能 .

那是霍洛弗尼斯的幻象，展现了他的威严和力量。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði] ['vɪʒn] [baɪ][maɪ][bed] ,
And I saw the vision by my bed ,
和 我 锯 这 想象 经过 我的 床 ,

我在床边看到了异象，

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] . . . .
and so it was that I came down into the valley . . . .
和 所以 它 曾是 那 我 来了 向下 进入 这 谷 . . . .

于是，我就下到了山谷里……

(['sɒftli] .)
(Softly .)
(轻轻 .)

（轻轻。）

[ænd; ənd] [wʊdst] [ðaʊ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ʌtə] [ðɪs] ['siːkrət][tuː; tə]['eni][bʌt; bət] [ðiː] !
And wouldst thou that I should have uttered this secret to any but thee !
和 会 你 那 我 应该 有 说出 这 秘密 到 任何 但 你 !

你难道不希望我把这个秘密告诉除你以外的任何人吗?

[ˌhɔləu'fəːniːz] ([fʊl] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n]) .
HOLOFERNES (full of emotion) .
霍洛弗内斯 (满的 的 情感) .

HOLOFERNES（充满情感）。

[ai] [wɪl] [kɪs] [ðaɪ] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [maɪn] , [əʊ] ['freɪgrəns] !
I will kiss thy lips , and thou art mine , O fragrance !
我 将要 吻 你的 嘴唇 , 和 你 艺术 矿 , 哦 香味 !

我要亲吻你的嘴唇，你是我的，芬芳啊!

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[kɪs] [maɪ][lɪps] .
Kiss my lips .
吻 我的 嘴唇 .

吻我的嘴唇。

([ˌhɔləu'fəːniːz] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['stʌmblz]
(Holofernes kisses her , and then in an excess of feeling stumbles
(霍洛弗尼斯 吻 她 , 和 然后 在 一个 过量的 的 感觉 踉跄
['bækwəd] .)
backward .)
落后 .)

（霍洛弗尼斯吻了她，然后因情绪激动而踉跄后退。）

([ə; eɪ][hɑːf] - [veɪld] [ə'sɪriən] ['wʊmən] [ə'pɪəz] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɑː(r)] . , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] .
(A half - veiled Assyrian woman appears at the opening R . , and watches .
(一个 一半 - 含蓄 亚述人 女士 出现 在 这 开幕 拉 . , 和 手表 .

（开场 R 处出现一位半蒙面的亚述妇女，并注视着。

[bə'goʊəs] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] , [tɜːnz] [ænd; ənd] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] ,
Bagoas , in the porch of the tent , turns and sees her ,
巴戈阿斯 , 在 这 门廊 的 这 帐篷 , 转弯 和 看到 她 ,

巴戈阿斯站在帐篷门廊里，转身看到了她。

[ænd; ənd] ['dæʃɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wepən] .
and dashes at her with a weapon .
和 破折号 在 她 和 一个 武器 .

然后他拿着武器向她冲去。

[bəuθ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [ɑː(r)] .)
Both disappear through the opening , R .)
两个都 消失 通过 这 开幕 , 拉 .)

两人都从开口处消失了，R。）

['dʒuːdɪθ] (['muːvɪŋ] [wɪð] [stelθ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [naɪf] , ['kʌmfətɪŋli]) .
JUDITH (moving with stealth towards the hidden knife , comfortingly) .
朱迪思 (移动 和 隐身 向 这 隐 刀 , 令人欣慰的是) .

朱迪思（悄悄地走向藏起来的刀，安慰道）。

[əʊ] ['maɪti] [tʃaɪld] , [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [ˊterəblnis] ?
O mighty child , where is thy strength , and where is thy terribleness ?
哦 强大的 孩子 , 在哪里 是 你的 力量 , 和 在哪里 是 你的 可怕的 ?

强大的孩子啊，你的力量在哪里？你的威严在哪里？

[rest] [ðiː] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [soʊlz] ['kæptɪv] [wɪl] [tend] [ðiː] .
Rest thee a moment on the couch , and thy soul's captive will tend thee .
休息 你 一个 片刻 在 这 长椅 , 和 你的 灵魂的 俘虏 将要 趋向 你 .

你在卧榻上稍作休息，你灵魂的囚徒会照顾你。

([ˌhɔləu'fəːniːz] [drɒps] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['dʒuːdɪθ] [kə'res] [hɪm] .)
(Holofernes drops on the couch , and Judith caresses him .)
(霍洛弗尼斯 滴 在 这 长椅 , 和 朱迪思 爱抚 他 .)

（霍洛弗尼斯瘫倒在沙发上，朱迪斯抚摸着他。）

[ˌhɔləu'fəːniːz] (['mɜːmərɪŋ]) .
HOLOFERNES (murmuring) .
霍洛弗内斯 (淙淙) .

霍洛弗内斯（低语）。

[maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [hæz; həz] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ˌem 'iː] .
My great joy has overthrown me .
我的 伟大的 喜悦 有 被推翻 我 .

我极度的喜悦使我晕厥过去。

(['dʒuːdɪθ] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌhɔləu'fəːniːz] , [kɪlz] [hɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [stɪl] [kə'resɪŋ] .)
(Judith , seizing the knife and leaning over Holofernes , kills him while she is still caressing .)
(朱迪思 , 抓住 这 刀 和 倾斜 超过 霍洛弗尼斯 , 杀戮 他 尽管 她 是 仍然 爱抚 .)

（朱迪斯抓起刀，俯身在霍洛弗尼斯身上，一边抚摸着他，一边杀死了他。）

['dʒuːdɪθ] ([æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðə; ði] [naɪf] ; ['mɜːmərɪŋ]) .
JUDITH (as she uses the knife ; murmuring) .
朱迪思 (作为 她 用途 这 刀 ; 淙淙) .

朱迪思（一边用刀一边低声说）。

[ðaʊ] [ðæt] [wʊdst] [gəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [haɪ] !
Thou that wouldst go against the pleasure of the Most High !
你 那 会 去 反对 这 乐趣 的 这 最多 高的 !

你竟敢违背至高者的旨意！

[ðaʊ] [ðæt] [wʊdst] [dɪ'faɪl] [dʒuː'diə] !
Thou that wouldst defile Judea !
你 那 会 亵渎 犹太 !

你这玷污犹太地的人！

[ðaʊ] [ðæt] [hæst] [dis'ɔnəd] [wɪð] [ðaɪ] [kɪs] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [mə'næsɪz] !
Thou that hast dishonoured with thy kiss the widow of Manasses !
你 那 哈斯特 蒙羞 和 你的 吻 这 寡妇 的 马纳塞斯 !

你竟用你的吻羞辱了玛拿西的寡妇！

[ðaʊ] [ðæt] [hæst] [kəm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gaɪl] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['laɪɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] !
Thou that hast compelled me to guile and deceit and much lying so that I might perform the will of God !
你 那 哈斯特 被迫 我 到 诡计 和 欺骗 和 很多 说谎 所以 那 我 可能 履行 这 将要 的 上帝 !

你迫使我用诡计、欺骗和谎言来执行上帝的旨意！

[ðə; ði] [greɪv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðaɪ] [haʊs] !
The grave shall be thy house !
这 严重 将 是 你的 房子 !

坟墓将成为你的居所!

['entə(r)] [hægɪθ] , [el] .
Enter Haggith , L .
进入 哈吉斯 , L .

哈吉斯，L.

['dʒuːdɪθ] (['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hægɪθ] , ['fɜːmli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli]) .
JUDITH (turning to Haggith , firmly and impressively) .
朱迪思 (转弯 到 哈吉斯 , 牢牢 和 令人印象深刻) .

朱迪思（转向哈吉斯，坚定而有力地）

[ai][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'sɪriə] [ɪz] ['fɔːlən] .
I have done that which I had to do , and the power of Assyria is fallen .
我 有 完毕 那 哪个 我 有 到 做 , 和 这 力量 的 亚述 是 倒下 .

我已经完成了我必须做的事，亚述的势力已经覆灭。

(['pɔɪntɪŋ] .)
(Pointing .)
(指向 .)

（指着）

[teɪk] [ðə; ði] [hed] [baɪ][ðə; ði] [bɪəd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðaɪ] [sæk] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'pɑːt] .
Take the head by the beard , and put it in thy sack , and let us depart .
拿 这 头 经过 这 胡须 , 和 放 它 在 你的 解雇 , 和 让 我们 离开 .

揪住胡须，把头颅放进你的袋子里，我们走吧。

['kɜːt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai]
I
我

我

[siːn] :
SCENE :
场景 :

场景：

[seɪm] [æz; əz][ækt][ai] .
Same as Act I .
相同的 作为 行为 我 .

与第一幕相同。

[taɪm] : [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ækt] [ˌaɪ 'aɪ] , [siːn] [θriː] , [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .
TIME : A few hours later than Act II , Scene III , the same night .
时间 : 一个 很少 小时 之后 比 行为 二 , 场景 三、 , 这 相同的 夜晚 .

时间：比第二幕第三场晚几个小时，当晚。

[ðə; ði] [səʊl] [lait] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['tɔːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃfaɪɚz] ([ɒf]) .
The sole light is that of torches , and watchfires (off) .
这 唯一 光 是 那 的 火炬 , 和 守夜篝火 (离开) .

唯一的光源是火把和篝火（已关闭）。

[ðə; ði] [mən] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪts] .
The gatemen are at the gates .
这 门卫 是 在 这 大门 .

守门人已在门口。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪts] .
There is a knocking on the outside of the gates .
那里 是 一个 敲门 在 这 外部 的 这 大门 .

大门外有人敲门。

['entə(r)] [fɜːst] ['səʊldʒə(r)] , ['rʌnɪŋ] .
Enter First Soldier , running .
进入 第一的 士兵 , 跑步 .

第一个士兵跑了进来。

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] ([tuː; tə] [ə; eɪ] ['geɪtmən] ,
FIRST SOLDIER (to a gateman ,
第一的 士兵 (到 一个 门警 ,

第一个士兵（对门卫说）

[huː] [ɪz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪts]) .
who is climbing up in order to look over the top of the gates) .
WHO 是 攀登 向上 在 命令 到 看 超过 这 顶部 的 这 大门) .

（他正爬上去，想从大门顶上往下看）。

[lʊk] [nɒt] ['əʊvə(r)] , ['buːbi] .
Look not over , booby .
看 不是 超过 , 鲣鱼 .

别往那边看，笨蛋。

[ðaɪ] [fuːlz] [feɪs] [mait] [miːt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'sɪriən] [spɪə(r)] .
Thy fool's face might meet the point of an Assyrian spear .
你的 傻瓜 脸 可能 见面 这 观点 的 一个 亚述人 矛 .

你那愚蠢的脸可能会被亚述人的长矛刺穿。

([ðə; ði] ['geɪtmən] [slɪps] [daʊn] ['kwɪkli] .)
(The gateman slips down quickly .)
(这 门警 滑倒 向下 迅速地 .)

（门卫迅速滑了下去。）

([rɪ'njuːd] ['nɒkɪŋ] .)
(Renewed knocking .)
(更新 敲门 .)

（再次传来敲门声。）

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] (['ʃaʊtɪŋ]) .
FIRST SOLDIER (shouting) .
第一的 士兵 (喊叫) .

第一个士兵（喊叫）。

[nʌn] [kæn; kən] ['entə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [tɪl] ['sʌnraɪz] .
None can enter the city till sunrise .
没有任何 能 进入 这 城市 直到 日出 .

日出之前任何人不得入城。

[ænd; ənd][nɒt] [ðen] [ɪf] [ai][laɪk] [nɒt][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪz] .
And not then if I like not the aspect of his phiz .
和 不是 然后 如果 我 喜欢 不是 这 方面 的 他的 脸 .

如果我喜欢的不是他身体的某个方面，那就另当别论了。

[hægɪθ] ([ɒf]) .
HAGGITH (off) .
哈吉斯 (离开) .

哈吉斯（关闭）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hægɪθ] , ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] .
It is Haggith , servant of the lady Judith .
它 是 哈吉斯 , 仆人 的 这 女士 朱迪思 .

他是朱迪思夫人的仆人哈吉斯。

['əʊpən][ðə; ði] ['geɪts] ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['kɒnsɪkwəns] .
Open the gates quickly , for I am become a woman of much consequence .
打开 这 大门 迅速地 , 为了 我 是 变得 一个 女士 的 很多 结果 .

快打开大门，因为我已成为一位举足轻重的人物。

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[hægɪθ] ?
Haggith ?
哈吉斯 ?

哈吉斯?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hægɪθ] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi][d'ɛvəlz] .
It is the voice of Haggith ; yet it may also be devils .
它 是 这 嗓音 的 哈吉斯 ; 然而 它 可能 还 是 魔鬼 .

这是哈吉斯的声音；但也可能是魔鬼的声音。

([tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]['səʊldʒə(r)] [huː] [hæz; həz] ['entəd] .)
(To another soldier who has entered .)
(到 其他 士兵 WHO 有 进入 .)

（对另一名进来的士兵说。）

[rʌn] !
Run !
跑步 !

跑步！

[raʊz] [ðə; ði] [lɔːd] ['oʊziəs] .
Rouse the lord Ozias .
唤醒 这 主 奥齐亚斯 .

唤醒奥齐亚斯大人。

(['eksɪt]['səʊldʒə(r)] .)
(Exit soldier .)
(出口 士兵 .)

（士兵下场。）

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ai][hæv; həv]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I have water with me .
我 有 水 和 我 .

我随身带着水。

['meni] [gɔ:dz] !
Many gourds !
许多 葫芦 !

好多葫芦！

[freʃ] ['wɔ:tə(r)] !
Fresh water !
新鲜的 水 !

淡水！

[ku:l] ['wɔ:tə(r)] !
Cool water !
凉爽的 水 !

凉水！

([ðə; ði] [mən] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [wɜ:k] [ðə; ði] [geɪt] - [tʃeɪnz] .)
(The gatemen begin to work the gate - chains .)
(这 门卫 开始 到 工作 这 门 - 链条 .)

（守门人开始拉动大门的链条。）

[fɜ:st] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[wɒt] [du:; də][ji:; ji] , [dɒgz] ?
What do ye , dogs ?
什么 做 是的 , 狗 ?

你们这些狗干什么?

[stɒp] , [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ['oʊziəs] .
Stop , and await the order of the lord Ozias .
停止 , 和 等待 这 命令 的 这 主 奥齐亚斯 .

停下，等待奥齐亚斯大人的命令。

[mən] ([kən'tɪnjʊɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:k] [ðə; ði] [tʃeɪnz]) .
GATEMEN (continuing to work the chains) .
门卫 (继续 到 工作 这 链条) .

守门人（继续操作锁链）。

['wɔ:tə(r)] !
Water !
水 !

水！

['wɔ:tə(r)] !
Water !
水 !

水！

[fɜ:st] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[pʊl] , [ðen] , [dɒgz] .
Pull , then , dogs .
拉 , 然后 , 狗 .

那就拉狗。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wet][ai][wɪl] [teɪst] [ˌaɪ 'ti:] .
If there is water and it is wet I will taste it .
如果 那里 是 水 和 它 是 湿的 我 将要 品尝 它 .

如果有水，而且是湿的，我会尝一尝。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['wɔːtə(r)] , [ai] [wɪl] [sleɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [səʊl] [ðæt] ['entəz] .
But if there is not water , I will slay the first soul that enters .
但 如果 那里 是 不是 水 , 我 将要 杀戮 这 第一的 灵魂 那 进入 .

但如果没有水，我将杀死第一个进入其中的人。

([æz; əz] [ðə; ði] ['geɪts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['əʊpən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .)
(As the gates begin to open a little .)
(作为 这 大门 开始 到 打开 一个 小的 .)

（大门开始缓缓打开。）

[həʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住！

[nəʊ] ['waɪdə(r)] !
No wider !
不 更广泛 !

不能再宽了！

['entə(r)] [hægɪθ] [wɪð] [tuː] [gɔːdz] .
Enter Haggith with two gourds .
进入 哈吉斯 和 二 葫芦 .

哈吉斯带着两个葫芦进来了。

([ðə; ði] [gɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] [snætʃt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['səʊldʒə(r)] , [drɪŋk] .)
(The gourds are snatched from her , and the men , including the First Soldier , drink .)
(这 葫芦 是 抢夺 从 她 , 和 这 男人 , 包括 这 第一的 士兵 , 喝 .)

（葫芦被人从她手中夺走，包括第一士兵在内的男人们开始喝酒。）

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] ([æz; əz] [hiː; hi] [drɪŋks]) .
FIRST SOLDIER (as he drinks) .
第一的 士兵 (作为 他 饮料) .

第一个士兵（边喝边说）。

[jeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [hægɪθ] .
Yea , it is indeed Haggith .
是的 , 它 是 的确 哈吉斯 .

是的，它确实是哈吉斯。

[weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['wɔːtə(r)] - ['kæriə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ?
Where is thy mistress , and whence comest thou , my beloved water - carrier , for thou art my beloved ?
在哪里 是 你的 情妇 , 和 何处 彗星 你 , 我的 心爱 水 - 载体 , 为了 你 艺术 我的 心爱 ?

你的女主人在哪里？我亲爱的挑水工，你从哪里来？因为你是我的爱人！

([hægɪθ] [slæps] [hɪz; ɪz] [feɪs] .)
(Haggith slaps his face .)
(哈吉斯 掌掴 他的 脸 .)

（哈吉斯扇了他一巴掌。）

['entə(r)] ['oʊziəs] , [el] .
Enter Ozias , L .
进入 奥齐亚斯 , L .

输入 Ozias，L.

['oʊziəs] (['fjʊəriəs]) .
OZIAS (furious) .
奥齐亚斯 (狂怒) .

OZIAS（愤怒的）。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['geɪts] ['əʊpənd] ?
Why are the gates opened ?
为什么 是 这 大门 打开 ?

为什么大门敞开着?

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[hægɪθ] , [lɔːd] , [wɪð] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [waɪn] .
Haggith , lord , with water that is stronger than wine .
哈吉斯 , 主 , 和 水 那 是 更强 比 葡萄酒 .

哈吉斯，主啊，请赐予比酒更浓烈的水。

(['hændɪŋ] [ə; eɪ] [gʊəd] [tuː; tə]['oʊziəs][tuː; tə] [suːð] [hɪm] .)
(Handing a gourd to Ozias to soothe him .)
(处理 一个 葫芦 到 奥齐亚斯 到 舒缓 他 .)

（递给奥齐亚斯一个葫芦，让他平静下来。）

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['mɪstrəs] , [wentʃ] ?
Where is thy mistress , wench ?
在哪里 是 你的 情妇 , 妖妇 ?

贱人，你的女主人在哪里?

([drɪŋks] .)
(Drinks .)
(饮料 .)

（饮料。）

[hægɪθ] (['stɪfli]) .
HAGGITH (stiffly) .
哈吉斯 (僵硬地) .

哈吉斯（僵硬地）。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] , [huː] [hæz; həz][sent][ˌem 'iː] ,
I am the forerunner of my mistress , who has sent me ,
我 是 这 先行者 的 我的 情妇 , WHO 有 发送 我 ,

我是我女主人的先驱，她派遣我前来。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] ['meni] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] [wɪl] [kʌm] ['ɔːlsəʊ] .
and before many hours are passed the lady Judith will come also .
和 前 许多 小时 是 通过了 这 女士 朱迪思 将要 来 还 .

不久之后，朱迪思夫人也会到来。

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ænd; ənd] ['bekən] .)
(She goes to the gates and beckons .)
(她 去 到 这 大门 和 招手 .)

（她走到大门前，招了招手。）

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ['duːɪŋ] ?
What art thou doing ?
什么 艺术 你 正在做 ?

你在做什么?

['entə(r)] [ɪŋgɚ] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] .
Enter Ingur , bearing a sack .
进入 英古尔 , 轴承 一个 解雇 .

英古尔提着一个麻袋走了进来。

['vɔɪsɪz] .
VOICES .
声音 .

声音。

[æn; ən] [ə'sɪriən] !
An Assyrian !
一个 亚述人 !

一个亚述人!

[æn; ən] [ə'sɪriən] !
An Assyrian !
一个 亚述人 !

一个亚述人!

([men] [sprɪŋ] [æt; ət] [ɪŋgɚ] .)
(Men spring at Ingur .)
(男人 春天 在 英古尔 .)

(男人们在英古尔跳水。)

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[let] [hɪm] [ə'ləʊn] ; [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['bɒndmən] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [teim] [hɪm] .
Let him alone ; he is my bondman and I have tamed him .
让 他 独自的 ; 他 是 我的 保释人 和 我 有 驯服 他 .

别管他了;他是我的奴隶,我已经驯服了他。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ʃʌt] [ðə; ði] ['geɪts] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɪl] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mætə(r)] .
Shut the gates , for I will enquire into this matter .
关闭 这 大门 , 为了 我 将要 查询 进入 这 事情 .

关闭城门,我要调查此事。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ten] ['ʌðə(r)] [ə'sɪriənz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['geɪts] , ['kæriɪŋ] [gɔːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
There are yet ten other Assyrians outside the gates , carrying gourds for me .
那里 是 然而 十 其他 亚述人 外部 这 大门 , 携带 葫芦 为了 我 .

还有十个亚述人在城门外,扛着葫芦给我。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ten]['ʌðə(r)] [ə'sɪriənz] !
Ten other Assyrians !
十 其他 亚述人 !

还有十个亚述人！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] !
It is a trick !
它 是 一个 诡计 !

这是个骗局！

[hægɪθ] (['praʊdli]) .
HAGGITH (proudly) .
哈吉斯 (自豪地) .

哈吉斯（自豪地）。

[baɪ][maɪ] [kə'mɑːnd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪnd] [baɪ][ðeə(r)] [neks] , [nek] [tuː; tə] [nek] .
By my command they are chained by their necks , neck to neck .
经过 我的 命令 他们 是 连锁 经过 他们的 脖子 , 脖子 到 脖子 .

奉我之命，将他们脖子用锁链锁住，脖子挨着脖子。

[fetʃ] [ɪn][ðə; ði] [gɔːdz] , [men] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][drɪŋk] .
Fetch in the gourds , men , and give the people to drink .
拿来 在 这 葫芦 , 男人 , 和 给 这 人们 到 喝 .

弟兄们，去取葫芦来，给百姓们喝水。

([ðə; ði] [gɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ɪn][ə'mɪd][kraɪz][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
(The gourds are brought in amid cries and excitement .
(这 葫芦 是 带来 在 之中 哭泣 和 激动 .

（人们欢呼雀跃地把葫芦搬了进来。）

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] [ɒf] , [el] .)
They are taken off , L .)
他们 是 已采取 离开 , L .)

它们被取下来了，L。）

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ʃʌt] [ðə; ði] ['geɪts] , [ai] [seɪ] .
Shut the gates , I say .
关闭 这 大门 , 我 说 .

“关上大门！”我说道。

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[ænd; ənd][ðə; ði][ten] [ə'sɪriənz] , [greɪt] [lɔːd] ?
And the ten Assyrians , great lord ?
和 这 十 亚述人 , 伟大的 主 ?

大人，那十个亚述人呢？

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[let] [ðem; ðəm] [ə'weɪt] [maɪ] [ɪn'kwaɪəri] [weə(r)] [ðeɪ] [stænd] .
Let them await my enquiry where they stand .
让 他们 等待 我的 询问 在哪里 他们 站立 .

让他们等着我的询问，看看他们的立场是什么。

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[lɔːd] ['oʊziəs] , [ɪf] [ðeɪ] [fliː] ?
Lord Ozias , if they flee ?
主 奥齐亚斯 , 如果 他们 逃跑 ?

奥齐亚斯大人，如果他们逃跑了呢?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[həʊld] [ðaɪ] [maʊθ] , ['geɪbi] !
Hold thy mouth , gaby !
抓住 你的 嘴 , 加比 !

闭嘴，加比!

[wʊdst] [ðaʊ] [fliː] [wɪð] [ðaɪ] [nek] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [naɪn] [neks] ?
Wouldst thou flee with thy neck chained to nine necks ?
会 你 逃跑 和 你的 脖子 连锁 到 九 脖子 ?

你愿背负九条锁链，与九条脖子相连，逃亡吗?

[mɔːr'əʊvə(r)] , [weə(r)] [wɪl] [ðeɪ] [fliː] ?
Moreover , where will they flee ?
而且 , 在哪里 将要 他们 逃跑 ?

而且，他们又能逃往哪里呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kæmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sɪriənz] [ɑː(r); ə(r)] ['brəʊkən] ,
For the camps of the Assyrians are broken ,
为了 这 营地 的 这 亚述人 是 破碎的 ,

因为亚述人的营地已被攻破。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['terəb(ə)l] [kən'fjuːʒn] [ðə; ði] [ə'sɪriənz] [fɔːl] [wʌn] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] .
and in their terrible confusion the Assyrians fall one upon another .
和 在 他们的 糟糕的 困惑 这 亚述人 落下 一 之上 其他 .

在可怕的混乱中，亚述人互相残杀。

([ðə; ði] [mən] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [steə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'sɪriənz] [ˌaʊt'saɪd] ,
(The gatemen talk among themselves and stare at the Assyrians outside ,
(这 门卫 讲话 之中 他们自己 和 盯 在 这 亚述人 外部 ,

（守门人彼此交谈，目光紧盯着外面的亚述人，

[huː] ['kænɒt] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
who cannot be seen by those within the city .
WHO 不能 是 已见 经过 那些 之内 这 城市 .

城里的人看不到他们。

[ðə; ði] ['geɪts] [rɪ'meɪn] ['əʊpən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .)
The gates remain open a little .)
这 大门 保持 打开 一个 小的 .)

大门还开着一条缝。）

['oʊziəs] ([ɪm'peɪʃntli]) .
OZIAS (impatiently) .
奥齐亚斯 (不耐烦地) .

OZIAS（不耐烦地）。

[wɒt] [ɪz] [ðaɪ] [teɪl] , [hægɪθ] ?
What is thy tale , Haggith ?
什么 是 你的 故事 , 哈吉斯 ?

哈吉斯，你的故事是什么?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[maɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [sleɪn] [,hɔləu'fə:ni:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tent] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
My mistress has slain Holofernes in his tent in the night ,
我的 情妇 有 被杀 霍洛弗尼斯 在 他的 帐篷 在 这 夜晚 ,

我的女主人在夜里杀死了霍洛弗尼斯，当时他正躲在帐篷里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ə'sɪriə] [ɪz] [ʌn'dʌn] .
and the power of Assyria is undone .
和 这 力量 的 亚述 是 未完成 .

亚述的势力就此瓦解。

['oʊziəs] ([ə'staʊndɪd]) .
OZIAS (astounded) .
奥齐亚斯 (震惊) .

奥齐亚斯（震惊）。

[sleɪn] [,hɔləu'fə:ni:z] !
Slain Holofernes !
被杀 霍洛弗尼斯 !

霍洛弗尼斯被击败了!

[ðaʊ] [ɑ:t] [mæd] [ɪn] [ðaɪ] ['reɪvɪŋ] .
Thou art mad in thy raving .
你 艺术 疯狂的 在 你的 狂言 .

你疯了，你胡言乱语了。

[hægɪθ] ([tu:; tə] [ɪŋgɝ]) .
HAGGITH (to Ingur) .
哈吉斯 (到 英古尔) .

哈吉斯（致英古尔）。

['əʊpən] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæk] ,
Open the mouth of the sack ,
打开 这 嘴 的 这 解雇 ,

打开麻袋的口子，

[ænd; ənd] [let] [maɪ] [lɔ:d] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [,hɔləu'fə:ni:z] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ai] [,eɪ 'em] [mæd] .
and let my lord behold the head of Holofernes and see that I am mad .
和 让 我的 主 看哪 这 头 的 霍洛弗尼斯 和 看 那 我 是 疯狂的 .

请让我的主人看看霍洛弗尼斯的头颅，看看我是否疯了。

([tu:; tə] ['səʊldʒə(r)] .)
(To soldier .)
(到 士兵 .)

（对士兵说。）

[ə; eɪ] [tɔ:tʃ] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:d] ['oʊziəs] [meɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['reɪvɪŋ] .
A torch , that the Lord Ozias may discover the manner of my raving .
一个 火炬 , 那 这 主 奥齐亚斯 可能 发现 这 方式 的 我的 狂言 .

一支火炬，好让奥齐亚斯大人能够发现我胡言乱语的原因。

(['oʊziəs] [lʊks] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [si:z] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [,hɔləu'fə:ni:z] .)
(Ozias looks into the sack and sees the head of Holofernes .)
(奥齐亚斯 看起来 进入 这 解雇 和 看到 这 头 的 霍洛弗尼斯 .)

（奥齐亚斯往麻袋里看去，看到了霍洛弗尼斯的头颅。）

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] !
Great is the Lord of Israel !
伟大的 是 这 主 的 以色列 !

以色列的耶和华伟大!

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .
And my mistress is the right hand of the Lord .
和 我的 情妇 是 这 正确的 手 的 这 主 .

我的主妇是耶和华的右边。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] !
Great is the Lord of Israel !
伟大的 是 这 主 的 以色列 !

以色列的耶和华伟大!

['vɔɪsɪz] (['diːpli] [muːvd]) .
VOICES (deeply moved) .
声音 (深 已搬) .

(深受感动的声音)

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
His name shall live for ever .
他的 姓名 将 居住 为了 曾经 .

他的名字将永垂不朽。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[haʊ] [dɪd] [ðaɪ] ['mɪstrəs] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] ['maɪti] [diːd] ?
How did thy mistress accomplish this mighty deed ?
如何 做过 你的 情妇 完成 这 强大的 契据 ?

你的女主人是如何完成这项壮举的?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
AS for that ,
作为 为了 那 ,

至于这一点,

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [lɔːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] .
she will tell it to my lord with her own voice when she shall come .
她 将要 告诉 它 到 我的 主 和 她 自己的 嗓音 什么时候 她 将 来 .

她来的时候会亲口告诉我的大人。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [maɪ] [lɔ:d] [gɪv] [ɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi]['dʒu:dɪθ] ,
And now will my lord give ear to the commands of the lady Judith ,
和 现在 将要 我的 主 给 耳朵 到 这 命令 的 这 女士 朱迪思 ,

现在，我的主人会听从朱迪思夫人的吩咐吗？

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dʌθ] [leɪ] [ə'pɒn][maɪ] [lɔ:d] [baɪ][ˌem 'i:] , [hægɪθ] ?
which she doth lay upon my lord by me , Haggith ?
哪个 她 确实 躺 之上 我的 主 经过 我 , 哈吉斯 ?

她借我之口，将什么加诸于我的主身上，哈吉斯？

[fɜ:st] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌhɔləu'fə:ni:z][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][set][ə'pɒn][ə; eɪ][spɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [wɔ:l] [ɪn][ðə; ði]
the head of Holofernes shall be set upon a spear on the highest wall in the
这 头 的 霍洛弗尼斯 将 是 放 之上 一个 矛 在 这 最高 墙 在 这
[greɪt] [skweə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['temp(ə)l] .
great square before the temple .
伟大的 正方形 前 这 寺庙 .

霍洛弗尼斯的头颅将被插在长矛上，悬挂在神庙前大广场最高的墙上。

[səʊ][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [nəʊ] [ðæt] [gɒd] [jet] [wɑ:tʃəθ] ['əʊvə(r)] ['ɪzreɪl] .
So shall all the Israelites know that God yet watcheth over Israel .
所以 将 全部 这 以色列人 知道 那 上帝 然而 守望 超过 以色列 .

这样，所有以色列人都会知道，上帝仍然眷顾着以色列。

([tu:; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz] .) [teɪk] [ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd][du:; də][æz; əz][maɪ]['leɪdi] [hæθ] [ɔ:'deɪnd] [baɪ]
(To the soldiers .) Take the sack and do as my lady hath ordained by
(到 这 士兵 .) 拿 这 解雇 和 做 作为 我的 女士 有 受戒 经过
[ˌem 'i:] , [hægɪθ] .
me , Haggith .
我 , 哈吉斯 .

（对士兵们说。）哈吉斯，拿起麻袋，按照我夫人吩咐我做的去做。

['oʊziəs] ([tu:; tə] [men] , [hu:] ['hezɪteɪt]) .
OZIAS (to men , who hesitate) .
奥齐亚斯 (到 男人 , WHO 犹豫) .

OZIAS（对犹豫不决的男人）。

[teɪk] [ðə; ði] [sæk] .
Take the sack .
拿 这 解雇 .

把袋子拿走。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [kə'mɑ:nd] .
It is my command .
它 是 我的 命令 .

遵命。

(['eksiʌnt] [tu:] [men] , [el] . , [wɪð] [sæk] .)
(Exeunt two men , L . , with sack .)
(退场 二 男人 , L . , 和 解雇 .)

（两个人 L. 带着麻袋下场。）

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[nekst] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [send] [men] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [welz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [drɪŋk] ,
Next , ye shall send men for water to the wells beneath the city that all may drink ,
下一个 , 是的 将 发送 男人 为了 水 到 这 水井 下面 这 城市 那 全部 可能 喝 ,

其次，你们要派人到城下的井里打水，好让所有人都能喝。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [ə'sɪriənz] [ɑː(r); ə(r)] [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [welz] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌhɔləu'fəːniːz] [ɪz] [ded] .
for already the Assyrians are fled from the wells , knowing that Holofernes is dead .
为了 已经 这 亚述人 是 逃亡 从 这 水井 , 会心 那 霍洛弗尼斯 是 死的 .

因为亚述人已经逃离了水井，他们知道霍洛弗尼斯已经死了。

[ænd; ənd] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [send] [fɔːθ] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːmi] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'sɪriənz] ,
And ye shall send forth all your army into the valley to fall upon the Assyrians ,
和 是的 将 发送 前进 全部 你的 军队 进入 这 谷 到 落下 之上 这 亚述人 ,

你们要派出全部军队进入山谷，攻击亚述人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [gɒd] ,
for they are afraid of the judgment of God ,
为了 他们 是 害怕的 的 这 判断 的 上帝 ,

因为他们惧怕神的审判。

[ænd; ənd] [nʌn] [deə(r)] [ə'baɪd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .
and none dare abide in the sight of his neighbour .
和 没有任何 敢 遵守 在 这 视线 的 他的 邻居 .

谁也不敢待在邻居的视线里。

['naɪðə(r)] [kæn; kən] [ðeɪ] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [reɪs] [ɒv; əv] [gɒd] .
Neither can they stand against the chosen race of God .
两者都不 能 他们 站立 反对 这 选定 种族 的 上帝 .

他们也无法与上帝的选民抗衡。

['oʊziəs] ([tuː; tə] [fɜːst] ['səʊldʒə(r)]) .
OZIAS (to First Soldier) .
奥齐亚斯 (到 第一的 士兵) .

OZIAS（致第一位士兵）。

[let] ['evri] [ɑːmd] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [biː; bi] [raʊzd] ,
Let every armed man in the city be roused ,
让 每一个 武装 男人 在 这 城市 是 唤醒 ,

让城里所有武装人员都起来！

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['oʊziəs] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [liːd] [ðeə(r)] [bændz] ['swɪftli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [baɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] [wei] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'sɪriənz] .
and publish the order of Ozias that the Captains lead their bands swiftly into the valley by the secret way to fall upon the Assyrians .
和 发布 这 命令 的 奥齐亚斯 那 这 队长 带领 他们的 乐队 迅速地 进入 这 谷 经过 这 秘密 方式 到 落下 之上 这 亚述人 .

公布奥齐亚斯的命令，让各队队长率领部下迅速沿秘密通道进入山谷，突袭亚述人。

(['eksɪt] [fɜːst] ['səʊldʒə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [wɪð] ['dʒɔɪəs] [kraɪz] , [el] .)
(Exit First Soldier and another , with joyous cries , L .)
(出口 第一的 士兵 和 其他 , 和 欢乐 哭泣 , L .)

（一名士兵和另一名士兵欢呼着退场，左图。）

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ðʌs] [hæθ] [ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ]['spəʊkən][baɪ][ˌem 'iː] , [hægɪθ] .
Thus hath the lady Judith spoken by me , Haggith .
因此 有 这 女士 朱迪思 说 经过 我 , 哈吉斯 .

哈及，朱迪思夫人如此说道。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

['wɪðə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['mɪstrəs] [gɒn] , [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['tæri] ?
Whither is thy mistress gone , and why does she tarry ?
往哪里去 是 你的 情妇 已消失 , 和 为什么 做 她 焦油 ?

你的女主人去了哪里？她为何迟迟不来？

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz]['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,
My mistress is hidden in a sure place in the valley ,
我的 情妇 是 隐 在 一个 当然 地方 在 这 谷 ,

我的情妇藏在山谷里一个隐蔽的地方。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'sɪriənz] [huː] [fɪəz] [nɒt] [gɒd] .
for there is one among the Assyrians who fears not God .
为了 那里 是 一 之中 这 亚述人 WHO 恐惧 不是 上帝 .

因为亚述人中有一个人不敬畏上帝。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][bə'goʊəs] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['juːnək] [ɒv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz] ,
And he is Bagoas , the chief eunuch of Holofernes ,
和 他 是 巴戈阿斯 , 这 首席 宦官 的 霍洛弗尼斯 ,

他就是霍洛弗尼斯的首席太监巴戈阿斯。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [swɔːn] [æn; ən] [əʊθ] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ] ['mɪstrəs] ,
and he has sworn an oath to kill my mistress ,
和 他 有 宣誓 一个 誓言 到 杀 我的 情妇 ,

他发誓要杀死我的女主人，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [baɪ] [gaɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz] .
for that by guile she did cut off the head of Holofernes .
为了 那 经过 诡计 她 做过 切 离开 这 头 的 霍洛弗尼斯 .

她用计谋砍下了霍洛弗尼斯的头颅。

[ænd; ənd][bə'goʊəs] ['sɜːrtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .
And Bagoas searches for my mistress in the folds of the valley .
和 巴戈阿斯 搜索 为了 我的 情妇 在 这 折叠 的 这 谷 .

巴戈阿斯在山谷的褶皱中寻找我的情妇。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
But he will not find her .
但 他 将要 不是 寻找 她 .

但他找不到她。

['oʊziəs] ([pə'tɜːbd]) .
OZIAS (perturbed) .
奥齐亚斯 (忐忑) .

OZIAS（扰动）。

[haʊ] [noʊst] [ðaʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ?
How knowst thou that he will not find her ?
如何 知道 你 那 他 将要 不是 寻找 她 ?

你怎么知道他找不到她?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [sɒːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] . . . .
Because the Lord of Israel is a sharp sword and protecteth his servants . . . .
因为 这 主 的 以色列 是 一个 锋利的 剑 和 保护 他的 仆人 . . . .

因为以色列的耶和华是一把利剑，他保护他的仆人......

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] [məʊst] ['kʌnɪŋli] ['hɪd(ə)n] .
And also because my mistress is most cunningly hidden .
和 还 因为 我的 情妇 是 最多 狡猾地 隐 .

而且，我的情妇藏得非常隐蔽。

['entə(r)] [tʃɑːrmɪ] , [el] .
Enter Charmis , L .
进入 查米斯 , L .

查米斯，L.

[tʃɑːrmɪ] (['dʒɔɪəsli] [ɪk'saɪtɪd]) .
CHARMIS (joyously excited) .
查米斯 (欣喜地 兴奋的) .

魅力（欣喜若狂）。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ai] [hɪə(r)] , ['oʊziəs] ?
What is the miracle that I hear , Ozias ?
什么 是 这 奇迹 那 我 听到 , 奥齐亚斯 ?

奥齐亚斯，我听到的奇迹是什么?

['oʊziəs] (['blændli]) .
OZIAS (blandly) .
奥齐亚斯 (平淡地) .

OZIAS（淡淡地）。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['mɪrək(ə)l] ;
There is no miracle ;
那里 是 不 奇迹 ;

没有奇迹;

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [plænd] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] ['dʒuːdɪθ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .
but that which I had planned with the lady Judith has come to pass .
但 那 哪个 我 有 计划 和 这 女士 朱迪思 有 来 到 经过 .

但我与朱迪思女士的计划已经实现了。

[teɪk] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [əʊld] [men] [tʃɑːrmɪ] ,
Take women and old men Charmis ,
拿 女性 和 老的 男人 查米斯 ,

带上妇女和老年男子查米斯，

[ænd; ənd] [gəʊ] [jiː; ji] [tuː; tə] [ðə; ði] [welz] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ,
and go ye to the wells and bring water to the city ,
和 去 是的 到 这 水井 和 带来 水 到 这 城市 ,

你们要到井边去，把水打到城里去。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [welz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'lɪvəd] ['ɪntu:][maɪ][hændz] .
for the wells are delivered into my hands .
为了 这 水井 是 发表 进入 我的 双手 .

因为井已经交付到我手中。

[tʃɑ:rmɪ] (['hezɪteɪtɪŋ]) .
CHARMIS (hesitating) .
查米斯 (犹豫不决) .

查米斯（犹豫地）。

['wɪmɪn] [ænd; ənd][əʊld][men] ?
Women and old men ?
女性 和 老的 男人 ?

女人和老人?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒnslɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sɪriənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hɪə(r)] ?
But the onslaught against the Assyrians of which I hear ?
但 这 猛攻 反对 这 亚述人 的 哪个 我 听到 ?

但我所听说的对亚述人的猛攻呢?

['oʊziəs] ([ɪm'pɪəriəsli]) .
OZIAS (imperiously) .
奥齐亚斯 (专横跋扈) .

奥齐亚斯（傲慢地）。

[gəʊ] ['kwɪkli] .
Go quickly .
去 迅速地 .

快走。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ?
For who is the governor of this city ?
为了 WHO 是 这 州长 的 这 城市 ?

这座城市的统治者是谁?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðaʊ] [ɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ai] ?
Is it thou or is it I ?
是 它 你 或者 是 它 我 ?

是你还是我?

(['eksɪt] [tʃɑ:rmɪ] , [el] .)
(Exit Charmis , L .)
(出口 查米斯 , L .)

（Charmis 出口，L.）

([men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['gæðəd] ['dʒɔɪəsli] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .)
(Men and women have gathered joyously in the street .)
(男人 和 女性 有 聚集 欣喜地 在 这 街道 .)

（男男女女欢欣雀跃地聚集在街上。）

['vɔɪsɪz] (['mɒkɪŋli] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɪŋgɚ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] ['hɔ:spleɪ]) .
VOICES (mockingly , indicating Ingur , with a tendency to horseplay) .
声音 (嘲讽地 , 表明 英古尔 , 和 一个 趋势 到 胡闹) .

声音（嘲讽地指着英古尔，带着嬉闹的倾向）。

[ðə; ði] [ə'sɪriən] !
The Assyrian !
这 亚述人 !

亚述人!

[ðə; ði] [ə'sɪriən] !
The Assyrian !
这 亚述人 !

亚述人!

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːd] - [haʊs] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [hɪm][tuː; tə] - .
Take him to the guard - house and chain him to Achior .
拿 他 到 这 警卫 - 房子 和 链 他 到 - .

把他带到卫兵室，用铁链把他锁在阿基奥尔身上。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] , [lɔːd] ['oʊziəs] .
He shall not go , lord Ozias .
他 将 不是 去 , 主 奥齐亚斯 .

他不能去，奥齐亚斯大人。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][maɪ] ['mɪstrəs] [bi'gail] [,hɔləu'fəːniːz] , [səʊ][dɪd][ai] [bɪ'gaɪl] [ɪŋgɝ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [maɪ] [sleɪv] .
For as my mistress beguiled Holofernes , so did I beguile Ingur , and he is my slave .
为了 作为 我的 情妇 被迷惑 霍洛弗尼斯 , 所以 做过 我 欺骗 英古尔 , 和 他 是 我的 奴隶 .

正如我的女主人诱惑了霍洛弗尼斯一样，我也诱惑了英古尔，他现在是我的奴隶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《朱迪思》，一部三幕剧；(Judith,)

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] ,
But I have not cut off his head ,
但 我 有 不是 切 离开 他的 头 ，
但我并没有砍下他的头，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæv; həv][nɒt] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] .
and he is dear to me because I have not cut off his head .
和 他 是 亲爱的 到 我 因为 我 有 不是 切 离开 他的 头 .
他对我来说很珍贵，因为我没有砍下他的头。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪn] , [ænd; ənd][let] [nʌn] [tʌtʃ] [hɪm] ([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz]) ,
And he is mine , and let none touch him (looking at the soldiers) ,
和 他 是 矿 ， 和 让 没有任何 触碰 他 （ 寻找 在 这 士兵 ）,
他是我的，谁也不许碰他（看着士兵们）。

[ɔː(r)][maɪ][ˈæŋgə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈæŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ˈdʒuːdɪθ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈpɒn] [ðæt] [mæn]
or my anger , which is the anger of the lady Judith , shall be upon that man
或者 我的 愤怒 ， 哪个 是 这 愤怒 的 这 女士 朱迪思 ， 将 是 之上 那 男人
.
:
.
否则，我的怒火，也就是朱迪思夫人的怒火，将会降临到那个人身上。

([ˈhɪərɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ʃiː; ʃi][ˈglɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .)
(Hearing a noise , she glances at the house .)
（ 听力 一个 噪音 ， 她 眼神 在 这 房子 . ）
（听到动静，她瞥了一眼房子。）

[wɒt] [duː; də][ai] [siː] ?
What do I see ?
什么 做 我 看 ?
我看到了什么？

[ðə; ði] [slʌts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [tent] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmɪstrəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [fəˈbɪd(ə)n] [ðem; ðəm] .
The sluts are in the tent of my mistress , which is forbidden them .
这 荡妇 是 在 这 帐篷 的 我的 情妇 ， 哪个 是 禁止 他们 .
这些荡妇在我女主人的帐篷里，这是她们被禁止进入的。

[aʊt] , [slʌts] !
Out , sluts !
出去 ， 荡妇 ！
滚出去，贱货们！

([ˈeksɪt][ˈæŋgrəli][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] !)
(Exit angrily into the house !)
（ 出口 愤怒地 进入 这 房子 ！ ）
（怒气冲冲地走进屋里！）

([ɪŋgɚ] [fˈɒləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [prəˈtekʃ(ə)n] .)
(Ingur follows her quickly for protection .)
（ 英古尔 跟随 她 迅速地 为了 保护 . ）
（英格尔迅速跟在她身后寻求保护。）

[ˈentə(r)][ˈmesɪndʒə(r)] .
Enter Messenger .
进入 信使 .
输入 Messenger。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?

你呢?

['mesɪndʒə(r)] ([sə'ljuːt, sɑː'luːte]) .
MESSENGER (saluting) .
信使 (敬礼) .

信使（敬礼)。

[duː; də][maɪ] [aɪz] [bɪ'həʊld][ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] ['oʊziəs] , ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [bɪ'θuːliə] ?
Do my eyes behold the great lord Ozias , governor of Bethulia ?
做 我的 眼睛 看哪 这 伟大的 主 奥齐亚斯 , 州长 的 贝图利亚 ?

我眼前所见的，难道是伟大的伯图利亚总督奥齐亚斯大人?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [bɪ'həʊld][hɪm] .
Your eyes behold him .
你的 眼睛 看哪 他 .

你亲眼见到了他。

['mesɪndʒə(r)] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [dɔːn] ,
It is not yet dawn ,
它 是 不是 然而 黎明 ,

天还没亮,

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ,
nevertheless the streets of the city are full of a great going and coming ,
尽管如此 这 街道 的 这 城市 是 满的 的 一个 伟大的 去 和 未来 ,

然而，城市街道上人来人往，熙熙攘攘。

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [nʌn] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['oʊziəs] .
but I found none to lead me to the house of the lord Ozias .
但 我 成立 没有任何 到 带领 我 到 这 房子 的 这 主 奥齐亚斯 .

但我找不到任何人带我去奥齐亚斯领主的府邸。

[jet] [wen] [ai] [sɔː] [maɪ] [lɔːdz] ['vɪzɪdʒ] [maɪ] [hɑːt] [sed] : - [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] . -
Yet when I saw my lord's visage my heart said : ' This is he . '
然而 什么时候 我 锯 我的 领主的 面容 我的 心 说 : - 这 是 他 . -

然而，当我看到我主的容貌时，我的心就说:“就是他。”

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
What is your affair with me ?
什么 是 你的 事务 和 我 ?

你和我之间到底是什么关系?

['mesɪndʒə(r)] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] .
I am a messenger .
我 是 一个 信使 .

我是一名信使。

['oʊziəs] (['kɜːtli]) .
OZIAS (curtly) .
奥齐亚斯 (简短地) .

OZIAS(简短地)。

[spiːk] ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɪz][nəʊ] ['kɒmən]
Speak quickly , for the government of this city in this hour is no common
说话 迅速地 , 为了 这 政府 的 这 城市 在 这 小时 是 不 常见的
['mætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

快点说,因为此时此刻,治理这座城市绝非寻常之事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ə'pɒn][ˌem 'iː] .
and the whole charge of it lies upon me .
和 这 所有的 收费 的 它 谎言 之上 我 .

这件事的全部责任都在我身上。

['mesɪndʒə(r)] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['kɒmən] ['mesɪndʒə(r)] .
And I am no common messenger .
和 我 是 不 常见的 信使 .

我并非普通的信使。

[ai] [kʌm] [wɪð] [wɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [frɒm; frəm][dʒə'ruːsələm] , [frɒm; frəm]['d͡ʒəʊ.ə.kɪm] , [ðə; ði]
I come with wings through the night from Jerusalem , from Joachim , the
我 来 和 翅膀 通过 这 夜晚 从 耶路撒冷 , 从 约阿希姆 , 这
[haɪ] [priːst] .
high priest .
高的 牧师 .

我带着翅膀,从耶路撒冷,从大祭司约阿希姆那里,在夜间飞来。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

(['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ə'saɪd] .)
(Changing his tone and beckoning the messenger aside .)
(变化 他的 语气 和 招手 这 信使 旁边 .)

（他改变了语气，并示意信使走到一边。）

[wɒt] ['taɪdɪŋz] [du:; də] [ju:; jʊ] [beə(r)] ?
What tidings do you bear ?
什么 消息 做 你 熊 ?

你带来了什么消息?

['mesɪndʒə(r)] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[aɪ] [beə(r)] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [frɒm; frəm] ['d͡ʒəʊ.ə.kɪm] .
I bear the licence from Joachim .
我 熊 这 执照 从 约阿希姆 .

我持有约阿希姆颁发的许可证。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[wɒt] ['laɪs(ə)ns] ?
What licence ?
什么 执照 ?

什么证件?

['mesɪndʒə(r)] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [bɪ'θu:liə] [tu:; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] [ɪz] ['sæŋktɪfaɪd]
The licence for the people of Bethulia to drink the wine which is sanctified
这 执照 为了 这 人们 的 贝图利亚 到 喝 这 葡萄酒 哪个 是 圣化
[ænd; ənd] [rɪ'zɜ:vd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pri:sts] [wɪtʃ] [sɜ:v] [ðə; ði] [lɔ:d] .
and reserved to the priests which serve the Lord .
和 预订的 到 这 神父 哪个 服务 这 主 .

伯图利亚人民获准饮用圣酒，这种圣酒是专门留给侍奉主的祭司饮用的。

['oʊziəs] ([ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pʌz(ə)ld]) .
OZIAS (affecting to be puzzled) .
奥齐亚斯 (影响 到 是 困惑) .

OZIAS（装作困惑）。

[hu:] [hæθ] [di'mɑ:nd, -'mænd] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [frɒm; frəm] ['d͡ʒəʊ.ə.kɪm] ?
Who hath demanded this licence from Joachim ?
WHO 有 要求 这 执照 从 约阿希姆 ?

谁向约阿希姆索要了这份许可证?

['mesɪndʒə(r)] ([sə'praɪzd]) .
MESSENGER (surprised) .
信使 (惊讶) .

信使（惊讶地）。

[ðə; ði] [lɔːd] ['oʊziəs] [sent] [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][tuː; tə][dʒə'ruːsələm][tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns]
The lord Ozias sent a messenger to Jerusalem to beseech that the licence
这 主 奥齐亚斯 发送 一个 信使 到 耶路撒冷 到 恳求 那 这 执照
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['grɑːntɪd] .
should be granted .
应该 是 的确 .

奥齐亚斯领主派使者前往耶路撒冷，恳求颁发许可证。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːdz] ['mesɪndʒə(r)] ['trævld] [səʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt]
And my lord's messenger travelled so swiftly that in the moment when he reached
和 我的 领主的 信使 旅行 所以 迅速地 那 在 这 片刻 什么时候 他 达到
[ðə; ði]['temp(ə)l][æt; ət][dʒə'ruːsələm][hiː; hi] [fel] [sɪk] [ænd; ənd] ['vɔmit] ,
the temple at Jerusalem he fell sick and vomited ,
这 寺庙 在 耶路撒冷 他 跌倒 生病的 和 呕吐 ,

我主的使者行军如此迅速，以至于他一到达耶路撒冷圣殿就感到恶心呕吐。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'θuːliə] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
and I have come to Bethulia in his place ,
和 我 有 来 到 贝图利亚 在 他的 地方 ,

我代替他来到了伯图利亚。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['vɔmit] [hiː; hi][ʌn'foʊldɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]
for after he had vomited he unfolded to me the secret way into the
为了 后 他 有 呕吐 他 展开 到 我 这 秘密 方式 进入 这
['sɪti] .
city .
城市 .

他呕吐之后，向我揭示了进入这座城市的秘密通道。

['oʊziəs] (['grændli]) .
OZIAS (grandly) .
奥齐亚斯 (宏伟) .

OZIAS（盛大地）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
It is true .
它 是 真的 .

是真的。

[ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪ] [k'eəz] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
In the heavy multitude of my cares I had forgotten this matter of the
在 这 重的 民众 的 我的 关心 我 有 被遗忘的 这 事情 的 这
['laɪs(ə)ns] .
licence .
执照 .

在诸多烦心事中，我竟忘记了驾照这件事。

['mesɪndʒə(r)] ([ˌkɒnfɪ'denʃəli]) .
MESSENGER (confidentially) .
信使 (保密) .

信使（保密）。

[ænd; ənd]['d͡ʒəʊ.ə.kɪm] [hæθ] ['bɪdn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['prɪvɪli] [ðæt] [ɪf] ['eni] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪn][ðeə(r)]
And Joachim hath bidden me to say privily that if any have already in their
和 约阿希姆 有 拜登 我 到 说 私下里 那 如果 任何 有 已经 在 他们的
[ɪk'streməti] [drʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktɪfaɪd] [waɪn] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'naɪd] ['ʌtəli] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
extremity drunk of the sanctified wine it shall be denied utterly — for the
末端 醉 的 这 圣化 葡萄酒 它 将 是 否认 完全地 — 为了 这
[seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
sake of the church .
清酒 的 这 教会 .

约阿希姆吩咐我私下告诉大家，如果有人在临终之际喝了圣酒，为了教会的缘故，必须彻底禁止他们喝圣酒。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['mesɪndʒə(r)] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] .
And here is the licence .
和 这里 是 这 执照 .

这是许可证。

(['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .)
(Offering it .)
(提供 它 .)

（提供。）

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[frend] , [kiːp] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['d͡ʒəʊ.ə.kɪm] , [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ɪn]
Friend , keep the licence and render it back to Joachim , the high priest in
朋友 , 保持 这 执照 和 使成为 它 后退 到 约阿希姆 , 这 高的 牧师 在
[dʒə'ruːsələm] .
Jerusalem .
耶路撒冷 .

朋友，请保留这张许可证，并将其交还给耶路撒冷的大祭司约阿希姆。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,
For I need it not ,
为了 我 需要 它 不是 ,

因为我不需要它，

[ænd; ənd][ai][di'mɑːnd, -'mænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][baɪ] [ɪk'ses] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]
and I demanded it only by excess of prudence such as becomes the
和 我 要求 它 仅有的 经过 过量的 的 谨慎 这样的 作为 变成 这
['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [bɪ'siːdʒd] [ænd; ənd] [θəːst] .
governor of a city besieged and thirsting .
州长 的 一个 城市 被围困 和 口渴 .

我提出这个要求，只是出于一位被围困且口渴的城市统治者应有的谨慎。

[bʌt; bət][wiː; wi] - [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['piːp(ə)l] ,
But we Bethulians are a faithful and a constant people ,
但 我们 - 是 一个 忠实 和 一个 持续的 人们 ,

但我们伯图利亚人是忠诚而坚定的人民，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [haɪ] .
and we have trusted in the Most High .
和 我们 有 可信 在 这 最多 高的 .

我们信赖至高者。

[ænd; ənd] [ɪf] [pə'tʃɑːns] ['eni] [hæv; həv] [drʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktɪfaɪd] [waɪn] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] (
And if perchance any have drunk of the sanctified wine unknown to me (
和 如果 或许 任何 有 醉 的 这 圣化 葡萄酒 未知 到 我 (
[wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs]) — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'naɪd] ['ʌtəli] ,
with a grimace) — it shall be denied utterly ,
和 一个 鬼脸) — 它 将 是 否认 完全地 ,

若有人不知何人饮过我所不知的圣酒（面露苦相），则必予以彻底否认。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ʌn'simlɪnɪs] .
for the sake of seemliness .
为了 这 清酒 的 体面 .

为了面子。

['mesɪndʒə(r)] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['traɪəl][tuː; tə] [kʌm] ,
But in the days of trial to come ,
但 在 这 天 的 审判 到 来 ,

但在即将到来的考验日子里，

[wɪl] [nɒt][ðə; ði] [lɔːd] ['oʊziəs][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ?
will not the lord Ozias have need of the licence ?
将要 不是 这 主 奥齐亚斯 有 需要 的 这 执照 ?

奥齐亚斯大人难道不需要许可证吗?

['oʊziəs] (['grændli]) .
OZIAS (grandly) .
奥齐亚斯 (宏伟) .

OZIAS（盛大地）。

[frend] ,
Friend ,
朋友 ,

朋友，

[rɪ'tɜːn] [jiː; ji][tuː; tə]['d͡ʒəʊ.ə.kɪm][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] [dɪ'lɪvəd] [bɪ'θuːliə]
return ye to Joachim and say to him that the Lord has delivered Bethulia
返回 是的 到 约阿希姆 和 说 到 他 那 这 主 有 发表 贝图利亚
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sɪriənz] [baɪ][ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ['oʊziəs] .
from the Assyrians by the subtlety of his servant Ozias .
从 这 亚述人 经过 这 微妙之处 的 他的 仆人 奥齐亚斯 .

你们回去告诉约阿希姆，耶和华藉着他的仆人奥西亚的计谋，将伯图利亚从亚述人手中拯救出来。

['mesɪndʒə(r)] ([ə'meɪzd]) .
MESSENGER (amazed) .
信使 (惊叹) .

信使（惊讶地）。

[wɒt] [sez] [maɪ] [lɔːd] ?
What says my lord ?
什么 说道 我的 主 ?

大人，您有何吩咐?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[jeɪ] ,
Yea ,
是的 ,

是的，

[ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌhɔləu'fə:ni:z][ɪz] [set] [ɒn] [ə; eɪ][spɪə(r)][ɪn][ðə; ði][skweə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['temp(ə)l] ,
this night the head of Holofernes is set on a spear in the square before the temple ,
这 夜晚 这 头 的 霍洛弗尼斯 是 放 在 一个 矛 在 这 正方形 前 这 寺庙 ,

当晚，霍洛弗尼斯的头颅被插在长矛上，立在神庙前的广场上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪriənz] [fli:] [wʌn][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)][ɪn][dɪs'ɔ:də(r)] ,
and the Assyrians flee one from another in disorder ,
和 这 亚述人 逃跑 一 从 其他 在 紊乱 ,

亚述人四散奔逃，一片混乱。

[ænd; ənd][maɪ][hoʊsts][ɑ:(r); ə(r)][ə'baʊt][tu:; tə] [dɪ'send] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd][rend][ðem; ðəm][tu:; tə] ['pi:sɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [stænd] ['fu:lɪʃli] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .
and my hosts are about to descend upon them and rend them to pieces where they stand foolishly in the valley .
和 我的 主持人 是 关于 到 下降 之上 他们 和 撕裂 他们 到 件 在哪里 他们 站立 愚蠢地 在 这 谷 .

我的军队即将扑向他们，将他们撕成碎片，就因为他们愚蠢地站在山谷里。

['mesɪndʒə(r)] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] ['mɑ:vələs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][mæn] !
But this thing is marvellous beyond the understanding of man !
但 这 事物 是 奇妙 超过 这 理解 的 男人 !

但这东西奇妙无比，远超人类的理解！

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] ['mɑ:vələs] .
It is indeed marvellous .
它 是 的确 奇妙 .

真是太奇妙了。

['mesɪndʒə(r)] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒəʊ.ə.kɪm] [ɪn'kwaɪəz] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [hu:] [hæθ] ['teɪkən][ˌhɔləu'fə:ni:z][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] [tu:; tə] [bɪ'hed] [hɪm] ,
And when Joachim enquires of me who hath taken Holofernes the great captain to behead him ,
和 什么时候 约阿希姆 询问 的 我 WHO 有 已采取 霍洛弗尼斯 这 伟大的 队长 到 斩首 他 ,

当约阿希姆问我是谁抓住了伟大的统帅霍洛弗尼斯并砍下了他的头颅时，

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [dɪ'vaɪs] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə]['dʒəʊ.ə.kɪm] ?
and by what device , what shall I answer to Joachim ?
和 经过 什么 设备 , 什么 将 我 回答 到 约阿希姆 ?

我该如何向约阿希姆交代呢？

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['oʊziəs] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ˌhɔləu'fəːniːz] , [sent] [daʊn] [tuː; tə]
You will answer that Ozias , knowing the weakness of Holofernes , sent down to
你 将要 回答 那 奥齐亚斯 , 会心 这 弱点 的 霍洛弗尼斯 , 发送 向下 到
[hɪm] ['siːkrətli] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
him secretly a woman ,
他 偷偷 一个 女士 ,

你会回答说，奥齐亚斯知道霍洛弗尼斯的弱点，就秘密地派了一个女人去见他。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒuːdɪθ] [ɒv; əv] [bɪ'θuːliə] ,
a certain Judith of Bethulia ,
一个 肯定 朱迪思 的 贝图利亚 ,

伯图利亚的朱迪思

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] ['oʊziəs] [ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ] [waɪlz] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]
and upon the counsel of Ozias the woman by wiles compassed the death of
和 之上 这 法律顾问 的 奥齐亚斯 这 女士 经过 诡计 罗盘 这 死亡 的
[ˌhɔləu'fəːniːz] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] .
Holofernes as I have told you .
霍洛弗尼斯 作为 我 有 讲述 你 .

正如我告诉你们的那样，在奥齐亚斯的建议下，那女人用计谋杀死了霍洛弗尼斯。

['mesɪndʒə(r)] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] ['fɑːðəz] [ʃæl; ʃəl] [tel] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['tʃɪldrənz]
It is a tale which fathers shall tell to their children , and to their children's
它 是 一个 故事 哪个 父亲们 将 告诉 到 他们的 孩子们 , 和 到 他们的 孩子们的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

这是一个父亲们会讲给他们的孩子，以及他们的孩子的孩子听的故事。

[ænd; ənd] [men] [ʃæl; ʃəl] ['wʌndə(r)] [ðeər'æt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] .
and men shall wonder thereat for all time .
和 男人 将 想知道 那里 为了 全部 时间 .

人们将永远为此感到惊奇。

[ænd; ənd] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [təʊld]
And now your servant will say to you a thing which has not been told
和 现在 你的 仆人 将要 说 到 你 一个 事物 哪个 有 不是 到过 讲述
[tuː; tə] [hɪm] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [hæz; həz] [hɜːd] .
to him but which his ear has heard .
到 他 但 哪个 他的 耳朵 有 听到 .

现在，你的仆人要告诉你一件他从未听见，却亲耳听见的事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [lɔːd] ['oʊziəs] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [dʒuː'diə] [frɒm; frəm]
It was said among the mighty that if my lord Ozias should save Judea from
它 曾是 说 之中 这 强大的 那 如果 我的 主 奥齐亚斯 应该 节省 犹太 从
[ðə; ði] ['hiːðn] ,
the heathen ,
这 异教徒 ,

权贵们曾说，如果我的主人奥齐亚斯能将犹太从异教徒手中拯救出来，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] ['nəʊtəb(ə)l] [əd'vɑːnsmənt] [ænd; ənd] [biː; bi] [reɪzd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz]
he would receive notable advancement and be raised up among the great ones
他 会 收到 值得注意的 进步 和 是 提高 向上 之中 这 伟大的 一个
[ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] .
of the land .
的 这 土地 .

他将获得显著的晋升，并跻身于国家伟人之列。

(['oʊziəs] [bəʊz] .)
(Ozias bows .)
(奥齐亚斯 弓 .)

（奥齐亚斯鞠躬。）

[jet] [wɪl] ['d͡ʒəʊ.ə.kɪm] [nɒt] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] ,
Yet will Joachim not be astonished ,
然而 将要 约阿希姆 不是 是 惊讶 ,

然而，约阿希姆不会感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] [ɪn] [dʒə'ruːsələm] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn]
for it was spoken in Jerusalem that among all the Israelites there is none
为了 它 曾是 说 在 耶路撒冷 那 之中 全部 这 以色列人 那里 是 没有任何
[laɪk] [ðə; ði] [lɔːd] ['oʊziəs] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnəsi] [ɪn] [dɪ'fens] .
like the lord Ozias for cunning and obstinacy in defence .
喜欢 这 主 奥齐亚斯 为了 狡猾 和 固执 在 防御 .

因为耶路撒冷曾有传言说，在所有以色列人中，没有谁能像奥西亚斯王那样足智多谋、顽强不屈地进行防御。

['oʊziəs] (['netld]) .
OZIAS (nettled) .
奥齐亚斯 (荨麻) .

荨麻（OZIAS）。

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [miːt] [ðæt] ['d͡ʒəʊ.ə.kɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] ,
Nevertheless it is meet that Joachim should be astonished ,
尽管如此 它 是 见面 那 约阿希姆 应该 是 惊讶 ,

然而，约阿希姆感到惊讶也是情理之中的事。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [hæv; həv] [ai] [set] [æt; ət] [nɔːt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd]
for with five thousand have I set at naught one hundred and two and
为了 和 五 千 有 我 放 在 零 一 百 和 二 和
['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] ,
thirty thousand ,
三十 千 ,

我用五千人，将十二万三千人，贬为零。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ðeə(r)] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [nəʊ] [diːd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði]
and in the chronicles of Israel there is written down no deed to match the
和 在 这 编年史 的 以色列 那里 是 书面 向下 不 契据 到 匹配 这
[dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [dʒuː'diə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'sɪriənz] .
delivery of Judea from the Assyrians .
送货 的 犹太 从 这 亚述人 .

在以色列的编年史中，没有任何记载能与从亚述人手中解救犹太地相称。

['mesɪndʒə(r)] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [hæθ] [seɪvd] ['ɪzreɪl] .
The God of Israel hath saved Israel .
这 上帝 的 以色列 有 已保存 以色列 .

以色列的上帝拯救了以色列。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [hæθ] [seɪv] ['ɪzreɪl] , — [baɪ] [maɪ] [hænd] .
The God of Israel hath save Israel , — by my hand .
这 上帝 的 以色列 有 节省 以色列 , — 经过 我的 手 .

以色列的上帝藉着我的手拯救了以色列。

[gəʊ] [ji:; ji] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['i:t(ə)n] [ænd; ənd] [drʌŋk] , [set] [ji:; ji] [fɔ:θ] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒə'ru:sələm] .
Go ye , and when you have eaten and drunk , set ye forth again for Jerusalem .
去 是的 , 和 什么时候 你 有 吃 和 醉 , 放 是的 前进 再次 为了 耶路撒冷 .

你们去吧，吃喝完毕后，再启程回耶路撒冷去。

([ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [sə'lu:ts] [ænd; ənd] ['eksɪt] , [el] .)
(The Messenger salutes and exit , L .)
(这 信使 敬礼 和 出口 , L .)

（信使敬礼后退场，左图。）

([θru:'aʊt] [ðɪs] [si:n] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['fri:kwəntli] [pɑ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [tu:z] [ænd; ənd] [θri:z] .)
(Throughout this scene excited and joyous men and women frequently pass the street in twos and threes .)
(自始至终 这 场景 兴奋的 和 欢乐 男人 和 女性 频繁地 经过 这 街道 在 二 和 三 .)

（在这一幕中，兴奋喜悦的男男女女经常三五成群地走过街道。）

([dɔ:n] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃɪz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [peɪl] .)
(Dawn is breaking and the torches begin to pale .)
(黎明 是 打破 和 这 火炬 开始 到 苍白 .)

（黎明破晓，火把的光芒开始变暗。）

['entə(r)] [hægɪθ] [ænd; ənd] [ɪŋgɝ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .
Enter Haggith and Ingur from the house .
进入 哈吉斯 和 英古尔 从 这 房子 .

哈吉斯和英古尔从房子里出来。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[weə(r)] [ɑ:t] [ðaʊ] ['gəʊɪŋ] ?
Where art thou going ?
在哪里 艺术 你 去 ?

你要去哪里?

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[lɔ:d] ['oʊziəs] , [ai] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['væli] [tu:; tə] [brɪŋ] ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [gɪv] ['taɪdɪŋz] .
Lord Ozias , I came up from the valley to bring water , and to give tidings .
主 奥齐亚斯 , 我 来了 向上 从 这 谷 到 带来 水 , 和 到 给 消息 .

奥齐亚斯大人，我从山谷上来是为了送水，并报信。

[naʊ] [ai][gəʊ] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [wɪð] [ɪŋgɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [siːk] [aʊt][maɪ] ['mɪstrəs] ,
Now I go down again to the valley with Ingur and his men to seek out my mistress ,
现在 我 去 向下 再次 到 这 谷 和 英古尔 和 他的 男人 到 寻找 出去 我的 情妇 ,

现在我和英古尔以及他的手下再次下到山谷里去寻找我的情妇。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [njuː] ['reɪmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ;
and to take new raiment to her , and lead her to the city ;
和 到 拿 新的 服饰 到 她 , 和 带领 她 到 这 城市 ;

并给她带上新衣服，领她进城去；

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [ɑː(r); ə(r)]['fɔːlən] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'sɪriənz] , [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz][nəʊ] [lɒŋgə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)] .
for since the Israelites are fallen upon the Assyrians , my mistress is no longer in danger .
为了 自从 这 以色列人 是 倒下 之上 这 亚述人 , 我的 情妇 是 不 更长 在 危险 .

因为以色列人攻克了亚述人，我的女主人就不再有危险了。

['entə(r)] - .
Enter Achior .
进入 - .

输入 Achior。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[sleɪv] , [huː] [hæθ] [deəd] [tuː; tə] [luːs] [ðiː] ?
Slave , who hath dared to loose thee ?
奴隶 , WHO 有 敢于 到 松动的 你 ?

奴隶啊，谁敢放你走?

- .
ACHIOR .
- .

艾奇尔。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [left][tuː; tə] [gɑːd] , [ænd; ənd][ai] [keɪm] [fɔːθ] .
There was none left to guard , and I came forth .
那里 曾是 没有任何 左边 到 警卫 , 和 我 来了 前进 .

已经没有人需要守卫了，于是我走了出来。

['oʊziəs] ([tuː; tə][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]) .
OZIAS (to a soldier) .
奥齐亚斯 (到 一个 士兵) .

奥齐亚斯（对一名士兵说）。

[siːz] [ðɪs] ['feləʊ] [ænd; ənd][baɪnd][hɪm] [wɪð] ['fetəz] .
Seize this fellow and bind him with fetters .
抢占 这 同伴 和 绑定 他 和 镣铐 .

抓住这个人，用镣铐把他绑起来。

([ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .)
(The torches are by this time extinguished .)
(这 火炬 是 经过 这 时间 熄灭 .)

（此时火炬已经熄灭。）

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ] .
Lord , it cannot be so .
主 , 它 不能 是 所以 .

主啊，这不可能。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] - ['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
For the lady Judith commanded me to bring Achior also , for her
为了 这 女士 朱迪思 命令 我 到 带来 - 还 , 为了 她
[prə'tekʃ(ə)n] ,
protection ,
保护 ,

因为朱迪思夫人吩咐我将阿基奥尔也带来，以保护她。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sɪriənz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd]
seeing that the youth came from the Assyrians at the bidding of the God
看到 那 这 青年 来了 从 这 亚述人 在 这 投标 的 这 上帝
[ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [tuː; tə] [gɪv] ['kʌmfət] [tuː; tə] ['ɪzreɪl] ,
of Israel to give comfort to Israel ,
的 以色列 到 给 舒适 到 以色列 ,

鉴于这青年是奉以色列上帝的旨意从亚述人那里来安慰以色列的，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][maɪ] ['mɪstrəs] .
and for a sign to my mistress .
和 为了 一个 符号 到 我的 情妇 .

并以此给我的女主人一个信号。

['oʊziəs] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) .
OZIAS (after a pause) .
奥齐亚斯 (后 一个 暂停) .

奥齐亚斯（停顿片刻后）。

[ai]['ɔːlsəʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
I also will go with you ,
我 还 将要 去 和 你 ,

我也会和你一起去。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] .
for it is right that the governor should do honour to the lady Judith .
为了 它 是 正确的 那 这 州长 应该 做 荣誉 到 这 女士 朱迪思 .

州长理应给予朱迪思夫人荣誉。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[maɪ] ['mɪstrəs] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['oʊziəs] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn]
My mistress commanded me to say to the lord Ozias that he should remain in
我的 情妇 命令 我 到 说 到 这 主 奥齐亚斯 那 他 应该 保持 在
[ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['welkəm] .
the city to prepare for her a welcome .
这 城市 到 准备 为了 她 一个 欢迎 .

我的女主人命令我告诉奥齐亚斯大人，让他留在城里为她准备欢迎仪式。

([ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ænd; ənd] - ['glædli] [muːvz] ['fɔːwəd] .
(She points to the gates and Achior gladly moves forward .
(她 积分 到 这 大门 和 - 乐意 移动 向前 .

（她指着大门，阿基奥尔欣然向前走去。）

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɪŋgɚ] [baɪ][ðə; ði][ɪə(r)] .)
She takes Ingur by the ear .)
她 需要 英古尔 经过 这 耳朵 .)

她揪住英古尔的耳朵。）

[bɪ'stɜː(r)] [ðaɪ] [legz] , ['buːbi] !
Bestir thy legs , booby !
振作 你的 腿 , 鲣鱼 !

动动你的腿，笨蛋！

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz][pɑːst] ['nəʊɪŋ] .
The subtlety of women is past knowing .
这 微妙之处 的 女性 是 过去的 会心 .

女人的心思细腻，难以捉摸。

[hægɪθ] ([æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] , [mə'lɪʃəsli]) .
HAGGITH (at the gates , maliciously) .
哈吉斯 (在 这 大门 , 恶意地) .

哈吉斯（在门口，恶意地）。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
It may be .
它 可能 是 .

有可能。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði] [lɔːd] ['oʊziəs] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɪstrəs] ?
But would the lord Ozias invite the displeasure of my mistress ?
但 会 这 主 奥齐亚斯 邀请 这 不满 的 我的 情妇 ?

但奥齐亚斯大人会招致我女主人的不满吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deɪ] .
It is day .
它 是 天 .

现在是白天。

[let] [maɪ] [lɔːd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
Let my lord sit in the sun .
让 我的 主 坐 在 这 太阳 .

请让我的主人坐在阳光下。

['kɜːt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
SCENE II
场景 二

第二幕

[siːn] : [ðə; ði] [seɪm] .
SCENE : The same .
场景 : 这 相同的 .

场景：相同。

[tʃɑːrmɪ] [ɪz] [ə'ləʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] ['geɪts] .
Charmis is alone at the open gates .
查米斯 是 独自的 在 这 打开 大门 .

查米斯独自一人站在敞开的大门前。

[glimps] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['geɪts] .
Glimpses are caught of the people beyond the gates .
惊鸿一瞥 是 捕捉 的 这 人们 超过 这 大门 .

可以瞥见大门外的人们。

[taɪm] :
TIME :
时间 :

时间:

[ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
Afternoon of the same day .
下午 的 这 相同的 天 .

当天下午。

[ʃəbriː] (['entərɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrmɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts]) .
CHABRIS (entering to Charmis , at the gates) .
查布里斯 (进入 到 查米斯 , 在 这 大门) .

CHABRIS（进入Charmis，在城门处）。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz] [naʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)][ɪn] [bɪ'θuːliə] .
They say there is now much water in Bethulia .
他们 说 那里 是 现在 很多 水 在 贝图利亚 .

他们说现在伯图利亚有很多水。

[tʃɑːrmɪ] .
CHARMIS .
查米斯 .

魅力。

['siːɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [tɔil] ['maɪtɪli] ['sev(ə)n] ['aʊəz] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][sɪks][skɔː(r)]['kreɪzi]
Seeing that I have toiled mightily seven hours this day in charge of six score crazy
看到 那 我 有 辛勤劳作 非常 七 小时 这 天 在 收费 的 六 分数 疯狂的
['kærɪəz] [tuː; tə] ['kæri] ['wɔːtə(r)][ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [welz] !
carriers to carry water up from the wells !
承运人 到 携带 水 向上 从 这 水井 !

鉴于我今天辛勤劳作了七个小时，指挥着八十个疯疯癫癫的搬运工从井里挑水上来！

[wʊd] [ðæt] ['oʊziəs][hæd; həd]['grɑːntɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɪp] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] [ðeə(r)] [breɪnz] !
Would that Ozias had granted me a whip to sharpen their brains !
会 那 奥齐亚斯 有 的确 我 一个 鞭 到 锐化 他们的 大脑 !

但愿奥齐亚斯能赐给我一根鞭子，好让他们长长脑筋！

[ænd; ənd] [naʊ] ['oʊziəs] [hæθ] [left] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] .
And now Ozias hath left me in charge of the gates .
和 现在 奥齐亚斯 有 左边 我 在 收费 的 这 大门 .

现在奥齐亚斯把守城门的重任交给了我。

[ʃəbriː] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[weə(r)] [ɪz]['oʊziəs] , [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də] ?
Where is Ozias , and what does he do ?
在哪里 是 奥齐亚斯 , 和 什么 做 他 做 ?

奥齐亚斯在哪里？他在做什么？

[tʃɑːrmɪ] .
CHARMIS .
查米斯 .

魅力。

[hi:; hi][stændz][hɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['geɪts] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['dʒu:dɪθ][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:]
He stands here beyond the gates to receive Judith and the women who
他 站立 这里 超过 这 大门 到 收到 朱迪思 和 这 女性 WHO
[hæv; həv] [gɒn] [fɔ:θ] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
have gone forth to meet her .
有 已消失 前进 到 见面 她 .

他站在城门外迎接朱迪思和前来迎接她的妇女们。

[ʃəbri:] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [di:d] [ɒv; əv]['dʒu:dɪθ] ?
What is the deed of Judith ?
什么 是 这 契据 的 朱迪思 ?

朱迪思做了什么事?

([ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɪz] [hɜ:d] .
(The noise of an approaching procession is heard .
(这 噪音 的 一个 接近 游行 是 听到 .

(可以听到队伍行进的声音。)

[tʃɑ:rmɪ] , [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ʃəbri:] , [gəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['geɪts] [tu:; tə] [wɒtʃ] .
Charmis , ignoring Chabris , goes a little outside the gates to watch .
查米斯 , 忽略 查布里斯 , 去 一个 小的 外部 这 大门 到 手表 .

查米斯不理会查布里斯，走到大门外去看。

[ʃəbri:] [kən'tɪnju:z] [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [vɔɪs] .)
Chabris continues in a louder voice .)
查布里斯 继续 在 一个 更大声 嗓音 .)

查布里斯提高了音量继续说道。)

[ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɑ:(r); ə(r)] ['empti] .
The streets of the city are empty .
这 街道 的 这 城市 是 空的 .

城市街道空无一人。

[ai] [seɪ] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɑ:(r); ə(r)] ['empti] .
I say the streets of the city are empty .
我 说 这 街道 的 这 城市 是 空的 .

我说，这座城市的街道空无一人。

[tʃɑ:rmɪ] .
CHARMIS .
查米斯 .

魅力。

['dɑ:dərər] !
Dodderer !
菟丝子 !

菟丝子!

[ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [ɪz] [ə'fʊt] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,
The whole city is afoot on the hill - side ,
这 所有的 城市 是 步行 在 这 爬坡道 - 边 ,

整座城市都依山而建，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'sɪriənz] [left] [ə'laɪv][ɑ:(r); ə(r)] [fled] [ɪn]['pænɪk]['ɪntu:][ðə; ði] [i:st] .
and all the Assyrians left alive are fled in panic into the East .
和 全部 这 亚述人 左边 活 是 逃亡 在 恐慌 进入 这 东方 .

所有幸存的亚述人都惊慌失措地逃往东方。

[ʃəbri:] .
CHABRIS .
查布里斯 .

查布里斯。

[ðen] [ai] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][drɪŋk] [ə'gen] .
Then I will return to my house and drink again .
然后 我 将要 返回 到 我的 房子 和 喝 再次 .

然后我会回家再喝一杯。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ai] [wɪl] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .
I will remain , and my eyes shall regard the women , as of old .
我 将要 保持 , 和 我的 眼睛 将 看待 这 女性 , 作为 的 老的 .

我将继续留在这里，我的目光将像过去一样注视着这些妇女。

['entə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['geɪts] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ([ɪn'klu:dɪŋ] ['reɪhəl]) , ['weɪvɪŋ]
Enter through the gates a procession of women (including Rahel) , waving
进入 通过 这 大门 一个 游行 的 女性 (包括 拉赫尔) , 挥手
['brɑ:ntʃɪz] .
branches .
分支 .

一群妇女（包括拉赫尔）挥舞着树枝，穿过大门进入。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [kʌm] [hægɪθ] [ænd; ənd] [ɪŋgɚ] , [ænd; ənd]['faɪnəli]['dʒu:dɪθ] ,
At the end of the procession come Haggith and Ingur , and finally Judith ,
在 这 结尾 的 这 游行 来 哈吉斯 和 英古尔 , 和 最后 朱迪思 ,

队伍的最后是哈吉斯和英古尔，最后是朱迪思，

[wɪð] - [ɒn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd]['oʊziəs][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
with Achior on one hand , and Ozias on the other .
和 - 在 一 手 , 和 奥齐亚斯 在 这 其他 .

一边是阿基奥尔，另一边是奥齐亚斯。

['taʊnzpi:pl] [ænd; ənd]['səʊldʒəz] , ['gɑ:lənd] , ['fɒləʊ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
Townspeople and soldiers , garlanded , follow the procession .
镇民 和 士兵 , 挂满花环 , 跟随 这 游行 .

镇民和士兵们头戴花环，跟随在游行队伍后面。

['bæleɪ] .
BALLET .
芭蕾舞 .

芭蕾舞。

['oʊziəs] ([tu:; tə]['dʒu:dɪθ]) .
OZIAS (to Judith) .
奥齐亚斯 (到 朱迪思) .

奥齐亚斯（致朱迪思）。

[əʊ] ['dɔ:tə(r)] , ['blesɪd; blest][bi:; bi] [ðaʊ] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .
O daughter , blessed be thou above all the women of the earth .
哦 女儿 , 蒙福 是 你 多于 全部 这 女性 的 这 地球 .

女儿啊，你比世上所有女人都更蒙福。

[ðaʊ] [ɑ:t] [ðə; ði][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒə'ru:sələm][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ,
Thou art the exaltation of Jerusalem and the great glory of Israel ,
你 艺术 这 提高 的 耶路撒冷 和 这 伟大的 荣耀 的 以色列 ,

你是耶路撒冷的荣耀，以色列的伟大荣耀。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [daɪ'rɛktɪd] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
for the Lord hath directed thee to the cutting off of the head of the
为了 这 主 有 指导 你 到 这 切割 离开 的 这 头 的 这
[tʃiːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['enəmɪz] ,
chief of our enemies ,
首席 的 我们的 敌人 ，

因为耶和华已经指示你去斩杀我们仇敌的首领。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [ri'vendʒ] ['aʊə(r)]['ruːɪn] .
and thou hast revenged our ruin .
和 你 哈斯特 复仇 我们的 废墟 .

你为我们报了仇，使我们免遭毁灭。

['vɔɪsɪz] .
VOICES .
声音 .

声音。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
So be it .
所以 是 它 .

就这样吧。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ˌhɔləu'fəːniːz] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːsmən]
Holofernes came out of the mountains from the north , and his horsemen
霍洛弗尼斯 来了 出去 的 这 山脉 从 这 北 ， 和 他的 骑兵
['kʌvəd] [ðə; ði] [hɪlz] ;
covered the hills ;
涵盖 这 丘陵 ；

霍洛弗尼斯从北方的山中出来，他的骑兵遍布山丘；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bræg] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɜːn] [ʌp][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ,
and he bragged that he would burn up the borders of Israel ,
和 他 吹嘘 那 他 会 烧伤 向上 这 边界 的 以色列 ，

他还吹嘘说要烧毁以色列的边界。

[ænd; ənd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [men] [wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['vəːdʒinz][æz; əz][ə; eɪ]
and kill her young men with the sword , and make the virgins as a
和 杀 她 年轻的 男人 和 这 剑 ， 和 制作 这 处女 作为 一个
[spɔɪl] .
spoil .
剧透 .

用剑杀死她的年轻男子，掳掠她的处女。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [lɔːd] [hæθ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [ə'sɪriənz] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]
But the Almighty Lord hath disappointed the Assyrians by the hand of a
但 这 全能者 主 有 失望的 这 亚述人 经过 这 手 的 一个
['wʊmən] ;
woman ;
女士 ；

但全能的耶和华却藉着一个女人使亚述人失望了；

[ænd; ənd][maɪ]['sænd(ə)lz] ['rævɪʃt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ˌhɔləu'fə:ni:z] , [ænd; ənd][maɪ] ['bjuːti] [tʊk] [hɪz; ɪz] [maɪnd]['prɪz(ə)nə(r)] ,
and my sandals ravished the eye of Holofernes , and my beauty took his mind prisoner ,
和 我的 凉鞋 被蹂躏 这 眼睛 的 霍洛弗尼斯 ， 和 我的 美丽 采取 他的 头脑 囚犯 ，

我的凉鞋迷住了霍洛弗尼斯的双眼，我的美貌俘获了他的心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [nek] .
and the knife passed through his neck .
和 这 刀 通过了 通过 他的 脖子 .

刀子穿过了他的脖子。

[let] [ɔːl] ['kriːtʃəz] [sɜːv] [ðə; ði] [lɔːd] !
Let all creatures serve the Lord !
让 全部 生物 服务 这 主 !

万物都要事奉耶和华！

['vɔɪsɪz] .
VOICES .
声音 .

声音。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !
So be it !
所以 是 它 !

就这样吧！

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[tʃɑːrmɪ] , [ai] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
Charmis , I appoint you to lead the people to the Temple ,
查米斯 ， 我 委 你 到 带领 这 人们 到 这 寺庙 ，

查米斯，我任命你带领民众前往圣殿。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['bænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriənz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['kæptʃəd] [ðɪs] [deɪ] ,
where are the banners of the Assyrians which we have captured this day ,
在哪里 是 这 横幅 的 这 亚述人 哪个 我们 有 捕获 这 天 ，

我们今天缴获的亚述旗帜在哪里？

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ]['bænə(r)] ,
and each woman shall take a banner ,
和 每个 女士 将 拿 一个 横幅 ，

每个妇女都要拿一面旗帜，

[ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] .
and all shall return to this place before the house of the Lady Judith .
和 全部 将 返回 到 这 地方 前 这 房子 的 这 女士 朱迪思 .

所有人都将回到朱迪思夫人的府邸。

[tʃɑːrmɪ] (['swəʊlən] [wɪð] [praɪd]) .
CHARMIS (swollen with pride) .
查米斯 （ 肿 和 自豪 ） .

魅力（骄傲地膨胀）。

[ai] [ə'beɪ] , [lɔːd] ['oʊziəs] .
I obey , lord Ozias .
我 服从 ， 主 奥齐亚斯 .

我遵命，奥齐亚斯大人。

([ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] , [el] . [hægɪθ] [dɪ'spleɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns]
(The procession begins to move away , L . Haggith displays her importance
(这 游行 开始 到 移动 离开 , L . 哈吉斯 显示器 她 重要性
[ænd; ənd] ['bʊliz] [ɪŋgɚ] , [huː] [ə'kʌmp(ə)niz] [hɜː(r); hə(r)] .)
and bullies Ingur , who accompanies her .)
和 欺凌者 英古尔 , WHO 伴随 她 .)

（队伍开始离开，L. Haggith 炫耀自己的地位，欺负陪同她的 Ingur。）

['reɪhəl] ([tuː; tə] [ʃəbriː]) .
RAHEL (to Chabris) .
拉赫尔 (到 查布里斯) .

拉赫尔（致查布里斯）。

[wɒt] , ['grændæd] !
What , grandad !
什么 , 爷爷 !

什么，爷爷！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'brɔːd] [wʌns][mɔː(r)] !
You are abroad once more !
你 是 国外 一次 更多的 !

你又一次出国了！

([ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'biːdiənt] [tʃaɪld] .)
(She takes him with her like a disobedient child .)
(她 需要 他 和 她 喜欢 一个 忤 孩子 .)

（她像对待不听话的孩子一样把他带走了。）

(['eksiʌnt] , [prə'sɛʃənəli] , [ɔːl] [ɪk'sept] ['dʒuːdɪθ] , ['oʊziəs][ænd; ənd] - .)
(Exeunt , processionally , all except Judith , Ozias and Achior .)
(退场 , 列队行进 , 全部 除了 朱迪思 , 奥齐亚斯 和 - .)

（除朱迪思、奥齐亚斯和阿希奥尔外，所有人列队退场。）

['oʊziəs] ([tuː; tə] -) .
OZIAS (to Achior) .
奥齐亚斯 (到 -) .

OZIAS（致 Achior）。

[ðaʊ] ['gəʊɪst] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?
Thou goest not with the people ?
你 去 不是 和 这 人们 ?

你不与民众同行吗？

['dʒuːdɪθ] ([tuː; tə] -) .
JUDITH (to Achior) .
朱迪思 (到 -) .

朱迪思（致阿基奥尔）。

[steɪ] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , - .
Stay , I pray you , Achior .
停留 , 我 祈祷 你 , - .

阿基奥尔，我求你留下来。

['oʊziəs] ([tuː; tə]['dʒuːdɪθ] , [wɪð] ['grəʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt]) .
OZIAS (to Judith , with growing excitement) .
奥齐亚斯 (到 朱迪思 , 和 生长 激动) .

奥齐亚斯（对朱迪思，语气越来越激动）。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] ['prɪvɪli] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi]['dʒuːdɪθ] , [naʊ] !
I wish to speak privily with the lady Judith , now !
我 希望 到 说话 私下里 和 这 女士 朱迪思 , 现在 !

我现在想和朱迪思女士单独谈谈！

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [hɪə(r)] .
Let **us** **speak** **here** **.**
让 我们 说话 这里 .

我们在这里交谈吧。

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt][gəʊ]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ?
Shall **we** **not** **go** **into** **your** **house** **,** **you** **and** **I** **?**
将 我们 不是 去 进入 你的 房子 , 你 和 我 ?

你和我，我们还是进你家吧?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

[maɪ] [haʊs] [ɪz][nɒt] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] , ['oʊziəs] .
My **house** **is** **not** **ready** **to** **receive** **you** **,** **Ozias** **.**
我的 房子 是 不是 准备好 到 收到 你 , 奥齐亚斯 .

奥齐亚斯，我家还没准备好迎接你。

['oʊziəs] .
OZIAS **.**
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] .
Let **it** **be** **so** **.**
让 它 是 所以 .

就这么办吧。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] - [ai] [wɪl] [nɒt] [spiːk] .
But **before** **Achior** **I** **will** **not** **speak** **.**
但 前 - 我 将要 不是 说话 .

但在阿基奥尔面前，我不会说话。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH **.**
朱迪思 .

朱迪思。

- , [gəʊ]['ɪntuː][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][maɪ] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [ɪn]
Achior **,** **go** **into** **my** **house** **,** **and** **do** **honour** **to** **my** **dwelling** **,** **and** **repose** **in**
- , 去 进入 我的 房子 , 和 做 荣誉 到 我的 住宅 , 和 休息 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

阿基奥尔，请进入我的殿宇，敬拜我的居所，并安息其中。

- .
ACHIOR **.**
- .

艾奇尔。

['glædli] , [əʊ]['leɪdi] !
Gladly , O lady !
乐意 , 哦 女士 !

乐意之至，女士！

(['eksɪt]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .)
(Exit into the house .)
(出口 进入 这 房子 .)

（进入屋内。）

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['ɜ:dʒənsi] [ðæt] [ə'pres] [ju:; jʊ] , ['oʊziəs] ,
What is the urgency that oppresses you , Ozias ,
什么 是 这 紧迫性 那 压迫者 你 , 奥齐亚斯 ,

奥齐亚斯，究竟是什么紧迫的事情让你感到如此焦虑？

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['trʌbld] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] ?
and why are you troubled in the hour of triumph ?
和 为什么 是 你 麻烦 在 这 小时 的 胜利 ?

为何在胜利的时刻，你却忧虑不安？

['oʊziəs] (['lu:zɪŋ] [kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪm'self]) .
OZIAS (losing control of himself) .
奥齐亚斯 (输 控制 的 他自己) .

奥齐亚斯（失去控制）。

[hu:] [ɪz][ðə; ði] ['hi:ðn] - [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜ:(r)][hɪm][ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ]
Who is the heathen Achior that you should prefer him and make your mouth
WHO 是 这 异教徒 - 那 你 应该 更喜欢 他 和 制作 你的 嘴
[swi:t] [tu:; tə][hɪm] ?
sweet to him ?
甜的 到 他 ?

你是何等的异教徒阿基奥尔，竟要偏爱他，还要对他献上甜言蜜语？

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[li:v] - , [ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði]['mætə(r)] [ðæt] ['presɪz] .
Leave Achior , and let us come at once to the matter that presses .
离开 - , 和 让 我们 来 在 一次 到 这 事情 那 出版社 .

离开阿基奥尔，让我们立刻着手处理紧迫的事情。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[əʊ] ! [ai] [wɪl] [nɒt] [spi:k] ['smu:ðli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪ'tens] !
Oh ! I will not speak smoothly for a pretence !
哦 ! 我 将要 不是 说话 顺利 为了 一个 虚伪 !

哦！我不会为了装腔作势而说漂亮话！

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['dʒeləsi] [sməʊks] [ə'genst] - .
Thou knowest that my jealousy smokes against Achior .
你 最了解 那 我的 妒忌 烟雾 反对 - .

你知道我对阿基奥尔怀有极大的嫉妒。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ə'genst] [,hɔləu'fə:ni:z]['ɔ:lsəʊ] .
Yea , and against Holofernes also .
是的 , 和 反对 霍洛弗尼斯 还 .

是的，对付霍洛弗尼斯也是如此。

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[bʌt; bət][,hɔləu'fə:ni:z][ɪz] [ded] .
But Holofernes is dead .
但 霍洛弗尼斯 是 死的 .

但霍洛弗尼斯已经死了。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [sɪn] [wɪð] [hɪm] ?
Before he went down to his place , didst thou not sin with him ?
前 他 去 向下 到 他的 地方 , 迪斯特 你 不是 罪 和 他 ?

在他下到自己的地方之前，你岂不是与他一同犯了罪吗？

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔ:d] ['lɪvəθ] , [maɪ] ['kaʊntənəns] [dɪ'si:vd] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [jet] [dɪd]
As the Lord liveth , my countenance deceived him to his destruction , yet did
作为 这 主 活着 , 我的 面容 受骗 他 到 他的 破坏 , 然而 做过
[hi:; hi] [nɒt] [ʃeɪm] [,em 'i:] .
he not shame me .
他 不是 耻辱 我 .

我指着永生的耶和华起誓，我的容貌欺骗了他，以致他灭亡，但他并没有让我蒙羞。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

['blesɪd; blest][bi:; bi]['aʊə(r)] [gɒd] !
Blessed be our God !
蒙福 是 我们的 上帝 !

赞美我们的神！

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ðɪs] ['mætə(r)] [tʌtʃ] [ði:] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][maɪ]['vɜ:tʃu:][ɪn][ðaɪ] [rɪ'gɑ:d] ?
But how does this matter touch thee , and what is my virtue in thy regard ?
但 如何 做 这 事情 触碰 你 , 和 什么 是 我的 美德 在 你的 看待 ?

但这件事与你何干？我在你眼中又有何德行？

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[let] [ˌhɔləu'fə:ni:z] [sə'faɪs] [ðiː] , [ænd; ənd] [draɪv] [nɒt] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [deθ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒftnəs]
Let Holofernes suffice thee , and drive not me also to death with the softness
让 霍洛弗尼斯 足够了 你 , 和 驾驶 不是 我 还 到 死亡 和 这 柔软
[ɒv; əv] [ðaɪ] [vɔɪs] .
of thy voice .
的 你的 嗓音 .

让霍洛弗尼斯满足你吧，别用你温柔的声音也把我逼死。

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] [bɜːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt]
Art thou not aware that the soul of my soul burns for thee and will not
艺术 你 不是 意识到的 那 这 灵魂 的 我的 灵魂 烧伤 为了 你 和 将要 不是
[weɪt] — [ðə; ði] [mɔː(r)] [səʊ] [sɪns] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ə; eɪ] ['maɪti] [diːd] [ænd; ənd] [ɑːt] [pruːvd] [ə; eɪ]
wait — the more so since thou hast done a mighty deed and art proved a
等待 — 这 更多的 所以 自从 你 哈斯特 完毕 一个 强大的 契据 和 艺术 已证实 一个
['wʊmən] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['wɪmɪn] ?
woman beyond all women ?
女士 超过 全部 女性 ?

难道你不知道我的灵魂为你燃烧，我再也等不及了吗？尤其是你做了一件了不起的事，证明你是一位超越所有女人的女子？

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[neɪ] !
Nay !
不 !

不！

[ai][hæv; həv] [dʌn] [nɔːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [seɪvd] ['ɪzreɪl] [baɪ][ðaɪ][hænd] .
I have done naught ; but the Lord hath saved Israel by thy hand .
我 有 完毕 零 ; 但 这 主 有 已保存 以色列 经过 你的 手 .

我什么也没做；但耶和华藉着你的手拯救了以色列。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['hʌmbəlnɪs] ?
What is this humbleness ?
什么 是 这 谦逊 ?

这是什么谦逊？

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[æz; əz][ai] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] - , [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)][frɒm; frəm][dʒə'ruːsələm] [met]
AS I came towards the city with Achior , the messenger from Jerusalem met
作为 我 来了 向 这 城市 和 - , 这 信使 从 耶路撒冷 遇见
[ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [wei] ,
us in the way ,
我们 在 这 方式 ,

我和亚基珥一同前往城里时，耶路撒冷来的使者在路上遇见了我们。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv]['oʊziəs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊziəs] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] ['ɪzreɪl] ,

and he was full to bursting of the word of Ozias , and that Ozias had delivered Israel ,

和 他 曾是 满的 到 爆发 的 这 单词 的 奥齐亚斯 ， 和 那 奥齐亚斯 有 发表 以色列 ，

他满心欢喜地听着奥西雅的话，以及奥西雅拯救以色列的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [ai][dɪd][ai][dɪd][baɪ][ðaɪ] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd][æt; ət][ðaɪ] [kə'mɑːnd] .

and that what I did I did by thy device and at thy command .

和 那 什么 我 做过 我 做过 经过 你的 设备 和 在 你的 命令 .

我所做的一切都是遵照你的指示和安排进行的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][ɪn] ['spiːkɪŋ] [njuː] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] , [ænd; ənd][ai][let] [hɪm][gəʊ] .

But the messenger in speaking knew not that he spoke to Judith , and I let him go .

但 这 信使 在 请讲 知道 不是 那 他 辐 到 朱迪思 ， 和 我 让 他 去 .

但那信使在说话时并不知道他是在和朱迪思说话，所以我放他走了。

['oʊziəs] .

OZIAS .

奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

['dʒuːdɪθ] — —

Judith — —

朱迪思 — —

朱迪思——

['dʒuːdɪθ] .

JUDITH .

朱迪思 .

朱迪思。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [wɒst; wəst] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [went] [aʊt] [tuː; tə][duː; də] ,

Yet it seems to me that thou wast ignorant of all that which I went out to do ,

然而 它 似乎 到 我 那 你 浪费 无知 的 全部 那 哪个 我 去 出去 到 做 ，

然而，在我看来，你似乎对我出去所要做的事情一无所知。

[ænd; ənd][maɪ][plæn][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm] [ðiː] .

and my plan was hidden from thee .

和 我的 计划 曾是 隐 从 你 .

我的计划对你来说是秘密。

['oʊziəs] (['paʊəfəli] [pə'sweɪsɪv]) .

OZIAS (powerfully persuasive) .

奥齐亚斯 (强大的 有说服力的) .

OZIAS（极具说服力）。

['hɑːkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒuːdɪθ] .

Hearken to me , Judith .

倾听 到 我 ， 朱迪思 .

听我说，朱迪思。

[ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðæt] [ai] ['bəʊstɪd] .

I swear it was for thee that I boasted .

我 发誓 它 曾是 为了 你 那 我 吹嘘 .

我发誓，我夸耀的都是你。

[maɪ][eɪm][wɒz; wəz][ðæt][ðaɪ] ['maɪti] [diːd] [ʃʊd; ʃəd][geɪn] [prɪ'fɜːmənt] [ɪn][dʒə'ruːsələm] .
My aim was that thy mighty deed should gain preferment in Jerusalem .
我的 目的 曾是 那 你的 强大的 契据 应该 获得 升迁 在 耶路撒冷 .

我的目的是让你的伟大功绩在耶路撒冷得到颂扬。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [prɪ'fɜːmənt] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
But thou art a woman and therefore preferment is not for thee .
但 你 艺术 一个 女士 和 所以 升迁 是 不是 为了 你 .

但你是女人，因此晋升不属于你。

[jet] [naʊ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['bəʊstɪŋ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['greɪtli] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] ,
Yet now by reason of my boasting I shall be greatly advanced and lifted up ,
然而 现在 经过 原因 的 我的 吹嘘 我 将 是 非常 先进的 和 抬起 向上 ,

然而，如今因我的夸耀，我必将大大提升，被高举。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [dʒuː'diə] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] ,
and in all Judea there will be none higher than me ,
和 在 全部 犹太 那里 将要 是 没有任何 更高 比 我 ,

在整个犹太地，没有谁的权力比我更大。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪlt] [ðaʊ] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] .
and thus wilt thou also be advanced and lifted up .
和 因此 枯萎 你 还 是 先进的 和 抬起 向上 .

如此，你也将得到提升和提升。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ai] [dɪ'zaɪə(r)] [nəʊ] [prɪ'fɜːmənt] .
I desire no preferment .
我 欲望 不 升迁 .

我不求晋升。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðaɪ] [bɪ'hɑːf] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [ɪz] ['dʌb(ə)l] .
But I would have it in thy behalf ; and my appetite is double .
但 我 会 有 它 在 你的 代表 ; 和 我的 食欲 是 双倍的 .

但我会替你把它吃掉；而且我的胃口是双倍的。

[ai] [reɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['glɔːri] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] , [ænd; ənd] [ai] [reɪdʒ] ['ɔːlsəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
I rage for glory and dominion , and I rage also for thee .
我 愤怒 为了 荣耀 和 统治权 , 和 我 愤怒 还 为了 你 .

我渴望荣耀和统治，我也渴望你。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] ['ɒfə(r)] [ðiː] ['glɔːri] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] ,
And I will offer thee glory and dominion ,
和 我 将要 提供 你 荣耀 和 统治权 ,

我必赐给你荣耀和权柄，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [siːk] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə] [ðaɪ] ['bjuːti] .
for I seek these things as a gift to thy beauty .
为了 我 寻找 这些 事物 作为 一个 礼物 到 你的 美丽 .

因为我寻求这些，是为了献给你的美丽。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['kænɒt] [leɪ] [ðem; ðəm][ɒn] [ðaɪ] [læp][maɪ] [hiːl] [ʃæl; ʃəl] [spɜːn] [mæn'kaɪnd][ænd; ənd][ai]
And if I cannot lay them on thy lap my heel shall spurn mankind and I
和 如果 我 不能 躺 他们 在 你的 膝 我的 脚跟 将 拒绝 人类 和 我
[wɪl] [tred] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dʌst] .
will tread it to dust .
将要 踏 它 到 灰尘 .

如果我不能让他们安放在你的膝上，我将用我的脚后跟践踏人类，将他们踩成尘埃。

[maɪ] [dɪ'zaɪr] [ɑː(r); ə(r)]['terəb(ə)l] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [wɪð'stʊd] ; [ðeɪ] [kən'sjuːm] [ˌem 'iː] ['deɪli] ,
My desires are terrible ; they will not be withstood ; they consume me daily ,
我的 欲望 是 糟糕的 ; 他们 将要 不是 是 经受住了考验 ; 他们 消耗 我 日常的 ,

我的欲望很可怕；我无法抑制它们；它们日复一日地折磨着我。

[bʌt; bət] ['deɪli] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'njuːd] .
but daily I am renewed .
但 日常的 我 是 更新 .

但我每天都得到更新。

[ai][ˌeɪ 'em][ɒn]['faɪə(r)] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['streŋθ(ə)nd] .
I am on fire , but by the fierceness of the fire I am strengthened .
我 是 在 火 , 但 经过 这 凶猛 的 这 火 我 是 加强 .

我如烈火般燃烧，但烈火的猛烈反而使我更加强大。

[ai][wɒz; wəz] [kən'siːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)][bɔː(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['mɑːstəri] ,
I was conceived for greatness and my mother bore me for mastery ,
我 曾是 构思 为了 伟大 和 我的 母亲 钻孔 我 为了 精通 ,

我生来就注定伟大，我的母亲生我就是为了让我成为大师。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [wɪð] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][maɪ] [kə'mændz] . . . .
and the huge earth shall shake with the terror of my commands . . . .
和 这 巨大的 地球 将 摇 和 这 恐怖 的 我的 命令 . . . .

而我的命令所带来的恐怖，将令大地颤抖……

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [held] [bɪ'twiːn] [ðaɪ] ['fɪŋgəz] .
And I am held between thy fingers .
和 我 是 握住 之间 你的 手指 .

我被你紧紧地握在你的指间。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ai][dɪ'naɪ][nɒt] [ðaɪ] ['greɪtnəs] .
I deny not thy greatness .
我 否定 不是 你的 伟大 .

我并不否认你的伟大。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðaʊ] [kænst][nɒt] .
Surely thou canst not .
一定 你 罐 不是 .

你肯定做不到。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [tuː] [ɑːt] [greɪt] .
For thou too art great .
为了 你 也 艺术 伟大的 .

因为你也很伟大。

[ænd; ənd][maɪ] ['greɪtnəs] [jə:nz] [tu:; tə] [ðaɪn] .
And my greatness yearns to thine .
和 我的 伟大 渴望 到 你的 .

我的伟大渴望你的伟大。

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[wɪlt] [ðaʊ] ['lɪs(ə)n] ?
Wilt thou listen ?
枯萎 你 听 ?

你愿意听吗?

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[ai][hɪə(r)] .
I hear .
我 听到 .

我听说了。

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[wɪð] [ðɪs] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [ðaɪn] [gəʊz] [dɪ'si:t] [ænd; ənd]['læksəti][ɒv; əv][maɪnd] .
With this greatness of thine goes deceit and laxity of mind .
和 这 伟大 的 你的 去 欺骗 和 松弛 的 头脑 .

你的伟大也伴随着欺骗和思想的松懈。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[jet] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [ðaɪ] ['maɪti] [di:d] [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [dɪ'si:v] ['kru:əli] ?
Yet when thou didst thy mighty deed didst thou not deceive cruelly ?
然而 什么时候 你 迪斯特 你的 强大的 契据 迪斯特 你 不是 欺骗 残酷地 ?

然而，当你成就伟业时，难道你没有残酷地欺骗过他们吗?

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ai] [dɪ'si:vd] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['ɪzreɪl] ; [ænd; ənd][maɪ] [gaɪl] [wɒz; wəz]
I deceived not for myself , but for Israel ; and my guile was
我 受骗 不是 为了 我 , 但 为了 以色列 ; 和 我的 诡计 曾是
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][gɒd] .
for the glory of God .
为了 这 荣耀 的 上帝 .

我欺骗不是为了自己，而是为了以色列；我的诡计是为了神的荣耀。

[bʌt; bət][ðaɪ] [hɑ:t] [ɪz][set]['əʊnli][ə'pɒn] [əd'vɑ:nsmənt] [ænd; ənd]['paʊə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
But thy heart is set only upon advancement and power , which is corruption .
但 你的 心 是 放 仅有的 之上 进步 和 力量 , 哪个 是 腐败 .

但你的心只在于晋升和权力，这是腐败。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

['dʒuːdɪθ] , [kænst] [ðaʊ] [nɒt] [lɪft] [ðaɪ] [θɔːts] [bɪ'jɒnd] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ,
Judith , canst thou not lift thy thoughts beyond good and evil ,
朱迪思 , 罐 你 不是 举起 你的 想法 超过 好的 和 邪恶的 ,

朱迪思，难道你不能超越善恶，提升你的思想境界吗?

[ænd; ənd] [kænst] [ðaʊ] [nɒt] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['mɑːvələs] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [mæn] ?
and canst thou not contemplate the marvellous greatness of man ?
和 罐 你 不是 沉思 这 奇妙 伟大 的 男人 ?

难道你不能惊叹于人类的伟大吗?

[ai] [wɪl] [ə'beɪs] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiː] ,
I will abase myself before none but thee ,
我 将要 底层 我 前 没有任何 但 你 ,

我只愿在你面前屈膝，

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kə'mɑːndmənt] [bʌt; bət] [ðaɪn] ; [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [dɪ'kriːz] [wɪl] [ai] [mɒk] .
and in my ear there is no commandment but thine ; and all other decrees will I mock .
和 在 我的 耳朵 那里 是 不 诫命 但 你的 ; 和 全部 其他 法令 将要 我 嘲笑 .

除了你的诫命，我耳中别无他言；其他一切法令，我都嗤之以鼻。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [ɪn] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [bʌt; bət] [ðiː] .
I would have thee in marriage , and I would have no other but thee .
我 会 有 你 在 婚姻 , 和 我 会 有 不 其他 但 你 .

我愿娶你为妻，除了你，我谁也不要。

[wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðiː] ,
Wilt thou take me to thee ,
枯萎 你 拿 我 到 你 ,

你愿意带我到你身边吗?

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [jiːld] [ðaɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [fleɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] ?
and wilt thou yield thyself without fear to the terrible flame of my love ?
和 枯萎 你 屈服 你自己 没有 害怕 到 这 糟糕的 火焰 的 我的 爱 ?

你能否毫无畏惧地臣服于我炽热的爱火?

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ʃælt] [ðaʊ] [fʊl'fɪl] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
For thus shalt thou fulfil thyself and me .
为了 因此 应 你 实现 你自己 和 我 .

这样，你便能成就你自己，也能成就我。

[bʌt; bət] [gɪv] [hiːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðaʊ] ['ɑːnsə] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [tɜːn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,
But give heed before thou answerest , and know that if thou turnest from me ,
但 给 注意 前 你 答案 , 和 知道 那 如果 你 转弯处 从 我 ,

但你在回答之前要三思，要知道，如果你背弃我，

[ai] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['fjʊəri] .
I will make all the nations of the earth to tremble with my fury .
我 将要 制作 全部 这 国家 的 这 地球 到 颤抖 和 我的 愤怒 .

我将使地上万国因我的烈怒而战栗。

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ðaʊ] [ɑ:t] [greɪt] ['ɔ:lsəʊ][ɪn][ðaɪ] ['lʌvɪŋ] .
Thou art great also in thy loving .
你 艺术 伟大的 还 在 你的 爱 .

你的爱也伟大。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

[wʌns] [ðaʊ] [dɪdst] [lʌv] [ˌem 'i:] .
Once thou didst love me .
一次 你 迪斯特 爱 我 .

你曾经爱过我。

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[ai][bʌt; bət] [lʊkt] [ə'pɒn] [ði:] [ɪn]['kaɪndnəs] .
I but looked upon thee in kindness .
我 但 看起来 之上 你 在 仁慈 .

我只是以友善的目光看待你。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ][tu:; tə] [ði:] [ɪn] ['mærɪdʒ] .
But now I will not go to thee in marriage .
但 现在 我 将要 不是 去 到 你 在 婚姻 .

但我现在不会嫁给你了。

['oʊziəs] ([hɑ:f][əd'maɪərɪŋ]) .
OZIAS (half admiring) .
奥齐亚斯 (一半 钦佩) .

奥齐亚斯（半是钦佩）。

[ðaʊ] [ɑ:t] [nɒt] [ðen] [ə'freɪd][ɒv; əv][maɪ] [rɒθ] !
Thou art not then afraid of my wrath !
你 艺术 不是 然后 害怕的 的 我的 愤怒 !

看来你并不惧怕我的愤怒!

['dʒu:dɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ai][ˌeɪ 'em]['dʒu:dɪθ] .
I am Judith .
我 是 朱迪思 .

我是朱迪思。

['oʊziəs] ([wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] ['ækses] [ɒv; əv] ['vaɪələns]) .
OZIAS (with a fresh access of violence) .
奥齐亚斯 (和 一个 新鲜的 使用权 的 暴力) .

OZIAS（带着新的暴力手段）。

[ðaʊ] ['hʌŋgə] [fɔː(r); fə(r)] - .
Thou hungerest for Achior .
你 饥饿 为了 - .

你渴望阿基奥尔。

[wʊdst] [ðaʊ] ['mæri] [ə; eɪ] ['hiːðn] , [ðaʊ] [ə; eɪ] ['hiːbruː] ['wʊmən] ?
Wouldst thou marry a heathen , thou a Hebrew woman ?
会 你 结婚 一个 异教徒 , 你 一个 希伯来语 女士 ?

你身为希伯来女子，竟愿嫁给异教徒吗?

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,
And thou , if I had not accomplished the will of the Lord ,
和 你 , 如果 我 有 不是 完成 这 将要 的 这 主 ,

而你，如果我没有完成主的旨意，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [biːn] ['kærid] [tuː; tə] ['bæbɪlən] [æz; əz] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] ,
and if thou hadst been carried to Babylon as thou saidst ,
和 如果 你 哈斯特 到过 携带 到 巴比伦 作为 你 说道 ,

如果你真的像你所说的那样被带到了巴比伦，

[wʊdst] [ðaʊ] [nɒt] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [məʊst] [haɪ] [ænd; ənd] [gɒn] ['ɑːftə(r)] ['ʌðə(r)] [gɒdz] ?
wouldst thou not have denied the Most High and gone after other gods ?
会 你 不是 有 否认 这 最多 高的 和 已消失 后 其他 神 ?

你岂不会背弃至高者，去追随别神吗?

[bʌt; bət] - [bɪ'liːvɪθ] [ɪn] ['aʊə(r)] [gɒd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʒɔɪnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs]
But Achior believeth in our God , and this day will be joined into the house
但 - 相信 在 我们的 上帝 , 和 这 天 将要 是 加入 进入 这 房子
[ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
of Israel .
的 以色列 .

但亚基珥信奉我们的神，今天他必归入以色列家。

['oʊziəs] (['sævɪdʒli] ['skɔːnf(ə)l]) .
OZIAS (savagely scornful) .
奥齐亚斯 (野蛮地 轻蔑的) .

OZIAS（极其蔑视）。

[wɒt] [ɪz] - [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] !
What is Achior but a simpleton !
什么 是 - 但 一个 傻瓜 !

Achior 不就是个傻瓜吗！

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
It may be .
它 可能 是 .

有可能。

[bʌt; bət][ai] [lʌv] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ˌem 'iː] . . . [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [keɪm] ['hɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)]
But I love him and he shall rule me . . . for he came hither for
但 我 爱 他 和 他 将 规则 我 . . . 为了 他 来了 这里 为了
[ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːd] .
a sign from the Lord .
一个 符号 从 这 主 .

但我爱他，他必统治我……因为他来到这里是为了得到主的启示。

['oʊziəs] (['sævɪdʒli] [rɪ'zentf(ə)l]) .
OZIAS (savagely resentful) .
奥齐亚斯 (野蛮地 不满) .

OZIAS（极度怨恨）。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [lʌv] [ðiː] , [wʊd] [ai][nɒt][ʌn'duː] [ðiː] !
If I did not love thee , would I not undo thee !
如果 我 做过 不是 爱 你 , 会 我 不是 撤销 你 !

如果我不爱你，我怎会毁了你！

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ðaʊ] !
Thou !
你 !

你！

[ðaʊ] [ɑːt]['oʊziəs] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃiː; ʃi] [huː] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [m'aɪtɪɐ] [ðæn; ðən]
Thou art Ozias , but I am she who cut off the head of a mightier than
你 艺术 奥齐亚斯 , 但 我 是 她 WHO 切 离开 这 头 的 一个 更强大的 比
[ðaʊ] ,
thou ,
你 ,

你是奥齐亚斯，但我却是斩下比你更强大之人头颅的人。

['iːv(ə)n][ˌhɔləu'fəːniːz][ɪn][hɪz; ɪz] [tent] .
even Holofernes in his tent .
甚至 霍洛弗尼斯 在 他的 帐篷 .

甚至连霍洛弗尼斯都待在自己的帐篷里。

[gəʊ][ðaɪ] [weɪz] [ænd; ənd][fʊl'fɪl] ['greɪtnəs] .
Go thy ways and fulfil greatness .
去 你的 方式 和 实现 伟大 .

去吧，去成就你的伟大。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ai] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə'biːdiəntli] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,
As for me I will remain obediently in my house ,
作为 为了 我 我 将要 保持 顺从地 在 我的 房子 ,

至于我，我会乖乖地待在家里。

[ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
and truth and righteousness shall reign in my house .
和 真相 和 义 将 在位 在 我的 房子 .

真理和公义必在我家中掌权。

([ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnz] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['bænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriənz] .
(The procession returns , the women bearing the banners of the Assyrians .
(这 游行 返回 , 这 女性 轴承 这 横幅 的 这 亚述人 .

（队伍返回，妇女们举着亚述人的旗帜。

- ['entəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .)
Achior enters from the house .)
- 进入 从 这 房子 .)

阿基奥尔从房子里进来。）

(['dʒuːdɪθ][ɪz] [kraʊnd] [wɪð] ['ɒlɪvz] .)
(Judith is crowned with olives .)
(朱迪思 是 加冕 和 橄榄 .)

（朱迪思头上戴着橄榄冠。）

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldəz] ['entə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] [haʊs] ,
And now let the priests and the elders enter with me into my house ,
和 现在 让 这 神父 和 这 长者 进入 和 我 进入 我的 房子 ,

现在，请祭司和长老们与我一同进入我的殿宇。

[ænd; ənd] - [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː] ['ɪzreɪl] ,
and Achior shall follow them , so that he may be received into Israel ,
和 - 将 跟随 他们 , 所以 那 他 可能 是 已收到 进入 以色列 ,

亚基奥尔也要跟随他们，好让他被接纳进入以色列。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
and I will be betrothed to him with all the ceremonies of the law ,
和 我 将要 是 未婚妻 到 他 和 全部 这 仪式 的 这 法律 ,

我将按照法律规定的所有仪式与他订婚。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][frɒm; frəm][gɒd] .
for he came to me as a messenger from God .
为了 他 来了 到 我 作为 一个 信使 从 上帝 .

因为他是以神的使者的身份来到我面前的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [pə'fɔːmd] ,
And when the marriage has been performed ,
和 什么时候 这 婚姻 有 到过 执行 ,

婚礼仪式结束后，

[ai] [wɪl] [səb'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][waɪf][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
I will submit myself to him as a wife to her husband .
我 将要 提交 我 到 他 作为 一个 妻子 到 她 丈夫 .

我将像妻子顺服丈夫一样顺服他。

[hægɪθ] .
HAGGITH .
哈吉斯 .

哈吉斯。

[ænd; ənd][let] [ɪŋgɚ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː] ['ɪzreɪl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [ri'pent] [ɒv; əv]
And let Ingur also be received into Israel , for he has repented of
和 让 英古尔 还 是 已收到 进入 以色列 , 为了 他 有 悔改 的
[hɪz; ɪz] [ai'dɔlətri] .
his idolatries .
他的 偶像崇拜 .

也让英古尔进入以色列，因为他已经悔改，弃绝了偶像崇拜。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] , [jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][nɒt] [ruːl] [ˌem 'iː] .
And he shall be my husband , yet shall he not rule me .
和 他 将 是 我的 丈夫 ， 然而 将 他 不是 规则 我 .

他将成为我的丈夫，但他不能统治我。

['oʊziəs] .
OZIAS .
奥齐亚斯 .

奥齐亚斯。

['breðrən] , ['hɑːkən] !
Brethren , hearken !
弟兄们 ， 倾听 !

弟兄们，请听！

[ðɪs] [naɪt] [ai][gəʊ][tuː; tə][dʒə'ruːsələm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [tuː; tə]['haɪə(r)] [θɪŋz] ,
This night I go to Jerusalem , for I am called to higher things ,
这 夜晚 我 去 到 耶路撒冷 ， 为了 我 是 称为 到 更高 事物 ，

今晚我要去耶路撒冷，因为我蒙召去做更高的事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] ['ɪzreɪl] .
because I have delivered Israel .
因为 我 有 发表 以色列 .

因为我拯救了以色列。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] ;
And I shall not return to this little city ;
和 我 将 不是 返回 到 这 小的 城市 ；

我将不再回到这座小城；

[bʌt; bət][jiː; ji] [wɪl] [hæv; həv]['taɪdɪŋz][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ,
but ye will have tidings of me in the years to come ,
但 是的 将要 有 消息 的 我 在 这 年 到 来 ，

但在未来的日子里，你们将会听到我的消息。

[ænd; ənd][jiː; ji] [wɪl] [seɪ] ['praʊdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['strendʒər] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['geɪts] :
and ye will say proudly to the strangers within your gates :
和 是的 将要 说 自豪地 到 这 陌生人 之内 你的 大门 :

你们要骄傲地对城门内的陌生人说：

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [ruːld] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] .
He was a Bethulian and once he ruled over us .
他 曾是 一个 - 和 一次 他 裁决 超过 我们 .

他是伯图利亚人，曾经统治过我们。

['dʒuːdɪθ] .
JUDITH .
朱迪思 .

朱迪思。

[ðə; ði] [lɔːd] ['oʊziəs][ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] ['greɪtnəs] .
The lord Ozias is called to greatness .
这 主 奥齐亚斯 是 称为 到 伟大 .

奥齐亚斯大人注定要成就伟业。

[piːs] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] .
Peace go with him .
和平 去 和 他 .

愿他安息。

[ɔːl] .
ALL .
全部 .

全部。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
So **be** **it** **.**
所以 是 它 .

就这样吧。

['kɜːt(ə)n] .
CURTAIN **.**
窗帘 .

窗帘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神